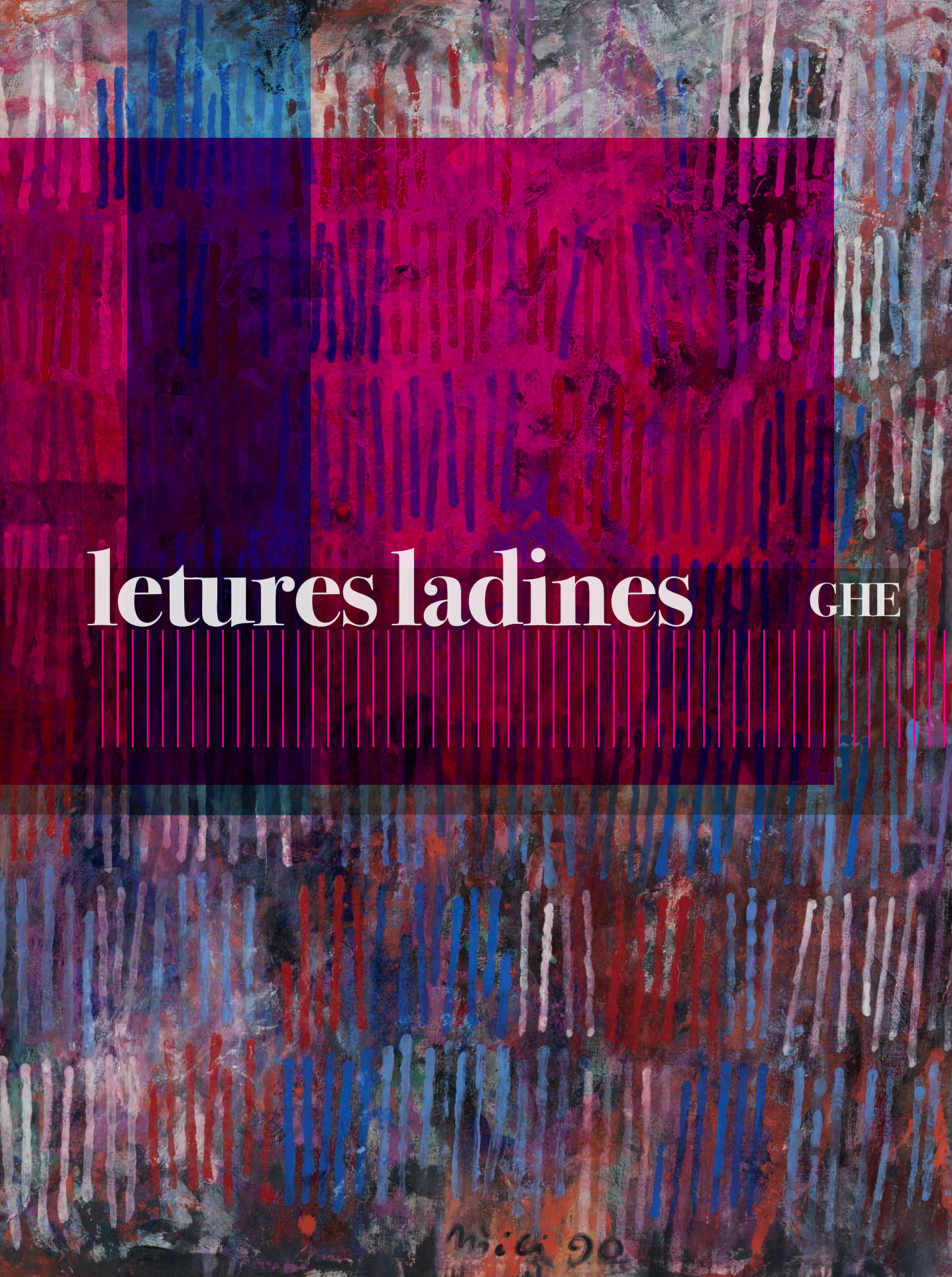
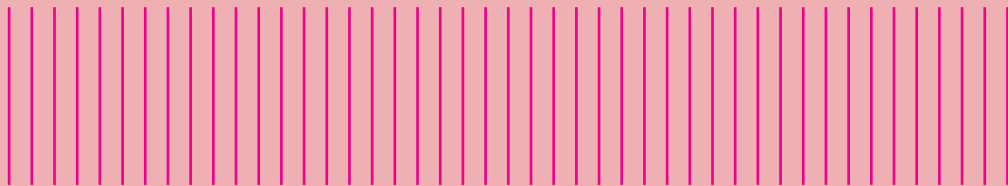
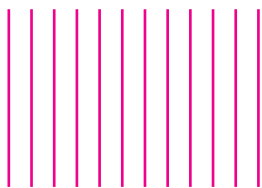




letures ladines

GHE





letures ladines

Cuntribuc per l Ejam de Ladin dla Ntendënza Ladina

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL



Letures ladines

prefazion

Edith Ploner - Ntendënta

Tl ann 2007 à la Ntendënza ladina dat ora l liber “*Cultura ladina*”, na documentazion pensada per duta la persones che ulova se prejenté al Ejam de ladin udù dant dal Decret dl Presidënt dla Republica nr. 89/1983 per la nseniantes y i nsenianc dla scoles de Gherdëina y dla Val Badia. L ispetëur dla scoles ladines da dant, dut. Lois Ellecosta, ova ntlëuta coordinà i lëures per dé ora na publicazion cun truepa nfurmazions sun la storia, l sistem de furmazion, la rujeneda, la geografia y la cultura dl raion ladin.

Do 15 ani iel sën unì l mumënt de atualisé na pert de chësta documentazion, de la ntegré cun nfurmazions sun i svilups di ultims ani y de jì plu sot te n valgun argumënc. Perchël à la Ntendënza tëut la dezijion de publiché la abineda “Letures ladines”, na lingia de articuli che se dà ju cun truep aspec dl svilup storich, soziel y culturel dla popolazion ladina che viv ntëur l crëp dl Sela.

Chësc liber dëssa dantaldut pité n aiut cuncret per se njinië ca al Ejam de ladin dla Ntendënza, davia che l vën tratà d’uni sort de tematiches lides al mond ladin. Da sottrissé iel zënzaüter che la candidates y i candidat ne muessa pra l ejam dessegur nia desmustré de avëi mparà drët avisa duc i articuli dl’abineda, dëssa pu l ejam dantaldut verifiché cumpetënzes linguistiches; la letura di cuntribuc dëssa plucheauter judé pea a giapé na vijion generela dl svilup de nosta mendranza y a dé mpulsc per reflacions sun aspec defrënc dla realtà ladina de al didancuei.

L Ejam de ladin dla Ntendënza ladina

L art. 12, coma 6 dl Decret dl Presidënt dla Republica di 10 de fauré dl 1983, nr. 89, scrij dant che la nseniantes y i nsenianc dla scoles ladines muessa savëi la rujenedes talian, tudësch y ladin. La cunescënza dla rujenedes de nseniamënt talian y tudësch muessa unì zertificheda passan l ejam de bilinguism udù dant tl DPR nr. 752/1976, ma la cumpetënza tla rujeneda ladina vën ntant sce verificheda tres n ejam specifich metù a jì dala Ntendënza ladina.

Per cie che à da nfé cun l personal dla istituzions de furmazion provinzieles scrij la Lege provinziela di 19 de mei dl 2015, nr. 6 dant, che l'atestazion de avëi passà l Ejam de ladin dla Ntendënza ie nce n requisit essenziel per l'iscrizion tla graduatories dl personal pedagogich dla scolines, dla scoles profesciuneles y dla scoles de mujiga dla valedes ladines dla Provincia de Bulsan.

Se stizan sun chësta normes giuridiches ie la manieres de atuazion dl Ejam de ladin dla Ntendënza unides regulamentedes y mudedes ju plu iedesc ti ani passei. Atualmënter ie si struttura ududa dant dal Decret dla Ntendënta nr. 14629 dl ann 2020.

Per la realizazion dl ejam numinea la Jonta provinziela aldò dla despu-sizons atueles na cumiscion de 6 cumëmbri cun na ncëria de 5 ani. L ejam se tol dant de verificché tan inant che la candidates y i candidat cunësc la rujeneda ladina, te una dla doi variantes de Gherdëina o dla Val Badia.

Atualmënter vëniel metù a jì doi sescions de ejam al ann, che vën comunichedes tres i canai de nformazion dla Ntendënza; l ejam nstës ie metù adum da na prova scritta y da na prova a usc.

Tla prova scritta muessa la candidata y l candidat atualmënter respuender a dumandes cun risposta davierta che à da nfé cun argumënc de carater pedagogich-didatich, tenian ite la regules dla grafia ufziela per Gherdëina o per la Val Badia; ntan la prova ne possa la candidates y i candidat nia adurvë dizioneres y/o vocabuleres. Per la valutazion dla prova scritta tën la cumiscion cont de chisc criters:

- jì ite sun la dumandes fates,
- curetëza ortografica,
- curetëza gramatichela y dla sintassa,
- richëza de esprescion y cumpetënza lessichela, cun n referimënt particuler al ciamp pedagogich y furmatif,
- tlarëza y fluënza tl'esprescion.

Tla prova a usc muessa la candidata y l candidat desmustré de savëi da liejer a drët tesé ladins, de i capì y de vester bona/bon de tré adum l cuntenut dla letures. Te na descuscion sun aspec defrënc dla rujeneda, dla cultura, dla geografia o dla storia dl raion ladin muessa la candidata y l candidat pona respuender a dumandes y tò posizion sun tematiches defrëntes. Per la valutazion dla prova a usc tën la cumiscion cont de chisc criters:

- abiltà tla cumprënsion, tl scuté su tesé y tla letura,
- cumpetënza lessichela,
- curetëza dla sintassa,
- curetëza gramatichela,
- drëta pronunzia,
- abiltà tl'esprescion a usc.

Per passé l'ejam muessa la candidates y i candidat arjonjer almanco 70 sun 100 ponc.

L'ie mpurtant tenì a mënt che l'ejam de ladin dla Ntendënza vel per i profii prufesciunei dl ciamp dla furmazion (scolines, scoles stateles y prufesciuneles, scoles de mujiga) nce sciche ejam de trilinguism aldò dl DPR nr. 752/1976; dal'autra pert ne vel l'ejam de trilinguism ntant sce nia per l'iscrizion tla graduatories dla scolines, scoles stateles, scoles prufesciuneles y scoles de mujiga de Südtirol.

N strumënt didatich nuef per l'nseniamënt dl ladin

La publicazion "Letures ladines" puderà zënzaوتر nce unì tēuta ca per l'nseniamënt dl ladin tla scoles mesanes y autes y diventē nsci n strumënt didatich de valor che pieta nformazions atueles y na fundamēta per descusions y reflacions sun la sozietà ladina. Savon che suvēnz ne n'iel per la nseniantes y i nsenianc nia saurì da abiné ca tesē ladins che se dà ju cun argumēnc documentei aldò y da se lascē lassù y tl medem tēmp adatei al lēur didatich te scola. La documentazion "Letures ladines" ie metuda adum da articuli njeniei ca da persones che possa mustré su na gran cumpetēnza ti ciamps che les à tratà te si cuntribuc; a chēsta maniera puderal unì garantì n bon *transfer* de savēi scientifich-discipliner tl lēur didatich de uni di. Uni nsenianta y nseniant chirerà nsci ora la didatica plu adateda per purté ite chisc cuntenuc y i didatisé.

Rengrazie de cuer duta la persones che à purtà pro ala realizazion de chēsta publicazion nueva: la y i autores di cuntribuc, l personal dla Ntendënza che se à cruzià dla pert aministrativa, l personal dl Istitut Ladin "Micurá de Rū" per la traduzions y l letorat y dantaldut a Werner Pescosta y Olimpia Rasom che à coordinà i lēures per njiniē ca l liber. N gra de cuer ti va nce al ispetēur Albert Videsott che se cruzia ann per ann de urganisé y sēurasté ai Ejams de ladin dla Ntendënza. Son segura che chēsta documentazion nueva puderà judé pea a dé inant truep savēi sun nosta mendranza, a valorisé si particulariteies y a renfurzé la cuscienza ladina.

Bulsan, de nuvēmber 2023

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Direzion provinziela scolines y scoles ladines

Via dei Bottai/Bindergasse 29

39100 – Bulsan/Bolzano/Bozen

www.provincia.bz.it/intendenza-ladina

e-mail: intendenza-ladina@provincia.bz.it

tel. +39-0471-417001

n culaburazion cun

Istitut Ladin “Micurá de Rü”

Str. Stufles, 20

39030 San Martin de Tor

www.micura.it

e-mail: info@micura.it

Redazion

Olimpia Rasom, Werner Pescosta

Traduzions y letorat

Erna Bernardi, Karin Comploj, Ulrike Frenademez, Silvia Liotto, Erika Pitscheider, Uta Maria Klingele, Marion Perathoner

Grafica

Enrico Doriguzzi

Sun l cuiertl: Mili Schmalzl, Absolute Schrift, 1990, uele sun tëila 80x50, Urtijëi, © Museum Gherdëina

ISBN 9788866691068

2024 © Duc i dërc ie resservei.

Indesc

- 3** Edith Ploner
Prefazion
- 9** Albert Videsott
**L sistem scolastich ladin.
Strutura, urdenamënt y
urientamënc didatics**
- 20** Hannelore Insam, Elisabeth Baur
**Strutura y didatica
dla scolines ladines**
- 27** Werner Pescosta
**Mudamënc tla storia di ladins
dl 20ejim secul**
- 65** Marco Forni
**La rujeneda dl'oma y i ladins
dla Dolomites**
- 82** Rut Bernardi
**Leteratura ladina: storia,
autores y opres**
- 107** Ulrike Kindl
**Lijëndes y identità.
La funzion dla vedla lijëndes
tramandedes coche fundamënta
de n sentiment
de purtenienza coletif**
- 119** Danila Serafini
**Artistes y artisc
tla valedes ladines**
- 131** Barbara Kostner, Paolo Vinati
**N panurama mujighel
tla valedes ladines
dla Dolomites inier y ncuei**
- 159** Ivan Senoner
**La plusvalënza soziela
dla lies tla Ladinia**
- 174** Denni Dorigo
**Liams danter i ladins.
Evoluzion tl tëmp y
puscibleies de svilup**
- 189** Fondazione Dolomites UNESCO
**Dolomites Arpejon Mundiela
UNESCO**
- 201** Herwig Prinoth
**La majera ntraunides dla storia
geologica dla Dolomites**
- 223** Sofia Stuflesser
Archeologia dla Dolomites
- 246** Silvia Liotto
**L Istitut Ladin "Micurá de Rü":
na istituzion de referimënt
per la jënt, per la lies y
per la istituzions**



1	ein	20	zwanzig
2	zwei	30	dreißig
3	drei	40	vierzig
4	vier	50	fünfzig
5	fünf	60	sechzig
6	sechs	70	siebzig
7	sieben	80	achtzig
8	acht	90	neunzig
9	neun		
10	zehn	100	hundert
11	elf	1.000	tausend
12	zwei		
13	dreizehn	1.000.000	Million

L sistem scolastich ladin

Strutura, urdenamënt y urientamënc didatics

Albert Videsott

1. Ntroduzion

L ie passà urmei plu che 75 ani da canche l'urdenanza dl minister Guido Gonella nr. 5145/76 di 27.08.1948 à metù la prima fundamënta giuridica per la creazion dl sistem scolastich ladin. L fova bele ntlëuta tler che l se tratova de n sistem scolastich nuef cun truepa particulariteies, gaujedes n pert dala pitla dimenscions, ma dantaldut ajache chësc model furmatif vën metù a jì te de plu rujenedes. Nce sce la scola ladina à n iede ancuntà propi per chësta gaujes truepa desfidënza y d'uni sort de deficuliteies (cf. Vittur 1994, 66; Verra 2004, 12), à l Statut d'autonomia dl 1972 mpo cunfermà chësc sistem furmatif per la valedes ladines de Südtirol. Cun l tēmp à la scola ladina pona svilupà y renfurzà si identità particulera, se davanian la crëta dla popolazion y descedan nce l nteres de truepa istituzions furmatives da oradecà (cf. Rifesser 2005, 123).

Al didancuei, do che bele trëi generazioni de mutans y mutons de Gherdëina y dla Val Badia à stlut ju almanco na pert de si troi furmatif te na scola dla doi valedes, pudons bën dì che l sistem scolastich ladin à judà pea a arjonjer truep ubietifs mpurtanc per la popolazion dl raion dolomitich: l mantenimënt y l renfurzamënt dla rujeneda ladina, la costruzion de na sozietà intlusiva y davierta ala pluralità, ma nce l svilup de n'economia sterscia y dl bēnsté tla valedes ladines.

Sciche uni auter sistem scolastich se à nce la scola ladina cun l tēmp svilupà inant y renuvà; la à sēurantēut despusizions giuridiches nueves, ti ie jita ancontra ai bujēns de na sozietà che se trasfurmea for plu debota, à tenì cont dl'evoluzion scientifica tla pedagogia y tla didatica. Atualmēnter ie l model scolastich ladin cun duta si particulariteies lià ite bēn tl sistem furmatif provinziel y nce tl urdenamënt naziunel dl'istruzion, che recunēsc l bujēn y la mpurtanza de troies furmatifs particuleres per la mendranzes de rujeneda (cf. Florin 2021, 34).

Per cie che à da nfē cun si strutura y si urdenamënt muessa l sistem scolastich ladin se tenì n generel ala normativa statela, ajache la Provinzia autonoma de Bulsan à mé na cumpetēnza secundera te chësc ciamp¹.

¹ Art. 9 dl DPR di 31 de agost 1972, nr. 670

Nsci al per ejèmpl sèurantèut i programs de nseniamënt statei y i à adatei tres acurdanzas cun l Minister per l'Istruzion ai bujèns dla scola ladina; atualmënter iesi dac dant tla Ndicazions provinzieles per la scoles ladines (Delibres dla Jonta provinziela nr. 1182/2009, nr. 2042/2010 y nr. 673/2012).

Mpo pudons dì n general che la scola ladina à al didancuei na lingia de carateristiches spezieles che la desferenzieia da truep d'autri modiei furmatifs a nivel provinziel, statel y nce europeich; les taca adum cun si strutura, ma nce cun la strategies de nseniamënt che vën adotedes. Chësc articul mostra su n valgun de chisc elemënc particuleres dl sistem scolastich ladin.

2. Na scola de raion

Na carateristica fundamentela dla scola ladina ie dessegur chëla che la ie na scola de mascima de raion, ajache l sistem scolastich cun l model paritetich y l nseniamënt dla rujeneda ladina ie mé unì metù su tla valedes de Badia y Gherdëina; chësc ie unì cunfermà ti Decrec dl Presidënt dla Republica nr. 116/1973 y nr. 89/1983. Tl medem tēmp vëija chësta despusizions dant che duta la istituzions scolastiches dla doi valedes muessa se stizé sun l model paritetich ladin; nce la Chëurt costituzionela se à pronunzià de chësc viers tl ann 1976 (cf. Verra 2008, 245).

L numer y la destribuzion geografica dla scoles ladines se à mudà de plu iedesc tl tēmp passà. Al didancuei vën l plan de raion dla direzions de scola delibrà uni cin ani dala Jonta provinziela de Südtirol. Atualmënter (2023) iel da abiné tla valedes ladines de Südtirol chësta direzions scolastiches:

DIREZIONS RAIONELES

• Direzion raionela de Al Plan

Scoles primeres Al Plan, La Pli, Rina, San Martin, Longiarù, Antermueia

Scoles mesanes Al Plan, San Martin

• Direzion raionela de Badia

Scoles primeres Badia, La Ila, San Ciascian, Corvara, La Val

Scoles mesanes Scola mesana "Tita Alton" – La Ila

- **Direzion raionela de Sëlva**

Scoles primeres Sëlva, Santa Cristina

Scoles mesanes Scola mesana “Arcangiul Lardschneider” – Sëlva

- **Direzion raionela de Urtijëi**

Scoles primeres Urtijëi, Runcadic

Scoles mesanes Scola mesana “Ujep Antone Vian” – Urtijëi

SCOLES AUTES

- **Istitut Tecnich Economich “Raetia” – Urtijëi**

Direzions de stude • Aministrazion, finanza y marketing
 • Aministrazion, finanza y marketing – sezion sport
 • Turism

- **Scoles autes La Ila**

Direzions de stude • Istitut tecnich economich – Aministrazion, finanza y marketing
 • Lizeum linguistich
 • Lizeum dla scienzes umanes

- **Lizeum d’Ert “Cademia” cun Scola profesciunela per l artejanat artistich – Urtijëi**

Direzions de stude

Lizeum d’Ert • Ert figurativa
 • Grafica
 • Design

Scola profesciunela • Ziplé
 • Depënjer

Cun la lege provinziela nr. 12/2000 (Autonomia dla scoles) à nce la direziuns scolastiches ladines giapà cumpetënzes autonomes per cie che à da nfé cun l'organisazion dl nseniamënt, la metodologies didatiches y i raporc cun l'raion ntëur via. A nivel zentrel tol la Ntendënza per la scoles ladines la deziziuns strategiches che dëssa garantì la cualità y l'svilup de dut l'sistem furmatif; la fej ora i ubietifs de svilup, dà mpulsc per l'miuramënt dl nseniamënt y acumpanieia la direziuns scolastiches sun l'troi dl'inuvazion². Sciche udù dant dala lege provinziela nr. 5/2008, garantësc l'Servisc de valutazion per l'sistem furmatif ladin regularmënter na valutazion de cie che l'vën pità a nivel furmatif y dla cualità dl sistem scolastich.

3. Na scola te de plu rujenedes per na mendranza

La particularità plu cunesciuda dl sistem scolastich ladin ie zënzaüter chëla dl nseniamënt de materies y de cuntenuc te de plu rujenedes. Davia che l'model paritetich ie unì metù su per ti pité na furmazion adateda ala mendranza ladina, à la scoles dla Val Badia y de Gherdëina l'duvier de dé inant la rujeneda dl'oma, ma nce de garantì tl medem mumënt de avëi de bona cumpetënzes tla “gran” rujenedes ujines. L'ie nteressant che l'talian y l'tudësch ne vën tl urdenamënt dla scola ladina nia cunscidrei sciche rujenedes furestes, ma sciche doi rujenedes de nseniamënt cun la medema mpurtanza y valuta.

L'art. 19 dl Statut d'autonomia de Südtirol scrij dant che la rujenedes de nseniamënt talian y tudësch muessa unì nseniedes tla medema misura dala prima clas dla scola primera insù nchin tla ultima clas dla scola auta; tl medem tēmp à la scoles ladines per lege nce l'duvier de cialé che la sculées y i sculeies arjonje ala fin de si percurs furmatif na cumpetënza valiveda ora te tramedoi rujenedes. La rujeneda ladina possa unì adurveda sciche rujeneda de spligazion, cie che suzed dantaldut tla prima tlasses dla scola primera; dal'autra pert iel al didancuei nce udù danora l'nseniamënt curiculer dla rujeneda y dla cultura ladina per doi ëura al'ena te uni clas dla scola primera, mesana y auta.

Dlongia la rujeneda ladina, taliana y tudëscia mpera la sculées, i sculeies, la studëntes y i studënc dla scoles ladines nce l'nglëisc; l'nseniamënt de chësta rujeneda fulestiera vën pità atualmënter tla quarta y quinta clas dla scola primera y te duta la tlasses dla scola mesana y dla scola auta.

Tla scoles autes cun azënt linguistich vëniel pona monce d'autra rujenedes leprò: latin y franzëus tl Lizeum linguistich, rus o spanuel tl Istitut tecnich economich – direzion turism. N possa bën dì che te chësta scoles autes vëniel uni di a se l'dé n gran mosaich cun n grum de rujenedes y elemënc culturei defrënc.

² Decret dl Presidënt dla Provinzia di 17.01.2019, nr. 3.

4. La rujeneda sciche strumënt per ntënder la cultures defrëntes

Tla scoles ladines ne n'à l nseniamënt dla rujenedes nia mé l duvier de svilupé cumpetënzes linguistiches. La leziions de ladin ti pieta ala generaziions nueves l'ucajion de se dé ju plu sot cun la cultura y l'identità ladina. N nseniamënt che svilupea de bona cumpetënzes sibe tl talian che tl tudësch juda la sculées y i sculeies a capì y a aprijé la cultura, la storia y la maniera da pensé dla popolaziions che viv storicamënter dlongia l raion dolomitich. Ti cunfronc dla doi gran cultures ntëur via à la scola ladina dal scumenciamënt incà cialà de tò ite na posizion nteletuela valiva, carateriseda da nteres, respet y giaurida mentela. Nsci judela a renfurzé la cunvivënza dla grupes etniches che viv te Südtirol y a svilupé l respet y la cumprension per persones y popolaziions fulestieres (cf. Verra 2004, 28). Per arjonjer chësc ubietif, ti vëniel danter l auter metù a despusizion dla sculées y di sculeies libri, mass media y mesuns didatics te duta la rujenedes de nseniamënt; la despusiziions vëija dant che la biblioteches y mediateches spidleie l carater plurilinguistich y pluriculturel dl sistem scolastich ladin³.

5. Rujenedes y nseniamënt dla materies

Tla scoles primeres dla Val Badia y de Gherdëina vën duta la materies nia-linguistiches nseniedes sibe per talian che per tudësch. Per cie che à da nfé cun la manieres de adurvanza y de alternanza dla rujeneda de nseniamënt, possa la scoles autonomes fé ora manieres defrëntes. Generalmënter vën la rujeneda de nseniamënt de chësta materies mudada ju uni ena, ma l ie nce d'autres formes de alternanza, per ejëmpl do trëi dis o doi enes. Per n valguna materies chier la nseniantes/i nsenianc nce ora la rujeneda aldò di cuntenuc dla leziions; de geografia vëniel per ejëmpl tratà l raion de Südtirol for per tudësch, ma la nsenianta/l nseniant chier ora ntant sce la rujeneda taliana canche la sculées y i sculeies dëssa mparé a cunëscer l raion dl Stat talian. L nseniamënt dla religion catolica vën purtà dant per ladin, talian y tudësch.

A defrënza dla scola primera à la materies tla scola mesana y auta generalmënter mé una na rujeneda de nseniamënt. Ma tla leziions de religion vëniel inant baratà ju la rujeneda taliana, tudëscia y ladina. Aldò dla normativa⁴ muessa la soma dl'ëures de lezion nseniedes per tudësch curespunder a chëles nseniedes per talian. Per duta la materies dla scola

³ Delibra dla Jonta provinziela nr. 1182/2009 y 2042/2010 - Ndicaziions provinzieles per la scoles primeres, mesanes y autes ladines.

⁴ Art. 7, coma 1 dl DPR di 10.02.1983, nr. 89.

mesana y auta vën la rujeneda de nseniamënt fata ora dala Jonta provinziela de Südtirol⁵.

6. I Ejams de Stat tla scoles ladines

L urdenamënt atuel dl sistem scolastich dla Talia scrij dant che la sculées y i sculeies muessa dé ju n ejam de Stat a cuntlujon dla scola mesana y ala fin dla scola auta. Chësta despusizion vel nce per la Provinzia autonoma de Bulsan, cun la limitazion che la strutura di ejams muessa jì a una cun l'aministrazion provinziela⁶. A chësta maniera iel nce unì fat n valgun adatomënc che tèn cont dla particulariteies dl sistem scolastich ladin te de plu rujenedes⁷.

L ejam de Stat dla scola mesana ladina ie atualmënter (2023) metù adum da bën 5 proves scrites (ladin, talian, tudësch, nglëisc, matematica) y da na prova a usc de carater interdiscipliner, ulache l vën tëtut ite duta la rujenedes de nseniamënt.

L ejam de Stat dla scola auta ladina vëjja dant trëi proves scrites y na prova a usc. La studëntes y i studënc dla scoles autes possa nstësses/nstësc crì ora, sce les/i uel tò ca la rujeneda tudëscia o la rujeneda taliana per la prima prova scritta, ulache l vën valutà dantaldut la cumpetënzes linguistiches, de argumentazion y de reflëscion. La segunda prova scritta tèn cont ntant sce dla cumpetënzes tla materia che caraterisea la direzion de stude dla singula scoles autes; perchël vëniel tëtut ca la rujeneda de nseniamënt ududa dant per chësta materia. Tla terza prova scritta muessa la candidates y i candidatac pona scrì n test tla rujeneda che les/i ne n'à nia adurvà tla prima prova scritta; nsci vëniel garantì la mesurazion y la valutazion dla cumpetënzes te tramedoi rujenedes de nseniamënt.

Tla prova a usc dl ejam de Stat dla scola auta muessa la candidates y i candidatac sambën rujené sibe per talian che per tudësch; la normativa scrij dant che tla prova a usc muessel nce unì tëtut ca la rujeneda ladina.

7. Aspec dla didatica dl plurilinguism

La scola ladina à da for messù se cunfrunté cun la gran ndesfieda de svilupé bele tla prima tlasses dla scola primera tl medem mumënt cumpetënzes tla trëi rujenedes talian, tudësch y ladin; chësta particularità la desferenzieia da truep d'autri systems scolastics mono- o nce bilinguei. Leprò se tol l sistem scolastich ladin dant de svilupé te uni rujeneda de nseniamënt cumpetënzes che ruva dlongia a chèles de persones che à l talian o l tudësch sciche rujeneda dl'oma⁸. Chësc ie zënzaüter n travert

⁵ Art. 7, coma 2 dl DPR di 10.02.1983, nr. 89.

⁶ Art. 9, coma 1 dl DPR di 10.02.1983, nr. 89.

⁷ Decret dl Presidënt dla Provinzia di 27.04.2018, nr. 13.

⁸ Delibra dla Jonta provinziela nr. 2042/2010 - Ndicazions provinzieles per la definizion di curricula tla scoles autes ladines.

dassënn rie da arjonjer, sce n pënsa che nchinamei systems furmatifs monolinguei se stënta datrai a purté duta la sculées y duc i sculeies a chësc level (cf. Verra 2004, 49); nce fatores ndividuei (p.ej. mutivazion, mpëni, talënt, situazion sozio-linguistica) à na mpurtanza fundamentela te chësc viers. Plu realistich iel cialé de svilupé n generel cumpetënzes che permët de comuniché te na maniera coreta y efizienta te de plu rujenedes y de passé saurì da una na rujeneda al'autres, ti pitan al medem tēmp ala sculées y ai sculeies n acumpaniamënt y n sustēni persunalisà, per pudēi renfurzé y svilupé si talēnc individuei. Ala cumpetēnza plurilinguistica ti vëniel al didancuei danter l'auter dat na majera mpurtanza che n iede; l Cunsēi dl'Union europeica l'ha recunesciuda tl ann 2018 sciche una dla cumpetënzes tle per l mparé permanēt⁹.

Tla scoles ladines se tol l nseniamënt linguistich dant de renfurzé la cunescēnza de uni rujeneda de nseniamënt y tl medem tēmp de svilupé la cumpetēnza plurilinguistica dla sculées y di sculeies. Chësta cumpetēnza tol nce ite aspec metalinguistics; la sculées y i sculeies dëssa unì usedes/usei a cunfrunté la rujenedes de nseniamënt, a pensé do sun cuncurdanzen y defrēnzes, a mudé ju la rujenedes ntan na cunversazion, a recunēscer y pusciblmēnter a schivé nterferēnzes.

Perchël se svilupea l nseniamënt linguistich tla scoles ladines te manieres defrēntes. Sce la leziions de rujeneda putenzieia dantaldut la cumpetënzes ti setores spezifics de uni rujeneda (ortografia, gramatica, sintassa, lessich y n.i.), pieta la leziions dla materies nia-linguistiches l'ucajion de renfurzé chësta cumpetënzes, de mparé paroles nueves y de fé eserzizies tl rujené y tl scrì. Tl pitl se tratela de na sort de “imer-scion linguistica” ntan l orar de scola. La Ndicazions provinzieles per la scoles ladines sotrissea danter l'auter che uni nseniant/a à l duvier de purté pro cun si lëur, ma nce cun si ejēmpl, ala furmazion linguistica dla studēntes y di studēnc¹⁰.

Cun l passé di ani à la Ntendēnza, la nseniantes y i nsenianc laurà ora strategies spezifiches y n grum de mesuns didatics per pudēi arjonjer i ubietifs dl nseniamënt te de plu rujenedes; al didancuei ie n valgun de chisc prinziips deventei aspec carateristics dla scola ladina.

L'alfabetisazion te trëi rujenedes tla prima tlasses dla scola primera ladina ti pieta ala mutans y ai mutons la puscibltà de pië via si troi scolastich adurvan duta la rujenedes de nseniamënt. De gra al'alfabetisazion te trëi rujenedes à duta la sculées y duc i sculeies dla prima tlasses la puscibltà de mparé a liejer i sonns adum cun i pustoms de “si” rujeneda dl'oma, ma nce dl'otra rujenedes de nseniamënt; nsci vëniel nce tenì cont dla situazion de truepa families, ulache l ladin ne n'ie nia plu la

⁹ Racumandazions dl Cunsēi dl'Union europeica sun la cumpetënzes tle per l mparé permanēt di 22.05.2018.

¹⁰ Delibra dla Jonta provinziela nr. 2042/2010 - Ndicazions provinzieles per la definizion di curricula tla scoles autes ladines.



prima rujeneda y/o l vën rujenà de plu rujenedes defrëntes. Canche la maestres y i maestri ti nsënia ala sculées y ai sculeies i pustoms dl alfabet, vëniel tëut ca paroles ladines, talianes, tudësces y nglëijes che mët man cun l medem sonn. L Ciamp pedagogich dla Ntendënza à laurà ora materiai aposta per l'alfabetisazion te trëi rujenedes.

L'alfabetisazion te trëi rujenedes vën for acumpanieda da de plu strategies de visualisazion, per ejëmpl dal'adurvanza de culëures (vërt>ladin; cueciun>tudësch; ghïel>talian; brum>nglëisc), che dëssa judé a desferenzié la rujenedes.

Tl cheder dla **Educazion linguistica integrada (ELI)** vëniel pità ativeies didatiches te de plu rujenedes per renfurzé la cumpetënza plurilinguistica; les se tol dant de purté adum la rujenedes, de les analisé y de mustré su elemënc che les à deberieda y ulache les se desferenzieia. L'Educazion linguistica integrada ie scritta dant tla Ndicazions provin-

zieles per la scoles ladines (delibra dla Jonta provinziela nr. 1182/2009 y 2042/2010), la dëssa uni realiseda te uni nivel de scola y possa udëi dant manieres d'organisazion defrëntes. Tla scola auta dëssel uni danter l auter renfurzà l tò su nformazions, de les purté o lauré ora te n'otra rujeneda y de passé sauri da una na rujeneda de nseniamënt al'autres.

L nseniamënt do la metoda CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) dëssa aldò dla despusizions provinzieles uni pità te duta la scoles autes ladines¹¹. Cun chësta metodologia vën na materia nia-linguistica nsenieda te na rujeneda furesta, de regula per nglëisc.

Nce **l'aministrazion dla Scoles ladines** tën cont dl carater plurilinguel dl sistem furmatif. La comunicazions dla direzions ai genitores vën scrites tla rujeneda ladina, taliana y tudëscia; ntan la manifestazions publiches vëniel adurvà duta trëi la rujenedes de nseniamënt¹².

8. Ndesfides per l dauni

Svilupé na bona cumpetënza te de plu rujenedes ie na gran ndesfideda per duta la nseniantes y duc i nsenianc dla scoles ladines. Davia che l numer valivà ora dl'ëures de nseniamënt de talian y tudësch ne garantësc nia da sël n svilup efizient y balanà ora dla cumpetënzes linguistiches, muessa la direzions scolastiches te si autonomia didatica crì tresora strategies nueves per pudëi ti jì ancontra ai bujens dla sculées y di sculeies. Chësc vel nce per la furmazion y l ajurnamënt linguistich dla nseniantes y di nsenianc.

Datrai posssen avëi la mprescion che l sistem furmatif ladin se cunzentreie de massa sun l mparé dla rujenedes y ebe manco atenzion per d'autri setores mpurtanc dla furmazion. La esperienzes fates ti ani, la nrescides naziuneles y internaziuneles sun i resultac dl mparé (p.ej. INVALSI y PISA), ma nce la carieres scolastiches de sculées ladines y de sculeies ladins che à stlut ju si troi furmatif te scoles oradecà nes dij ntant sce che l model paritetich svilupea nce de bona cumpetënzes tl ciamp matematic, scientifich y creatif. Mpo saral tl dauni de gran mpurtanza analisé y nterpreté regularmënter y drët avisa i resultac dl mparé ti setores nia-linguistics y de miuré tresora la cualità dl nseniamënt de chësta disciplines. Na ndesfideda particulera dla scola ladina arà da nfé tl dauni dessegur cun la ntegrazion de mutans y mutons che vën da oradecà y che ne n'à nia abù l sistem furmatif plurilinguel ladin dal scumenciamënt incà. Per gauja dla mubiltà dla persones y dla popolazion scolastica, dla migrazions y dla trasformazions dla sozietà iel da se aspitè che l numer de chësta sculées y de chisc sculeies crësce ti proscims ani. Per pudëi ve-

¹¹ Njonta A ala Delibra dla Jonta provinziela di 08.07.2014, nr. 861.

¹² Delibra dla Jonta provinziela nr. 2042/2010 - Ndicazions provinzieles per la definizion di curricula tla scoles autes ladines.

Sciche trüep d'autri setores dla sozietà ie nce l mond dla scola atualmënter te na fasa de mudaziuns y trasformaziuns. La tecnologia à revolucionà ti ultims 20 ani la maniera de comuniché, de crì nfurmaziuns y de fé crëscher l savèi; la mutans y i mutons dl terzo milené ie nasciudes/nasciui tl'età dla digitalisazion y se damanda n nseniamënt che tèn cont dl svilüp tecnologich. La didatica per l svilüp de cumpetënzes à sustitui



l nseniamënt “tradiziunel” che ulova dantaldut dé inant cunescënzes y savëi; la scienza nes dij al didancuei che la sculées y i sculeies, la studëntes y i studënc dëssa tò pert te na maniera ativa, cuscianta y respunsabla al pruzes dl mparé. L pensier dl’inclusion de uni sculea y sculé tla vita scolastica se à slargià ora y ie diventà n prinzip essenziel dla didatica. L mond dl’economia sotrissea for plu suvënz la gran valuta di “*soft-skills*” y dl’organisazion interdisciplinera dl nseniamënt.

Te tēmps de gran mudazions vëniel tresora su dumandes y melsegurëzes. Nce l pitl sistem furmatif ladin muessa al didancuei ti dé respostes a truep bujëns y a truepa ghiranzes nueves. Sciche bele tl tēmp passà vala y jirala dantaldut de crì y abiné soluzions concretes per pudëi ti pité na bona furmazion persunela a uni jëuna y jëun dla valedes ladines; tl medem tēmp à nosta scola l duvier de crië la cundizions acioche la popolazione y la sozietà ladina posse mantenì si identità y se svilupé inant te na maniera positiva.

Bibliografia

Florin, Italo (2021). *Indicazioni Nazionali, plurilinguismo e lingue di minoranza. Atti del Seminario Nazionale del ventennale della Legge 482/1999, 3-4 ottobre 2019*. Roma: Ministero dell’Istruzione.

Rifesser, Theodor (2005). Die ladinische Schule in Südtirol – Gegenwart und Perspektiven. In: *Die Ladinier – eine Minderheit in der Minderheit* (Hrsg.: Peter Hilpold und Christoph Perathoner). Bozen: Athesia.

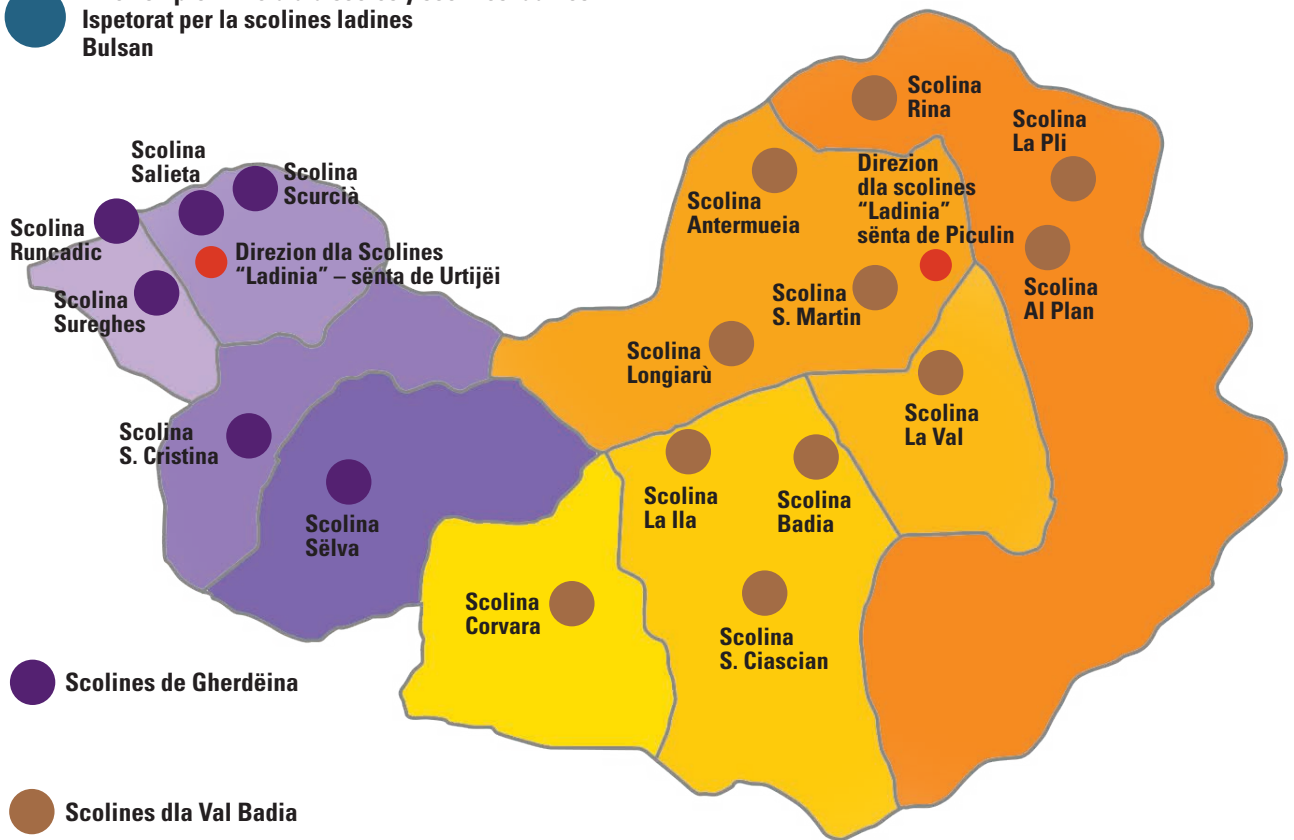
Verra, Roland (2004). *Ladinisch, Paritätisch, Mehrsprachig*. Bulsan: Intendënza ladina (Provincia Autonoma de Bulsan).

Verra, Roland (2008). *Die Entwicklung der drei Schulmodelle in Südtirol seit 1945*. In: “Ladinia”, XXXII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü” 223–260.

Vittur, Franz (1994). *Ein Leben, eine Schule. Zur Geschichte der Schule in den ladinischen Ortschaften*. Bozen: Istitut Pedagogich Ladin (Autonome Provinz Bozen).



Direzion provinziela dla scoles y scolines ladines
Ispetorat per la scolines ladines
Bulsan



Strutura y didatica dla scolines ladines

Hannelore Insam
Elisabeth Baur

1. Storia dla scolines ladines

La prima scolines de Gherdëina y dla Val Badia ie unides metudes su ai tèmps dl Fascism tres la urganisazion O.N.A.I.R.C. (*Opera nazionale asili infantili regioni confine*).

- Urtijëi (1922)
- Santa Cristina (1923)
- Al Plan de Mareo (1925)
- Sëlva (1929)

Chësta scolines univa menedes dala urganisazion O.N.A.I.R.C. nchin tl ann 1950, daldò ova singuli chemuns sëurantëut l'aministrazion. Tla Provinzia de Bulsan fovel unì metù su doi urganisazions tl ann 1957 che se cruziova dl'aministrazion dla scolines tudëscs y talianes, la *Federazione asili infantili* y l *Landesverein Südtiroler Kindergärten*.

Dal 1968 inant iel unì giaurì d'autra scolines ti chemuns ladins:

- Corvara y La Ila (1968)
- Badia y San Ciascian (1969)
- Al Plan de Mareo (2^a grupa) y La Val (1972)
- Do l ann 1972: La Pli de Mareo, San Martin de Tor, Longiarù, Antermueia y Rina, Urtijëi (streda Trebinger), Sureghes y Runcadic

La sëuravijion sun la scolines ti luesc ladins ti spitova a Badia y a San Ciascian ala “Federazione”, ti autri luesc al “Landesverein”. Mé a Al Plan de Mareo y a Urtijëi fova la scolines restedes nchin tl ann 1977 o miec dit 1970 sota la sëuravijion dla urganisazion O.N.A.I.R.C.

Cun la lege provinziela dla Provinzia autonoma de Bulsan di 17 de agost 1976 nr. 36 sun l urdenamënt dla scolina fovel unì scrit dant na direzion autonoma dla scolines tudëscs, ladines y talianes. Da fauré dl 1977 inant vën duta la scolines sëurantëutes dala Provinzia y perchël iel nasciù la direziions dla scolines y nsci nce la Direzion dla scolines “Ladinia”.

2. Strutura y urganisazion dla scolines ladines

La strutures che sustën la scolines ie i chemuns. Chisc mët a despusizion i locai, se cruzia dl aredamënt di locai y mët da garat materiai didatics, se cruzia sëuraprò de dé ora da maië, de puzené y dla mesures per l'igiena y la segurëza. La families juda a paië i cosc tres n cuntribut al mëns che l chemun scrij dant.

L ann de scolina curespuend al ann de scola dat dant dala Provinzia autonoma de Bulsan.

La direzion dla scolines vën meneda y coordinateda da na diretëura/n diretëur y mët a jì la ncëria de formazion aldò dla leges sun la scolina ladina:

- Lege provinziela nr. 36 di 17 de agost 1976
- Lege provinziela nr. 5 di 16 de lugio 2008

- Delibra dla Jonta provinziela nr. 1181 di 27 de aurl 2009 sun la Ndicazions provinzieles per la scolines ladines

Jì tla scolina ie n dërt de uni muta y mut, ma l ie facultatif. Duta la mutans y duc i mutons, che cumplësc trëi ani nchin ai 31 de dezëmber de chël ann, possa jì tla scolina.

Tl ann de scolina 2021/2022 mëina la Direzion “Ladinia” 17 scolines, 11 de chëles ie tla Val Badia y 6 te Gherdëina.

Te uni scolina iel na coordinadëura y n cunsëi de scolina, pra chël che fej pert reprejentantes y reprejentanc dl personal pedagogich, dl chemun, di genitores y dla scola elementera.

N auter organ colegial dla scolines ie l cunsëi de direzion. Chësc dà l bënsté n cont dl aredamënt y fej prupostes per l lëur de furmazion.

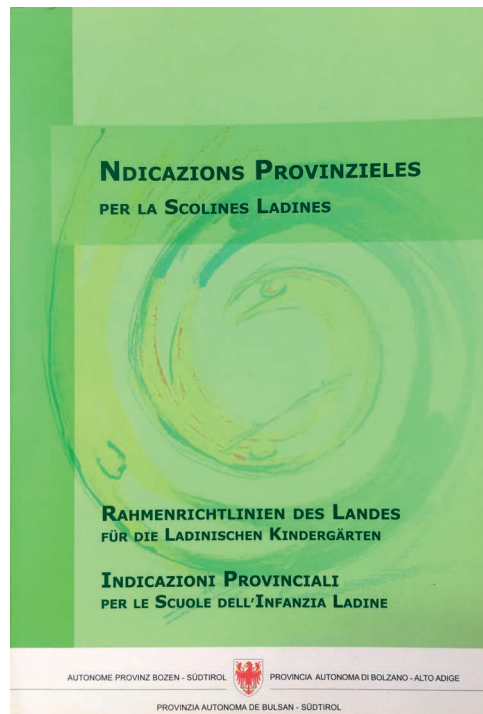
Da juni dl 2005 vën l personal pedagogich partì su te trëi cualifiches profesciuneles: maestres y maestri de scolina, culaburadëures pedagogiches y pedagogics y culaburadëures per la ntegrazion. L personal fej pert dl personal dla Provinzia y vën aministrà dala repartizion dl personal dla Provinzia de Bulsan. L personal pedagogich muessa vester de rujeneda dl’oma ladina y avëi l atestat sun la cunescënza dla rujenedes: ladin, tudësch y talian.

3. La didatica tla scolines ladines

3.1. La Ndicazions provinzieles

Tla Ndicazions provinzieles per la scolines ladines di 27 de aurl 2009 iel laite vijions/aspetatives furmatives, traversc dla furmazion, cumpetënzes y ciamps dla furmazion per la ncëria de furmazion.

L fin primer de sustenì l svilup dla mutans y di mutons y de auzé si cumpetënzes se stiza sun la cin vijions/aspetatives de furmazion cun i ciamps dla furmazion che toca leprò.



Vijions/aspetatives furmatives	Ciamps de furmazon
Mutans stersces y mutons stersc	• Emozionalità y relaziuns sozieles • Vita pratica y gestion dla situaziuns da uni di • Sanità • Muvimënt
Mutans y mutons che comunichea gën y che à cumpetënza n cont di media	• Rujeneda • Cultura dla rujeneda scritta • Bi- y plurilinguism • Media y strumënc dla technologies dla comunicazion y dla nformazion
Mutans y mutons creatifs, da fantajia y cun talënt artistich	• Mujiga y bal • Estetica, ert y cultura
Mutons y mutans che mpera, nriesc y scuvierj gën	• Matematica • Scienzes natureles • Tecnica • Ambient
Mutons y mutans che se muev tl sistem di valores y cunlëura tl urientamënt di valores	• Religiosità y urientamënt de viers de valores • Sozietà, economia y ambient culturel • Democrazia y partezipazion nfantila

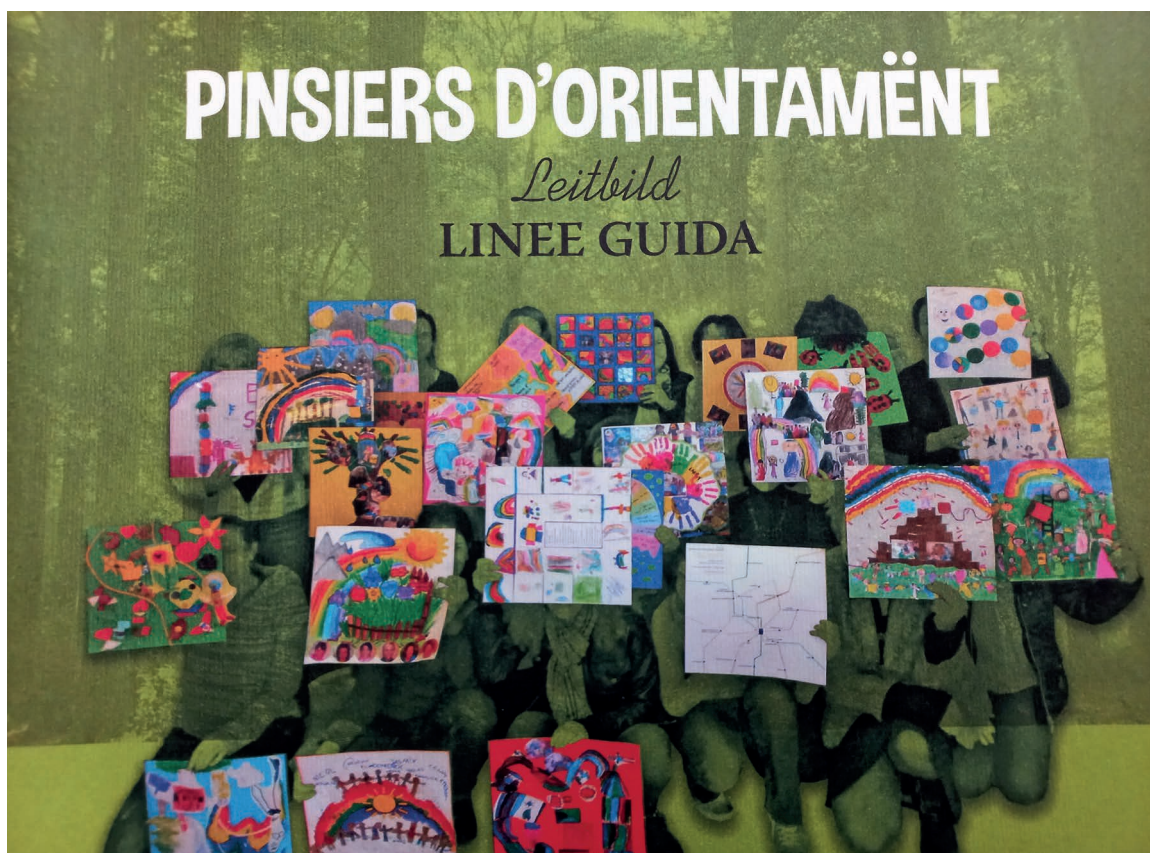
Na particularità y n pont mpurtant dla scolines ladines ie la furmazon linguistica a sustëni dl plurilinguism. «[...] For mantenian l carater particular dla scolina ladina vëniel tënt mesures de utl y adatedes al'età per sustenì la trëi rujenedes dla provinzia (ladin, tudësch y talian). L plurilinguism y la giaurida interculturela ie valores pedagogics y sozio-culturei fundamentei. [...]» (Delibra dla Jonta provinziela di 27.04.2009, nr. 1181 sun la Ndicaziuns provinzieles per la scolines ladines, 2.2.2.1 Rujeneda, cultura dla rujeneda, bi- y plurilinguism, ultim paragraf).

Aldò dl art. 19, 2° paragraf dl Statut d'autonomia dl 1972, vèniel adurvà tla scolina la rujeneda ladina. Tla scolines dla valedes ladines univel dant adurvà chëla rujeneda, che tacova adum cun la furmazion dla maestres de scolina o cun la strutura de direzion.

Danter i ani 1972 y 2009 iel unì metù a jì proiec defrènc tla scolines ladines a sustèni dl plurilinguism.

Cun l jì n droa dla Ndicazions provinzieles per la scolines ladines tl ann 2009 ie l plurilinguism unì sustenì dlonch. Dlongia l'adurvanza n general dla rujeneda ladina vèniel fat juesc tl'otra doi rujenedes dla Provinzia. La rujenedes tudëscia y taliana vèn adurvedes a na maniera valiva. L sustèni dla rujeneda à de bujèn de na proietazion, de na strutura y de n urientamënt, acioche l sustèni dl plurilinguism posse vester de utl per la mutans y i mutons. L ti vèn dat n culëur a unì rujeneda (vërt, cucciun y ghiel) y la rujeneda adurveda vèn visualiseda. La mutans y i mutons fej nsci plu saurì a recunëscer y desferenzië la singula rujeneda. Chësc renforza si cuscienza linguistica.

Nce mutans y mutons, che ne n'ie nia de rujeneda dl'oma ladina, giapa tla scolina sëuraprò propostes linguistiches adatedes y tres l sustèni linguistich vèniel nce aprijà la rujeneda de familia.



Il ciamp dla furmazion linguistica se urientea la scolina ladina aldò di resultac dl proiet de nrescida “MeLa” (*Mehrsprachig Ladinisch* – svilup dl plurilinguism a na maniera globela tla scolines ladines – sustenì dala Provincia autonoma de Bulsan, dala repartizion Ntendënza y Cultura ladina 2017–2019) y mèt n droa la cunescënzes abinedes ora.

3.2. Prugramazion dla ativateies de furmazion. L model educatif-furmatif dla Direzion dla scolines “Ladinia”

La Direzion dla scolines ladines à tl ann 2011/12 atualisà l model educatif-furmatif tenian cont de duta la cumunità dla scolina. L va a una cun la Ndicazions provinzieles dates dant dal Guvirn provinziel y spidlea i debujëns dl ntëurvia soziel. I prinziips fundamentei dà urientamënt y spilega manieres de viver y de mparé tla scolina.

L ie la fundamënta de n pruzes che viv, sun chël che n muessa pensé sëura y che n muessa adaté regularmënter.

3.3. Cunzet pedagogich dla scolines ladines

Tl ann 2016 iel unì laurà ora dala grupa de direzion n cunlaurazion cun la coordinadëures dla scolines l “Cunzet pedagogich dla scolines ladines”. L ie na prezentazion de ponc mpurtanc de cuntenut, de prinziips,



de fins y de parametri dla scolina. L spliega la vita da uni di tla scolina y i fins dl lëur de educazion y furmazion y ie de mpurtanza per la programazion dl lëur pedagogich via per l ann. L ie da respeté dal personal pedagogich y l nfurmea la families n cont dl lëur atuel dla scolina.

3.4. Na pedagogia davierta

N pont mpurtant tl lëur de furmazion dla scolina ie la “pedagogia davierta” (Ndicazions provinzieles per la scolines ladines, 3.3.2. «La giaurida y l vester daviere sciche carateristica fundamentela de nosta sozietà»). L personal pedagogich aumënta la puscibleies de fé damat y mparé dla mutans y di mutons spustan n valgun ciamps de furmazion te d’autri locai, metan su locai cun cërta funziions, berstotes per mparé y ti dajan la puscibltà de se nuzé de na spersa liedia te duta la scolina. Duta la scolina vën adurveda per l lëur de furmazion.

«[...] A chësta moda giapa la mutans y i mutons na gran lidëza de crì ora y auza si cumpetënza de tò dezijions. I/Les mpera a fé ora deberieda la regules y a les respeté. I/Les mpera a se lascé ite cun zeche de nuef y a scuvierjer y urganisé a na maniera respunsabla la lercs de juech. A chësc se acumpanieia l renfurzamënt de si persunalità n cont dl’autonomia y dla resilienza. [...]» (Ndicazions provinzieles per la scolines ladines, 3.3.2.2. «La scolina va alalergia»)

L culegamënt danter la ijules de furmazion dedite y l ambient permët de fé esperienzes tla natura y ngrandësc l raion da pudëi adurvé per fé damat y mparé (p.ej. pedagogia dl bosch).



Mudamënc tla storia di ladins dl 20ejim secul

Werner Pescosta

1. Ntroduzion

Nce sce n ne possa nia iust rujené de na “storia di ladins” tl tëmp dan l 1850, canche la popolazion ladina ne n’ova mo nia na drëta cuscienza de si identità etnica y linguistica particulera¹, ova la situazion avisa te chëi ani metù man a se mudé. Cun la costruzion de linies dla ferata y

stredes nueves, ora per la valedes y su per i jëufs, dassova Tirol unì ora da si ijulamënt che durova bele da seculi. Nce i ladins, che ova vivù giut alalongia dalonc dai gran avenimënc dla storia, per si cont, stluc ite da crëps, montes y sfundrons, fova nsci ruvei bel plan n cuntat cun la “modernità”.

N ova pona tosc capì che chëi mudamënc, che n udova y metova man de sentì, ëssa pudù mèter sotsëura l balanz de dant. Dantaldut i prevesc se temova che l'ideies, la cunvinzioms y nce la fede cristiana dla jënt ëssa pudù mudé, che nia ne fossa plu restà coche l fova dant. Purempò ne fovela nia jita tan debota coche n minova. Trueps de chëi che se n jiva ora dla valedes ladines a lauré univa tosc inò zeruch (Gherdëina fova na ezezion de chësc viers²) y chëi puec furesc che univa adalerch cun si ideies, univa ratei “de tei mac”. Perchël manteniva la majera pert dla jënt inant si vedla mentalità (cf. Varga 2016, 181). Chëi puec che minova de messëi mudé velch, bele unfat cie, se stentova dassënn. Chëi che ne jiva nia do la vedla usanzas, cialan de miuré si cundizioms de vita, univa ratei de tei “sapientons” y univa perchël monce cuinei (cf. Pescosta 2016, 25). Chësc se ova mudà do la Gran Viera, canche Südtirol fova ruvà sota la Talia: da iló inant fova nce la popolazion ladina te n iede unida sfurzedà a se cunfrunté cun na situazion dl dut nueva y cun la nuviteies che univa da oradecà. N possa perchël dì che da iló inant iel unì a s'l dé i majeri mudamënc tla storia di ladins.

Zënza tenì cont dl'ulenta di ladins, oven debota cialà de i assimilé, chël ulova dì che n purvova de i fé diventé de “drë talians”, aldò dla ndicazioms di nazionalisc menei da Ettore Tolomei. N ova perchël cialà che l unissa debota mé plu nsenià talian tla scoles ladines (cf. Seberich 2006, 15; Pescosta 2015, 388–389); t'l'otra scoles de Südtirol pudoven almanco tl prim mo nsenië (per) tudësch. N ucajian dla prima veles parlamenteres dl 1921 oven pona metù dut l raion ladin pra la zircoscrizione de vela taliana de Trënt, cun la ntenzion tlera de spartì i ladins dai tudësch de Südtirol. Chisc ultimi se ova nce lascià su perchël, ajache i ulova tenì i ladins da si pert, per avëi de plu forza a livel politich, ma l ne n'ova juà a nia (cf. Pescosta 2020a, 194–210).

I ladins univa nsci trac via y ca y sfurzei a tenì da una dla doi grupe de maiuranza: da chëla taliana o da chëla tudëscia. Deguna dla doi grupe ne n'ulova lascé pro che i ladins fossa ndependënc, sciche n valgun de si

¹ I ladins dla Val Badia y de Fedom, ma nce chëi de Fascia, fova per la majera pert paures o de pitli artejans. Nchin tl 1849 ne fova feter degun patron de si grunc y luesc, che fova stac per truep seculi dla munighes de Ciastel Badia (Val Badia) o dl prinz vëscul de Persenon, dan passé al Stat cun la secularisazion (1775, 1803).

² I gherdëines ova bele tosc do l 1600 metù man cun l ziplé y l fé zandli. Si prudoc jivi a vënder ora dla valeda, tl prim tla ziteies y t'l'otra valedes de Tirol, daldò nce sëura i cunfins ora. Cun l tēmp ovi metù man de ruvé sëura duta l'Europa y nchineamei sëura l gran mer via t'l'America. Trueps ova pona nce metù man de gjauri butëighes de chiena y de figures zipledes tla ziteies ulache i ruvova. Cf. Pescosta 2020b, 28–48.

reprezentanc ghirova (op. cit., 160–163). Te uni situazion univa dant l pensier nazionalistich: sibe i talians che i tudësc cialova de avëi plu forza tla region, perchël cialovi tresora de sfrutë la situazion melsegura y i bujëns particuleres di ladins per si nteresc.

La storia di ladins di ultimi 100 ani à nsci purtà pro a na spartizion for majera dla pitla grupa etnica y linguistica. Sce n ova tl prim “mé” purvâ de tré demez i ladins dai südtirolesc tudësc, i oven sota l Fascism spartii danter ëi – a nivel politich y aministratif – do l prinzip roman dl “divide et impera”. Y ajache la ne n’ova ala fin mpo no judà a i assimilé y a i fé diventé de “drë” talians, i oven sfurzei a tò nstësc na dezijion, sce i ulova plu gën vester talians o tudësc: contra la cunvinzion de dant, che i ladins fova “talians”, i oven perchël tëuc ite tl’acurdanza per la Opzions dl 1939³.

I messova nsci se n desdì de si identità y detlaré de fé pert de una o dl’altra grupa de maiuranza. La dezijion fova mo plu ria da tò per la cunseguënzes pesoces che la ëssa abù te uni cajo. La Opzions à perchël purtà a na spartizion soziela: la pitla cumuniteies fova tosc jites ndalauter, ajache uniun ova n’altra minonga sun la vela n cont de cie che fossa stata la miëura per l dauni. Tl tēmp dl’ocupazion nazista, dai 8 de setēمبر dl 1943 nchin ala fin dla Segonda viera dl mond, ie chëla situazion de spartizion y de cunflit soziel mo diventeda piecia.

Nce sce i ladins à almanco tl tēmp do la Segonda viera dl mond for inò demustrà de ulëi tenì adum, de ulëi unì cunscidrei sciche una na grupa, resta si storia na storia de spartizions. Degun partit o uem politich di guvierns naziunei o provinziei à nchin a ncuei mei purvâ de abiné na soluzion dla “cuestion ladina” tl nteres di ladins, che ëssa pudù vester mëter adum la cin valedes tla Provincia de Bulsan⁴. I ladins d’al didancuei se stēnta perchël for de plu a avëi na sēula identità, a se sentì pert dla medema grupa etnica y linguistica, de tré duc dl medem viers, dantaldut a nivel politich.

La puscibltà de fé pert de mé una na unità aministrativa ti ëssa dantaldut dat ai ladins la puscibltà de avëi n model unich de scunanza y de tenì adum de plu internamēnter, de plu mesuns finanzieres y de plu forza a nivel politich. La situazion d’al didancuei ie ntant sce chëla che i ladins ne possa nia tò dezijions per sé nstësc, ma i muessa daniëura speré sun la cumprension y sun l sustēni di autri. Nchin a ncuei à sibe i talians che i tudësc dl Trentin Südtirol cialà n iede sun sé nstësc: i à suvēnz tēut ca l argumēt *mendranzes* dantaldut per si vantaje, per se fé avëi de plu dērc,

³ Sun la Opzions cf. Palla 2000; Scroccaro 2000; Pescosta 2015, 418–429.

⁴ La truepa dumandes di ladins de Fascia, Fedom y Ampëz de unì inò pra Bulsan ne n’ie mei unides tenides n cunscidrazion. L’ultima dumanda di ladins da Sëuramont – de Fedom, Col y Ampëz – ie unida fata tres l Referendum costituzionel dl 2007. Nce sce la dezijion ie unida tēuta cun na maiuranza tlera, ne n’ie l resultat dl Referendum mei unì tratà dal Parlamēt talian, coche l fossa danter l auter udù dant dala Lege costituzionela nr. 3 di 18.10.2001 (Mudazions dl titul V dla Costituzion).

nia mé per na miëura scunanza etnica y linguistica, ma nce a nivel politich y economich. Dan apruvé chëla normes che ti dà al didancuei ai ladins dla provinzieles autonomes puscibleies de mantenì y svilupé si rujeneda y si cultura, iel daniëura unì cialà che les ne n'ëssa nia limità de vel' viers la grupes de maiuranza. Nce chësc à purtà pro che i ladins dla Val Badia y de Gherdëina sota Bulsan à ncuei un n model de scunanza, chëi de Fascia sota Trënt n auter, y che chëi de Fedom, Col y Ampëz sota Belun ie mo for zënza na drëta scunanza (cf. Pescosta 2022, 136–137, 140–142). Dal'autra pert an la mprescion che dantaldut i jëuni ladins ebe ntant giapà truep d'autri nteresc leprò, che ne n'è nia plu diretamënter da nfé cun la “unità ladina” o cun i bujëns dla mendranza. Chësc posson nce udëi ora da coche la ie jita n ucajion dla ultima veles provinzieles (2018), canche de plu candidat ladins se à metù su pra partic y muvimënc de-frënc cun programs che fova n pert dl dut autramënter. N à n pue' la mprescion che l ne ti vënie nianca plu te Südtirol dat chël gran pëis ala purtenienza linguistica y al proporz, che regulea mpo truep aspec dla vita publica⁵. L ie povester n sëni che te na provinzia multiethnica coche chëla de Bulsan, o nce de Trënt, iel de bujën de na politica manco etnozentrica y perchël miëura a se muever te truep ciamps dl mond d'al didancuei, per cuntenté la ghiranzes de si zitadins (cf. Pescosta 2022, 140–142).

2. La Prima viera dl mond

Nce sce i cuntrasé nazionalistics danter talians y tudësc ova bele metù man te Tirol ti ultims dejeneies dl Otcënt, purtan nce i ladins a diventé plu cuscienç de sé nstësc, de si identità, posson dî che i tëmps dla *spar-tizions sfurzedes* di ladins ova “permò” metù man cun la Prima viera dl mond. A nivel politich ne foven ntlëuta nia segures da ce pert che i ladins fossa stac, sce la Talia ti ëssa detlarà viera al'Austria-Ungaria. Nce sce i ova dant abù giut alalongia n liam plutost strënt cun l mond tirolesc y tudësch, ne se sentiva i ladins mpo nia tudësc. Permò dan che l rumpissa ora la viera fovel perchël unì pià y sarà via – dantaldut te Fascia, ma nce te Ampëz, la valedes plu daujin al raion talian – persones che univa suspetedes de “tradimënt” (cf. Palla 2007).

⁵ La cumpededa dla jënt dla Provinzia de Bulsan ududa dant per l auton n dl 2021, ulache uniun ëssa messù dé dant la purtenienza a una dla trëi grupes etniches y linguistiches, ie unida sburdleda. N ne cunësc deguna rejon ufiziela, ma l possa vester che n ebe tëma da resultat che pudëssa smaché sotsëura l pruporz, aldò de chël che l vën parti su i posc de lëur y i finanziamënc publics. Nce per i ladins ie l resultat melsegur, dantaldut sce n cëla coche la ie jita te Fascia tl 2022, ulache mé plu l 58,4% dla populazion se à detlarà “ladina” (tl 2011 fova la perzentuela mo dl 81,7%; cf. <https://www.rivistaetnie.com/trentino-il-nuovo-censimento-di-ladini-cimbri-e-mochei/>; [06.03.2023]). Chësc resultat cunfermea la tendënza de truep jëuni fascians de udëi la rujeneda ladina sciche na limitazion per si svilup persunel y profesciunel, cie che vën nce ora dala cunscidrazions de Mattea Eccher publichedes tla revista “Mondo Ladino” dl 2019.

Canche la Talia ti ova a n cër pont detlarà viera al’Austria-Ungaria y ova menà adalerch te Ampëz y a Col si trupes de saudeies de mei dl 1915, fovel debota unì evacuà la frazioms de Fedom plu a sud. La families ova messù mucé jupert, contra la Talia, chëles che abitova plu insù tla valeda se n fova pona tosc dedò mucedes orapert, de vieres dla Val Badia: la front passova bel a mesa la valeda de Fedom ora y la taiova te doi pertes. Truep *muciadives* fedoms ne n’ova nia pudù sté giut tla Val Badia. I ova messù jì inant – ruvan nchin tla Boemia – y ti lascé lerch ai saudeies, che ova tosc metù man da unì adalerch, y plu tert mo ai perjunieres de viera che univa sfrutei a fé d’uni sort de lëures y servijes pesoc⁶.

Ntan la viera pudovel tla scoles de Gherdëina y dla Val Badia mé plu unì nsenià tudësch (cf. Vittur 2007, 66), per schivé che l pudëssa se slargë ora nce iló l talian y dantaldut chësta ideies irendentistiches che ova purtà la Talia tla viera contra l’Austria. Chëi che teniva sun la rujenada taliana – o nce mé sun l ladin – univa udui cun suspet y manaciova de ruvé te deficuliteies. La mesures radicales tëutes te chëi ani dla viera, che sfurzova la jënt a duré fam y a supurté de uni sort de tichenedes, descedova antipatia, suvënz nce rabia, ti cunfronc de chëi che cumandova. Do la viera univa nchinamei i prevesc, che fova daniëura unii tenii de bon uedl dai ladins, desprijei: i univa acusei de avëi judà do cun si perdiches che i ëi ulghëssa y jissa te viera a defënder la patria. N ti trajova nce dant de avëi nvià jënt a sotscri mprësc al Stat per finanzië la viera. Chëi scioldi fova jic perdui per for! (Pfarr-Chronik v. Campill-Lungiarü, 79–80)

Canche la viera fova bele fineda, fova l Trentin y Südtirol – leprò nce la valedes ladines – unii ocupei dai saudeies talians che fova ruvei nchin a Dispruch. Deguni ne savova tl prim coche la fossa jita ora. I südtirolese tudësc y na pert di ladins ghirova de pudëi sté inant sota l’Austria, o de giapé almanco l’autodeterminazion. Tl Tratat de pesc de Saint Germain dl 1919 fovel ntant sce unì fat ora che dut l raion sota l Präner dassova diventé pert dla Talia. Chësta dezijion ne fova nia mé unida tëuta per respeté la cundizioms fates ora cun l pat sucrèt de Londra, la fova nce unida sustenida dal ntervënt de Ettore Tolomei. Cun si teories pseudo-scientifiches ovel bele dan la viera cialà de desmustré che l *Alto Adige* tucova perdrët pra la Talia, per rejons storiches, linguistiches y cultureles. I politicri y i ministri metui a stlù ju l Tratat de pesc ti ova perchël dat la crëta a Tolomei, zënza scuté su i ape di südtirolese che se sentiva austriacs y no talians.

Na pert di ladins che fova unii tichenei dai tudësc, dan y ntan la viera, fova cuntënc che la fova jita ora nsci; a d’autri ti muiovela ntant sce dassënn de ne tuché nia plu pra l’Austria. Nsci fovel unì a se l dé na si-

⁶Tla Pfarr-Chronik v. Campill-Lungiarü (46–49) conta seniëur Franz Canins coche i fedoms ruvoa adalerch tla Val Badia, cun si puecia cosses che i fova stac boni de se teni cun ëi, de coche i univa tëuc su y de coche la ti fova jita a trueps.

Aufruf der ladinischen Gemeinden an die Deutschtiroler Ende Oktober 1918.

Deutschtiroler!

Mit Bangen sehen wir Ladiner der Zukunft entgegen! Die Stunde, die über unser Schicksal und über die Zukunft unserer heimatlichen Täler entscheidet, steht unmittelbar bevor. Auf dem Brixner Volkstag, der von allen ladinischen Tälern beschickt war, konnten unsere Vertreter unsere Angelegenheit leider nicht mehr zur Sprache bringen.

Der gut tirolische Geist der Dolomitenladiner, ihre Anhänglichkeit an das geliebte Heimatland Tirol und ihre streng deutschfreundliche Gesinnung sind bekannt und haben sich im gegenwärtigen Völkerringen neuerlich bewährt. Trotzdem ist die Befürchtung nicht von der Hand zu weisen, daß über unsere Köpfe hinweg, entgegen der in unseren Tälern herrschenden Volksstimmung, über unsere Zukunft entschieden werde.

Wie die übrigen Völker Oesterreichs verlangen auch wir, die älteste bodenständige Bevölkerung Tirols, das Selbstbestimmungsrecht.

Wir sind keine Italiener, wollten von jeher nicht
zu ihnen gezählt werden und wollen auch in Zukunft
keine Italiener sein! Ein selbständig Volk, das seine
Geschicke selber bestimmt

Unser Volkscharakter, unsere Sitten und Gebräuche, unsere wirtschaftlichen Interessen, die neuen Dolomitenbahnen, die großartigen Dolomitenstraßen, Handel und Gewerbe, Fremdenverkehr und Industrie, kurz und gut, unser gesamtes Leben und Streben erheischt gebieterisch einen engen Anschluß an Deutschtiro!l, an unsere nördlichen Nachbarn.

Das Schicksal der Deutschtiroler sei auch unser Schicksal!
Ihre Zukunft sei auch unsere Zukunft!

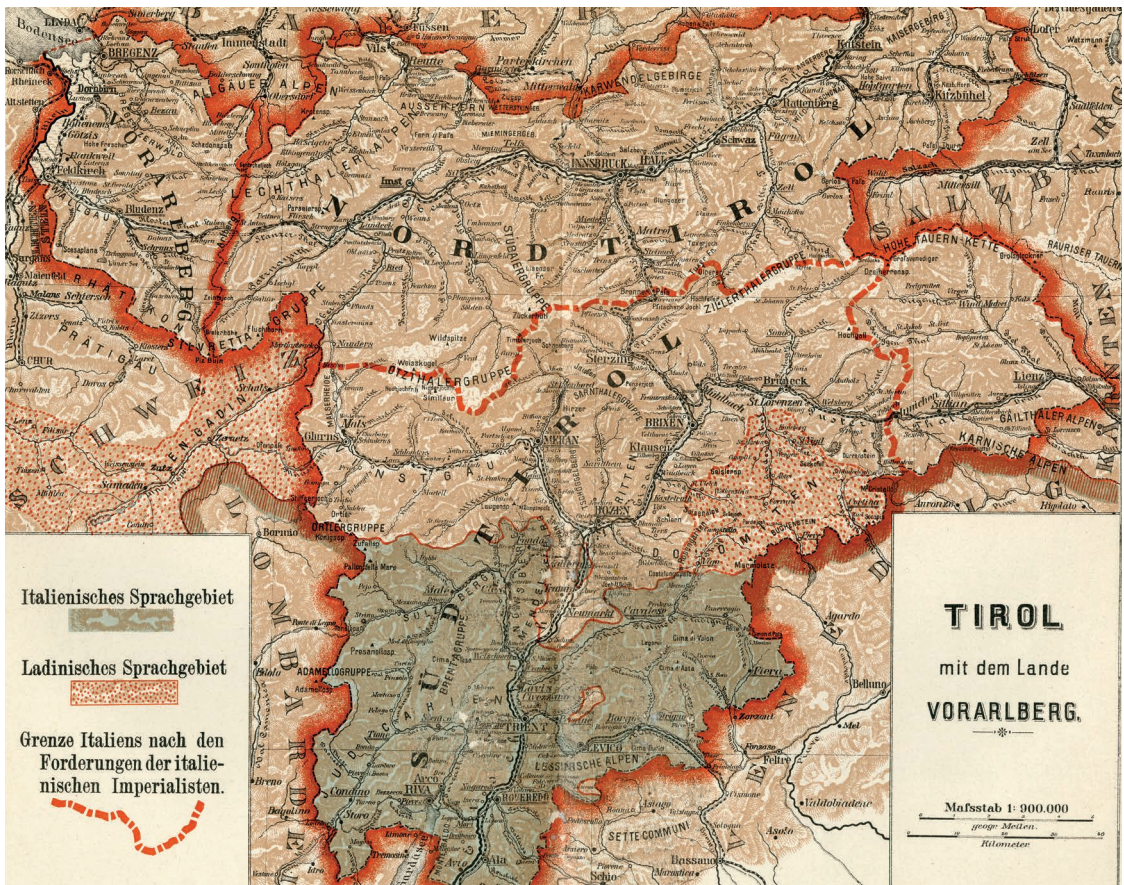
Mit ihnen haben wir und haben unsere Väter von jeher in engstem Zusammenschluß und in bestem Einvernehmen gelebt.
So soll es auch fürderhin bleiben.

Tiroler sind wir und Tiroler wollen wir bleiben!

TI 1918 ova n valgun espunënc politics ladins fat n apel per damandé che i ladins pudëssa parti l medemo destin che i südtirolese tudësc. Chësta ulentà i ëssa plu tert purtei a unì tëuc pea t'l'acurdanzas per la Opzions y a messëi tò na dezijion sce sté inant tla Talia fascista o jì oravier, t'l Reich de Hitler.

tuazion ulache i nazionalisè talians y tudësc se fajova sauri a tré i ladins da una o dal’altra pert, nia tan per ti judé, ma per giapé ëi nstësc plu forza a arjonjer si fins politics.

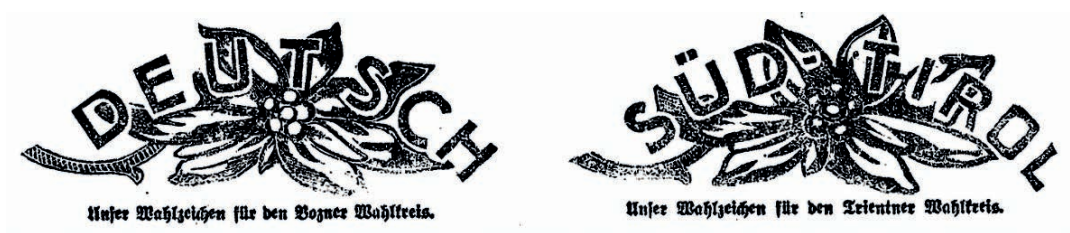
Nsci ova Alcide De Gasperi⁷, n ucajon dla prima veles parlamenteres dl 1921, cialà che dut l raion ladin ruvëssa pra la zircoscrizion litela taliana dl Trentin y nia pra chëla de Bulsan. A chësta moda fovel stat bon de ndebli l liam di ladins cun i südtirolese tudësc, arjunjan n resultat de vela per l bën di partic talians che ne fossa zënza mei unì a s’l dé. Tl medem tēmp ovel nce giapà la cunfërma che nia duc i ladins teniva pra i südtirolese tudësc. Chësc ti ova dat speranza, che nce i ladins pudëssa n bel di diventé “de drë talians”⁸.



I cunfins nueves riesc do la Prima vera mundiela cun la spartizion dl Tirol. L cunfin nuef dla Talia ie diventà definitif cun l Tratat de pesc de Saint-Germain dl 1919.

⁷ De Gasperi fova bele dan la viera stat deputat tl Parlamënt de Viena, sciche reprejentant dl Trentin. Do la viera ovel abù na funzion tle per nviè via l’integrazion dla Venezia Tridentina, la region che tulova ite duta la provincies nueves dla Talia. Cf. Pescosta 2020a, 194–210.

⁸ Cf. “Il Nuovo Trentino,” 25.04.1921, IV (nr. 93); Bigaran/Cau 2007, 632.



Tl 1921, mo dan l scumenciamënt dl Fascism, fova i ladins unii metui pra la zircoscrizion litela taliana de Trënt. I südtirolesc tudësc ulova perchël i mèter ala proa y nviova i ladins a lité per la lista tudëscia (y ladina) "Süd-Tirol" metuda su te chëla zircoscrizion.

3. Sota l Fascism: la spartizion aministrativa

Tres l ntervënt di nazionalisc trentins y de De Gasperi oven bele purvâ de assimilé i ladins dan che l metëssa man l Fascism. Tulan per bones la teories de Tolomei, se ova i talians metù tl cë che l'idea de *na grupa ladina autonoma* ne fossa nia auter che l frut dla propaganda di tudësc, che cialova de i tenì dalonc dai talians y sce n cajo de i tudeschisé. I ladins s'ëssa perchël *desmincià* de vester nce ëi talians: a chësta maniera messova l Guvirn cialé che i ruvëssa inò zeruch pra si "drëta" identità.

I pruvedimënc per arjonjer l'assimilazion di ladins y straiché ora chëla "tacia grija" che sautova mo for tl uedl sun la chertes linguistiches, fova cun l tēmp unii for plu pesoc. Canche i fascisc menei da Benito Mussolini ova tēut tla man la situazion tla Talia (1922), fova Tolomei diventà l sēul espert de referimënt per ntegré y talianisé la *provinzie nuove*. Sun si cunsēi fovel perchël unì destacà dant a prima la valedes de Fedom y Ampëz dala *Venezia Tridentina*: n les ova metudes pra la Provincia de Belun (1923). Te n segundo mumënt, canche l fova unì metù su la Provincia nueva de Bulsan (1927), oven metù leprò Gherdëina y la Val Badia; Fascia tucova ntant sce pra la Provincia de Trënt. Nsci fovel unì a se l dé la tripartizion che se mantēn mo al didancuei.

Ntant jiva i pruvedimënc y la tichenedes per talianisé i ladins for inant. La lies y associazions che ne jiva nia a una cun la ideies y i prinzijs di fascisc messova unì tēutes ju. N ova talianisà damprovia nia mé i inuemes geografics y di posc, ma nce i cuinuemes y inuemes dla persones aldò de listes cun traduzioni njeniedes ca aposte. N fova nchinamei ruvei a mudé ora i inuemes sun la fôsses che messova nce vester per talian. Te scola univel mé plu nsenià talian y i maestri messova desmustré de vester *de bon fascisc*. Perchël fova la majera pert di maestri ladins tl prim unii sfurzei de jì a Trënt y a Firenze a fé cursc de talian y pona univi metui a nsenië te vel' scola ju per la Talia. Mé scialdi puec ova pudù resté a nsenië te si valeda, ulache i fova nasciui y chersciui su (cf. Vittur 2007, 67–70). Chëi che ulova manteni la rujeneda ladina y la vedla tradiziions y usanzas univa sciautrii ju cun de uni sort de negaziions y pruibiziions. I *podestà*,

che fova dal 1926 inant unii metui al post di ambolc y di cunsëies cumenei litei, y i funziuneres fascisc n generel, cialova che l unissa tenì ite avisa cie che l univa cumandà. I fajova nce dla dutes per ti fé pierder dut a chëi che ova zeche – hotelieres, mprenditëures, patrons de grunt – per ti tò si avëi y ti l sëurandë a persones che dassova unì adalerch dala *provinzies vedles*⁹. Te Gherdëina vendova i *podestà* l leniam de zirm ora dla valeda y ti l tulova nsci satora ai truep scultëures che l ëssa tan adurvà. Truepa firmes che laurova te chël ciamp fova nsci unides menedes n malora y ova perchël messù dé su si atività¹⁰. Nce chëles fova manieres acioche l raion diventëssa finalmënter talian!

Dal’altra pert se fajova i tudësc nsci plu sauri a arjonjer la simpatia di ladins, cun chëi che i partiva l medemo destin. Monce la urganisazions nazistes, che ova metù man de mëter pe tla Provincia de Bulsan ti prims ani 1930, purvova de mustré su l liam strënt danter ladins y tudësc cun de uni sort de studies pseudo-scientifics. I ladins univa udui coche n “*deutschfreundliches Zwischenvolk*”, che n messova cialé de mantenì spartì dai talians (cf. Wedekind 2012, 14–29).

La ulentà di tudësc, nia mé tirolese ma nce germanics, de tré i ladins da si pert y la resistënza de chisc ultimi contra i tentatifs de talianisazion ova purtà pro che nce i ladins unissa tëuc ite tl’acurdanza danter la Talia y la Germania per mené tl *Reich* duc chëi che ne n’ulova nia vester talians. Chësta ujinanza di ladins cun i südtirolese tudësc i ova nsci purtà a messëi crì ora danter la Talia de Mussolini y l *Reich* de Hitler. Avisa coche i südtirolese tudësc messova nce i ladins upté, sce i ulova vester talians o sce i ulova vester tudësc: n chël cajo messovi vënder cie che i ova y se n jì oradecà¹¹.

4. La Opzions: ladins-talians o ladins-tudësc?

L’acurdanza danter la Talia y la Germania bele numineda fova unida sotscrita ai 23 de juni dl 1939. L fova nsci unì fat ora ufizialmënter che nchin ai 31 de dezëmber messova duc i südtirolese, leprò nce i ladins (ora di fascians), crì ora danter la Talia de Mussolini o l *Reich* de Hitler. Sce i ëssa optà per la Talia ëssi pudù mantenì inant la zitadinanza taliana, ma perchël ëssi messù azeté la despusizions dl Guviern fascist y povester nce n trasferimënt sfurzà te n’altra provinzia o nchinamei tla colonies talianes tl’Africa¹². Sce i ëssa ntant sce optà per l *Reich* ëssi debota perdù

⁹ Cf. Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü, 101, 103, 117–124; [Kostner] s.a., 85–87; Lardschneider 2019, 175; Pescosta 2020b, 229–234.

¹⁰ Cf. Denkschrift 1946, 5–6, 12; Perathoner; Moroder 2007, 339–342; Sottriffer 2011, 42–51.

¹¹ Sun chësc argumënt cf. Palla 2000.

¹² Chësta usc sparpanieda ora dala propaganda fova permò unida striteda ju tl ultim müment dala autoriteies talianes. Cf. Palla 1986, 117 (nota pl. 125); Id. 2000, 32.





Mé na pitla pert di optanc ie ala fin dla finedes nce jic ora tl Reich.
Chësc pervia dla cumpliazions gaujedes dai avenimënc
dla viera y dala licuidazion di avëis di optanc da pert dl Stat talian.
Tla foto: persones de Gherdëina che se n va cun cie che les ie bones
de se tò pea.

FOTO L
ORT

la zitadinanza taliana y ɛssa messù vènder si cèsa y si avèi y se n jì ora tla Germania.

Tosc ova la urganisaziuns nazistes, bele atives tla provinzia, ma che fova restedes succhètes, giapà te n iede na legitimità. Cun la scusa de messèi judé i optanc per l *Reich* a fé via duta la pratiches, fova l'AdO (*Arbeitsgemeinschaft der Optanten*) y l'ADERSt (*Amtliche Deutsche Ein- und Rückwanderungsstelle*) deventedes na sort de aministrazion paralela resserveda ai optanc¹³. Ajache chisc ova renunzià ala zitadinanza taliana, ne n'ova la autoriteies talianes defata plu deguna forza sun èi; les ova mé plu da dî sun chëi che ova tëut la dezi-jion da sté inant tla Talia.

Tratan che i *podestà* y i prefec talians jiva inant a ti fé tēma ai sūditirolese tudēsc y ladins, manacian de i paré dalonc da cèsa, ti mpermetova i tudēsc dla dutes. I fajova na gran propaganda, per ti la cumēter a duc de opté per l *Reich*. L *Führer* y i funziuneres nazisc ova fat bēn i conc: sce duta o gran pert dla popolazion de Sūditirol fossa jita ora tla Germania ɛssa l *Reich* davanià leprò jënt a lauré, saudeies da mené sun la front, capitai da finanzia la viera y mpla mo prestige per l regim (cf. Scroccaro 2000, 6–7).

Pernò canche n ova capì che gran pert di sūditirolese ɛssa optà per l *Reich*¹⁴, rischian de fé falì l Stat talian a messèi païè ora dut si avèi, ova la autoriteies talianes metù man de cuntesté y de purvé de tré zeruch la opzions di ladins, che ne fova pu nia tudēsc; perchël ne n'esseles te n iede nia plu pudù unì tēutes n cunscidrazion¹⁵.

L duvier de opté, de crì ora danter la Talia y l *Reich*, ova ntant spartì su la cumunteies sūditirolejes y ladines. Persones che ova daniëura ujinà ova metù man de strité sciche i majeri nemics, sun chëla che fossa stata la miëura soluzion per l daunì. I mutons dla families che ova optà per sté tla Talia jiva danmesdì a scola per talian, chëi dla families che ova optà per se n jì ora tl *Reich* jiva domesdì a scola per tudēsch. Canche i se ancuntova sun l troi da jì y da unì da scola se n dijovi su de uni sort, i stritova y vel' iede se sautovi nchinamei ite. Nsci fova nce si families a cèsa, che cialova de giustificé y de defēder, a cosc de strité, la rie dezi-jion che les ova messù tò (cf. Palla 2000, 36).

Chèsta situazion se trajova scialdi n lonch, ajache l'emigrazion di optanc tl *Reich* jiva mé inant drèt bel plan. Jit demez fova tl prim mé chëi che ne n'ova nia o che fova mé sèui. I autri messova aspité che l Stat talian sciazëssa y païessa ora si avèi, dan pië via cun duta la cosses che i fova

¹³ Chëi che ova optà per l *Reich* fova i *Geher* o *Optanten* (optanc); chëi che ova optà per la Talia univa tlamei *Dableiber*.

¹⁴ I resultat dla Opzions ti chemuns ladins ie da abiné te Wedekind 2012, 32, 84–85 (njonta); do valeda y aldò di mestieres te Scroccaro 2000, 180–187.

¹⁵ Dal'autra pert ova Tolomei bele anunzià dant che i ladins ne n'essa mei pudù unì trac ite tla Opzions. Nsci univel dat pro l falimēt dla politica d'assimilazion fascista. Chëi che ova firmà l'acurdanza per la Opzions ova ntant sce minà che i ladins fossa “i plu stlet talians” y che i messëssa perchël nce se n jì ora dla Talia. Cf. Fontana 2006, 49.

boni de se tò pea¹⁶. L trasferimënt de truepa persones univa nce fermà su dala viera. Dantaldut te Gherdëina, ulache i optanc fova la majera pert, mессova perchël i *Dableiber* tenì ora de uni sort de viulazions da pert di cumpaejans che ne fova nia plu talians y che se sentiva liedesc de fé cie che i ulova. I optanc univa mo izenei su dai mëmbri dl'AdO y dl'ADERSt de fé de uni sort d'azions ilegheles contra i *Dableiber*; la autoriteies talianes fova mputëntes ti cunfronc di optanc che ne fova nia plu zitadins talians, nce sce i fova mo dedite dai cunfins naziunei (cf. Wedekind 2012, 57–71; Corsini 1949, 340–341).

A mez chël cunflit soziel che univa da di a di plu pesoch, ne fova degun plu bon de resté neutrel. Sambën che per i südtirolese tudësc fovel plu sauri a tenì dai tudësc: trueps ova mo n mënt i “biei tëmps” sota l’Austria y ne n’ulova nia udëi la defrënza n cunfront al regim de Hitler¹⁷. Sambën nen fovel nce de chëi che savova avisa coche la cosses stajova y cialova de tré pea i autri per arjonjer duc deberieda la “devënta finela” protlameda dal *Führer*. Plu ria fova la situazion per i ladins, che ne se sentiva dessegur nia tudësc, ma ne pudova nianca se n sté per si cont: o che i teniva dai tudësc o che i teniva dai talians! L s’ova nsci furmà tla cumunteies ladines n “front intern”, n mur che spartiva i *ladins-tudësc dai ladins-talians*.

La doi pertes ne fova a n cër mumënt dantaldut nia plu bones de se capì y defendova bel plan nce ideies di nazisc o di fascisc che ne n’ëssa mei pudù vester “farina de si sach”. La rebechedes y i stritoc danter families y persones univa for de plu y for plu ries¹⁸. Danter la jënt univel su n sënn che fova destinà a unì dat inant ala generazions dedò y che ne n’ëssa nia plu lascià pro na drëta union ti luesc y tla valedes.

5. Sota l’ocupazion nazista: l’*Alpenvorland*

La situazion de spartizion y de cuntrast che fova unida a se l dé cun la Opzions fova jita inant nchin ai 8 de setëmber dl 1943, canche la *Wehrmacht* y i nazisc ova ocupà sëuranuet la doi Provinzies de Bulsan y de Trënt y n pue’ plu tert nce chëla de Belun. La trëi provinzies fova diventedes la Zona d’operazion *Alpenvorland*, cumandada da ufezieres y funziuneris nazisc. Chisc ova tëut l post di prefec, di *podestà* y dla autoriteies talianes che fova unides ciacedes demez. Nce i carabinieri y la polizai taliana fova unii tëuc y jic. Truep talians che fova ti ani dant imigrei te Südtirol y nce tla valedes ladines, se n fova tosc mucei dala

¹⁶ Aldò dl’acurdanza mессova l Stat paië ora la puscions di optanc sun n cont dl *Reich*. I optanc ëssa giapà zeruch i scioldi canche i fossa stac boni de nvië via n’atività nueva tl *Reich*, cie che fova feter mpuscibl ntan la viera. Cf. Scroccaro 2000.

¹⁷ Sun l argumënt cëla nce Varga 2016, 182–184.

¹⁸ Sun la mutivazions che à purtà la majera pert dla jënt de Gherdëina a opté per l *Reich* cf. Wedekind 2012, 57–71. Per n cunfront cf. Perathoner/Moroder 2007, 339–342; Pescosta 2014, 39–49; Id. 2015, 418–429.

tëma che i ova da na vendëta di optanc y mo de plu de unì piei o cupei dai nazisc (cf. Sottriffer 2011, 30–33). Ti ufizies publics pudovel te n iede mé plu unì rujenà y scrit per tudësch.

D'autonn dl 1943 fova nce la majera pert dla scoles dl *Alpenvorland* mé plu tudësc. De talian ne fovel plu restà nia – almanco tla doi valedes de Badia y Gherdëina – y l ladin ne n'univa defin nia cunscidrà; n ova messù crì nsenianc che savëssa da nsenië per tudësch. Persones che fajova dant dut zeche d'auter ova nsci metù man de tenì scola.

I inuemes di posc fova mé plu per tudësch: la toffles di luesc cun i inuemes per talian fova unides trates ju y desdrudes. *Livinallongo del Col di Lana* ova inuem *Buchenstein*, *Colle Santa Lucia* ova inuem *Versail y Cortina d'Ampezzo* fova diventeda *Hayden*. La Val Badia cun Mareo ova inuem *Gadertal* y Gherdëina *Gröden*. A cë de uni chemun fovel unì metù n cumisser, mpede l *podestà*, na persona de crëta di nazisc che ne n'ova nia mé l duvier de aministré l chemun, ma nce chël de valuté sun chi che n pudova se lascé, chi che messova jì tla viera y chi nia, chi che messova unì sarà via o cundanà a mort. L fova n pudëi *straordiner* tla mans de una na persona dl post che cunesciova uniun, n pudëi che degun aministradëur ne n'ova mei abù dant y nianca dedò. (cf. Verdorfer 1989, 310–311). Truëps de chëi che ova dant optà per l *Reich* fova perchël scialdi lezitënc a judé y a ti fé la beles al cumisser y jiva for a acusé cie che i *Dableiber* fajova, ratan che chisc ëssa messù la paië per si “nfedeltà”¹⁹.

La jënt univa nsci mo plu melsegura che dant. Dantaldut i *Dableiber* se temova che i ëssa pudù unì dac sëura pra l cumisser, sarei via o cupei per vel' bisanela. I se temova nchinamei a rujené cun d'autri, per coche la cosses dites ëssa pudù unì tëutes su, sce les ne fossa mia no states na viertla per unì tichenei. Nsci fovel unì a se l dé na drëta “atomisazion” dla sozietà, ulache degun ne pudova plu ti avëi crëta a zachei d'autri, ulache uniun se lasciova mé plu sun sé nstës (cf. Runggaldier 2006, 1). Chësta tëmes ne fova nia mé nventedes. Truëp *Dableiber*, perdrët zitadins talians, fova tosc unii cherdei pra la *Wehrmacht*, coche “ulenteres” (Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü, 142–143). N valgun jëuni se ova refudà de ulghé, ajache i ne se ova mei detlarà tudësc y mo de manco ëssi ulù vester ulenteres pra i saudeies tudësc. Tosc fovi perchël ruvei te deficulteies: i fova unii piei, sarei via te perjon y purtei te n ciamp de cunzentramënt²⁰. L jëun Merch Dapunt de Sotrú de Badia, che se ova mo n iede refudà de dé juramënt a Hitler, fova unì cundanà a mort y stlupetà a Kortsch, dlongia Sulaneres, ai 29 d'agost dl 1944. L studënt

¹⁹ Nutizies de chësc viers ie nce da abiné tla Cronica persunela de seniëur Bruno Majoni, che fova da puech unì cunsacrà preve y che fova plu tert unì numinà digan de Badia. Cf. Majoni 1943.

²⁰ Sun l medem argument cëla nce Volgger 1945.

de teologia Vijo Alfreider d'Antermueia fova unì brujà vif tl ciamp de cunzentramënt de Buchenwald ai 17 de merz dl 1945²¹.

Nce sce la viera univa cumbatuda sun frontes dalonc dal raion ladin, univa la situazion nce tlo for plu pesocia. I tudësc ova cumandà che nce i ëi plu vedli, nchin a 55 ani, messova fê “servisc de polizai” pra i *SS-Polizeiregimente*. Chisc reparc ova l duvier de mantenì l orden tla ziteies ocupedes dai nazisc y de crì su y pië traditëures y saudeies dla forzes armedes talianes che se n muciova a cësa do la capitulazion. Dantaldut i peresc de familia scutova bieì chiec y ulgova, zënza di zeche de contra, dala tēma che si mutons, parënc y cumpanies pudëssa se la paië, sce i ne n'ëssa nia fat cie che l ti univa cumandà.

I prims mënc dl 1945 ova i partisans belunesc, che cialova de judé i americans a delibré dai nazisc i raions plu daujin, tēut su cuntac tla valedes ladines, per se asseguré n sustēni. Tē Gherdëina ovi cuntatà n valgun reprejentanc di *Dableiber* o vel' talian imigrà tla valeda, che ëssa pudù ti judé. Tla Val Badia fova vel' nseniant y preve states la prima persones a unì cuntatedes. Mpo ne fovel te chësta valedes mei unì a se l dé na drëta resistënza contra i nazisc, che cuntrolova diretamënter dut l raion. Mpermò i ultimi dis de viera, canche i americans ova tant che delibrà duta la Talia, fova i partisans unii adalerch a ciacé demez simbolicamënter i ultimi nazisc y a taché ora dl onch la bandieres talianes.

Tla Val Badia ne n'ova la jënt che ova vivù pea la fin dla viera defin nia de bon lecorc di partisans, che fova unii adalerch preputënc. I dëssa vester jic ora per unì cësa cun la viertla de crì nazisc, se tulan pea cie che i ulova, sciche sce l fossa ëi stac i patrons de dut cant²². Tē Gherdëina fova i partisans belunesc mo n iede jic tres la val canche la viera fova bele fineda y ova pià de plu ëi acusei de avëi culaburà cun i nazisc. Chisc fova unii ciariei sun n camion y purtei tl prim a Corvara y pona, n valgun dis plu tert, de vieres dla perjons de Belun. Sun l viac se ova l camion fermà a Pescul: i partisans ova parà i cin gherdëines ju dal camion y i ova cupà²³. Chël avenimënt pesoch ova zementà la spartizions y i cunflit da dant. Perchël fova l “front intern” te Gherdëina, mo de plu che tl'otra valedes, destinà a duré giut y da ne lascé nia pro na union dla cumuniteies.

La spartizions politiches, aministratives, sozieles y ala fin mo interpersuneles, che fova nsci unides a se l dé dala Gran Viera incà, ova ndebli dassënn i ladins. Ajache i fova spartì su danter ëi, sentivi povester mo de

²¹ Sun Merch Dapunt y Vijo Alfreider cf. Innerhofer 1985, 166–170; Trebo 2001, 46–64; Id. 2004, 259–272. Sun Paul Frenademetz, vulgo Paul de Vijo, che fova nce ruvà tl ciamp de cunzentramënt de Dachau, cf. “La Usc di Ladins”, 17.12.2005, 14–15.

²² Vel' ost dla Val Badia se lecurdova per ejëmpl che i partisans belunesc ova rubà i taieresc y dut l pestech, che i ne n'ova plu degun do la viera y che i messova se l mpresté, canche l ova inò metù man de unì adalerch i prim seniëures. Cf. Pescosta/Kostner Pizzinini 2019, 218.

²³ Sun chësc argumënt cf. Steinacher 1997a y id. 1997b.

plu l bujën de sté dala pert di tudësc o di talians, uniun aldò dla esperienze fates nchin te chël mumënt. La pitla grupa etnica y linguistica ne fova perchël nia destinada a tenì adum y a abiné n si troi ndependënt.

6. La tratatives do la Segunda viera dl mond y l Prim Statut d'autonomia

Riesc do la viera ova i ladins, avisa sciche i südtirolese tudësc, cialà de se muever politicamënter, ajache i savova che chël ëssa pudù vester l drë mumënt per mudé si situazion melsegura. Per gauja dla spartizions bele descrites, ne fovi ntant sce nia stac boni de tré duc tla medema direzion. I optanc y chëi che teniva plu dai tudësc, ghirova de jì zeruch pra l'Austria y de pudëi avëi te uni cajo l medem destin che i südtirolese tudësc. I *Dableiber* y chëi che simpatisova plutosc per la pert taliana se damandova che i ladins unissa recunesciui sciche grupa etnica y linguistica tla Talia. Chësta fova la sèula ghiranza dla grupa che se ova abinà adum d'instà dl 1945 tla *Union di Ladins de Gherdëina*. Do la esperienze di ani passei minova l presidënt dla *Union*, Franz Prugger, che l fossa stat miec tenì adum y lascé la politica da na pert²⁴. Ma avisa chël ne jiva nia da fé.

I südtirolese tudësc che savova de messëi tenì adum, sce i ulova arjonjer velch, se ova metù adum tla *Südtiroler Volkspartei*, metuda su ai 8 de mei dl 1945. L partit ova dal prim mumënt inant fat dla dutes acioche Südtirol ruvëssa zeruch pra l'Austria, cialan de giapé l sustëni dl *Allied Military Government*, l Guvirn di Aleac che ova mpermò delibrà la Talia dal nazi-fascism. Nchin ala fin dl 1945 fovel perdrët l AMG che cumandova tla provinzia, nce sce al guviern militer per ntant ti fovel unì cumandà de ne se mescedé nia ite te cuestions politiches.

Ora dl grëm dla SVP fovel plu tert nasciù na sezion ladina, *Zent Ladina Dolomites*, meneda dal dutor Sisto Ghedina d'Ampëz y da Guido Iori de Fascia. I cumëmbri dl muvimënt politich ladin fova a una cun i dirighënc dl partit tudësch, de chël che i fajova pert. Nce ëi ghirova de jì zeruch pra l'Austria o da giapé l'autodeterminazion y perchël ne n'univi dl dut nia udui de bon uedl dala pert taliana. L liam di ladins cun i südtirolese tudësc fova avisa chël che i nazionalisè talians y i fascisè ova daniëura purvà de desfé. Perchël inuirova i talians nce do la viera i apeï de *Zent Ladina*, che ova ai 14 de lugio dl 1946 cherdà adum ntëur a 3.000 ladins sun l Jëuf dl Sela, a prutesté contra la tripartizion fascista. La manifestazion fova dessegur stata senificativa, ma la ne n'ova juà a nia. De Gasperi, minister per i afares cun i stac fulestieres y pona presidënt dl Cunsëi di ministri, ne n'ulova nia azeté n liam nuef di ladins cun i südtirolese tudësc (cf. Pescosta 2015, 452–458; Id. 2021, 417–426; Richebuono 2008, 601–610; Videsott 2008, 32–45). Perchël se ovel

²⁴ Cf. Protocol dla senteda dla Union di Ladins de Gherdëina di 18.11.1945; zit. te Scroccaro 1994, 52.

refudà cun piesc y cun mans de numiné i ladins tl'Acurdanza de pesc cun l'Austria, che ël y l minister di afares cun i stac fulestieres austriach Karl Gruber ova sotscrit ai 05.09.1946.



L muvimënt politich ladin "Zent Ladina Dolomites" fova nasciù coche sezion ladina dla Südtiroler Volkspartei

I An, Numer 1 - 24 - 8 - 1946 Dies Lires

Zent Ladina Dolomites

SFOI SETEMANEL INDIPENDENT DLA "ZENT LADINA DOLOMITES",
Fondà e diret da Guido Jori de Roccia da Penia - Redazion e Amministrasjon: Merano, Corso Libertà N. 128. Cas. post. 300

Abonament 520 Lires al an — Reklam 50 lires ogne riga tl sfoi te de dò.

Drio el telegrama de i tzinke partide demokratike de 'l CLN. de Belun ra Presidentza de ra "Zent Ladina Dolomites" ra i a mandà al Presidente del Consiglio 'stò telegrama:

ECCELLENZA PRESIDENTE CONSIGLIO - ROMA.

POPOLAZIONE LADINA COMUNI CORTINA D'AMPEZZO, COLLE SANTA LUCIA, PIEVE DI LIVINALLONGO UNANIME PROTESTA CONTRO AFFERMAZIONI TELEGRAMMA INVIATO DAI DELEGATI PARTITI GIÀ COMPONENTI C.L.N. BELLUNO.

RIPETE RICHIESTA REFERENDUM POPOLARE PER RIUNIONE CON PROVINCIA BOLZANO, UNICA FORMA DEMOCRATICA ATTA A DIMOSTRARE REALI DESIDERATA POPOLAZIONE.

CHIEDE ABOLIZIONE IMPOSIZIONI CON FASCISTICI SISTEMI NON DIMENTICA AGGREGAZIONE PROVINCIA BELLUNO IMPOSTA AUTORITARIAMENTE CONTRO VOLONTÀ ABITANTI DOPO NEFASTO AVVENTO POTERE FASCISMO.

LA PRESIDENZA ZENT LADINA DOLOMITES.

"Zent Ladina" s'ova dat da fé y ova tëut su cuntat cun la mascima autoriteies per ti purté dant si ghiranzes. Purmpò ne n'ova dut cant juà a nia, ajache De Gasperi n'ulova nia renfurzé la grupa "ladina-tudëscia" te Südtirol.

Aldò dl’Acurdanza che ova giapà l inuem di doi che l’ova firmada, De Gasperi–Gruber, dassova l Trentin y nce Südtirol resté inant pra la Talia, cun la puscibltà de furmé na region cun n “statut speziel”, da apruvé cun lege costituzionela. I südtirolesc tudësc ëssa nsci pudù unì recunesciui coche “mendranza naziunela” cun garanzies de na scunanza adateda²⁵. Tla realtà fova De Gasperi stat bon de sfruté la ghiranzes di südtirolesc tudësc per mutivé l’istituzion de na Region autonoma ulache si jënt, i trentins, ëssa pudù cumandé²⁶. L *Statut speziel* per la Region Trentin Südtirol (Lege costituzionela nr. 5 di 26.02.1948), cun chëla che l Stat talian dassova mëter n droa cie che l fova unì fat ora tl’Acurdanza de Paris, fova tla realtà n strumënt ideal per i fins de De Gasperi: crië n’autonomia regiunela che judëssa a manteni na cërta destanza dal Stat talian, do l’esperienza dl Fascism, y che unissa meneda dai trentins. Bel debota univa i tudësc recunesciui sciche mendranza, ma dal pont d’udu da politich ne n’ovi puech y nia da dî.

Permò tl 1980 ne bazilova l ativist politich fascian Guido Iori nia da scrì che «cun la creazion dla “*Regione a Statuto speciale Trentino-Alto Adige*” fova l’Acurdanza de Paris diventeda na tëuta per l cul. “I tudësc de Südtirol, per chëi che la messova perdrët unì fata su, ne fova ala fin nia auter che na mendranza tl Cunsëi regiunel”. L fat che i trentins cumandova, ova purtà n for majer melcuntënt y sënn, dantaldut danter i südtirolesc tudësc²⁷». Perchël fova n valguni danter ëi ruvei plu tert a fé de drë atentac teroristics contra la Region y contra l Stat talian²⁸: chisc ova abù cunseguënzes pesoces y se ova permò archità via do che l fova unì apruvà l Pachet dl 1969, la fundamënta per l Segundo Statut d’autonomia dl 1972.

7. Danter l Prim y l Segundo Statut d’autonomia

Do la firma dl’Acurdanza De Gasperi–Gruber ëssa i ladins nterpretà gën a si vantaje la parola “populations”, tla forma plurela, sciche la ie scritta tl test uriginel per nglëisc, per dî che i ne fova nia propi unii lascei ora dl dut. Da n pont d’ududa giuridich ne pudovela ntant sce nia vester nsci. L fat che n ova ulù se desmincë da gën di ladins, i à sfurzei a ti sauté do a n recunescimënt che ti dajëssa mpo mo la puscibltà de fé pert dl cheder autonomistich (cf. Willeit 2020, 33; Pescosta 2021, 215–226). Tl Sta-

²⁵ Tl prim articol dl’Acurdanza vëniel dit che: «Ai abitanc de rujeneda tudëscia dla Provinzia de Bulsan y a chëi di chemuns de doi rujenedes dla Provinzia de Trënt ti vëniel garanti a duc i medemi dërc che i abitanc de rujeneda taliana à, tl cheder dla despusizons spezieles che dëssa scuné l carater etnich y l svilup culturel y economich dla grupa de rujeneda tudëscia [...]»

²⁶ Sun chësc argumënt cëla nce Guido Iori, *Il Postiglione delle Dolomiti*, 22.11.1980, 1–3.

²⁷ Guido Iori, *Il Postiglione delle Dolomiti*, 22.11.1980, 1–3.

²⁸ Sun chësc argumënt cf. Steininger 1999.

tut speziel dl 1948, che fova l Prim Statut d'autonomia, fovi per l prim iede unii recunesciui ufizialmënter sciche grupa etnica y linguistica. Tl test dl Statut univel udù dant la puscibltà de nsenië l ladin te scola, de adurvé la toponomastica ladina ti chemuns ulache la rujeneda vënie nce rujeneda, la puscibltà plu n generel de scuné y promuever la cultura ladina²⁹. L ne fova dessegur nia truep, ma almanco ti univel assegarà nce ai ladins na puscibltà de na “esistënza ufiziela”.

La spartizion nterna danter *ladins-talians* y *ladins-tudësch* tla valedes de Badia y Gherdëina, tramedoves pra la Provinzia de Bulsan, ova tosc purtà a stritoc nueves. Nce sce l Statut speziel udova dant la puscibltà de nsenië l ladin te scola, che ëssa messù cuntenté duc, ne se univa i ladins mpo nia sun l model de scola che i ëssa ulù avëi. Trueps fova mo sciautrii ju dala scola fascista che ti ova sfurzà su maestri da oradecà, che ne capiva nia di ladins y che ne i azetova nia coche i fova. I plu vedli se lecurdova mo la scola sota l'Austria, dan la Prima viera: ëi ëssa inò ulù avëi na scola tudëschia cun vel' ëura de talian y ladin. D'autri minova che na scola dl dut tudëschia fossa stata la plu adateda, ajache l tudësch fova la rujeneda che judova a mantenì l liam cun i südtirolësch tudësch y ajache l fova nce la rujeneda che n stentova l plu a mparé (cf. Pupp 1963/1964, 468–473). Mo d'autri minova che l fossa stat drët a ti dé de plu pëis al ladin y de mparé talian, dal mumënt che Südtirol fova mpo mo restà pra la Talia. I minova nce che i ladins ëssa messù giapé na si identitè a mesa la doi majera grupes, chëla taliana y chëla tudëschia, che i ëssa messù avëi te si cunfronc la drëta ecuidestanza.

Uni pert purvova de sburdlé tres si idea, chiran n sustëni politich: chëi che fova per na scola tudëschia criva aiut pra la SVP; i autri, che fova unii sciautrii ju dai nazis, o che ratova mpurtant che i ladins mantenissa si rujeneda dl'oma y mparëssa nce talian, cialova de giapé n sustëni dal Guvirn y dala *Democrazia Cristiana*. Chësc partit talian metù su da De Gasperi y dal seniëur Luigi Sturzo cialova de ti tò forza ai südtirolësch tudësch, perchël ti dajovi gën do ai ladins che ne fova nia da chëla pert. I judova perchël i ladins dla Provinzia de Bulsan, ma nia chëi de Fascia che univa cunscidrei “trentins”.

Aldò dl bënsté dl esport mandà dal minister per l'istruzion, l prufessëur Giovanni Nencioni dl'Accademia della Crusca, che ova vijità la valedes ladines y capì l bujën dla mendranza de mantenì si rujeneda, dlongia l talian y l tudësch, y cun l bënsté dl vizepruveditëur scolastich, Josef Ferrari, y dl cunselier de Stat, Silvio Innocenti, ova l Guvirn talian tëtù la dezijion de ti cunzeder ai ladins de Südtirol n model de scola particular. Chësc per ti dé la puscibltà de mantenì l sentimënt de fé pert de na gru-

²⁹ L Titul X dl Statut dl 1948 reverda “l'adurvanza dla rujeneda tudëschia y ladina.” La despusizions che à da nfé diretamënter cun la rujeneda ladina ie da abiné ti artt. 86 y 87. Cf. Pescosta 2015, 463–465.

pa linguistica per si cont (cf. Seberich 2006, 21). La *scola paritetica* metuda su ntlëuta à nchin ncuei purtà de bon fruc, nce de gra ala forza y al idealism de truepa persones che à abù crëta te chël model scolastich y che se à dat truep da fé per njenië ca i materiai didactics che fova de bujën³⁰. Te Fascia ne n'univa i articuli y la normes d'atuazion dl *Statut speziel* ntant sce nia metui n droa: i politicri trentins teniva pra chëla de ne se lascé nia ite che Fascia fossa nce stata na valeda ladina. Te chëi ani fovel perchël mé la *Union di Ladins de Fascia*, metuda su da seniëur Massimiliano Mazzel, che susteniva i fascians te si scumenciadives cultureles (cf. Mauri 1981, 123–162; Pescosta 2015, 469, 484, 487). Ala medema maniera laurova nce la *Unions di Ladins* de Gherdëina y dla Val Badia per manteni y svilupé rujeneda y cultura, nce ajache l ne fova mo nia istituzions che ëssa pudù fé zeche te chëla direzion. Tl 1951 fovel nasciù dala trëi *Unions* de valeda na union de tët, la *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, cun l fin de purté inant i nteresc de duc i ladins. Chël duvier ne fova ntant sce dl dut nia saurì, pervia dla spartizion politica y aministrativa, y dal 1964 nce diozejana, di ladins³¹. Nianca tl Pachet laurà ora tl 1969, che fova la fundamënta per l Secondo Statut d'autonomia, ne fovela jita a tenì cont dl bujën fundamëntel di ladins de unì almanco scunei duc ala medema maniera, sce la ne jiva bele nia a unifiché la valedes ladines te una na provinzia sëula³².

L svilup turistich à mudà l'economia y la perspectives

Per truep seculi alalongia à i ladins vivù tla miseria: i à daniëura messù se adaté ala cundizions dl raion, dl clima, ma nce ai tèmps y ala jënt che vivova ntëur via. Nce canche la ova metù man de jì n pue' miec dal pont d'ududa economich, ajache l metova man de unì adalerch i prim seniëures y ajache la valedes ne fova nia plu tan stlutes, fova la jënt mpo resteda for omla y ne se à nia nfidà a pertënder zeche de plu che la ne

³⁰ Vijo Pupp d'Antermueia che fova stat tl zënter dla politica de Südtirol de chëi ani y che se ova batù nchin ala fin per na scola tudëscia tla valedes ladines fova mo tl 1964 dla minonga che l model paritetich ne n'ova nia ncuntentà i ladins y che chësta fova na rejon mplu de spartizion tla valedes. Cf. Pupp 1963/1964, 472–473.

³¹ Tl 1964 oven fat jì a una i cunfins aministratifs provinziei cun i cunfins diozejans, aldò de cie che l fova bele unì fat ora cun i "Patti Lateranensi", na acurdanza sotscrita tl 1929 danter l Stat talian y l Papat. Cf. Pescosta 2015, 491–492 (nota 89).

³² Tl 1961 fovel unì metù su la Cumiscion di XIX, cun 11 reprejentanc dl Guvirn talian y 8 reprejentanc südtirolesc, per analisé i problems de Südtirol y lauré ora propostes de soluzion. N reprejentanza di ladins de Gherdëina y dla Val Badia fovel unì numinà l presidënt dla *Union Generela* y ambolt de Urtijëi, Franz Prugger. Truep ladins se aspitova che Prugger purtëssa ite la ghiranzes de duc i ladins – gherdëines, maroi, badioc, fascians, fedoms y ampezans –, ma ël nstës ratova si presënza "apolitica". La manciaanza de ardimënt, nce di ambolc de ntlëuta, che fova unii damandei ora sun i problems di ladins, ne n'ova nia judà a abiné na soluzion per la union dla mendranza. Cf. Pescosta 2015, 481.



La Südtiroler Volkspartei y la Democrazia Cristiana, i doi partic plu stersc tla Region Trentin-Südtirol à for dit de ulëi reprejenté i nteresc di ladins, nce sce suvënz mé per purté inant i nteresc di tudësc o di talians tla region. L dessëni satirich ie de Egon Moroder Rusina.

n'ëssa nia giapà zënza messëi strité. Perchël à i ladins daniëura prià bel y damandà dut cun bela maniera, nce sce i ne n'à nsci nia arjont cie che i ëssa adurvà l plu sciche grupa etnica y linguistica de mendranza: la unificazion te na provinzia autonoma che ëssa pudù ti garantì a duc la medema scunanza y prutezion!

Canche l svilup turistich ova metù man de unì plu sterch, ti ani 1970 y 1980, ëssa i ladins pudù sté mpe da sëui, zënza tudësc o talians, almanco da n pont d'ududa economic. N vijioner sciche Guido Iori ova te chëi ani abù l'idea de na provinzia autonoma ladina, che fossa bonamënter stata la miëura ucajion per i ladins de se manejà da sëui, mantenian si rujeneda y si cultura, zënza messëi se lascé sun d'autri. Mudé velch a livel politich y istituzionel ne fovel ntant sce nia tan saurì y l'idea de Iori ne pudova vester nia auter che na utopia (cf. Scroccaro 1994).



Ladings!

Mted averda ci ch' fases!

Ciarede ai inomz dla lista che fases wählen! El bang inomz d' prsons nasüds t Südtirol? Sölla lista dla Democrazia cristiana e söls atrs lists ng nel gniança üna. Cast's e' ma sölla lista dl Edelweiss. Mà cast's s cunaš e sa ci ch' adurung.

Nos Ladings sung dagnara sta unis cun Pustertal e Südtirol e ung i mdemi interessi ch' ai e purcäl el ma chi ch' po s daidè e s dfand, no prsons ch' n' s' cunaš nia e ch s è furests.

S' ures ste ciamò cun Pustertal e Balsang mses dè la uš al „Edelweiss”!

Nos Vasco a d'chiarè ch' vign icristian feš in cošianza so dovere s' al i dà la uš al „Edelweiss”. Salvung la Religiung e ince la Patria. Purcal fased wählen „EDELWEISS”!

I Kandidaten dl Edelweiss dfand adüm cu la Democrazia cristiana la Religiung cuntra l Komunismo, purcäl dgüna uš dada al Edelweiss e purdüda cuntra l Komunismo. Mo l Edelweiss dfand ciamò extra nos Ladings adüm cun Südtirol.

Tignid adüm! Tignid adüm! Tignid adüm! Fased wählen Edelweiss! Al fos na gran mattada e g gran spavant š' la Val Badia s' dstaches sagñ da Südtirol. Ci faseses pa os püc Ladings sus?

„Edelweiss” o di Südtirol!

Democrazia cristiana è g partito politico taliang.

Ded düc la uš al „EDELWEISS” pur la Religiung

e nosta vallada ladina!

Tipografia H. Mahl - Brunico

Nce sun i placac ltei fovel da udèi la ulentà de tré i ladins da una o dal'autra pert, coche n vèija nce pra chësc ejëmpl

Sce i fascians stentova a se fé valëi a Trënt i medemi dërc di ladins de Gherdëina y dla Val Badia, ti jivela mo piec ai fedoms y ai ampezans sota Belun, ulache deguni ne ti metova su nia. Te scola ne pudova i mutons nianca se nfidé a rujené ladin danter ëi, nianca pensé no de mparé a l liejer y l scrì. Te Ampëz se lecorda i plu vedli mo ncuei de chëi nsenianc talians nazionalisc che teniva scola y che ratova l ladin nia auter che n dialet grove da schivé. A nivel soziel à nce la Olimpiades da d'inviern dl 1956 abù n gran pëis sun la cumunità ampezana: l aumënt di priejes dla cëses y di cuatieres gaujà dal aumënt de *prestige*, à sfurzà truep ampezans a se n jì demez da si luech, ajache i ne n'ova nia plu l muet de viver iló (cf. Pescosta 2015, 542–545). Sce l ladin ie a vel' maniera stat bon de sëuraviver te na tel situazion, iel mé stat l merit dla families y dla unions che ti à for dat valor al'arpejon culturela ladina (cf. Pescosta 2015, 488–489, 543). Nchin ncuei ne n'à la Provinzia de Belun y la Region Venet nianca tenì cont di bujëns n generel di raions da mont: la politica beluneja y veneta à favorisà l svilup dl'ativiteies economiches tla ziteies y ti zëntri dla Planadura Padana. Te Fedom, nianca te Ampëz, ne n'iel nia unì crià o manteni chëla strutures che ne possa nia mancë – servijes publics, spediei, istituc culturei, scoles, zëntri per i jëuni y n.i. –, acioche la jënt se fajëssa plu saurì a viver y a giaté posé de lëur. Sce l ne n'ie ala fin nia stat tan truep fedoms che à arbandunà si valeda iel mé merit dl turism che se à svilupà ti ultimi dejeneies a Reba, tres l *Sellaronda* y l *Dolomiti Superski*. Purempò ie nce la popolazion fedoma jita zeruch, al cuntrer de chëla dla Val Badia y de Gherdëina che ie nchin ncuei mo jita su³³.

8.L Segundo Statut d'autonomia

Sce n lascia ora la scola paritetica che ti fova unida cunzeduda ai ladins de Südtirol da Roma ora (n atuazion dl art. 87 dl Statut speziel), l lëur dla unions cultureles y vel' altra pitla cossa, coche la costruzion dla *Cësa di Ladins* a Urtijëi, finanzia da n pert dal Guviern talian, ne n'ova nianca i ladins de Gherdëina y dla Val Badia arjont truep cun l Statut dl 1948. L liam che trueps criva cun i südtirolesc tudësc y la SVP per purvé de arjonjer zeche ne n'ova nia purtà fruc, nce ajache i tudësc nstësc ova puech da dî tla Region. Canche la se tratova de marciadé ora de miëura cundizions per la grupa linguistica tudëscia, univa di ladins daniëura mé tenì cont tan inant che la ti butova nce ai tudësc y sce ëi ne rischiava

³³ N ucajian dl Referendum costituzional di trëi chemuns de Sëuramont dl 2007 iel unì nrescì do che la popolazion dl Chemun de Fedom ie jita zeruch dl 16% dal 1971 al 2007, chëla de Col dl 33% y chëla d'Ampëz dl 27%. Cf. Pescosta 2015, 544. Ti ultim ani vëijen nce ora tla valedes ladines de Südtirol na tendënza che truep jëuni se n va demez a lauré y a viver. Per ëi vëniel adalerch furesc che à nteres de lauré tl ciamp turistich. Chësc mudamënt ne cunëscen perchël nia tan ora dai numeri, ma a nivel soziel, tla scoles, tla strutures turistiches y d'albierch y n.i.

nia de pierder zeche per sé nstësc. Chësc nce sce la SVP ova for dit de ulëi reprejenté tramedoi mendranzes de Südtirol, chëla tudëscia y chëla ladina³⁴.

Truepa cosses ova perchël permò metù man a se mudé do che l ie jit n droa l Segundo Statut d'autonomia dl 1972. Te uni cajo à i ladins daniëura messù aspité plu giut che i tudësc per arjonjer l recunescimënt de cër dërc, nce sce n muessa dé pro che ai ladins de Südtirol ti iela daniëura jita miec che ai autri. I fascians che fova pra la medema Region ne n'univa dan l 1972 dl dut nia cunscidrei. Cun l Segundo Statut d'autonomia ai pona messù cumbater inant per arjonjer cie che i ladins de Südtirol ova bele. Una dla puecia ezezions ie povester stata l'istituzion dl Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" metù su tl 1975, n ann dan che l unissa metù su l Istitut Ladin "Micurá de Rù" tla Provinzia de Bulsan.

La pruposta de mèter su l Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" fova unida dal'Union di Ladins de Fascia, ma l fat che l Guvjern provinziel de Trënt ebe azetá de mèter su chësta istituzion ladina avisa ti ani do l'apruvazion dl Segundo Statut d'autonomia ne n'ie nia stat n cajo. I trentins se temova che i fascians jissa inant a ulëi jì pra la Provinzia de Bulsan, ulache i ladins se ova daniëura fat n pue' plu saurì a se fé valëi si dërc. Sce l Statut speziel dl 1948 fova mé unì apruvà ajache l fova na "mendranza" tudëscia che messova unì scuneda, ëssa tl 1972, cun l arjonjer dl'autonomia provinziela, mé plu la Provinzia de Bulsan abù na rajon de vester. I fascians, adum cun i mochenesc y i zimbresc, la sëula mendranzes restedes tla Provinzia de Trënt, fova perchël deventei na sort de "giustificazion" per mantenì inant l'autonomia de chëla provinzia.

Do che l fova unì apruvà l Segundo Statut d'autonomia ova Trënt perchël messù mèter man de traté n pue' miec si mendranzes y de ti dé do n pue' nce ai fascians, rischian scenó de pierder chël'autonomia che De Gasperi se ova studià ora dantaldut per i trentins. Nce d'autra prupostes dla Union di Ladins univa tēutes n cunscidrazion. Tl 1978 fovel unì metù su l *Comprenjorie ladin de Fascia y Moena*, n comprensore che tulova ite duc i chemuns de Fascia y leprò mo Moena. Chësc ultim chemun fova te chëla ucajian unì tēut su ufizialmënter tl raion ladin. Dant univa Moena ratà pert dla Val de Flëm, pra chëla che l raion tucova da n pont d'ududa geografich y storich. Chësta ntegrazion univa perchël cuntesteda dala jënt de Fascia, ajache la univa ududa sciche un di truep manejamënc politics dla DC de Trënt per talianisé la valeda (cf. Mauri 1981, 137–163). Te uni cajo univel tres l'istituzion dl *Comprenjorie* recuneschiù per l prim

³⁴ La cuestion dl'unità ladina, scrijova l fascian Guido Iori, ie unida lasceda tumé do n marciadamënt sucrët danter la DC y la SVP. Cun l "*pat Odorizzi - von Guggenberg*" se ëssa i doi partic spartì su la region: la DC dassova vester liedia de fé cie che la ulova tl Trentin, l medemo ëssa pudù fé la SVP te Südtirol. Perchël fova la cuestion de tò ite Fascia pra la Provinzia de Bulsan te n iede unida tēuta ora dai programs politics dla SVP. Cf. Iori 1972, 30.

iede l'ejistënza di ladins tla Provinzia de Trënt. Perchèl la cunscidrova nce truep fascians n'arjonta fundamentela per mantenì si identità ladina.

Na pert dla jënt de Fascia, dantaldut la grupa ntëur a Guido Iori Rocia, èssa ulù se destaché da Trënt y fossa plu gën jita pra la Provinzia de Bulsan



Ntan che Fascia ova abù da fé per giapé chèl prim recunescimënt ufiziel tla Provinzia de Trënt, ti ova l Statut d'autonomia dl 1972 pità ai ladins de Gherdëina y dla Val Badia puscibleies nueves per miurè y renfurzè si posizion danter talians y tudësc³⁵.

³⁵ La leges y la normes d'atuazion per i ladins, aldò dl Segundo Statut d'autonomia, ie da abiné te Suani 2022.

TI 1973 fovel unì metù su per l prim iede n muviment politich “Ladins”, che ëssa messù reprejenté diretamënter i nteresc dla pitla grupa linguistica, ajache n ratova che i autri partit ne n’ëssa nia cunscidrà assé si bujens



Mo dan che l unissa fundà l Istitut Cultural Ladin “Micurá de Rù”, fovel unì metù su cun Lege provinziela nr. 22 di 29 d’auril dl 1975 la Ntendënza per la scoles ladines de Südtirol, na istituzion che dassova se cruzië dla scoles ladines de Gherdëina y dla Val Badia. L prim ntendënt, Franz Vittur de Badia, fova unì numinà dal minister de Roma, per garantì l’autonomia di ladins n cunfront al’altra grupes linguistiches de Südtirol y acioche chëla numinazion mpurtanta ne dependëssa nia dala politica provinziela.

Ala fin di ani 1970 y ti prins ani 1980, ova i ladins bel plan metù man a se nteressé di posc de lëur publics che i ëssa pudù giapé y de ruvé ite tla graduatories per la sëurandata de chisc posc, aldò dla norma sun l “pruporz” (art. 89 dl Segundo Statut d’autonomia). Aldò de chësta norma muessa i posc de lëur publics unì resservei ai zitadins che toca pra una dla trëi grupes linguistiches – talian, tudësch y ladin – aldò dla cumpëida de uniuna, sciche l resulea dala detlarazion de purtenienza linguistica fata n ucasion dla cumpededa dla jënt.

Chësta despusizion fova jita n droa tres l DPR 752/1976, ma per i ladins ne fovel nia tan tler che i ëssa pudù se destaché da chëla idea che ti fova unida sfurzeda su te truepa ucajions, de messëi crì ora sce i ulova vester *talians* o *tudësc*. N ucasion dla cumpededa dla jënt dl 1981 purvova perchël la Uniun di Academics Ladins³⁶ de nformé i ladins sun si

³⁶ Sun la Uniun Academics Ladins dla Val Badia metuda su l ann 1964 cf. Pescosta, 2015, 508.

situazion, sun la pusciblteies che i ova de giapé n post de lëur publich, y i nviova perchël a se detlaré ladins (cf. Pallesstrong 1981).

Ntan che la Ntendënza per la scoles ladines de Südtirol y l Istitut Ladin “Micurá de Rû” permò metui su se cruziova de normé la rujeneda y de dé ora publicazions per uni grupa d’età y sun d’uni sort de argumënc, cialova la unions cultureles de ti mëter a cuer ala jënt l valor de si identità, la mpurtanza de mantenì rujeneda y cultura. La lies metova a jì cunvënies culturei, nvian ite prufessëures universiters y reprejentanc politics, les cialova che l ladin unissa adurvà de plu a cianté, a fé teater, te dlleja y n.i. I maestri de ladin messova cialé de se furmé inant per si cont, nce ajache l ne fova ntlëuta mo deguna puscibltà de mparé ladin tla scoles autes y mo de manco t’università.

La *Unions di Ladins* y la *Union Generela* che ne pudova per statut nia vester lides a partic politics, fajova ntant sce prescion sun chisc, dantal-dut sun i partic de maiuranza, per arjonjer na majera scunanza per duc i ladins dla Dolomites. N gran merit ti va propi a chësta unions, sce la rujeneda ladina fova tl 1988 unida recunesciuda sciche terza rujeneda ufiziela da adurvé daujin al talian y al tudësch tla aministrazions publiches dla valedes de Badia y Gherdëina y ti ufizies publics che à da nfé limpea³⁷.

*Te truepa ucajions iel uni
rujenà di bujëns dla grupa
etnica y linguistica ladina y l
ie for nce uni fat prupostes,
ma a nivel politich ne n'iel
nia for jita a purté inant
chël che truep ladins s'ëssa
mbincià*



9. La Detlrazion de cunziliazion

Do che i ladins fova unii recunesciui ufizialmënter y ova arjont n valgun dërc mpurtanc sibe tla Provinzia de Bulsan che te chëla de Trënt, restova na pert di reprejentanc politics ladins mpo mo scetics sun l daunì dla mendranza. L giurist Carlo Willeit, ativist politich y culturel y president

³⁷ L ladin ie uni recunesciù sciche rujeneda aministrativa cun l DPR di 15.07.1988, nr. 574, jit n droa ai 09.11.1989. Chësc pruvèdimënt à crià da iló inant truep posé de lëur y la puscibltà de adurvé l ladin scrit per lëur. I fascians à mo messù aspitè vel' ann per avèi l medem dërt, che ti ie uni dat cun l decret legislatif di 16.12.1993, nr. 592. Cf. Pescosta 2015, 512–513.

dla Union Generela, minova che l problem ne fossa nia tan la descrimazion di ladins te cër ciamps, ma plutosc che i ladins ne n'univa nia cunscidrei sciche una na grupa etnica y linguistica. Èl udova ora i periculi dl tratamënt scialdi defrënt che ti univa dat tla trëi Provinzies de Bulsan, Trënt y Belun³⁸. Willeit minova perchël che i ladins messëssa ala fin tò nstësc tla mans si destin, nce do la delujions che i ova for abù a se lascé sun i reprejentanc politics dla grupe de maiuranza, che ova dantaldut cialà sun si nteresc, zënza ti dé plu che ntan de pëis ala cuescions ladines. Willeit fova dla minonga che «tla politica ne n'ïela nia sciche canche n va te dlieja, l ne basta nia la bona ntenzions!» (“La Usc di Ladins”, 01.07.1987, 1–3).

Ajache l ne n'univa nia tenì adum danter la valedes ladines, fovel de bujën de abiné soluzions, capì ciun che fossa stat l “drë format” dla scunanza dla grupa de mendranza, per damandé pona l sustëni dl'istituzions cumpetëntes per l realisé a livel legislatif y normatif. Per Willeit y la Union Generela fovel mpurtant crië la premisses che ti ëssa dat ai ladins la puscibltà de mantenì inant l liam cun si raion, cun si rujeneda y si cultura: mé nsci ëssi pudù avëi l drë respet di posé ulache i ie nasciui y chersciui su y tenì sun si rujeneda dl'oma, ti dé l drë valor a si identità ladina, contra i periculi dla globalisazion y assimilazion definitiva. Perchël ëssa i ladins messù giapé normes de scunanza che i cunscidrëssa te si dimenscion plu granda y unitera, tenian cont dl passà, dl presënt y dl daunì, per jì inant tl drë viers. «L destin de na popolazion ne depënd nia mé dala cuscienza populera, dala rujeneda y dala cultura, ma nce dala cundizions sozieles y politiches, dai dërc zevii, dala sustanza economica y dala lerch te chëla che n viv y se muev. Uniuna de chësta cosses ie liedà y cundizionea l'autres³⁹».

I ladins ëssa perchël messù analisé uni cuestion che pudova vester de si nteres y se muever deberieda per cialé de giapé strutures adatedes, per l'educazion, l'istruzion, la nfurmazion (scola, ufizies, mass-media y n.i.), che tenissa la mendranza tla drëta cunscidrazion, per cialé de judé do l'economia zënza lascé da na pert la cultura. L fossa stat de bujën abiné l drë balanz danter cundizions de vita, lëur, servijes y produzion, miuré la relacions sozieles danter la valedes, schivan na “diaspora” di ladins de viers dla ziteies, ma l ne fova nia dut tan saurì. Nce Willeit savova che i ladins à dessegur «na cuscienza persunela sterscia, ma massa puecia cuscienza da fé pert de n popul, de na grupa, de na cumunità. Gauja y

³⁸ N ucajian de na ancunteda tenida a Piculin ai prins de fauré dl 1991 per pensé do sun la scunanza di ladins, ova l *Landeshauptmann* Luis Durnwalder y l assessëur Hugo Valentin dit de ne vester nia contra la reunificazion dla cater (sic!) valedes ladines tla Provinzia de Bulsan, ma de vester contra na provinzia ladina. Cf. “Dolomiten”, 05.02.1991, 18.

³⁹ Cf. “La Usc di Ladins”, 01.03.1987, 2. Per n cunfront sun la argumentazions de Willeit cëla nce la relazion bele tenida da Toni Sottriffer n ucajian dl “*Il di culturel academich ladin*” publichedà tl foliet “Nos Ladins”, 15.10.1964, 1–2 y 01.11.1964, 1–2.

cunseguënza de chësc ie che i ladins à for abù puecia crëta te sé nstësc, che l ti mancia suvënz la forza y l snait y, cie che ie mo piec, che i s'i-identifichëa saurì cun d'autra grupes». L fova perchël de bujën de abinë la drëta stabilità economica, no mé per l ciamp turistic, ma nce per i autri – l'agricultura, l artejanat, l terzier – y mantenì ntant l raion y la natura, che ie elemënc fundamentei per pudëi mantenì l “mond ladin”. Do la minonga dl giurist esport ëssa chësc mé pudù unì arjont cun n'autonomia aministrativa y na reprejntanza politica ladina, che cialëssa de arjonjer na scunanza dla rujeneda y n recunescimënt zënza descriminations. Mplu ëssa i ladins abù de bujën de na si cumpetënza tl ciamp dl lëur y di finanziamënc particuleres de si scumenciadives⁴⁰.

L'Union Generela, che purvova de sensibilisé la popolazion ladina, ma nce i partic politics tla region y a nivel naziunel, ne giapova ntant sce nia l sustëni che i se ëssa dejidrà per la cusion fundamentela dl'unità ladina. La tēma de smaché sotsëura l balanz delicat tla Region autonoma fova massa granda. Sciche sēni de bona ulentà ti cunfronc di ladins ova la Jonta provinziela de Bulsan, sun ncēria dl Cunsēi provinziel de Südtirol di 7 de setēمبر dl 1983, protlamà simbolicamēter l ann 1985 sciche “Ann di Ladins”⁴¹. La Consulta culturela ladina ova giapà la ncēria de mēter ju n program de scumenciadives y manifestazions, tulan nce su la prupostes di chemuns dla Val Badia y de Gherdēina. Tl'edizion resservereda dl “*Periodico di informazione del Consiglio e della Giunta provinciali dell'Alto Adige*”, fajova l *Landeshauptmann* de ntlēuta, Silvius Magnago, y l'assessēura Waltraud Gebert-Deeg prupostes per arjonjer de plu ubietifs per ti garantì ai ladins la scunanza che i adurvova: «[...] danter i ubietifs de chisc festejamēnc iel chël prinzipel de judé a fé crēscer la cuscienza ladina y de descedé su te Südtirol l nteres per la aspetatives y i bujēns di ladins. Chēi che fej pert de na mendranza muessa crēier tla mpurtanza de si presēnza, de si rujeneda, de si cultura, de si tradizions y usanzas, de si capacità creativa. Plu pitla che na grupa ie, plu che la ie n pericul, plu che la à de bujën de na scunanza particulera, de unì cunscidreda y judeda. Chësc mpēni sarà plu saurì da mantenì, sce tudësc y talians, che viv n cuntat cun i ladins, sarà boni de desmustré cumprension per la aspirazions legitimes de chēsta mendranza linguistica. Propi i südtirolese tudësc, che ie na mendranza linguistica tl Stat talian, sà per esperienza direta cie che l uel vester per pudëi scuné na tel mendranza. Perchël possen se aspité da d'ēi la mascima cumprension per cie che reverda la scunanza de d'autra mendranzes linguistiches. Scenó ne fossi

⁴⁰ L utl de na reprejntanza politica direta univa cunfermeda dal suzes dl' *Union Autonomista Ladina* a defēnder i dērc particuleres di fascians. Cf. “Usc di Ladins”, 01.03.1987, 2–3.

⁴¹ Cf. “Dolomiten”, 02.10.1984, 6. Sun la vijions defrēntes di reprejntanc dla SVP y dl assessēur provinziel ladin Hugo Valentin da una na pert y di cumēmbri dla Union Generela meneda da Carlo Willeit y pona da Hilda Pizzinini dal'autra, cf. “Dolomiten”, 02.12.1985, 3; 30.12.1985, 12; “La Usc di Ladins”, 01.03.1987, 1–3.

nia plu da ti avèi crëta, sce la ne fossa nia nsci. L mantenimënt dla ruje-
neda y dla cultura ladina, che ie n arichimënt per nosta provinzia, ie tl
nteres de duc i abitanc de Südtirol y dl Stat. La „ladinità“ muessa perchël
unì ncurajeda dala cumprension di autri». („Periodico di informazio-
ne“, XV, I/1985, 4–6).

I südtirolese tudësch, ntant sce, minova sce n cajo che si duvier fossa chël
de se cruzië al plu dla aspirazions di badioc y di gherdëines tla Provinzia
de Bulsan, ma nia di „autri“ ladins, che tucova avisa tan pra la medema
grupa. De chël viers ne se à tla realtà mudà nia nchin ncuei.

Ala fin dl 1991, canche la maiuranza dla SVP ova detlarà de vester cun-
tënta cun cie che l fova unì arjont cun l Secondo Statut d'autonomia y
la normes d'atuazion aldò, ne n'ova n valguna dla cuestions plu mpur-
tantes per la grupa ladina mo nia giapà na risposta.

Canche l se ova slargià ora la usc che la cuestion südtiroleja pudova unì
stluta ju cun n'acurdanza danter la Talia y l'Austria ova i ladins dl'Union
Generela y de plu lies cultureles metù man de se dé da fé. Les se temova
de messëi se ncuntenté cun chël che fova unì arjont nchin a chël mu-
mënt. La Union Generela ova perchël cialà che la SVP y l Guviern de
Viena sburdlessa la stluta dla stritaria danter la Talia y l'Austria⁴², ududa
dant n ucasion dl cunvëni dla SVP ai 30 de mei dl 1992. La usservazions
presentedes, nce cun l bënsté de professeures universiteres, ne fova nia
unides tëutes n cunscidrazion⁴³.

Tl test definitiv dla „Nota austriaca cun la detlarazion de ressoluzion de-
finitiva dla stritaria – che fossa la *Quietanza liberatoria o Streitbeilegungs-
erklärung*⁴⁴– di 11 de juni dl 1992“ iel purempò n pont che zachei rata
mpurtant per nravisé a nivel nternaziunel i dërc di ladins de Südtirol⁴⁵. L
vën aposta numinà la *Volksgruppe Südtirols*, la grupa etnica südtiroleja al
singular, y la *Sprachminderheiten in Südtirol*, la mendranzes linguistiches

⁴² L strit ova metù man ai 31.10.1960, cun la ressoluzions 1497 (XV) y 1661 (XVI) dl'Assem-
blea generela dla Nazions Unides, do che i südtirolese y l Guviern austriach ova fat mèter
al orden dl di la cuestion che la Talia ne n'ova nia respetà la cundizions dl'Acurdanza De
Gasperi–Gruber dl 1946. Cf. Perathoner 2012, 287–288.

⁴³ L Guviern austriach ne n'ulova nia plu sburdlé inant la stluta dla stritaria, ajache la Talia
ëssa lascià pro che l'Austria diventëssa pert dl'Union europeica permò canche la ëssa
sotscrit la detlarazion de cunziliazion che à inuem per tudësch *Streitbeilegungserklärung* y
per talian *Quietanza liberatoria*. Cun chësta ie la Talia unida „delibreda“ dala „sëuravijion“
austriaca per ti garanti che l ti unissa cunzedù ala „mendranza austriaca“ (o „mendran-
zes“) tla Talia cie che la ghirova per si scunanza. L'Austria fova pona unida tëuta su tl'UE tl
1995. Cf. Videsott 2017, 343; Pescosta 2018a, 593–613; Id. 2022, 133–134. La *Detlarazion*
ie unida publichedà tl liber dat ora da Clementi/Woelk 2003, 65–67.

⁴⁴ Per ladin ie chësta doi esprescions, che ne n'à nia avisa l medem senificat per talian
y per tudësch, unides ciancedes cun „detlarazion de cunziliazion“ o nce „detlarazion de
ressoluzion definitiva dla stritaria“.

⁴⁵ L dëssa vester stat Hans Goebel, ntlëuta professëur dla Facultà de Romanistica dl'Univer-
sità de Salzburg, che cunesciova bën l mond ladin y si bujëns fundamentei, a fé la propo-
sta de mudé la formulazion dl test acioche i ladins ne n'unissa nia stluc ora mo n iede. Sun
la cunscidrazion di ladins da pert austriaca, cf. Videsott 2017, 338–343.

de Südtirol, vën numinedes tla forma plurela⁴⁶.

La detlarazion de cunziliazion ie nsci unida data ju cun i documënc giuridics che toca leprò (Pachet, Segundo Statut d'autonomia, normes d'atuazion y n.i.), ala Cumunità europeica a Bruxelles, ala Cunferënza sun la Segurëza y la Cooperaziun tl'Europa (OSCE), al canzelier dla Chëurt nternaziunela de Giustizia y al secreter general dl Cunsëi d'Europa. (cf. Gehler 2003, 44). L carater nternaziunel dla detlarazion de cunziliazion semea perchël che l ne sibe nia da mèter n descuscion y perchël messëssa nce la mesures de scunanza dla grupa ladina, apruvedes nchin al mumënt che la stritaria ie unida stluta, vester nravisedes a nivel nternaziunel (cf. Riz 2006, 139).



Ti 2002, diesc ani do la detlarazion de cunziliazion, fova mo truepa cuestions ladines daviertes. De chësc iel uni rujenà te n cunvëni metù a jì dala Union Generela cun partezipanc ora dl mond politich y universiter

⁴⁶ Ti documënt de notifica dla stluta dla stritaria di 17.06.1992, che la Talia y l'Austria ti ova mandà doi dis do al secreter general dla Nazions Unides Boutros-Ghali, prian de ti presenté la lëtres ufizieles al'Assemblea generela, vëniel rujenà n general de "mesures per la populazion de Südtirol", zënza desferenziations etniches. Cf. Clementi/Woelk 2003, 67–68 (doc. 9); cit. in: Perathoner 2012, 288.

10. I ladins chier n'autonomia per si cont

Do che l fova unì dat ju la detlarazion de cunziliazion tl 1992 fovel stat dantaldut gherdëines y ladins dla Val Badia che ova criticà la SVP de avèi trascurà la mendranza ladina, a chëla che la ti ëssa mé lascià “la fruzies”. L'Union Generela meneda ntlëuta da Hilda Pizzinini se dajova da fé, ajache la minova che i ladins ne fossa nia unii cunscidrei ala medema maniera che l'autra grupes linguistiches y che l ti fossa unì tëtù la puscibltà de mëter adum duta cin la valedes. Chëstes fova la rejons che ova sburdlà n valgun cumëmbri dla Union Generela, cun a cë l ex-presidënt Carlo Willeit, de mëter su n partit ladin ndependënt tla Provincia de Bulsan⁴⁷. N ucajian dla veles provinzieles dl 1993 se al perchël presentà per l prim iede la Lista Ladins cun Willeit capolista. Chësc ultim fova nce unì lità sciche cunselier provinziel⁴⁸, ma l'idea de arjonjer l'unità ladina tres n'azion spartida da chëla dla SVP restova rie da realisé. L fossa stat de bujën de mudé i cunfins de trëi provinzieles y doi regions, mplu mo de sensibilisé da nuef la popolazion a tenì adum, do passa 70 ani de spartizions. L mpëni dla Lista Ladins à te uni cajo purtà a na sensibilisazion dla politica südtiroleja ti cunfronc di ladins, nce sce la mesures têtes per ëi ne n'ie nia daniëura unides adatedes, sciche per ejëmpl la Lege 482/1999 (Normes tl ciamp dla scunanza dla mendranzes linguistiches storiches) che ie bele suvënz unida metuda n descuscion da de plu pertes⁴⁹.

La reforma costituzionela dl 2001

La reforma dl Statut d'autonomia dl Trentin Südtirol cun la Lege costituzionela nr. 2 di 31 de jené 2001 (“Despusizions che reverda la vela direta di presidënc dla Regions cun statut speziel y dla provinzieles autonomes de Trënt y de Bulsan”)⁵⁰, ti à recunesciù ai ladins n valgun dërc

⁴⁷ I fascians ova tla Provincia de Trënt bele metù su ani dant n movimënt politich ladin, nce ajache tl Trentin ne fovel degun auter partit che ova sëurantëtù la ncëria de defënder i nteresc di ladins. Do la delujion che truep ladins ova abù do che si ghiranzes fova permò unides cunscidredes tl Pachet y tl Secondo Statut d'autonomia, fovel unì metù su te Fascia na lista “Ladins” (1973), che cialova nce de giapé sustenidëures tl'autra valedes. Dl 1983 fovel unì metù su te Fascia n movimënt politich nuef, l'Union Autonomista Ladina (UAL), cun Ezio Anesi sciche prim candidat. Anesi fova stat l prim ladin che fova unì lità tl Cunsëi provinziel. Tl 1992 fova l medemo Anesi unì lità tl Senat, ma purtruep ne n'iel nia stat bon de arjonjer truep per i ladins, ajache l ie mort l ann do. Cf. Ellecosta 1969, 10–11; Pescosta 2015, 487, 514–515.

⁴⁸ Sun l suzes de vela dla *Lista Ladins* tl 1993, cf. Perathoner 2006, 108–109.

⁴⁹ Sun chësc argumënt cf. Toso 2008. N generel sun la descriminazion y sun la “Costituzion nia metuda n droa” da pert dl Stat ti cunfronc dla mendranzes linguistiches tla Talia, cf. Salvi 1975, 9–12.

⁵⁰ Publichedà sun la *Gazzetta Ufficiale* nr. 26 dl prim de fauré 2001.

politics y la puscibltà de curì ncèries politiches plu autes⁵¹. Per la mendranza ladina ie chisc i articuli plu mpurtanc:

- L possa unì lità presidënt dl Cunsëi regiunel n cunselier che fej pert dla grupa linguistica ladina, cun l'apruvazion danora, per i tèmps curespundënc, dla maiuranza di cunselieres dla grupa linguistica taliana o tudëscia. I vizepresidënc vën liti danter i cunselieres che fej pert de grupes linguistiches defrëntes da chëla dl presidënt (art. 30 Statut 2001).
- Ala grupa linguistica ladina ti vëniel garantì la reprejentanza tla Jonta regiunela nce n deroga ala reprejentanza proporzionela (art. 36 Statut 2001).
- La lege per la vela dl Cunsëi provinziel de Bulsan garantësc la reprejentanza dla grupa linguistica ladina (art. 48 Statut 2001).
- L possa unì lità presidënt dl Cunsëi provinziel n cunselier che fej pert dla grupa linguistica ladina cun l'apruvazion danora, per i tèmps curespundënc, dla maiuranza di cunselieres dla grupa linguistica tudëscia o taliana (art. 48ter Statut 2001).
- Ala grupa linguistica ladina ti possel unì recuneschiù la reprejentanza tla Jonta provinziela de Bulsan nce n deroga ala reprejentanza proporzionela (coma 2). Tl cajo che l sibe mé un n reprejant ladin tl Cunsëi provinziel y che chësc vënie lità te Jonta, muessel renunzië ala ncëria da presidënt o vizepresidënt dl Cunsëi provinziel (art. 50 Statut 2001).

La reforma dl Statut d'autonomia ti à dat la puscibltà al cunselier provinziel ladin Carlo Willeit de sëurantò la ncëria de vizepresidënt dl Cunsëi provinziel y de vizepresidënt dl Cunsëi regiunel, nce «sce l ie daniëura mé restà tl'oposizion» (cf. Perathoner 2006, 110). L partit de maiuranza SVP che ova bele danora tëut su l mpëni de reprejant nce la grupa ladina, ne pudova (y ne n'ulova) nia crì la culaburazion cun Willeit y mo de manco tenì cont dla ghiranzes de mèter adum dut l raion ladin. Nce sce la prupostes y nce i argumënc de Willeit fova daniëura bën mutivei, ne l'ova l cunselier ladin nia saurida: la SVP udova si ntervënc sciche n se ficë te chësta cumpetënzes che l partit de maiuranza ova daniëura dit de ulëi se tò su per cont di ladins. Tres na lege regiunela dl 1998 oven perchël nce purvà de stlù ora i pitli partic sciche la Lista Ladins. I gran partic de tramedoi provinziei, de Bulsan y de Trënt, ëssa abù plu gën che l ne fossa nia plu unì su partic ladins autonomi, che univa ratei n "desturp": perchël univa la ndependënza politica ladina che fova mo tl nascer bele cumbatuda. Da bon giurist se ova Willeit parà contra chësta lege che jiva contra i nteresc dla mendranza ladina y ël l'ova nce

⁵¹ Sun chësc argumënt cf. Riz 2006, 139–141 y Perathoner 2012, 288–289.

venciuda: l fova na lege che jiva contra la parità di dërc danter zitadins de grupes linguistiches defrëntes⁵².

La SVP se temova mplu mo che a ulëi mudé cunfins per tò demez la spartizions dl raion ladin, ëssa zachei pudù mëter inò n descuscion l nra visamënt nternaziunel di dërc dla grupa etnica südtiroleja, de chëla che l fej nce pert, ufizialmënter, i ladins de Südtirol⁵³. Dl auter viers semeiel che Willeit ne n'ëbe nianca mei cris l dialogh cun i reprejentanc dla SVP, strenjan ite povester la pusciblteies di ladins.

L art. 50 dl Statut 2001, che udova dant la numineda te Jonta de doi assessëures provinziei da dedora, ti à dat la puscibltà al partit de maiuranza dla SVP de coopté Florian Mussner de Sëlva (12.12.2001), cun na vela da pert dl Cunsëi provinziel. N ucajian dla veles provinzieles che ie unides dedò dl 2003 ie Mussner stat danter i candidac dla SVP cun de plu ujes: l nen à giapà passa 18.000. La *Lista Ladins*, ntant sce, ne n'à nia plu giapà la ujes per n mandat nuef. Dlongia al mpëni desmustrà da Mussner sciche assessëur per la cultura ladina, iel nce mpurtant lecurdé l sustëni dla pert dla istituzions cultureles y scolastiches per promuever scumenciadives di chemuns ujins, danter chisc i chemuns ladins de Fedom, Col y Ampëz.

11. Cuntlujion

Do che i ladins se à ntendù che l ie drët rie a avëi na reprejentanza direta che baste da sëula a purté inant i nteresc che i à deberieda, se à i ativisc dla grupa spartì su, se metan su pra partic defrënc, dantaldut te Südtirol, ma nce tl Trentin, bele pra la veles dl 2003. N ucajian dla veles provinzieles dl 2018 fova i candidac ladins tla Provincia de Bulsan partii su danter sies furmazions politiches. Possel pa vester n sëni che i ladins à bele renunzià ala politica etnozentrica südtiroleja, dajan dant na direzion nueva da tò?

Nce sce Südtirol vën de regula presentà sciche model de cunvivënza danter grupes etniches y linguistiches defrëntes, ne n'ie la realtà vivuda y sentida dai zitadins nia tan “ideal”. Te truepa ucajions vëniel ora l melvester y l melcuntënt che vën sentì dantaldut dai talians, ma nce

⁵² L art. 56 dl Statut d'autonomia vëija dant la puscibltà de cuntesté na lege che vën rateda de dann per na grupa linguistica. Avisa vëniel dit tla lege: «Sce na pruposta de lege vën rateda de dann per la parità di dërc danter i zitadins de grupes linguistiches defrëntes o dla carateristiches etniches y cultureles dla grupes nstësses, possa la maiuranza di conselieres de na grupa linguistica tl Cunsëi regiunel o te chël provinziel de Bulsan damandé che l vënie lità per grupes linguistiches. Tl cajo che la dumanda do na vela a pert ne vënie nia azetada, o sce la pruposta de lege vën apruveda nce sce doi terc di cumpunënc dla grupa linguistica à damandà na vela a pert, possa la maiuranza dla grupa cuntrasté la lege dan la Chëurt costituzionela ti trënta dis dala publicazion [...]». Cf. Pescosta 2015, 515 (nota 6).

⁵³ L nra visamënt nternaziunel y la normativa apruveda ti ultimi ani per la scunanza dla grupes etniches y linguistiches de Südtirol n generel, ne vën nia ndeblii dai periculi de na reunificazion dla Ladinia, ma plutosc dala normes dl'Union europeica. Cf. Riz 2006, 141–142.

dai ladins che s'ent ora n gran dejenteres l un cun l auter. La trëi grupe linguistiches, la tudëscia, taliana y ladina, viv plutosc una dlongia l'au-tra che una cun l'au-tra, povester mo cundizionedes dai cuntrasé y dala spartizions sozieles dl passà.

L semea che nce l Statut d'autonomia ebe cuntribui a renfurzé i mures de spartizion. L sistem proporzionel, udù dant dal art. 89, per tant che l possa dé l'idea de vester giust, garantian posé de lëur y finanziamënc publics sun la fundamënta dla cumpëida efetiva dla trëi grupe, strënj ite l tenì adum. La cunvivënza vën perchël mo for "sburdleda ora"⁵⁴.

L fat che i ladins te Südtirol ebe «arjont de miëura cundizions de gra a si ujinanza cun la mendranza tudëscia» (cf. Perathoner 2012, 305), ne curespuend ala fin dla finedes nia ala ghiranza essenziela de reunificazione dl raion ladin bele purteda dant riesc do la viera. Nce sce la ie jita nsci, ne n'iel mei stat de gran manifestazions de prutesta, povester ajache i ladins fossa te uni cajo stac massa puec, ajache i ie daniëura stac plu gën n pesc, ma nce ajache l fossa stat scialdi rie a "crië" na cuscienza populera unica per jì contra la dezijions arbitrerres y nia drëtes dl passà. Tl 2023 possen perchël se damandé ciun che pudëssa vester l daunì dla grupa linguistica ladina, ciun che ie l daunì che i ladins uel. N cunfront a na memoria interetnica for protlameda, da na curnisc che se desfanta y cun chëla che nia duc ne possa vester a una, ie la sozietà ladina d'al didancuei plu che mei eterogena, furmeda da grupe defrëntes y da persones cun vijions y prioriteies che ne va nia daniëura a una. Ciun ie pa pona l model soziel, culturel o politich che i ladins pudëssa avëi? Tè n cuntest coche chël dolomitich, ulache l'economia turistica à purtà na gran richëza, ma nce na aflüenza de turisc tan sterscia che la devënta plu rie da maneje ti mënc de sajón auta y n aumënt nia plu da cuntrolé dla speculazion imubiliara⁵⁵, iel truep jëuni – dantaldut cun laurea – che tol la dezijion de se n jì nzaul d'auter. La monocultura turistica che se à urmei afermà ne possa nia ti pité pusciblteies de lëur nteressantes y, te cër caji, ne possi y ne n'uei nia plu se permëter n standard de vita che ie diventà massa aut. Chëi che resta – dantaldut mprenditëures turistics y artejans, patrons di lifc, hotelieres, fitamajons, cumerzianc – ie ntant sce nciurnii da si bënvester economich, sentei ite te si pozizions cuncuistedes cun gran fadia.

⁵⁴ Cf. Agostini 1985. De chësc viers ie la prupostes nteressantes y la descuscions fates dl 2018 n previjion de na "revijion" dl Statut d'autonomia, ududa dant cun la reforma dl Titul V dla Costituzion, sun la fundamënta de acurdanzas nuevas cun la Regions y Provinzies autonomes. Cf. Pescosta 2018b, 193–204.

⁵⁵ L boom economich di ultimi dejeneies, à nce purtà formes d'atività di mprenditëures che se stiza sun l business de se nuzé dla ressorses dl post per fé scioldi. La speculazion imubiliara, nce sce l ie defrënzes da na valeda al'au-tra, à fat jì su tan dassënn i priejes di cuatieres che i jëuni ne n'ie nia plu boni de se fé su na cësa ti luesc ulache i ie nasciui y nianca de paië l fit de n cuatier, che à priejes avisa tan auc. La sèula puscibltà de avëi na cësa y na familia ie per trueps chëla de se n jì. Cf. Pescosta 2015, 544–545, 556.

La cunvivënza resterà daniëura fundamentela per na grupa de mendranza coche chëla ladina. Mpo saral de bujën de de plu mpëni y azion acioche la funziuneie, cun la grupes linguistiches de Südtirol da una na pert y cun i fredesc ladins da Sëuramont, coche n ti dij ai fedoms y ampezans, dal'autra pert.

Bibliografia

- Agostini, Piero (1985). *Alto Adige. La convivenza rinviata*, Bolzano: Praxis 3.
- Bigaran, Mariapia; Cau, Maurizio (a cura de) (2007). *Alcide De Gasperi. Scritti e discorsi politici. Alcide De Gasperi, dal Partito Popolare Italiano all'esilio interno 1919–1942*, II/1. Bologna: Il Mulino.
- Clementi, Siglinde; Woelk, Jens (a cura de) (2003). 1992: *Ende eines Streits. Zehn Jahre Streitbeilegung im Südtirolkonflikt zwischen Italien und Österreich*, Baden Baden: Nomos.
- Corsini, Umberto (1949). La questione altoatesina e i suoi riflessi nel Trentino. In: *Male di frontiera (Difesa del Brennero)* (a cura di Leopoldo Sofisti). Bolzano: Cappelli, 330–367.
- Denkschrift der Verteidigung in der Schwurgerichtssache Josef Anton Sanoner aus St. Ulrich, Josef Anton Riffeser aus St. Christina und Genossen* (1946). Bozen: Eigenausgabe.
- Eccher, Matteo (2019). *Due perle nella stessa ostrica. La “o” nel pardacian e nel moenat*. In: “Mondo Ladino”, 43. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 25–64.
- Ellecosta, Lois (1969/70). *Či i porta pa le pachet ai Ladins?* In: “Sas dla Crusc”, 10–11.
- Fontana, Josef (2006). *La controversa questione scolastica in Val Gardena e Val Badia*. Profili storici della scuola ladina in provincia di Bolzano. Bolzano: Ufficio Cultura e Scuola ladina, Provincia Autonoma di Bolzano, 25–71.
- Gehler, Michael (2003). Vollendung der Bilateralisierung als diplomatisch-juristisches Kunststück: Die Streitbeilegungserklärung zwischen Italien und Österreich 1992. In: 1992: *Ende eines Streits. Zehn Jahre Streitbeilegung im Südtirolkonflikt zwischen Italien und Österreich* (Hrsg.: Clementi, Siglinde und Woelk, Jens). Baden Baden: Nomos, 17–82.
- Innerhofer, Josef (1985). *Südtiroler Blutzeugen*, Bozen. Athesia.
- Iori, Guido (1972). *Protesta del Popolo Ladino delle Dolomiti. Documenti del colonialismo trentino*. In: “Il Postiglione delle Dolomiti”. Canazei.
- [Kostner, Franz] (s.a. [post 1988]). *Franz Kostner. Una vita per le sue Dolomiti*. Bolzano: autoedizione.
- Lardschneider, Ulrich (2019). *Das Cavallino Bianco. Vom Postgasthaus zum Grandhotel*. Die Wiege Grödnerner Gastlichkeit. Bozen: Athesia.
- Majoni, Bruno (s.a.). *Cronaca personale sul mio esercizio ministeriale e dei fatti più importanti a datare dalla mia sacra ordinazione li 29 giugno 1939*. Manoscritto autobiografico, proprietà privata.
- Mauri, Claudio (1981). *Le rivendicazioni dei Ladini di Fassa attraverso i documenti*. In “Mondo Ladino”, 5, 1–4. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 123–162.
- Palla, Luciana (1986). *I ladini fra tedeschi e italiani – Livinallongo del Col di Lana: una comunità sociale 1918–1948*. Venezia: Marsilio Editore.
- Palla, Luciana (1988). *Processi di tedeschizzazione e di italianizzazione dei ladini dolomitici nel periodo della grande guerra e dell'annessione all'Italia*. In: “Ladinia”, XII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 159–189.
- Palla, Luciana (2000). *Opzioni, guerra e resistenza nelle valli ladine. Il diario di Fortunato Favai, Livinal-*

- longo 1939–1945. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.
- Palla, Luciana (2007). *Maria Piaz de Pavarin. Dal Pordoi a Katzenau. Il racconto di una vita in Val di Fassa nel primo Novecento*. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Pallestrong, Carlo (1981). *Cumpëda dla jënt. Otober '81*. La Ila.
- Perathoner, Elfriede; Moroder, Albert (2007). *100 Jahre Marktgemeinde Urtijëi – St. Ulrich – Ortisei. Ein Streifzug*. Bozen: Raetia.
- Perathoner, Christoph (2006). La tutela della minoranza ladina in Sudtirolo, in: *I Ladini – Una minoranza nella minoranza* (a cura di Peter Hilpold e Christoph Perathoner). Bolzano/Vienna/Zurigo, 39–120.
- Perathoner, Christoph (2012). *Die ladinische Sprachgruppe in Südtirol und das Zweite Autonomiestatut*. In: “Politika”, 12, 269–306.
- Pescosta, Werner (2014). *Zwischen allen Fronten: die Ladiner und die Option*. (Hrsg.: Ulrike Kindl et al.), Le Opzioni rilette – die mitgelesenen Briefe. Bozen: La Fabbrica del Tempo – Die Zeitfabrik, 39–50.
- Pescosta, Werner (2015² [2010]). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Pescosta, Werner (2016). *Dalla secolare tradizione agricola agli albori dello sviluppo turistico nelle Dolomiti. Jakob Kastlunger da Ruon, un ignoto pioniere della Val Badia*. In: “Ladinia”, XL. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 15–118.
- Pescosta, Werner (2018a). Arjundes y pordüdes dla mendranza ladina dan y do la “detlaraziun de conziłaziun” dl 1992. In: *25 Jahre Streitbeilegungserklärung 1992–2017. Ist das “Südtirolproblem” gelöst?* (Hrsg.: Andreas Raffener). Hamburg: Kovac, 593–613.
- Pescosta, Werner (2018b). *I ladini nelle proposte di riforma dello Statuto d'autonomia*. In: “Politika”. Bozen: Raetia, 189–210.
- Pescosta, Werner (2020a). La “questione ladina”: strumento di espansione e di giustificazione delle ambizioni nazionalistiche italiane e tedesche. In: *Die Zeit dazwischen – Il tempo sospeso (1918–1922)* (a cura di Ulrike Kindl e Hannes Obermair). Merano: Alpha-beta, 157–218.
- Pescosta, Werner (2020b). *Dalla Val Badia alla Val Gardena a Milwaukee. Storia di una famiglia emigrata in America. Il diario di Vinzenz e Angela Pescosta d'La Ioja*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Pescosta, Werner (2021). L'Accordo De Gasperi-Gruber e i ladini. Dinamiche sociali e politiche fra primo e secondo dopoguerra. In: *Lektüren und Relektüren – Leggere, riflettere e rileggere – Nrescides letereres y lectures critiches* (Hrsg.: Moroder, Leander; Obermair, Hannes; Rina, Patrick). San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 395–428.
- Pescosta, Werner (2022). Vicende storiche di una minoranza divisa. I ladini dal secondo dopoguerra a oggi. In: *La convivenza in Alto Adige 1920–2020 Zusammenleben in Südtirol* (a cura di Luca Renzi e Ferruccio Delle Cave). Merano: Alphabeta, 115–142.
- Pescosta, Werner; Kostner Pizzinini, Renata (2019). *Un capitolo di storia del turismo in Alta Badia. Ricordi, sogni e riflessioni di Renata Kostner Pizzinini, un'albergatrice di Colfosco*. San Martino in Badia: Union Ladins Val Badia.
- Pfarr-Chronik v. Campill Lungiarü. Manuskript, Pfarrarchiv Lungiarü/Campill.
- Pupp, Alois (1963/64). *Bekanntnis der Ladiner zu Tirol*. In: “Land und Volk in den Dolomiten”, III–IV. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut, 468–473.
- Richebuono, Giuseppe (2008³ [1974]). *Storia d'Ampezzo. Studi e documenti dalle origini al 2007*. Cortina d'Ampezzo: La Cooperativa di Cortina.
- Riz, Roland (2006). *Aspetti costituzionali della questione ladina nell'ambito della Repubblica italiana*. In: *I Ladini – Una minoranza nella minoranza* (a cura di Peter Hilpold e Christoph Perathoner). Bolzano/Vienna/Zurigo: Athesia/NVW/Schulthess, 121–148.
- Runggaldier, Ingrid (2006). *L fanatism fej unì vierces. Opzion danter fascism y nazism. Testemunianzes de bera Alex Moroder de Rusina*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Scroccaro, Mauro (1994). *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell'unità ladina (1945–1973)*. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.
- Scroccaro, Mauro (2000). *Dall'Aquila bicipite alla Croce uncinata. L'Italia e le opzioni nelle nuove provincie Trentino, Sudtirolo, Val Canale (1919–1939)*. Trento: Fondazione Museo Storico Trentino.

Salvi, Sergio (1975). *Le lingue tagliate. Storia delle minoranze linguistiche in Italia. Lo sconvolgente rapporto sul "genocidio bianco" che condanna 2.500.000 italiani di lingua diversa a vivere come in colonia*. Milano: Rizzoli.

Seberich, Rainer (2006). Scuola, lingua e politica. Aspetti storici della scuola nelle valli ladine. In: *Profili storici della scuola ladina in provincia di Bolzano – contributi nell'ambito della Giornata della cultura ladina 2004*. Bolzano: Ufficio Cultura e Scuola ladina – Provincia Autonoma di Bolzano, 9–23.

Sottriffer, Toni (2011). *Anton Sottriffer zu Neu-Pedetliwa in St. Ulrich/Gröden *1893 – †1961. Versuch einer Biografie mit Familien- und Hausgeschichte bis 1961 (verfaßt für Angehörige und Bekannte)*. Bozen: Eigenausgabe.

Steinacher, Gerald (1997a). *Nicht vergessen, nur verschwiegen. Das "Massaker von Gröden" 1945 und die OSS-Mission "Tacoma"*. In: "Geschichte und Region/Storia e Regione", VI. Bozen: Verein Geschichte und Region, 163–194.

Steinacher, Gerald (1997b). *L'«eccidio di Gardena» del 1945 e la missione dell'OSS "Tacoma". Un contributo sulle opzioni e la fine della guerra a Gardena*. In: "Protagonisti", XVIII, nr. 68. Belluno: Istituto Storico della Resistenza, 17–42.

Steininger, Rolf (1999). *Südtirol zwischen Diplomatie und Terror: 1947–1969*. Vol. 3: 1962–1969. Bozen: Athesia.

Suani, Carlo (2022). *La Scora ladina y i 50 agn dl Secunt Statut de autonomia*. Balsan: Provinzia Autonoma de Balsan.

Toso, Fiorenzo (2008). *Alcuni episodi di applicazione delle norme di tutela delle minoranze linguistiche in Italia*. In: "Ladinia", XXXII. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 165–222.

Trebo, Lois (2001). *Se recordé por se stravardé. Testimoni dlla fede de nüsc tèmps*. In: "Calènder ladin", 46–64.

Trebo, Lois (2004). *Testemonianzes de na condana a mort pordenada*. In: "Calènder ladin", 259–272.

Varga, Lucie (2016² [1991]). *Zeitenwende. Mentalitätshistorische Studien 1936–1939* (Hrsg. und Übersetzer: Peter Schöttler). Frankfurt am Main: Suhrkamp, 170–186.

Verdorfer, Martha (1989). *"Jetzt kommen wir mindestens von den Walschen weg"*. Erzählte Erinnerungen. In: *Die Option. Südtirol zwischen Faschismus und Nationalsozialismus* (Hrsg.: Klaus Eisterer und Rolf Steiniger). Innsbruck: Hymon, 299–313.

Videsott, Paul (2008). *Sisto Ghedina, una personalità da ricordare*. In: "Mondo Ladino", 32. Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 67–115.

Videsott, Paul (2017). *Minderheit oder Minderheiten? Zu einem nicht unwichtigen Detail der Streitbeilegungserklärung von 1992*. In: "Europäisches Journal für Minderheitenfragen", 3–4. Wien: Verlag Österreich, 337–344.

Vittur, Franz (2007). *Sön les pedies y i fostiis dlla scola ladina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".

Volgger, Friedrich (1945). *Südtirols Opfergang unter dem Nationalsozialismus*. In: "Volksbote" (15.11.1945, 2–3, 22.11.1945, 2, 06.12.1945, 2; 27.12.1945, 2–3).

Wedekind, Michael (2012). *Das "Dritte Reich" und die "bleichen Berge": Entwürfe und Implementierung nationalsozialistischer Volksgruppenpolitik in Ladinien*. In: "Ladinia", XXXVI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 11–117.

Willeit, Carlo (2020). *Ladini. La minoranza sellana-ampezzana*. Selva Gardena: autoedizione.

La rujeneda dl'oma y i ladins dla Dolomites

Marco Forni

La prima che n aud y n tol su canche n nasc ie, per l solit, la rujeneda dl'oma. L sostantif feminin *rujeneda* vën dal verb *rujené* (*RATIÖNÄRE it. “ragionare”). Dla 6.000 – 7.000 rujenedes che l vën calculà che l sibe ora per l mond ne n'ie nia dutes nce scrites. Dan l 18ejim secul iel nce puec documënc che atestea la rujeneda ladina. La prima testimonianzes de na adurvanza scritta dl ladin dla Dolomites, plu avisa fedom-badiot, ie dl prim mez dl 17ejim secul. L documënt plu antich cunesciù ie dl 1631¹.

Na rujeneda se astiela coche l'ega de n ruf da mont: la va, la se giamieia ju, uni tant vala plu bel plan y la se tën su te na loca d'ega naturela o artifiziel da nter sasc y salandrons. La gran evoluzion economich-soziela de chisc ultimì dejeneies à mudà da stramp la cuntreda uriginela dla valedes ladines dla Dolomites. I cuntac interlinguistics y i mudamënc vën a se l dé tresora y truep luesc ie deventei na ncrujeda de realteies linguistics y cultureles defrëntes. Te Gherdëina y tla Val Badia iel na situazion soziolinguistica viventada da trëi rujenedes: ladin, tudësch y talian. Dala quarta tlas dla scola elementera ruvel leprò l nseniamënt dl nglëisc, doi ëura al'ena.

Uni rujeneda zidla, sun l troi dl tëmper y tres i liams de cumenanza cun si realtà, si maniera de dî y de descrì l mond ulache la viv y se muev. Chësc pruzes vën nfluenzà dala usanzas, cherdënzes, ntraunides storiches, leges y dal ambient geo-politich de relacions te chël che na cumenanza ie vivuda y viv.

¹ L “Proclama per la sagra di S. Zuanne d’anno 1631”, ie l prim test ladin al mumënt cunesciù. L ie adressà dal vëscul de Persenon ala cumenanza de San Martin tla Val Badia per la segra y la fiera de San Giuan Batista, l segundo sant patron dl luech.

I ladins scumëncia a tò cuscienza de vester na etnia y de avëi na identità per si cont dal 19ejim secul inant.

Sce n'ëssa lascià jì l'ladin da ruf ora, sce l'ne fossa nia unì secudì dal 20ejim secul inant da na scola di luesc ladins aposta, da mass media ladins, da unions y istituzions ladines y, dantaldut, da na ulentà soziela de identità y autocunservazion partida deberieda, ëssel messù ti la zeder ala prescion dl tudësch y dl talian, la doi gran cultures ujines. La Ladinia fossa jita a finé te n'museum de lecorc for plu smariì.

L'sistem scolastich paritetich dla valedes ladines cun de plu rujenedes y l'economia turistica à fat a na maniera de giaurì su ai jëuni de plu pruspetives linguistiches y de cunvivënza, nce de gra ala scunanza dl ladin, che ie materia y rujeneda de nseniamënt.

1. Profil storich-linguistich al tēmp di Romans y dla migrazion di populi

L'ann 15, dan Gejù Crist, fovel stat tl raion de cunfluënza dl ruf Adesc cun chël dl Isarch la plu gran batalia danter la jënt dla Elpes y i Romans, cumandei da Drusus, che ova ala fin venciù.

Da ntlëuta inant ova metù man la romanisazion y latinisazion dl raion dla Elpes. L'fova unì a se l'dé, n'var al iede, l'assimilazion dl latin vulgher rujenà dai saudeies, ufezieres cun si fenans, funziuneres y marcadënc romans, da pert dla popolazions da ëi sotmetudes. Chësta situazion ova cumpurtà n'ndeblimënt dla rujeneda autoctona y prelatina, che do na perioda plutosc longia de bilinguism, se ova trasfurmà, mantenian purempò fusties tla rujenedes romanzes nueves che fova tl lëur de se zidlé. Canche chësta sort de latin regiunel ova scumencià a se destënder ora tl raion dla Elpes, ne fovel nia stat bon de tò y jì defin i idioms dla popolazions nciasedes tlo. L'fova unì a se l'dé n'pruzes de simbiosa danter l'nsi dit *latin vulgher* y la rujenedes indigenes. Bonamënter foveles preindoeuropeiches, tuchedes nce da nfluënzes celtes, davia che i Celc fova a sud, a nord, a uzidënt y urient dla Elpes.

Cun l'tēmp fova la rujeneda latina stata bona de avëi la sëuravënta sun la rujenedes dla popolazions da tlo (autoctones), ajache l'fova la rujeneda di patrons y che ova, nce, na forma de scrittura.

I Romans ti ova dat l'inuëm coletif *Rec* (*Raeti*) ala jënt che vivova te n'gran raion che ova giapà l'inuëm de *Rezia* (*Raetia*). Ti tēmps passei se ova destendù ora la minonga faleda che i ladins dla Dolomites y di Grijons fosse i descendënc di Rec antics. N'muessa tenì cont che l'raion ntëur al Sela, al cuntrèr de chël di Grijons, ne n'ie mei stat tl zënter dla *Raetia augustea*, ma l'fova, ntant sce, sun l'cunfin danter la *Raetia* (te si pert urientela, pona dita *Secunda*) y l'*Noricum*.

Cun la fin dl Mper roman d'Uzidënt (476 do G. C.) ova – ntlëuta rujenoven n'ladin antich (bonamënter cun de plu variantes) feter te dut l'raion dla Elpes, dala Svizra urientela nchin al Adriatic setentrionel – nce la nsci dites “nvajions barbariches” purtà pro ala particulera carate-



La provinzies romanes do la cunquista dla Elpes nchin pra la Donau

risazion linguistica dl ladin. I idioms di renianc nueves (germanics) ova lascia fusties nce ti raions desman y nia germanisei, ulache la rujeneda restova inant l ladin antich.

Cun la migrazion di populi (*Völkerwanderung*): i Alemans y i Baiuvars de viers dl sud y i Slaves dal ost, ova metù man l smendramënt dl raion soziolinguistich ladin y la assimilazion linguistica de na pert dla popola-zion che rujenova n ladin antich.

Cun l ruvé adalerch di Baiuvars dal Präner (600 do G. C.), ova scu-mencià la germanisazion dl raion sudtirolesc de ncueicundì. Ntëur al 1200 fova bele doi terc de Südtirol de rujeneda tudëscia, y l fova unì a se l dé la sotmetuda di ladins tla valedes da mont desman y ijuledes. La nvajions di populi barbarics ova purtà ala spartizion di trëi raions lin-guistics retoromans, davia che i Grijons, al cuntner dl raion dolomitich, fova sotmetui ala nfluënza di Alemans y l Friul a chëla di Longobarc.

2. Paroles prelatines y lessich ladin

L ie mo da garat paroles prelatines, o paroles dla Elpes, che ne n'à de-gun liam cun lessich latin de Roma, ma che fova, purempò, sëuravivudes tl latin populer regiunel nuef dla Elpes. Tulon ca, per ejëmpl, l pre-latin *KRIPP- > *crëp* 'Berg/roccia'; *KÍRAMO- > *ci(e)r* 'Zirbelkiefer/pino cembro'; *BARRANCULUM > *baràntl* 'Legföhre, abgehauner Ast/

pino mugo”; CAMOX > *ciamùrc/ciamorc* “Gemse/camoscio”; *DAXIA, DÁGISIA > *dascia* “Nadelholzzweige, Streu/frasca d’abete”.

L lessich ladin se stiza dantaldut sun l fonz latin, cun n mëudl de svilup tipicamënter ladin. A chësc se njonta paroles da pert de dialec dla Talia dl nord (trentins, venec, ma nce uniejans). On pona nce la paroles germaniches. Plu tert se à pona njuntà l cuntribut dl tudësch, la rujeneda dl’aministrazion y dla cultura dl Tirol, y dl talian, dantaldut l lingaz dla Dlieja, pona chëla ufiziela dl Stat talian.

Per l cuntat de seculi alalongia cun l mond germanofon à l lessich ladin tëut su na cumpëida de mprësc linguistics dal germanich y dal tudësch. La funtanes possa vester l tudësch antich o mesan aut, coche per ejëmpl *giwant* > *guant*, *saiffa* > *jafa/jiefa*. Dal dialet tirolesc vën per ejëmpl *plecia* < *pletsche*. *Fana* vën dal tudësch antich aut *phanna* (tud. Pfanne). Germanisms vën nce dant te de plu verbs: *strité* (tud. mesan aut *striten*); druché (tir. *drukkn*); puzené (tir. *putzn*). Coche n vëija iel tl ladin de plu mprësc assimilei y lessicalisei sciche *stuel* (dal tud. “Stuhl”), *paur* (dal tud. “Bauer”), *holz(h)ita* (dal tud. “Holzhütte”) o *aria*, *bagatela*, *cultura*, *estro*, *farina*, *figura*, *forma*, *forza*, *fôssa*, *idea*, *natura*, *parola*, *ciao* (o la varianta lad. *ciau*) y truepa d’altra paroles.

3. Raion linguistich ladin-dolomitich

I ladins y l ladin ie nridlei ite danter l mond de rujeneda tudëscia y chël talian, coche l ie demonstrà dala nfluënzes linguistiches y cultureles che vën sibe da nord che da sud.

La grupa linguistica neolatina dl raion ladin-dolomitich ie partida su te doi regions: Trentin-Südtirol y Venet y te trëi Provinzies: Bulsan, Trënt y Belun.

Te Südtirol ie la macro-toponomastica te trëi rujenedes: tudësch, talian, ladin. Tl Trentin iela te doi rujenedes: ladin y talian. Chësc vel nce n pert tla Provinzia de Belun ulache la tofles te doi rujenedes (ladin y talian) ie lascedes pro ufizielmënter da n valgun ani incà.

Tla valedes ladines dla Dolomites vëniel calculà che l sibe zirca 36.000 persones, de chëstes ie la majera pert de rujeneda dl’oma ladina: ntëur n 30.000 persones.

L’ultima cumpededa dla jënt tla Provinzia autonoma de Bulsan-Südtirol ie dl 2011: Ladins 4,53% (20.548); Talians 26,06% (118.120) y Tudësc 69,41% (314.604).

L raion ladin dla Dolomites ie partì su te cin valedes.

Inuëm ladin	Inuëm talian	Inuëm tudësch	Provincia	Region
Gherdëina	Val Gardena	Gröden	Bulsan	Trentin-Südtirol
Val Badia	Val Badia	Gadertal	Bulsan	Trentin-Südtirol
Fascia	Val di Fassa	Fassatal	Trënt	Trentin-Südtirol
Fodom	Livinallongo	Buchenstein	Belun	Venet
Anpezo	Ampezzo	Ampezzo	Belun	Venet

Chësta cin valedes ie nce cunesciudes cun l inuëm de Ladinia dla Dolomites. La variantes idiomatiches ie reprejentedes sun la plates dla zaita “La Usc di Ladins” (<https://www.lausc.it/>), che vën ora n iede al’ena. L’editëura ie la Union Generela di Ladins dla Dolomites, che ie a cë dla singula unions ladines de val. Articuli de “La Usc”, che pudëssa vester de nteres per duta la valedes, vën nce scric per ladin standard.

Ladin gherdëina vëniel rujenà ti trëi chemuns de Gherdëina: Urtijëi, Santa Crestina, Sëlva y tla fraziions de Bula, Sureghes y Runcadic che fej pert dl chemun de Ciastel, ulache al didancuei ie la maiuranza de rujeneda tudëscia. Tla Val Badia rejonen l *ladin* (*de mesaval*) tl chemun de San Martin, tl’auta val l *badiot* y l *marèo* tl chemun de Mareo. L fascian ie partì su te trëi variantes idiomatiches: tl’auta val l *cazët*, te chëla zentrela l *brach* y l idiom de Moena che ie l *moenat*. Tla val de Fodom rejonen *fodom* y te Anpezo l *anpezan*.

Chësta variantes ie chël che resta dla latinità dla Val d’Isarch y dla Val de Puster, germanisedes te de plu mumënc danter l Medieve aut y l scumenciamënt dl 17ejim secul.

L idiom dl Ciadura dl ladin *brixino-tirolesc* ie l *anpezan*, che à abù na storia a una cun l rest di dialec dl Ciadura nchin al 1551, canche l raion fova unì sotmetù al pudëi di grofs dl Tirol.

4. Na rujeneda neolatina danter la Dolomites

La parola taliana *ladino* (tud. *ladinisch*) à l medem senificat dl tudësch *Rätoromanisch* (tal. “retoromanzo”), che se lieia al inuëm antich di Grijons (*Alt fry Rätien*).

Dla familia retoromana fej pert nce l rumanc, rujenà tl canton svizer di Grijons, y l furlan. Chisc trëi raions linguistics partësc deberieda truepa carateristiches, ma purempò à uni raion cunesciù n svilup storich

autonom, ajache l ne n'ie mei stat n zënter storich, politich y culturel ladin. Chësc à purtà a i spedicé su te variantes idiomatiches locales y na recostruzion storica a puntin ie defin cumplicheda.

L glotologh Graziadio Isaia Ascoli ova dimostrà te si *Saggi Ladini* (1873) che duc i idioms neolatins che se destënd ora dal San Gotert tres duta la ciadëina dla Elpes y la planadura furlana nchin al Mer Adriatic: «Le tachei danter ëi da liams particuleres de semianzes [...] y forma una dla gran uniteies dl mond roman»².

La minonga che i idioms ladins dla Dolomites sibe l resultat de n antich mescedoz avisa balanà danter “retich” y “latin” ne n'è deguna fundamënta scientifica. I elemënc linguistics prelatins che n abina tl ladin, ie elemënc de chël che resta da canche l latin à scumencià a avèi la sëuravënta sun chël che l univa rujenà dant te chisc raions.

Dal mumënt che l *ladin* (dal latin LATĪNUS) vën dal latin vulgher tochel pra la rujenedes neolatines. L ie perchël mparentà cun l talian, l franzéus, l spanuel, l portughesc, l rumen, l sard y n.i. L vën nce dit *retoroman*. L fej pert dla gran familia dla rujenedes romanzes. Pudon dì che l ladin ie l'evoluzion de na sort particulera de latin (vulgher) che se à svilupà tres la ntraunides storiches, cultureles, linguistics, religëuses, de n raion nridlà ite te n ambient naturel y geografich da mont.

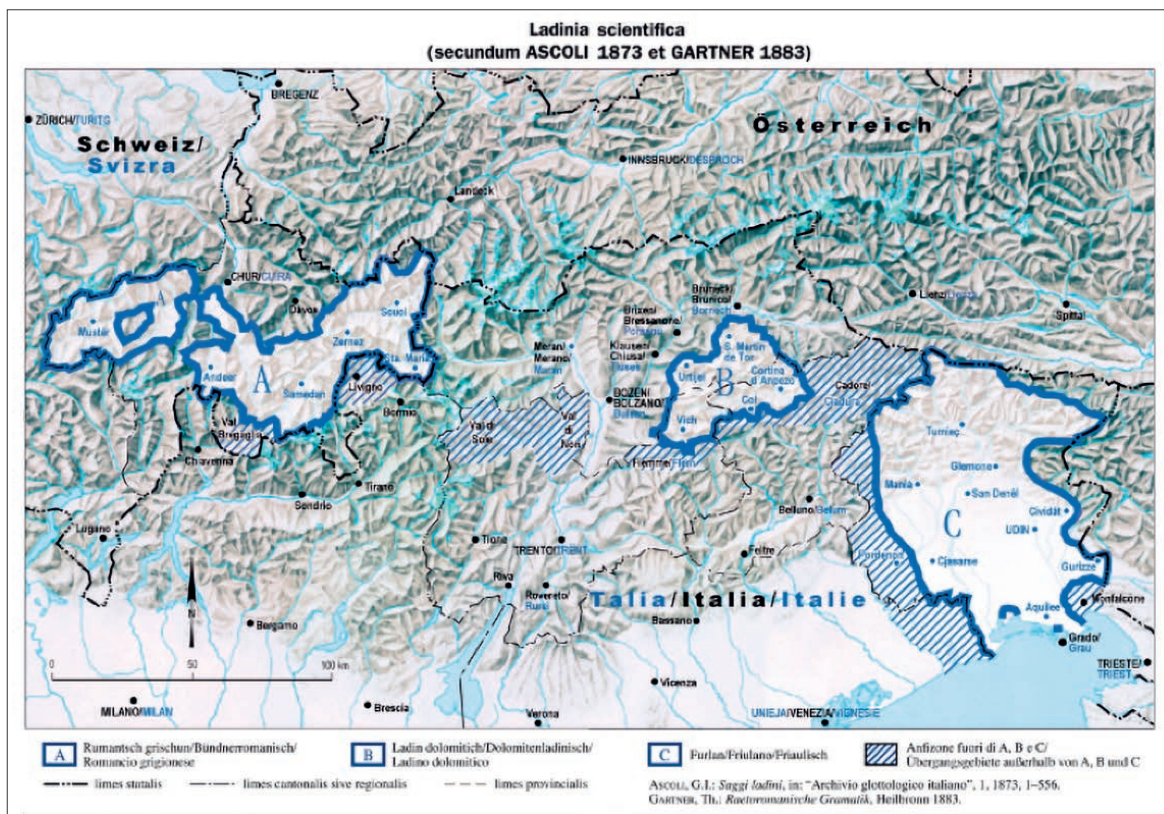
I doi inuemes tlopa adum varieteies linguistics, che mostra su de plu carateristiches linguistics che va a una.

Cun l passé dl tēmp, dal diejim secul inant, se desferenzieia l ladin antich for de plu dal'autra rujenedes neolatines. Una dla carateristiches che luna ora drët tlera ie la palatalisazion de ca y ga che devënta *cia* y *gia*: *cian* / *giat*, ntëur la fin dl prim milené.

Danter i seculi 14ejim y 18ejim se forma la variantes idiomatiches vedles de ladin. L rotazism (l passé de “l” a “r” te cërta paroles) vën a se l dé n pert tl ampezan y tl ladin dla Val Badia, p.ej.: *scola* → *scora*. L gherdëina *mulin* ie tl ladin dla Val Badia, tl mareo y anpezan: *morin*. L “ou” che vën dant tl fedom devënta tla Val Badia “u” y te Gherdëina “ëu”: *tout* → *tut*, *tënt*; *flou* → *flu*, *flëura*.

Ntan l 19ejim y 20ejim secul scumëncia a se svilupé la variantes idiomatiches nce tla forma scritta cun regules y normes. (cf. Kattenbusch, 1994). Tres chësc tēmp se fej sentì for plu y plu la nfluënza dla doi gran rujenedes ujines: te Fascia, Fodom y Ampëz l talian cun si variantes dialeteles; tla Val Badia (tl'auta nce l talian), ma dantaldut te Gherdëina y te Mareo l tudësch y la variantes idiomatiches tirolejes.

² L glotologh Ascoli, 1873, 1, scrij tl *Proemio* dl prim numer dl “Archivio glottologico italiano”: «Comprendo sotto la denominazione generica di *favella ladina*, o dialetti ladini, quella serie d'idiomi romanzi, stretti fra di loro per vincoli di affinità peculiare, la quale, seguendo la curva delle Alpi, va dalle sorgenti del Reno-anteriore in sino al mare Adriatico; e chiamo zona ladina il territorio da questi idiomi occupato».



*Cherta dla Ladinia scientifica aldò de Graziadio Isaia Ascoli (1873)
y de Theodor Gartner (1883)*

Studies linguistics à desmustrà la semianza interdialetera, che vel mo sën, per la fonetica (nce per chël che à da nfé cun la destanza dl ladin dal talian y da si dialec). La possa unì cunfermeda nce per la strutura dla paroles (morfologia) y dla frases (sintassa), ma nia per chël che à da nfé cun la paroles. Tl vocabuler dla trëi grupes linguistiches lunel ora de gran defrënzes, dantaldut danter l rumanc y l ladin dolomitic. Per chël che à da nfé cun l lessich furlan iel scialdi plu daujin al talian. Nsci posson se spieghé ciuldì che la trëi grupes ie bones de se capì mé n pert zënza deficulteies.

5. La Ladinia dla Dolomites da n pont de ududa storich

Da n valgun ani incà an scumencià a ti dì a chësc raion sozio-linguistich: Ladinia brixino-tiroleja, davia che la cin valedes ladines à fat pert seculi alalongia (nchin ala fin dla Prima viera mundiela, 1918) dla Diozeja de Jevun-Persenon y dl Tirol storich. N se à tëtut dant, nsci, de auzé ora l elemënt storich che ie unfat per la cin valedes ladines y la cuscienza che à n chësc cont si abitant. La cumenanza ladina brixino-tiroleja ie, perchël,

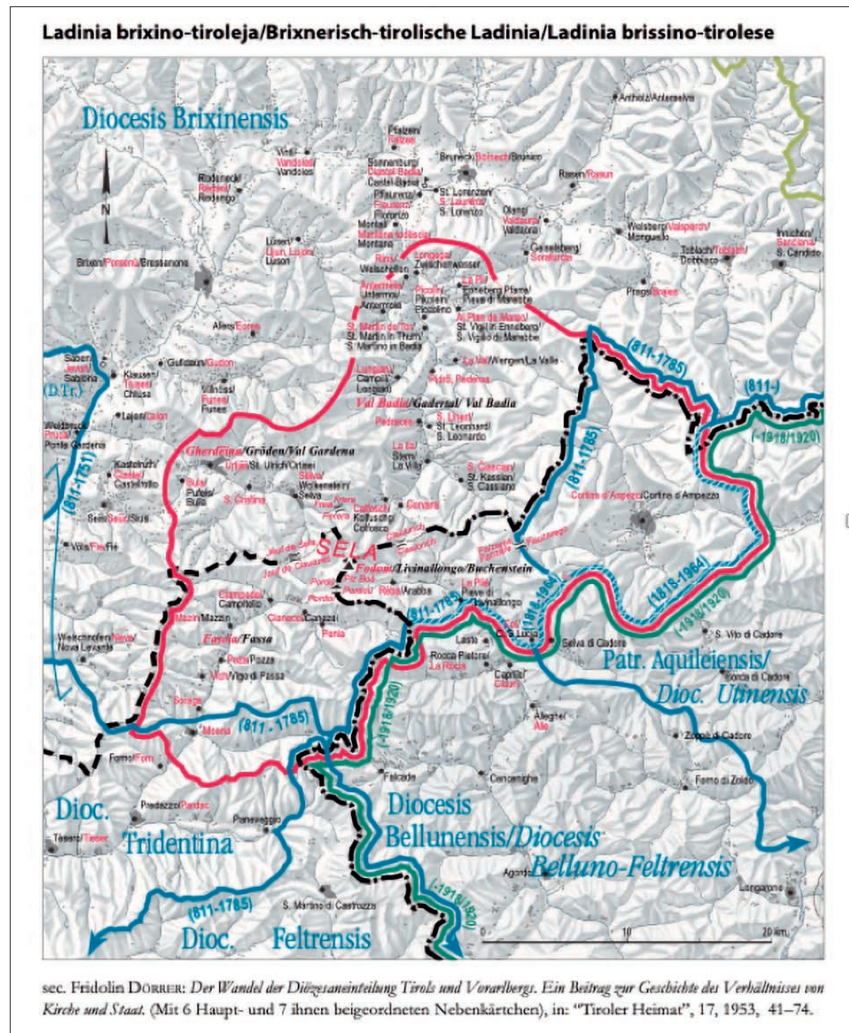
dantaldut na furmazion de carater storich-culturel che se spidlea cun la populazions de rujeneda romanza di raions che dependova, diretamënter o ndiretamënter, dal pudëi dl prinz-vëscul de Persenon (per la valedes che se destënd ora dal crëp dl Sela, ora de Gherdëina) o diretamënter dai grofs dl Tirol (Gherdëina y Ampëz).

Chëi che à vivù y viv te chësta valedes à zidlà na identitè, nia mé linguistica ma nce etnica che va n bona pert a una. Nsci vëniel demustrà dala testimonianzes plu vedles n cont dla adurvanza scritta dl ladin y i pensieres linguistics n cont dl nridlamënt geografich particular de chësta rujeneda.

L ulëi dé na definizion de dut chësc raion mé tres mesuns intralinguistics (o dialetei) ie defin problematich.

Cater dla cin valedes ladines ie l nucleus plu antich dla Ladinia brixino-tiroleja; Ampëz, ntant sce, fova unì njuntà al Tirol mpermò dl 1511 dal

La Ladinia brixino-tiroleja



coser Maximilian I (1493-1519), ala fin de una dla truepa vieres che i Habsburger ova nderzà via contra la Republica de Unieja.

Ntëur l 1259 ova l Prinzipat dl vëscul de Persenon perdù truep de si pëis politich y la Contea dl Tirol ova davanià, ntant sce, na gran putënza. Coche rujeneda aministrativa se ova nravisà ite l tudësch, ma la Dlieja catolica ova, tres la Contrareforma nvieda via dal Cunzil de Trënt (1545-1563), ulù purté ite l'adurvanza dl talian, per scunjeré l se destënder ora dl Prutestantejim, che ova de gra al tudësch n strumënt da stramp sterch de proselitism.

I ladins dla Dolomites se recunësc n gran pert tla Dlieja romana catolica. Dal 1964 inant va la diozejes a una cun i cunfins provinziei. Tla Val Badia y te Gherdëina iel pluans ladins, t'l'otra valedes ne n'ela nia nsci. N muessa di che nce tla valedes ladines iel na for majera ciarestia de prevesc y l destin dla Dlieja ie ala zibla.

6. Onomastica: inuemes, cuinuemes y toponomastica

L Istitut Ladin dla Val Badia y de Gherdëina à ulù dediché si inuem al preve badiot Micurá³ de Rü, per tudësch iel Nikolaus Bacher (1789–1847). L'usanza de adaté i inuemes ladins al tudësch se ova nravisà, dantaldut, ai tëmps dla cosera Maria Teresia.

L'istituzion soziela, che scrijova dant de messëi se maridé danter persones che fajova pert dla medema cumenanza, à judà pro ala sëuravivënza dla vedla tradizions y usanzas. Penson, p.ej., al mantenimënt de vedli toponims deventei cuinuemes. Chisc cuinuemes ne ie nia dinrer mascarei da na scorza de scrittura tudëscia. Tla Val Badia, te Gherdëina y Fedom ie i cuinuemes unii a se l dé, n bona pert, da inuemes de mejes o luesc ulache l vivova una o de plu families:

Alnëi > Alneider / Erlacher; *Biei* > Willeit; *Ciaslat* > Kasslatte; *Costa* > Kostner; *De Rü* > Bacher / Pacher; *Ianon/Zanón* > Sanoner / Senoner; *(L)Inacia/Inaz* > Vinatzer / Finatzer; *Larcionëi/Larciunëi* > Lardschneider; *Murada/Mureda* > Moroder; *Plan* > Ploner; *Rungaudie / Runcaudie* > Runggaldier.

Coche n vëija, vëniel dant, te truep caji l sufis **-er**, che ie n elemënt tipich dl tudësch.

I macro- y i micro-inuemes de luesc, de prei, ciamps, crëps, bosc y n.i., che numinea i raions, ie testimonesc y elemënc fundamentei dla storia linguistica y dla colonisazion. Chisc inuemes à da nfé cun la cunformazion da mont, cun la flora o la fauna, o scenó nce cun ntraunides storiaches o lijenderes. Te na cumenanza linguistica, nraviseda cun si ncësa, ie la toponomastica de gran mpurtanza. Dantaldut te Südtirol iel n ar-

³ Micurá, gherdëina Miculau, ie dal lat. dla Dlieja NICOLAUS.

gumënt defin zite. L ie bon y drët che l vënie respetà i inuemes tla trëi rujenedes, sce i ie da garat y i vën adurvei, y no che n strai che ora de n sarëin i inuemes de una na rujeneda, lascian mé plu un o l auter.

Mpermò tl Statut d'autonomia dl 1948 (art. 87) rejonen dla toponomastica ladina: «La provinzies y i chemuns muessa danter l auter respeté la toponomastica, la cultura y la tradizion dla popolazions ladines». Tl art. 102 dl Statut d'autonomia nuef dl 1972, vëniel dit mo plu n generel che «la popolazions ladines [...] à l dërt al respet dla toponomastica», ma zënza spezifiché i chemuns o la provinzies a chëles che n tuchëssa da fé referimënt. Aldò dl art. 8 ti spieta la cumpetënza per l'adurvanza di toponims ala Provinzies de Trënt y de Bulsan. Ncueicundi ie i inuemes de luech tl Südtirol dlonch te doi o trëi rujenedes.

Tla Val Badia, te Gherdëina y te Fascia iel unì nvià via de plu proiec per la tlupeda, la cataloghisazion y la georeferenzazion di inuemes di luesc de uni chemun. I doi Istitut culturei “Micurá de Rü” y “Majon di Fascegn” à cialà tres a puntin l material da garat y à cialà de l cumpleté cun na gran cumpëida de microtoponims ladins che nes ie unii traman-dei nia dinrer mé a usc. L Istitut Ladin “Micurá de Rü” à georeferenzià duta la Val Badia y Gherdëina cun la Mont Sëuc. Per uni chemun iel da garat chertes ortofoto y topografiches stampedes y *online* che possa unì ajurnedes te uni mumënt.

La macro-toponomastica tla valedes ladines de Südtirol ie te trëi rujenedes: ladin, tudësch y talian, p.ej.: *Urtijëi* – St. Ulrich – Ortisei; *Sëlva* – Wolkenstein – Selva; *Al Plan de Mareo* – St. Vigil in Enneberg – San Vigilio di Marebbe; *San Martin de Tor* – St. Martin in Thurn – San Martino in Badia. La microtoponomastica ie n gran pert mé ladina.

7. La spartizion politica–aministrativa dla valedes ladines

La prima spartizion politica-aministrativa fova unida a se l dé per ulentà de Napolion dl 1809.

La Prima viera mundiela (1914–1918) ova purtà pro a stlù ju n capitul storich: i ladins fova ruvei sota l Rëni dla Talia deberieda cun i sudtirolesc de rujeneda tudëscia. Cun l Tratat de pesc de Saint-Germain-en-Laye, di 10 de setëmbre 1919, fovel unì a se l dé la zeduda dl Südtirol – cun leprò la valedes ladines – ala Talia y l fova unì metù su l cunfin danter l'Austria y la Talia al Prëner.

L ruvé al pudëi dl regim fascist y de Benito Mussolini, ufizialmënter ai 31 de utober dl 1922, ova purtà pruedimënc per talianisé dut l raion, coche p.ej., la talianisazion di toponims. Dal 1923 a ncueicundi iel la tripartizion politica y aministrativa dl raion ladin: Ampëz y Fedom sota la Provinzia de Belun (Venet), la Val Badia y Gherdëina pra chëla de Bulsan (Südtirol), Fascia fova y ie resteda sota la Provinzia de Trënt (Trentin).

La spartizion geografica, ma dantaldut chëla aministrativa y dla diozejes che ie unides a se l dé tla valedes ladines ntan l 20ejim secul, à purtà nce a na majera spartizion linguistica. Tla Provinzia de Belun, ulache l ladin ie scialdi manco scunà dal pont de ududa normatif, se al nvià via n pruzes de assimilazion linguistica de vieres dl talian. N pert ie chësc pruzes nce da udëi te Fascia.

8.N valguna carateristiches tipiches dl ladin

Sciche te duta la Talia dl nord vën nce tl ladin la oclusives intervocaliches latines P, T y K sonorisedes; tla Talia zentrela y dl sud resteles, ntant sce, sëurdes: l latin RÓTA devënta tl ladin *roda*, tl talian ons ntant sce *ruota*; l latin SECÚRU ie tl ladin *segur*, talian *sicuro*.

Na defrënza fonetica danter l talian dl nord y l ladin luna ora da chësta carateristiches: l pustom **L** resta do n consonant unfat tl ladin, ma tl talian dl nord se giamieia l'articolazion ora cun [i/j]; l latin FLÁMMA devënta tl ladin *flama* y tl talian dl nord *fiamma* (tal. *fiamma*); PLÉNU va via tl ladin *plën*; tl talian dl nord ons *pien* (tal. *pieno*).

I idioms ladins ne n'è nia i consonanc dopli (geminates), p.ej.: FLÁMMA > *flama*, TERRA > *tier/tera*, VACCA > *vacia*.

Nce l *-s* latin ala fin dla parola se mantën cun valor morfologich tla majera pert di caji tl ladin. Danter l auter a auzé ora la forma dl plurel: latin RÓTAS > ladin *rodes*, talian *ruote* y coche desinënza verbela dla 2a pers. sing.: (tu) *liejes* y, n pert, tla 2a pers. pl.: (vo) *lijëis* (ma nia la 1a pl.: *lijon*). Canche l *-s* ne n'è nia n valor morfologich, ne se cunserveiel nia tl ladin: lat. PLŪS (tal. più) > gh. *plu* /bad. *plü*.

I sonns latins [k] (scrit: c) y [g] vën palatalisei dan l pustom **A**, p.ej.: l latin CANEM devënta tl ladin *cian*; tl talian dl nord ntant sce *can*; GÁLLUM passa tl ladin a *giall/ial*; talian dl nord *gal*.

Nia dinrer curespuend a n talianism tl fascian, fedom y ampezan n tudeschism tl ladin dla Val Badia y tl gherdëina, p.ej.: al fascian *machina* curespuend tl lad.V.B. y tl gherdëina *mascin* (tir. *maschîn*); al fascian *tabela* y al fedom y ampezan: *lavagna* curespuend tl lad.V.B. y tl gherdëina *tofla* (tir. *tâfl*); tl fascian ons *capriol*, tl gherdëina y tl lad.V.B. ons, ntant sce, *rehl* (tir. *reachl*, tud. *Reh*). Al fascian *mascio* (tal. *maschio*), minà iel n tier, respuend l lad.V.B. y l gherdëina cun *mandl* (dal tir. *mandl*).

Coche ti dialec ntëur via toma demez nce tl ladin dla Dolomites la vocales defrëntes da *-a*:

cësa/ciasa, *muta/möta* ma: *cor* (tal. *coro*), *pedal* (tal. *pedale*).

Tl lad.V.B. toma demez suvënz, permez ai autri idioms, i consonanc ala fin de parola: lad.V.B. *desnü*, lad.gh. *desnur*; lad.V.B. *fî*, lad.gh. *fîl*; lad.V.B. *sigiü*, lad.gh. *segur*.

N'otra evoluzion tipica ie l tumé demez dl consonant *v* dan n vocal veler, dantaldut tl lad.V.B. y tl gherdëina: lat. VÖCE *usc*; *VOCITU *uet/öt*.

Na carateristica tipica dl gherdëina ie la pronunzia dl fonem /r/ realisà te posizion uvulera coche vibranta [R] o fricativa [ʁ]. Danter i studiëusc mancel na classifcazion fonetica che vede a una.

Gherdëina, Fascia y Fedom cunservea l *-l-* dl latin danter vocai, ma l ampezan y n pert l ladin dla Val Badia passa a *-r-* (rotazism).

Latin	Ladin dla Val Badia	Gherdëina
MOLINUM	morin	mulin
TELA	tëra	tëila
PULICEM	pöresc	pulesc
POLLICEM	poresc	polesc

La 3^a persona singulera dl verb à la medema forma dla 3^a persona plurela, p.ej.: ël/ëila *fej* – ëi/ëiles *fej*; ël/ëila *dij* – ëi/ëiles *dij*. Chësc vën dant nce ti dialec dl Venet y te trüep d'autri dialec talians dl nord.

Tl ladin dla Dolomites ne n'an nia formes de cundizional y mpede chël adroven l congiuntif imperfet: *Jisse gën cun la roda, ma l pluev*. Te *judësse gën, ma ne sé nia co fé*.

Ti sintagmes nominei feminins cun dut chël che va danora al cë nominel (a.) ne n'iel tl gherdëina nia na acurdanza cun l plurel, ma cun i agetifs che vën do l cë nominel iel acurdanza (b.):

a. La pitla muta.

La pitla mutans.

a. Duta chëla farina.

Duta chëla farines.

b. La muta lezitënta.

La mutans lezitëntes.

Sibe tl gherdëina che tl ladin dla Val Badia vëniel dant suvënz la strutura verb + averb, che ie da udëi nce nia dinrer tla Talia dl nord. Tla valedes ladines se ala nce svilupa mo de plu sun l mëudl di verbs tudësc cun n element averbiel: *tò sul'tó sö* (tud. *auf-nehmen*), *pensé dol'ponisé do* (tud. *nach-denken*); *udëi itel'odëi ite* (tud. *ein-sehen*).

9.L ladin terza rujeneda ufiziela

Dl 1989 iel jit n droa l DPR 15.07.1988, nr. 574, cun chël che l ladin ie unì recunesciù sciche rujeneda aministrativa da adurvè de ublianza ti ufizies publics di luesc ladins dla Provinzia de Bulsan: la terza rujeneda

ufiziela daujin al talian y al tudësch.

Chësc à purtà pro ala ntroduzion dl ejam de trilinguism d'ublianza per i candidat ala stieres de lëur publiches y per l personal nseniant y amministratif dla valedes ladines. Ai dependënc ti vëniel paià na ndenità per l'adurvanza dla rujeneda ladina.

Fascia à arjont l dërt al'adurvanza dla rujeneda ladina ti ufizies y t'l'amministrazioni publiches cun l decret legislatif di 16 de dezëmber 1993, nr. 592.

I ladins à l dërt de adurvè ti chemuns ladins nce l ladin coche rujeneda amministrativa. I ufizies y la istituzions publics dla publica amministrazione di luesc ladins dla Provinzia autonoma de Bulsan-Südtirol muessa aldò dla lege scrì, perchël ie na pert de si documentazion te trëi rujenedes.

Te na rujeneda ie la mudazions che vën dant l plu suvënz cun l lessich, sce n uel vester boni de sté al var cun i tèmps. Scialdi plu bel plan muda la strutures morfologiches (gramatica) y sintatiches (frases y periodes). Al didancuei iel de bujën de tò su y de lauré ora paroles nueves (neologisms) per ti jì ancontra ai bujëns nueves de comunicazion che vën docà. Na gran sburdla n chësc cont ie stat l recunescimënt dl ladin sciche rujeneda amministrativa. Per chësc fin fovel unì ora de dezëmber dl 1988 na prima verscion de n: *Glossar amministratif, todësch – ladin ediziun badiota* y na segonda dal titul: *Glossèr amministratif, tudësch-ladin, edizion gherdëina* (za. 2000 paroles). Dl 1990 oven dat ora na segonda edizion ajurneda de tramedoi idioms cun za. 7500 paroles amministratives.

10. L proiet dl ladin standard

Uni valeda ladina adrova tla comunicazion scritta si varianta idiomatica. De utober dl 1988 ova l Istitut Ladin “Micurà de Rü” y l Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” nciarià l linguist Heinrich Schmid dla Università de Turic de lauré ora i criters y la regules per n idiom scrit uniter dl ladin dla Dolomites. L fin fova chël de pudèi l adurvè t'l'amministrazione o te situazions de nteres per duta la valedes ladines dla Dolomites. Chësc proiet ie unì laurà ora aldò dl model dl rumantsch grijun dla Svizra.

Nsci ova scumencià a giapé forma l'idea de na koinè ladina. Dl 1994 (nchin al 1999) fovel unì nvià via n proiet de planificazion linguistica (cun l inuem de SPELL: *Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin*) per n ladin standardisà. L fin fova chël de lauré ora na rujeneda scritta unitera, a chëla che n ti ova dat l inuem dant a prima de ladin dolomitan y pona, plu tert, de ladin standard. N ëssa dassù scumencé a la adurvè te de plu ciamps dla vita publica (amministrazione, retlam, toponomastica, mass media y n.i.). *La Gramatica dl Ladin Standard* (2001) laureda ora aldò y l *Dizionar dl Ladin Standard* (2002), ne n' à nia mo giapà n recunescimënt y n'adurvanza ufizieles.

Dl 2003 à la Jonta provinziela de Bulsan, cun la delibera di 27/1/2003 nr. 210, apruvà n regulamënt per l'adurvanza dla rujeneda ladina da

pert dla istituzions publiches y ti ac normatifs, cun chëla che l ie unì fat ora che la variantes recunesciudes ufzielmënter tla Provinzia de Bulsan ie l ladin dla Val Badia y chël de Gherdëina.

11. Istituzions ladines, material linguistich y servijes linguistics online

L Istitut Ladin “Micurá de Rù” ie unì metù su cun na Lege provinziela (nr. 27 di 31.07.1976), publichedà tl Boletin Ufziel dla Region te trëi rujenedes. L à scumencià ufzielmënter si atività ai 3 de setëmbër dl 1977 (<https://www.micura.it/la/>).

Te Fascia ie l Istitut Culturel Ladin “Majon di Fascegn” unì metù su dl 1975 cun la lege provinziela nr. 29 di 14.08.1975. (<https://www.istladin.net/de/istitut-cultural-ladin>). L Istitut coordinea nce l Museo Ladin de Fascia.

Scialdi mpurtanta ie nce l’atività editoriela di doi istituc che pieta libri de storia, tradizions y usanzas, libri per mutons, de linguistica y doi revistes scientifiches “Ladinia” (Istitut “Micurá de Rù”) y “Mondo Ladino” (Istitut “Majon di Fascegn”).

Dl 2004 ie l Istitut cultural ladin Cesa de Jan te Fedom a Col, che se stiza, dantaldu, sun l finanziamënt dl Stat aldò dla lege 482/99 (<https://www.istitutoladino.org/>)

Per ti jì ancontra ai for majeri bujëns, privac y ufziei, de adurvanza dl ladin scrit à i Istitut ladins de Gherdëina, dla Val Badia, de Fascia y la lies cultureles de Fedom y de Ampëz laurà ora y stampà strumënc aldò, sciche dizioneres y gramatiches, per uni idiom de val. Tla valedes dla Val Badia y de Fascia, ulache l ie de plu variantes idiomatiches iel unì laurà ora da cumiscions aposta la regules per na ortografia unitera. *L Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch. Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)* ie unì publicà dal Istitut Ladin dl 2000 y l ie l vocabuler ufziel d’adurvanza per l ladin dla Val Badia, deberieda al: *Dizionario italiano – ladino Val Badia. Dizionar ladin Val Badia – talian* dl 2016. *L Wörterbuch Deutsch – Grödnertalisch. Vocabuler Tudësch – Ladin de Gherdëina* (2002) y l *Dizionario italiano – ladino gardenese / Dizioner ladin de Gherdëina – talian*, ie unì publicà dal Istitut Ladin “Micurá de Rù” dl 2013, che à nce publicà dl 2019 la: *Gramatica ladin gherdëina*, n cunlaurazion y a una cun la Ntendënza y Cultura ladina. Pra la gramatica toca nce la 2^a edizion de: *La ortografia ladin gherdëina* (2019). La verscion online dla gramatica interativa ie sota l’adres: <http://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>.

Per l fascian ie l test lessicografich normatif de referimënt la 3a edizion (2013) dl DILF – *Dizionario italiano – ladino fassano*, cun n indesc ladin-talian, publicà dal Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.

La puscibleies che vën pitedes dala rë informatica ie da stramp grandes. I tecnirci, i cumpiladëures y lessicografs ne n’ie nia mé plu tachei a na rë lieda a n luech o na val, ma i possa ti jì permez y cunsulté d’uni sort de

banches de dac da dut l mond.

L ie nce unì a se l dé na integrazion, n liam produtif strënt, danter gramatica y dizioneres. L'eletronica al servisc dla lessicografia à rumà su cun na gran pert dl lëur manuel sfadiëus. Purempò ne n'uel chësc nia dî che l mpëni y l lëur dla persona tla ultima fasa de redazion, de uni proiet lessicografich y linguistich reste fundamentei nce tl dauni.

Ti ultimi ani iel unì publicà truep material didatich per mparé la rujeneda: dizioneres te doi rujenedes, gramatiches scolastiches y cursc de ladin. I dizioneres dl Istitut Ladin “Micurá de Rû” (<https://www.micura.it/la/>) posson nce cialé do tla versions online y n possa nchinamei i cunsulté sun smartphone cun la app Ladin: “Dizionario Ladini” (cëla do tla biblio-sitografia).

12. L sistem DizLadWeb: gramatica y dizioneres liei y da cunsulté online

L sistem DizLadWeb (*plugin* da descíarië per l *browser* *Chrome* sota l'adres <https://www.micura.it/la/dizionars>) ie l resultat definitif dl'integrazion, de n liam strënt, danter gramatica y dizioneres. N possa marché uni parola (nce n verb coniugà) de n test njenià ca aldò y cunsulté diretamënter n Dizioner online che dà nce la nfurmazions de gramatica, da stlari pona miec cunsultan la *Gramatica Interativa Ladin Gherdëina* (G.I.L.G.). N ie stac boni de ntegré defin uni parola, nce coniugheda o detlineda, cun i dizioneres, l coniugadëur verbel y l curetëur ortografich n rë, cun la banca dac dla frases de ejëmpl y cun la pronunzia de gra ala verscion audio de uni parola y fraseologia.

Dal articulo online de “La Usc” iel unì auzà ora la forma verbela “fova”. Do avëi tlicà lessù gëura l sistem DizLadWeb automaticamënter la parola curespundënta dl Dizioner, te chësc cajo: l verb dl infinit “vester”.

LA USC DI LADINS

Plata dla Union Generala di Ladins dla Dolomites
14.09.2022  www.lausc.it

Tes chilò: [Home](#) > [Letres](#) > Dé n sèni de festa tl luech

Dé n sèni de festa tl luech

Data
14.09.2022

N dumënia passeda ons festej à la Dumënia dai Andli.
Cun playèi ons udù che truepa lies cun si troht y jënt da tlo ie jic ala pruzescion.
On abadà che la jënt ne se tol nia plu dirè d'l'aurela de abelà la cëses coche l **fova** plu da giut. L ne vën nce no plu tacà ora la bandieres tradiziuneles. (Letra: la Cumpania di Scizeri de Urtigèi)

retrac

fova va al dizioner ladin-tudësch

dizioner LLD-GHE - ITA

vester² v.intr. - essere²

chësta forma possa vester: **v.ind.imperf.3s, v.ind.imperf.3p**

vester² va ala coniugazion di verb aggiungi ad Anki

v.intr. (ie, son; stat, stac, stata, states)

- 1 **essere** v.intr. - esistere v.intr.
- 2 **stare** v.intr. - **essere situato** loc.v. - **trovarsi** v.pron.intr.
- 3 **consistere** v.intr. - **constare** v.intr.
- 4 **appartenere** v.intr.

La publicazion dla gramatica n valguni ani do l dizioner cunsënt de ntegré drët bën la doi dimenscions: chëla gramatichela y chëla dla singula paroles, de gra a n sistem che ie bon de tò uni singula parola ora de n test ladin che ie te internet, do che n à tlicà lessù doi iedesc, la lië ala scheda curespundënta che ie tl dizioner cun la verscion audio nce dla frases de ejëmpl. La formes verbeles pieta, te n ciamp apostata, duta la coniugazion, che n possa nce se desciarië sciche PDF.

La plataformes informatiche che ie n droa tl Istitut Ladin “Micurá de Rü” ie daviertes y i prugramadëures y cumpiladëures à la gestion di cuntenuc, che lascia pro de pudëi miuré y ajurné i cuntenuc che n possa consulté.

La pert scritta, leterera, ie n elemënt mpurtant tla storia de na rujeneda. Dantaldut ajache la juda a la dé inant ala generazions che vën do, pona se destëndela nce ora te ciamps che ne n’ à nia mé da nfé cun l rujené da uni di y ala fin devëntela nce n elemënt de recunescimënt identiter de chëi che la reiona. Dizioneres, gramatiche y tesé scric ie seves fundamenteles per viventé na rujeneda y miuré la cundizions linguistiches de na cumenanza. La njonta de mesuns informatics possa judé pro a globalisé nce de mëndra cultures y a se fé cunëscer nce a livel naziunel y internaziunel. Nce nosta rujeneda dl’oma arà n si dauni sce tu che te la reiones es legrëza y te sëntes limepa da cësa.

Biblio- y sitografia

Alton, Johann B. (1879). *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Innsbruck [restampa: Bologna, Forni, 1990].

Ascoli, Graziadio Isaia (1873). *Saggi ladini*. Archivio Glottologico Italiano 1, 1–556.

Belardi, Walter (1994). *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*. Roma: Il Calamo.

Belardi, Walter (1993). *La questione del ladin dolomitan*. Bolzano: Pluristamp.

Belardi, Walter (2003). (2. ed.). *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Craffonara, Lois (1977). *Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum*. In: “Ladinia”, 1. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 73–120.

Craffonara, Lois (1979). *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern*. In: “Ladinia”, 3. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 69–93.

dilf = Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” / spell (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin) (2013³ [1999, 2001²]), *Dizionario italiano-ladino Fassano/Dizionèr talian-ladin fascian*, Vich/Vigo di Fassa.

dls = spell (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin) (2002). *Dizionar dl Ladin Standard*. Urtijëi/Vich/San Martin/Bulsan.

Forni, Marco (2002). *Wörterbuch Deutsch-Grödenner-Ladinisch. Vocabuler Tudësch-Ladin de Gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü” [verscion digitela sun CD-ROM: 2003].

Forni, Marco (2013). *Dizionario italiano-ladino gar-*

denese/Dizioner ladin de Gherdëina–talian. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü” [version online: <forniita.ladinternet.it>, 9-9-2022].

Forni, Marco (2019). *Gramatica ladin gherdëina*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.

Forni, Marco (2020). G.I.L.G. – Gramatica Interativa Ladin Gherdëina. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”. [version online: <https://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>, 9-9-2022].

Kattenbusch, Dieter (1994). *Die Verschriftung des Selaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.

Lardschneider-Ciampac, Archangelus (1933, 1971²). *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

Masarei, Sergio (2005). *Dizionar Fodom–Talián–Todësch. Dizionario Ladino Fodom–Italiano Tedesco. Wörterbuch Fodom (Buchensteiner–Ladinisch)–Italienisch–Deutsch*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”.

Mischi, Giovanni (2000). *Wörterbuch Deutsch–Gadertalisch. Vocabolar Todësch–Ladin (Val Badia)*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.

Moling, Sara, et al. (2016). *Dizionario italiano-ladino Val Badia / Dizionar ladin Val Badia-talian*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.

Richebuono, Bepe (1982). *La presa di coscienza dei Ladini. Cenni cronologici*. In: “Ladinia”, 6. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 95-154.

Videsott, Paul; Plangg, Guntram A. (1998). *Ennebergisches Wörterbuch. Vocabolar Mareo*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

Dizioner Ladin de Gherdëina – Talian:

<https://forniita.ladinternet.it/>

Vocabular Todësch – Ladin de Gherdëina:

<https://www.micura.it/la/dizionars/gh/dl>

Dizionar Ladin (Val Badia) – Todësch:

<https://www.micura.it/la/dizionars/vb/dl>

Dizionar Ladin Val Badia – Talian:

<https://itavalbadia.ladinternet.it/>

Gramatica Interativa Ladin Gherdëina:

<http://ladingherdeina.ladinternet.it/home.page>

Leteratura ladina: storia, autores y opres¹

Rut Bernardi

L'importanza y l'prestisc de n lingaz y de na cultura vëgn inçe musuré dales opres de leteratöra che ai á da mustрэ sö.²

1. Ntroduzion

Cie ie pa leteratura?

Tenian cont de na definizion de leteratura plu lergia iel da tò n cunscidrazion duta la testimonianzes a usc y scrites. Na definizion plu strënta de leteratura tol ite duta la esprescions a usc y tesé scric cun ntenzion estetica. Te chësc cuntest vën la leteratura dal 19ejim centené inant cunscidreda coche ert.

L ie sambën tler che n ne daussa nia museré na leteratura scritta te na rujenada puech sparpanieda ora cun i criters de na leteratura scritta te n gran lingaz, sce n ne n'uel nia prugramé bele danora delujions, coche Iso Camartin (1987, 164) nes stlarësc. Ma danter la truepa poejies d'ucajion scëmples da una na pert y dal' altra pert liriches lauredes ora a puntin n cont de lingaz, forma y cuntenut a na maniera che les possa tò su l cunfront cun opres scrites te de gran lingac ujins, à la leteratura ladina trueb da pité che l paia la mueia de la mparé a cunëscer plu ala menuda.

Te na rujenada puech sparpanieda ora coche la ladina toca nce opres che ne n'unissa te na *gran* leteratura nia cunscidredes pra la leteratura. La definizion de leteratura ladina ie perchël dantaldut ntan l prim tēmp da ntēnder plu lergia, sibe n cont de jēnder coche nce de cualità de test. Per ejēmpl tesé per cianties che ie unic scric zēnza ntenzion leterera, croniches storiches o scric de carater privat vën nchina ti ani dla Segonda viera mundiela cunscidrei coche leteratura.

2. L scumenciamēnt dla leteratura ladina: la lijēndes dla Dolomites

La lijēndes ladines, tramandedes a usc da generazion a generazion, ie n cont de cuntenut l' arpejon plu vedla de cualità leterera che la Ladinia à da mustрэ su. Karl Felix Wolff³ les à ala fin dl 1900 crisses adum tla tra-

¹ Per giapé na vijion ala menuda dla storia dla leteratura ladina dal scumenciamēnt nchina ncueicundi cun duta l' opres dla y di scritëures dla Ladinia, consultēde i trēi volumns de Rut Bernardi y Paul Videsott (Bernardi/Videsott 2013). Na bibliografia primera (leteratura uriginela) y secundera (opres n cont de leteratura y rujenada ladina) iel da giaté dovìa.

² Erwin Frenes te Dapoz 1982, 6.

³ Karl Felix Wolff (*21.5.1879 Karlstadt [Croazia] - †25.11.1966 Bulsan). Cf. "Calēnder de Gherdëina" 1968, 52–53; Kindl 1983, 176–178.

dizion di fredesc Grimm y les à tl 1913 publichedes per tudësch. Pertes uriginales dla lijëndes giaten per ladin bele dant ti scric de Jan Batista Alton (1881) y Hugo de Rossi (1984) y suvënz vëniel nce desmincià che truep nformanc de Wolff fova dantaldut ladins: Tita Cassan, Franz Dantone y Hugo de Rossi de Fascia y Wilhelm Moroder-Lusenber y Leo Runggaldier de Gherdëina.

L gran valor dla lijëndes dla Dolomites ie per i ladins la piteda de n model de spligazion «dl mëterman dl mond, dla nasciuda dla criazion devina y dl orden uman tl passà per l tēmp de ncuei» (cf. Kindl 1997, 175). Sce l ie tl mond lijender dla nmaginazion da mustré su fac storics o no, ne n'ie de deguna mpurtanza. De mpurtanza ie mé la idea dla puscibltà de n vester tl mëterman, almanco coche cheder de suenn, ajache uni popul à de bujën de na storia dl scumenciamënt dl tēmp, davia che nianca la sciences natureles ne n'ie mo states bones de nes l splighé⁴.

3. N cunfront danter la literatures retorumances

La literatura se à tla trëi ijules retorumances, i Grijons, la Dolomites y l Friul, svilupà a na maniera scialdi defrënta.

3.1 Grijons

I documënc rumances plu vedli ie la *Würzburger Federprobe* dl 1diejim-11ejim centené y la *Einsiedler Interlinearversion* dl 11-12ejim centené (cf. Liver 2010, 86–91). L se trata de trascrizions interlineères, chël uel di che patri se à fat nutizies per rumanc danter la risses scrites per latin per ntënder plu saurì l test.

L prim test plu lonch ie unì scrit per puter tl 1527 da Gian Travers dla Engiadina Auta. L se trata dl epos *Chianzun da la guerra dagl Chiastè d' Müs* de 704 ferssli che conta a na maniera cuinënta de delegac che ie unic sarei via (cf. Bezzola 1979, 152–162; Deplazes 1987, 53–63). I prim libri stampej per rumanc ie de carater religëus tl cuntest dla Refurmazion cun la ntenzion de prupaghé l crëidum protestant: tl 1560 la traduzion dl Testamënt Nuef⁵ tl puter de Giachem Bifrun y tl 1562 la traduzion di Psalms⁶ tl valader de Durich Chiampel. Tl 1650 iel a Scuol bele unì stampà de plu libri religëusc y tl 1680 iel a Tschlin unì giaurì na stamparia. Chësc svilup bunerif ti à nce giaurì l troi a d' autri jëndri coche per ejëmpl a reportajes de viac, a scric de medejina, a drames biblics y plu tert a romans de ventura y libri dala cianties.

3.2 Friul

Bele ntëur la fin dl 13ejim centené vëniel scrit tesć aministratifs per fur-lan (cf. Vicario 2000, 259–274) y n cënt ani do la prima poejies. L ie la

⁴Per nrescì ala menuda coche la lijëndes ladines ie unides crisses adum y scrites su, lijëde l articol de Ulrike Kindl te chësc liber.

⁵L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi.

⁶Ûn cudesch da Psalms.

doi balades d'amor *Piruç myo doç inculurit*⁷ dl 1380, plu dessegur scrita da Antonio Porenzoni de Cividât, y *Biello dumlo di valor*⁸ dl 1416, plu dessegur scrita da Simon Victoris de Feltro y l sunët erotich *E la four dal nuestri chiamp*⁹, scrita ntëur l 1390, ënghe da n nutar de Cividât. I prim inuemes de autores cunesciui ie Nicolò da Cereseto (poejia dl 1431) y Nicolò de Portis de Cividât (1413–1484).

Ntan la Contrareforma giapa l furlan na drêta sburdla y l vën scrit poejies da aristocrac coche Giuseppe Strassoldo (1520–1597). Plu tert ons cun l grof Ermis di Colorêt (1622–1692) l reprejantant dl gran centenê dla leteratura furlana cun si poejies d' amor sensueles che renueva la lirica furlana y che nspirea generazioni de autores dl 19ejim centenê coche Pietro Zorutti (1792–1867) (cf. Verone 2000, 50–57). Ma l autor plu cunesciù dla leteratura furlana ie zënzauter Pier Paolo Pasolini (1922–1975) (cf. Verone 2000, 186–193).

3.3 Dolomites

L raion dolomitich ie for stat catolich y l ne fova perchël deguna tradizion de ciancé scric religëusc tla rujeneda dl' oma coche pra i protestanc. Al cuntre: la dlēja se temova dal nflus luteran y cialova che la ideies nueves ne se slargëssa nia ora tres la bibia cianceda tla rujeneda dl popul. Permò tl 17ejim centenê vën l ladin adurvà per tesć aministratifs y tl 19ejim centenê iel iust i uemes de dlēja chëi che scrij i prim tesć letereres. D' altra gaujes per l gran ntardivamënt de scric per ladin fova:

- La situazion geografica dla valedes da mont desman zënza n zënter culturel.
- La rujeneda ladina spartida su te de plu idioms defrënc.
- La puecia mpurtanza che l ti univa dat al bujën de scrì tla rujeneda dl'oma. La rujenedes da n majer prestige - l latin, l talian y l tudësch - sëurantulova chëla funzion.

4. I prim documënc scric per ladin

4.1 La protlamazions

Tla valedes ladines dla Dolomites fova i reprejantanc dla sunieries y dla dlēja i prims a scrì tla rujeneda dl' oma tesć che taca adum. L se trata de protlamazions o *cridati* che univa svaiei ora sun plaza per cunedì d'uni sort de nutizies tla rujeneda che la jënt ntendova:

- 1631: Te 35 risses vëniel cunedì per badiot-fodom la segra de San Martin de Tor.
- 1632: La sunieria de Persenon cunedësc te n test per fodom feter medemo lonch ala jënt de Fascia, Fodom y Badia che l unirà trat ite chëutes de viera.

⁷ *Mi pitl pëir dëuc da culëur.*

⁸ *Bela seniëura de valor.*

⁹ *Y iló dedora pra nosc ciamp.*

3. 1703-1710: Te 37 risses vëniel cunedì per badiot dal vëscul Kaspar Ignazio de Künigl de Persenon l marcià a San Martin de Tor.

Tla protlamazions univel svaià ora dut chël che fova pruibì de fé y la straufonghes sce zachei ne n'ëssa nia ulgà.

4.2 La prima gramatices y i prim tesć religëusc

I prim tesć plu lonc scric per ladin ie dl scumenciamënt dl 19jem centené. Josef David Insam de Sëlva, aucat a Gudon, scrij ntëur l 1806 la prima gramatica ladina: *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna*¹⁰. Tl 1813 publichea Johann Peter Rungaudie de Santa Cristina l test religëus *La Stacions, o' la Via dëlla S. Cròush* per gherdëina che ie cun si 16 plates nce l prim liber stampà per ladin. Tl 1833 scrij “Micurá de Rü” de San Ciascian la gramatica dl ladin badiot *Versuch einer Deütsch – Ladinischen Sprachlehre* cun referimënc ai autri idioms. Tl 1864 stampa l fascian Ujep Antone Vian, pluan a Urtijëi, la gramatica dl gherdëina *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Tl 1865 publichea Johann Angelus Perathoner l *Nsenyamënt per la Šoventù* cun 107 ferssli ciancei dal franzëus da n scrit dl 16jim centené. Dl 1869 ie *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches dell'Impero dell'Austria* ciancià tl badiot da Iaco Pitscheider, Karl Maneschg y Paul Dapoz/Putzer, ma l ne vën nia stampà¹¹. Tl 1879 vëniel ora l *Prum liber lading de Janmatî Declara* cun la traduzion tl badiot dla *Storia d' S. Genofefa*. Y dl 1913 ie la *Pitla Storia Bibia* de Engelbert Demetz y Johann Baptist Perathoner.

4.3 I prim scric letereres cun ntenzion estetica

Franz Vittur (1970, 7) nes stlarësc che «i prümz componimënc srić de vigni lingaz [é] solitamënter in poesia». Chësc vel nce per l ladin. Te duta la valedes – ora che te Fascia – vën i prim tesć cun ntenzion estetica scric te ferssli ntan i prim dejeneies dl 1800. L se trata dantaldut de poejies d' ucajian, scrites per cunedì n cuntenut educatif-morel, de cundana, da rì, cuinënt o satirich y manco per lauré ora na forma artistica. L ie poejies per la fin de scola (badiot: Jan Francësch Pezzei, Janmatî Declara), poejies da noza (mareo: Anton Agreiter), poejies d' auguresc (gherdëina: Matie Ploner), poejies per mësses nevels (badiot: Cyprian Pescosta) o satires n cont dla vita dl luech (ampezan: Joani Gregorio Demenego). Ma danter chësta poejies d' ucajian ite giatons bele vel' perles

¹⁰ La Repartizion ladina dla Facultà de Sciences dla Furmazion a Persenon ie tl lëur de njinië ca la gramatica per la publicazion.

¹¹ L manuscrit uriginel de *L Gran Catechismo por les scoles popolares catoliches* vën ncuei teni su tla Bibliotech universitera de Dispruch (Codex 1037).

letereres coche la doi taialonges scialdi da rì y ficèntes de de plu strofes: *La vedla muta* y *L vedl mut* dl 1828, scrites per gherdèina da Matie Plover (1770–1845) d’ Urtijèi (cf. Sottriffer, 2000–01).

La Vödla Muta

1.
Ne giapà, song vödla Muta!
die schana! chiè cosa burta?
ne giapè a maridè?
je ne giapè plu el sè !
Je song vödla y smarida,
n’iancung Vödl me marida.
Chie ei mei de seng da fè?
Per un vuem ne mui picche
vödla Muta uei restè.¹³

‘L vödl Mut

1.
Öès giapà, bèn 100 per una;
ma scusà – ne m’ à deguna
me’ na bona ei cercà;
ma na tela n’ei giapà.
Le lassès inant la testa,
chè mè to ‘na tel rie pesta,
chè me da un tel guviern,
sche c’ un fossa te l infiern.¹²

L prim scrit n prosa ie l *Gesprach* per fascian dl ann 1812. L se trata de na plata y mesa che l uem de dlèja Giovan Battista Giuliani ti scrij al baron von Moll ti cuntan de na ciaculeda danter n mineralogh y n valgun mutons. Do l 1850 avanea la poejies de carater religèus y uni tant lunel ora ferssli de nivel coche *‘Na tgiantzong per la xent bona* de Giosef Brunel dl 1856 per fascian. Per Ampèz iel da auzé ora i scric estetiche-letereres de valuta de Firmiliano Degaspar Meneguto. Ntëur l 1860 scrijel la prima poejia d’ amor per ladin *Ara mé noviza* y tl 1862 l test n prosa lirica *I tempe de ades*. Na gran sburdla leterera vèn ntan chèi ani da Mareo da Agno Trebo. L scrij 27 poejies da n sentimènt tert-romantich tematisan l amor, la natura, l nchersciadum, l duel, la speranza y la mort. La ndividualisazion psicologica ie per la leteratura ladina velch de nuef. Agno Trebo scrij nce la doi operètes *Le ciastel dles Stries* (1884) y *Le scioz da San Jènn* (1885).

Dl 19ejim centenè iel mo da numiné l gigant dla leteratura ladina: l romanist y prufessëur d’ università Jan Batista Alton. Èl scrij poejies epiches sun ntraunides lijenderes y storiches (1885; 1895) y prosa profana (1881). Si opra leterera uriginela, coche nce si traduzions tl ladin, ie danter i prim scric de cualità de nivel aut.

5. La fin dl 19ejim centenè

Ala fin dl 19ejim centenè se descèida na autocuscienza ladina che ti dà na gran sburdla ala produzion leterera. I studènc a Dispruch che vèn da duta la cin valedes ladines dla Dolomites, dà ora la prima zaites: *L’ amik di Ladins* (1905), *‘l Ladin* (1908), *Kokodek!* (1905; 1910) y calèndri:

¹² Chiocchetti 2007, 416–418.

¹³ Chiocchetti 1995–1996.

Calënder de Gerdëina o *Calënder Ladin* (dal 1911 nchina tl 1915) cun truepa poejes te duc i cin idioms.

Jan Batista Ploner de Sëlva scrij truep tesé per cianties. Franz Moroder de Urtijëi publichea ti prim *Calëndri ladins* poejes y i prim tesé n prosa (1913) per gherdëina. Leo Runggaldier de Sureghes dà ora tl 1921 la *Stories i Cianties per kei de Gerdeina* y l fascian Hugo de Rossi publichea tl 1922 l prim liber ladin per mutons: *L Saut de Jókele te la libertà*.

Ma danz che chësc svilup vën tosc fermà dala Prima gran viera, l Fascism, la crisa economica y n ultima dala Opzion y dala Segunda viera mundiela. Ntan i ani danter la doi gran vieres scrij vel' autores ladins inant, ma l ne vën publicà tan che nia.

6. Do la Segunda viera mundiela

Permò do la Segunda viera mundiela vëniel da nuef a se l dé mesuns de publicazion per poejes y cunties. L vën inò dat ora zaites y calëndri de valeda: *Zent Ladina Dolomites* y *L Popul Ladin* (1946), l *Calënder de Gherdëina* (dal 1948 inant), la zaita dl mëns *Nos Ladins* (dal 1949 nchina tl 1972), tla Val Badia l *Calënder Ladin* y la revista *Rezia* (dal 1962 inant), te Fascia *Noša Jent* (dal 1963 nchina tl 1971 y dal 1975 inant) y te Fedom *Le Nuove del Pais* (dal 1964 inant).

Fin su ti ani dl 1970 ie i autores mo dassënn liei ala tradizion de si ncësa y sënt na cërta respunsabltà n cont dl' arpejon dla rujeneda dl' oma y la cultura ladina. I ie tachei ala vijion idilica dl mond dla nsci numineda *Heimatliteratur*.

La poejes y la cunties de Maria Theresia Gruber y dla muniga Dora Welponer de Urtijëi, de Ujöp Pizzinini de Badia y de Angel Morlang de San Martin de Tor y de Frumenzio Ghetta de Vich vën scrìtes cun ntenzion educativa de carater religëus-morela scialdi sota. I scrìc letereres de autores coche Adele Moroder, Barbara Pitschieler y Milia Kostner de Urtijëi, Franz Senoner de Sëlva, Franz Pizzinini de La Ila, Rita Rossi de Soraga y Rosa Pellegrini de Carpac de Fodom posson definì coche culturel-storics dl ncësa ladin.

De Lejio Baldissera de La Pli de Mareo ons dl 1965 la prima cuntia leterera plu longia per badiot: *Na storia de nosc tēmp de A.B.: Carolina Finazzer*. L se trata de na storia criminela basada sun n fat storich cun elemënc fitifs de na sassineda a Àlie.

La cuntia *Gorf y Gora* dl 1982 de Iaco Ploner de La Pli de Mareo ie l segundo test n prosa plu lonch per badiot. L ie la storia dl paura Gorf da Göma che va a marcià y pierd a carté dut si davani. Sun troi de cësa do mesanuet ti suzedel depona d' uni sort de striunëc.

7. Scritëures ladins: i tlassics

Al scumenciamënt di ani dl 1970 vëniel stampà i prim libri de poejes y tosc do i prim romans. La y i autores dla Ladinia de chëi ani ie per la

generazion de autores d' al didancuei che scrij per ladin deventei tan che si *classics*.

7. 1 Max Tosi (1913 Villanova Marchesana–1988 Maran)



Max Tosi vën bele da mut cun si oma furlana uni instà te Gherdëina, ulache l scrij bele cun 15 ani si prima poeja per gherdëina. Do l stude de *Lettere e Filosofia* a Milan nsëniel te scoles dl Südtirol. Tl 1946 mëtel su la *Union Culturela di Ladins a Maran* y tl medem ann mëtel adum la prima trasmission ladin per la *RAI-Sender Bozen*. Tl 1975 publichea la *Union di Ladins de Gherdëina* l' antologia *Ciofes da Mont. Poijies y pròses ladines* cun poejies (*Ciofes da mont*), cunties (*Ciofes dë val*) y taialonges da rì (*Ciofes dë paluch*).

I temesc ti tesć letereres tratei da Tosi ie defrënc, ma te si lirica giatons dantaldut l sentiment dl nchersciadum, dla burieda y dla desperazion. Si gran merit ie chël d' avëi auzà la rujeneda ladin a n livel leterer, esperimentan y cian neologisms d' ert, nsci da ti giaurì ala leteratura ladin a n troi nuef.

Cumià

Liber ladin, scrit ju, cun tan de stënta,
dime, cie arà pa Max, cun dut si lëur?
Respuend, cie giaperes' a ana sulënta?:
“Spines, mueies, ferdrus y puech unëur“.

Nsci, me šēna sucrēt, na usc ascunduda,
ma me dij nce, che ne dēsse me desperé
sce l mond ne me recunēsc y me refuda
chēsc pēr de rimes, che me à dat tan da fé.

Chël Bel Die, che vëiga dut, l bēn y l mel,
ntendrà tosc sce mi ferssli vel o no,
me dajerà la forza per cianté plu bel,
per giaté roba miëura, che chēsta tlo.

Fajerà l pensier massa dëibl, ghert y fort,
me dajerà na forma pura y bēn mēudleda,
per vëncer i nemics che nes fej tort,
per salvé nosta Rujeneda desprezeda.¹⁴

7. 2 Frida Piazza (1922–2011 Urtijëi)



© Rut Bernardi

Ntan i ani dl 1960 mēt Frida Piazza man a se dé ju cun la rujeneda dl'oma. Danter la 22 publicazions de Piazza giaten traduzions de poejies y cunties de autores dla letieratura mundiela tl gherdëina (cf. Piazza 1999), opres populer-scientifiches d'uni sort, libri per mutons, culezions de cunties letereres y poejies.

¹⁴ Test tla ortografia de ncuei.

L'opres letereres de Frida Piazza de majera mpurtanza ie l roman *L Nost*. *Ustoria de na vita* dl 1988 y *Ustories* dl 2006 cun 32 cunties n prosa. Se stizan sun la storia dla vita de n paster, vëniel tl roman *L Nost* cuntà la storia de de plu generazions de na valeda da mont dal 1850 nchina tl 1950. L roman fina cun la mort dl *Nost* che simbulisea nce la fin de n tēmp arcaich. Cunschidran la prosa leterera ladina ie *L Nost* n cont de livel linguistich dessegur da valuté danter i lëures de majera mpurtanza. Tla cunties de *Ustories* iel da liejer ntraunides ntan i ani de viera, fenomen dla natura, stories de tieres, de jënt stravaganta dl luech, de malaties y dla mort. Tla cunties lunel nce su n cēr nseniamënt morel, ma for cun na bona ueia y zënza dëit auzà. Danter la poejes plu garatedes che la letatura ladina à da mustré su, iel na poeja d'amor de Frida Piazza dl 1983:

La vën, n iëde, la spartida!

Tla vita, sc' lascià t' à-la eurmei tla jeleda,
chi ie pa ch' ne ulëssa no almanco s' semië
ch'l abrac trapassënt, tla brujënt' dejidreda
ch'la vëines pudëssa de ciaut se ciarië?

...

ch'l abrac, danz, che n vita ne dones assé,
nsci che l pudëss' do l cumià mo t' sciaudé!¹⁵

7. 3 Felix Dapoz (*1938 La Val)



© Carlo Suani

Felix Dapoz fej la scola da maester y dal 1966 inant vivel y nsëniel a Toblach, ulache l ie nce dirighënt dl cor y ugrister, dan jì n pension.

¹⁵ Belardi 1985, 142.

Si opra lirica *In banun* cun 28 poejies urigineles y 15 traduzions tl ladin vën publicheada tl 1982. Cun Dapoz zapons ite tla lirica ladina moderna. Si pascion per la cumposizions mujicheles luna nce tres tla metrica de si ferssli. La rujeneda dla poejies ne ti va nia plu do al ladin rujenà, ma la vën laureda ora a n ladin d'ert. I temesc tratei tla poejies ie tlassics: la natura, l'ert, l'amezizia, l amor, la religion y la mort, ma Dapoz i lëura ora a na maniera universela i destacan dal liam dl ncësa ladin.

In banun

Spantadl ingrafagné
pur strümia largüra
baudia in banun,
asmata imbaní
la ćiantia scarzada
co sbürta ersura
lumbel de melodia
três erpa stlainada
sfruziada
pro incomper slunfë
di talpinas.
Palajë tla sciampada
al crista te pëgnes
pur snagazada craugnëta
sbuacian salmöra
d'aussënt.
La rëna in flama
sprigura vidures
dî sfenüdes.
Gramura pióra
incrusc
la sēcía.¹⁶

7.4 Aishuda fashana: Luciano Jellici (1928 Moena–2006 Padua)

Cun la fundazion dla zaita *Noša Jent* nascel te Fascia tl 1963 na *aishuda fashana* che descëida ora na drëta *fojina de scritores*. Danter chisc scritëures iel trueps che ne viv nia plu tla valeda y che n tlama perchël i *poec' del mal de ciassa*: Valentino Dell'Antonio, Valentino Chiocchetti, Elsa Daprà, Alberto Sommariva, Giacomini Ganz, Simone Sommariva y Veronika Zanonier.

¹⁶ Dapoz 1982, 29.



Danter i *poec' del mal de ciassa* ie dessegur Luciano Jellici del Garber chël che resieia la majera inuvazion leterera. L studieia chimica a Padua y nsënia daldò tla università chimica fisichela. Tl liber de poejies *raish desmenteada* dl 1981 va Jellici sëura l mond idilich dla montes ora. L trata l'esistënza universela dla persona a na maniera minimalista y lëura cun paroles tle y repetizions.

I più i s-ciava la tera

I più i s-ciava la tera
zenza 'ntraveder en grop de fior
dò na salea.
I più i s-ciava la tera.

I più i s-ciava la tera demò,
co la furia de na raish
desmenteada.
E i autres, i li sotera.¹⁷

Per Fodom y per Ampëz iel per i dejeneies do la Segonda viera mundiela da auzé ora la autores de lirica Luigia Lezuo (1901–1973 La Plié de Fodom) y Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012 Zuel d'Ampëz).

¹⁷ Jellici 1981, 19.

8. La literatura ladina d'al didancuei

Dal 1970 inant vëniel fundà de plu zaites, revistes y antologies che ti pieta a truepa y a truep autores na plataforma de publicazion per poejies y cunties letereres.

Sekat. Rivista de ert y cultura (1971–1984)

La Usc di Ladins (1972–)

Mondo Ladino (1977–)

Ladinia (1977–)

El Batadoi. Fontech de letre e art ladine (1983)

L Brunsin. Plata de atualità y cultura (1982–1993)

Poeşies de ra noştres (1987–1991)

Poejies y rimes d'uni sort (1993)

Tras – forum cultural – rivista de literatura y ert (1994–2003)

Aules - sfuei dla scola ladina (1998–2019)

Eghes. Movimënc tla literatura ladina d'al dëdancö (1998)

Leteratura, Literatur, Letteratura (1999)

Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites (2007)

Gana (2007–)

Puhin (2009–2013)

I prim romans per badiot vën scric da Angel Morlang, uem de dlíeja de La Pli de Mareo: *Sonn de Ciampanes* tl 1988 y *Vijins* tl 1992. Morlang ie nce l autor dl pez de teater *Fanes da zacan* di ani dl 1951-1952, publicà te ferssli tl 1978. Danter la y i scritëures dla Ladinia iel nce for inò persunaliteies che tol ite cun si opres letereres pusizions urigineles, ries da cuncé ite te vel' cheder storich-leterer, coche per ejëmpl Josef Kostner de Urtijëi (1933–2017) cun si poejies dal mot: *curt ma sëch*. Dal 1993 nchina tl 2004 se anconta la grupa de scritëures *Scurlins* dla trëi valedes ladines Badia, Gherdëina y Fascia che dà ora uni ann la revista leterera TRAS.

La y i autores dla Ladinia d'al didancuei à tres la giaurida de duc i ciamps dla sozietà l mesun de jì stredes defin nueves. I tesé n prosa devënta cunties longes o romans che ie caraterisei da si fizionalità, chël uel dì che la stories cuntedes ie nventedes y la cuntadëures ne n'ie nia plu l' autores. Tla lirica tomel demez la metrica tlassica y la rimes. La rujeneda dl'opres letereres ie laureda ora a puntin. Nce la scala di valores dla vita se à mudà y dai ani dl 1990 inant possen usservé tla literatura ladina n ampliamënt di argumënc tratei, di jëndri letereres y dla sperimentazions d'ert cun formes de cumposizion nueves. L ncësa ladin, suvënz nia plu l dacësa dla y di scritëures, vën mé plu dinrer tematisà. L avané dl bënsté, l livel de furmazion plu aut, l mesun de viagë, la cunescënza de de plu rujenedes stluj a vel' maniera inò l cërtil cun i prim scritëures ladins dl

19ejim centené che fova uemes de dlíeja cun na furmazion filosofica y filologica scialdi sota.

La majera defrënza danter i autores da zacan y chëi de ncuei ie zënzaüter la maniera de trasfurmazion leterera di temesc universei coche la vita, la mort o l amor. L fin de nseniamënt morel y religëus tres leteratura o l scrì per manteni la rujeneda ladina ie tumei demez y la ueia de fé ert cun la rujeneda y la ndividualità sogetiva se fej for plu lerch. Argumënc nuevas tratei dala y dai scritëures de ncueicundi te si tesé letereres ie: ngiustizia, critica soziela, viulënza, suizide, spiritualità filosofica, feminism, omosessualità, viera, umorism, juesc de paroles y mo truep argumënc dl mond globel.

De gran mpurtanza per la leteratura ladina ie ncuei i cuncorsc letereres per uni jënder che vën scric ora da istituzions scolastiches o cultureles per jëuni y per granc. Chisc ti dà na gran sburdla ala produzion de leteratura scritta per ladin y l'opres che vënc vën publichedes, giapan nsci na cërta vijibltà. De cunseguënza vëniel nce metù a jì letures publiches o letures te scoles che ie fundamenteles per la prumozion dla leteratura ladina. Ora de chël ie per truep autores na letura leterera l sël mesun per avëi n cër cumpëns finanziel per si lëur culturel.

8. 1 Autores de ncueicundi

La lirica ie coche te duta la rujenedes puech sparpaniedes ora nce tla Ladinia for mo l jënder che vën scrit l plu suvënz. Sambënzënza vala de desferenzië danter poejia d'ucajion y poejia d'ert leterera. La rejon de vester y na gran mpurtanza per l svilup dla rujeneda à tramedoves. Te chësc cheder iel danz mé mesun auzé ora n valgun inuemes y ejëmpli letereres de autores che scrij al didancuei lirica, prosa o teater tla rujeneda ladina.

8. 2 Lirica

Sergio Masarei (1943–2006 Chierz) ie l autor plu produtif y cuneschiù de Fodom. Dlongia si libri per mutons y per la scola ons dan man la abinada de poejies *Rime Sauride* (2003) cun rimes per cianties, de fantajia y de sentimënc soc.

Tresele Palfrader (*1949 La Pli de Mareo) scrij da dejeneies incà lirica. Un di aspec zentrei te si rimes ie l scumbat danter l mond idilich y la vita da uni di. L cuntat cun la natura y l mond da paur ti dà ala rujeneda de Palfrader na gran uriginalità y autenzità. Dan man iel l liber de poejies *pontins y parores* (2012).

Sön lîtra

Danter lintrins delôc ca
de agn düc passês
variëii
m'arozi le pè vignitant

rumpi sot tal lignan malsogü,
mosöri distanzes co è stades
y chëres co bonamonter sarà...
Deperpo èl la lîtra
co s'erj soracà.¹⁸

Paul Zardini (*1950 Al Plan de Mareo) ie scialdi produtif y l ie dan man de plu abinedes de poejes per ladin, n pert cun traduzions tl talian o tl tudësch. La tematices tratedes ie truepes: la natura, i tieres, l amor, l lingaz ladin y n.i. Si ultim liber de poejes ie *Les ciaradöres endortöra. Authentische Ausdrücke. Espressioni autentiche* (2012).

Roland Verra (*1956 Urtijëi) ie dantaldut poet lirich cun la bela cum-pëida de bën nuef libri de poejes per gherdëina, n pert nce ciancedes tl talian, tl tudësch o tl nglëisc. L à nce publicà prosa leterera per ladin y esseistica per talian. Te si lirica lunel for inò ora si furmazion culturela y a na maniera sarcastica ntraunides de nosc mond cruf y ngiust. Si critica soziela ie zënza remiscion, ma anunji cun na vëina umoristica. L'ultima abineda de poejes minimalistes y scialdi fines ie *Flistres* (2018).

Sporjes dal nia
l'aicia dlaceda
tl vënt dl nord
a dleghé l tendrum
dla stomia lënga,
mbanì dal antium
dla sotmiscion...

Massa giut bele
oves sëit de lidëza,
parola scunesciuda
a ti cuer,
massa sometù
dal ardimënt
che te n'es nia abù...¹⁹

Ernesto Majoni (*1958) ie l autor plu produtif de Ampëz. L scrij lirica y prosa. Si poejes ie de sort persunela y intima che trata dantaldut l amor coche tla abineda *Ra steles del mè ziel* (2011).

¹⁸ Bernardi 2006.

¹⁹ Verra 2011, 92.

Claus Soraperra (*1966 Gries de Cianacei) ie moler d'ert, musizist y scritëur. Si cumposiziuns liriches ti va do a n stil modern, ma le ie das-sënn tachedes a n amor sot per l ncësa y la rujenada ladina. Les trata tematiche universeles coche l amor, la relaziuns, l sulentum, l destin o la mort. La abineda *Olà este?* (1994) ie nce laureda ora artisticamënter y *Poesies* (1996) ie nce dan man per talian.

Braussamenter i poec i ama
con n sbunf almancol desche la marees
torcolan apascionatamenter
tamijan tel più profon
l'amor, al de là olache ic no
scutia, abracian spes
ic instesc proan a doner
puttrop demò co la paroles.²⁰

Carlo Suani (*1969 La Val) à na furmazion de filologia tlassica che luna tres tler tla fundamënta struturela y lessichela de si lirica. Cun si poejes al venciù pra l cuncors de poeja ladina Agno Trebo, ma l ne n'ie mo nia dan man na abineda stampada de si poejes.

De Roberta Dapunt (*1970 Badia) iel unì ora de plu volums de lirica. *Nauz* dl 2012 ie poejes ladines sun l tò via l purcel cun la traduzion tl tudësch y l ie nce dan man na traduzion tl talian. Cun abinedes de poejes tla rujenada taliana, publichedes dala cësa editëura Einaudi, à Dapunt arjont recunescimënt a livel nternaziunel.

Cristina De Grandi (*1976 La Ila) à publicà *Niade y l'anima* (2018). Si poejes trata l duel danter la vita y l patimënt dl amor, ma nce referimënc a poec dl passà.

Christian Ferdigg (*1977 Al Plan de Mareo) à metù man cun poejes tudëscas y danterite y danterora al for inò nce publicà poejes per talian. Per ladin ons dan man sies libri de poejes cun na testimonianza de n crëidum sot y senzier coche l'ultima dal titul *Scincunda d'amur* (2022).

Nadia Rungger (*1998 Pontives) scrij si poejes dantaldut per tudësch. La à publicà *Das Blatt mit den Lösungen* (2020) cun vel' poeja nce per ladin. Tres si furmazion de germanistica lëurela te si lirica a na maniera esperimentela, sibe per tudësch che per ladin.

Rujenan de rimes ne daussons nia desmincë i tesć per cianties che toca da daniëura pra la lirica. Tla Val Badia vëniel tl 1992 metù su la *Uniuin*

²⁰ Soraperra 1996, 17.

Ĉiantauturs Ladins y i tesć dla cianties di prim ciantautores coche Alexander d'Al Plan o Iaco Rigo possen zēnzauter tlamé lirics. Ma nce i tesć ladins dla grupes de mujiga pop-rock *Le Lingue Morte*, i *Pëuflla*, i *Secco* o la *Ganes*, y di ciantautores Daniel Granruaz, Anita Obwegs o Martina Iori ie letereres.

8.3 Prosa

L dà tl uedl che l vën for plu suvënz scrit opres letereres n prosa de na cërta lunghëza. Ne dausson nia desmincë o sotvaluté l mpëni, l'artenienza y l fortl linguistich che ie de bujën per ti sté do a n'opra leterera n prosa coche n roman de n valguna 100 plates.

Stefen Dell'Antonio (*1958 Soraga). Dlongia de plu libri cun poejies n pert ficētes y umoristiches, iel da numiné si stories n prosa te *Mudazion. Storie ladine* (1997) da na critica soziela sota y tematices scialdi nueves per la leteratura ladina coche omosessualità, prostituzion, viulënza sessuela o l se fé la mort.

Marco Dibona (*1961 Cortina). Dlongia truepa poejies dl autor ie *Štories* (2004) la prima pitla antologia de mpurtanza per ampezan cun cunties dl tēmp de viera y dla vita da uni di.

Rafael Prugger (*1961 Urtijëi) scrij tl 2001 la cuntia longia *Perchel jola i corfs tant aut. N valgunes fantinedes sun i ladins ventedes encantourn* che tematisa a na maniera critica la cultura y la rujenada di ladins. L ie la prima prosa publicheada per ladin dolomitan, l lingaz scrit unificà.

Rut Bernardi (*1962 Urtijëi-Tluses). L'autora publichea dal 1991 inant leteratura te de plu jëndri, n pert cun traduzions tl tudësch. Ti ultimi ani se ala dat ju cun juesc de paroles y l'opra n prosa *Vites scutedes via* (2020) / *Totgeschwiegene Leben* (2021) che conta de cin persunaliteies de Gherdëina desmincēdes dala storia.

Iaco Rigo (*1968 La Pli de Mareo) ie danter i scritëures plu produtifs dla Ladina cun libri de poejies, cunties per mutons, pec de teater y musicals, tesć per cianties y dal 1991 nchina tl 2003 publicheiel cin romans. Rigo tematisa te si prosa scritta te n lingaz de livel aut for inò a na maniera storich-psicologica la tencion danter l ncësa da mont y l *gran mond*. Nce l aspet criminologich cun stories d'amor ntravaiedes giatons anunji te si romans.

Anastasia o L'aurela dla vita

Medër demez! Fora de cösta val stronta pro y fraciada dai crëp en iade bröms, blanć y checi. Demez da cösta val co l'â endò en iade sofié y ciolé. Adancuntra ala planüda. Al foss sté anfat sce a süd o a nord dles munts.

Söla staziun sontîl l'invern plü frëit y spere. Te ferata da Bornech demez ciarâl da vider fora desche al foss gnü sprigoré dal nò, da na valada plü leria y da en rü co cherscea te so rogor entres maiù. Domëne ea lîgher da ester sté bun da pié ia, da avëi rot l'êrt sora, da ester sciampé endô en iade. Sciampé orea di pié ia da en punt por roé t'en ater punt. Al conescea al momont empormó önn en ée de cösc percurs. [...] ²¹

Daria Valentin (*1973 San Linert) à dlongia na abineda de cumposiziions liriches lauredes ora ala menuda publicà i doi volums de prosa *Niza. Recoré de n angel* (2010) y *Moscedoz striné* (2011) de sort psicoanalitica che reprejentea na nuvità per la leteratura ladina n cont de cuntenut y forma.

Ivan Senoner (*1978 Urtijëi) ie scritëur de prosa. Cun si romans dal 2004 nchina su tl 2020 cun *L Testamënt dl Lëuf* al plu iedesc venciù l prim pest dl cuncors leterer *Scribo: Auturs ladins scrî...*. L aspet dla critica soziela tla prosa de Senoner vën alesirà cun maestria dala metafores ironiches scialdi garatedes y dala lesirëza dla rujeneda da uni di y n pert dla junëza de ncueicundi.

8. 4 Teater

Te uni valeda ladina iel bele giut grupe de teater scialdi atives, ma pec uriginei per ladin vëniel nchina ncuei mé purtà dant dinrer. Danter i prim pec de teater uriginei per ladin ons do la doi operëtes per mareo de Agno Trebo, trëi pec de teater per ampezan sun tematiches storiiches: *Zuane da Lazedél – Inventor del sciòpo a vento* dl 1920, *El Conte da Ciànpò* dl 1924 y *Bartolomeo Gillardoni* dl 1925 de Eligia Ghedina (1877–1931) d'Ampëz (cf. Dadié 1995).

Permò ti ultimi dejeneies possa l teater mustré su de plu opres urigineles per ladin. Dantaldut te Fascia cun si arpejon drammatica longia y autores coche Simon Soraperra de Giulio (1912–1987), vëniel dai ani dl 1980 inant nvià via na atività teatre la ladina scialdi viva y moderna cun grupe coche *La Cordeles* y *I Sedimes*. Te Badia iel da nunzië l scritëur Iaco Rigo cun nuef pec de teater. Sëuraprò iel dal 2010 inant unì metù a jì la scumenciadiva *Ater-te-ater* y teatri mujichei per jëuni y per granc, coche per ejëmpl tl 2022 l pez *Ujöp da Oies* cun bën 140 jobleri y musizisic. La mpurtanza dl teater tla rujeneda dl'oma, nce te traduzions da d'otra rujenedes, ne daussa per degun dinel unì sotvaluteda.

²¹ Rigo 2003, 5.

9. Paroles per stlù ju

L toma tl uedl che for deplù autores dla Ladinia fej nstësses y nstësc la traduzion de si poejes o cunties te na gran rujeneda o che i scrij nce mé plu per tudësch, talian o nglëisc. L ie scëmpl. Sce n uel nce unì ntendui oradecà, pona vala de ti pité ai letëures na traduzion, scenó ons leteratura scritta te na rujeneda sucrëta.

Per ti vester a chësc fenomen de muciadives letereres te d'otra rujenedes, messëssa vester dan man n ufize per l letorat y la traduzion leterera tl y dal ladin. L fossa de bujën d'avëi l mesun de fé na furmazion de traduzion leterera. La funzion dla leteratura scritta per ladin ne daussa nia plu mé vester n alibi. La uel finalmënter unì ntenduda y lieta coche l'otra leteratures ntëur via.

La SAAV – *Lia Scritëures dl Südtirol* – te chëla che l ie nce 10 scritëures dla Ladinia cumëmbri, à n chësc cont tl 2021 fundà l ZeLT – *Zënter europeich per leteratura y traduzion* – cun na sënta tla bibliotech de zità de Persenon. Per la leteratura ladina pudëssa chësc zënter diventé na sort de ëifoma per fé l saut tl mond leterer oradecà. Cëses editëures pudëssa pië do opres letereres ladines cun traduzions te d'otra rujenedes y scritëures ladins pudëssa scrì inant te si rujeneda dl'oma y ti fé do ai artisć ladins che zipla anunji tl lën la figura umana, ma a na maniera defin moderna y esperimentela cun n suzes sëura dut l mond. Nscila pudëssa nce i scritëures ladins scrì leteratura per ladin, lauran cun si massaria, la rujeneda dl'oma, ala maniera leterera d'al didancuei. Per scrì leteratura universela y auzé la rujeneda dl'oma sun l scialier dl'ert, ëssa la y i autores dla Ladinia ncuei dut dan man, jan inant sun l troi njinià ca dai scritëures dan ëi, esperimentan cun l lingaz ladin y formes defin nueves. N chësc cont stlujons ju cun na poeja de Rut Bernardi.

L'ert per l'ert

Dl'ert fé n ert
vën ert sëura
zënza se n sté ert
sun ch'l troi ërt
che l ert dl'ert pieta
per fé ert per l'ert.

La vën tert l'ert
canche la ie ërta
tl ert dl'ert
che vën ert sëura
ajache l'ert ie n ert
da sté ert.²²

²² Bernardi 2020a, 8–9.

Bibliografia

- Alton, Giovanni (1881). *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*. Innsbruck: Stamperia e Libreria Accademica Wagner.
- Belardi, Walter (1985). *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.
- Bernardi, Rut (2006). *Tresele Palfrader. Per ladin se lăscel di dut!* In: “La Usc di Ladins”, 28.10.2006, 7.
- Bernardi, Rut (2020a). *L'ert per l'ert*. In: *kein groschenroman. non solo un romanzo d'appendice. Sprachspiele / Linguaggi in gioco*. Meran: Distel Vereinigung, 8-9.
- Bernardi, Rut (2020b). *Vites scutedes via. Essays letereres*. Bulsan: Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junëza.
- Bernardi, Rut (a cura de) (2007). *Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poejies dala Dolomites*. Landeck: EYE.
- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp (Hrsg.) (1999). *Leteratura, Literatur, Letteratura*. Bozen: Ed. Sturzflüge.
- Bernardi, Rut; Videsott Paul (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts. Vol. I: 1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Vol. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Vol. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo*. Bozen: University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].
- Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Cuiira: Ligia Romontscha.
- Calënder de Gherdëina (1968). Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 52-53.
- Camartin, Iso (1987). (2. Ausg.) *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich: Ex Libris.
- Chiocchetti, Fabio (1994). *La vödla muta. Note su un testo “popolare” gardenese*. In: “Mondo Ladino”, 18. Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 182.
- Chiocchetti, Fabio, con la collaborazione di Barbara Kostner (2007). *Il canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904–1915)*. Vich: Istitut Ladin “Majon di Fascegn”. Brescia: Grafo.
- Dadié, Raffaella (1995). *Ampezzo e il suo teatro. Anpëzo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà*. Cortina: Ghedina.
- Dapoz, Felix (1982). In *Banun*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*. (Hrsg.: Ulrike Kindl). Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Deplazes, Gion (1987-1993). *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*. Vol. 4. Cuiira: Lia Rumantscha.
- Jellici, Luciano del Garber (1981; 2007). *raish desmenteada*. Buzàn: Arcoboan Film [osh ladine]; Moena: Grop Ladin da Moena.
- Kindl, Ulrike (1983; 1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Vol. 1: *Einzelnsagen*. Vol. 2: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Liver, Ricarda (2010). (2. Ausg.) *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen: Narr.
- Poesies de ra noštres* (1987 – 1991). A cura de Marco Dibona (vol. 1), Ernesto Majoni Coléto (vol. 2,3,4,5), Emanuela Dibona Bonèla (vol. 2,3,4,5), Ivonno Majoni Bòta (vol. 4). Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Rigo, Iaco (2003). *Anastasia o L' aurela dla vita*. Basilea/Viena: [edizion persunela].
- Senoner, Erica (a cura de) (1993). *Poejies y rimes d'uni sort*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Soraperra, Claus (1996). *Poesies*. Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Sottriffer, Toni (2000-01). *Der Grödner Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770-1845)*. In: “Ladinia”, 24-25. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 95-143.
- Verone, Luzian (2000). (2. ed.) *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.
- Verra, Roland (a cura de) (1998-2019). *Aules - sfuei dla scola Ladina*. Bulsan: Ntendënza dla Scoles Ladines (Departiment educazion y cultura ladina); Istitut Pedagogich Ladin (Inovazion y Consulënza).

- Verra, Roland (a cura de) (1998). *Eghes. Movimënc tla letieratura ladina d'al dédancö*. Urtijëi: Lia ScritourEs Scurlins.
- Verra, Roland (2011). *La rojules tardives – The late roses*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Vicario, Federico (2000). Primi documenti per una storia linguistica del friulano. In: *ad Gredine forestum. L nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata* (a cura di Emma Comploi, Silvia Liotto, Paolo Anvidalfarei e Leander Moroder). San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 259-274.
- Vittur, Franz (1970). *La poesia ladina dla Val Badia*. Porsenù: EPL – Ert por i Ladins; Weger [Rezia].

Bibliografia primera (leteratura uriginela)

- Alton, Battista (1885). *Rimes Ladines. In pèrt con traduzion taliana*. Innsbruck: Wagner.
- Alton, Giovanni (1895). *Stories e chiánties ladines con vocabolario ladin-talian*. Innsbruck: Wagner.
- Baldissera, Lejio (1965). *Na storia de nosc tēmp de A.B.: Carolina Finazzer*. In: “Calēnder Ladin”, 38-62.
- Bernardi, Rut (2003). *Letres te n fol / Briefe ins Nichts*. Landeck: EYE V.
- Bernardi, Rut (2011). *Lirica y prosa da piz a cianton – Lyrik und Prosa kreuz und quer*. Klagensfurt: Verlag Hermagoras.
- Bernardi, Rut (2020). *Vites scutedes via. Essays letereres*. Bulsan: Provincia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junëza.
- Bernardi, Rut (2021). *Totgeschwiegene Leben*. Bozen: Raetia.
- Brunel, Giuseppe (1856). ‘*N ocasiong che ‘l Reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa. ‘L di de sen Xang de Xugn del 1856. ‘Na tgiantzong per la xent bona*. Rovereto: Marchesani.
- Dapoz, Felix (1982). *In Banun*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Dapunt, Roberta (2012). *Nauz*. Bozen: Folio.
- De Grandi, Cristina (2018). *N iade y l’ anima*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Rossi, Hugo (1991). *L saut de Giòchele te la libertà*. (Dessegnes de Claus Sorapera de la Zòch). Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Declara, Janmatì (1878). *Storia D’ S. Genofefa. Prum liber lading*. Porsenù: Weger.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (1997). *Mudazion. Storie ladine*. Moena: Grop Ladin da Moena.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2004; 2005, 2. ed.). *Te n’outa demò – In una volta sola*. Trento/Soraga: [edizion persunela]; Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2005). *Anter sfenes de chierida lum – Tra fori di luce cercata*. Trento: Edizione artigianale.
- Dell’Antonio Monech, Stefen (2007). *Su la NEIF de la Vita – Sulla NEVE della Vita*. Soraga/Trento: [edizion persunela].
- Dell’Antonio, Stefano; Cian, Sonia (2011). *Vè resc – Passi*. Trento: [edizion persunela].
- Dell’Antonio, Valentino (1982). *Dò ‘l troi de la speranza*. Moena: Grop Ladin da Moena; Cassa Rurale.
- Demetz Enghel; Perathoner Giuanni (1913). *Pitla Štōria bibia*. Persenõn: Tyrolia.
- Dibona, Marco (2004) (a cura de). *Štories. Šcite par anpezan tolešte da ra pajines de La Usc di Ladins*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Ferdigg, Christian (2003). *Chë picia lôm – Oraziuns*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Ferdigg, Christian (2004). *Poesies por en ann*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Ferdigg, Christian (2012). *Che meraviglia, la vita*. Reggio Calabria: Leonida.
- Ferdigg, Christian (2015). *La lôm y l’anterbanch*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Ferdigg, Christian (2022). *Scincunda d’ amur*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Jellici, Luciano del Garber (1981; 2007). *raish desmentead*. Buzàn: Arcoboan Film [osh ladine]/ Moena: Grop Ladin da Moena.

- Kostner, Josef (2007). *Cun lizënza*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Kostner, Josef (2009). *Zacan cuntovi*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Lezuo, Luigia (1985). *T es bél o Kol Dañòra*. Belùm: Ladins de la Dolomites a Bonora, Union di Ladins da Col.
- Majoni, Ernesto (2011). *Ra steles del mè ziel. Poesies par anpezan 1985-1992 de Ernesto Majoni Coletto*. Cortina: Ghedina.
- Masarei, Sergio (2003). *Rime Sauride*. Ortisei: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Michielli Hirschstein, Tesele (2010). *Poesies e canzós*. Cortina: Union de i Ladis de Anpezo.
- Morlang, Angel (1952). *Fanes da zacan*. In: “Calënder de Gherdëina”, 1952, 105-121.
- Morlang, Angel (1978). *Fanes da zacan*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Morlang, Angel (1988). *Sonn de ciampanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Morlang, Angel (1992). *Vijins*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Moroder, Franz (1913). *Doi vödli Gherdëines; 'N vödl jagher*. In: “Calënder ladin”, 49-50; 50-53.
- Palfrader, Teresa (2012). *pontins y parores*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Perathoner, Johann Angelus (1865). *Nsenyamënt per la Šoventù*. Bozen: Wohlgemuth.
- Piazza, Frida (1988). L. Nost. In: Belardi, Walter (1988). *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenesa*. Roma/Ortisei: Università La Sapienza/Union di Ladins de Gherdëina [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21], 15-230.
- Piazza, Frida (1991). *La udera da la Duleda*. Bulsan: Union di Ladins de Gherdëina.
- Piazza, Frida (1999). *Menizles. Tradujedes de poesies curtes o pertes de poesies de n puë' dut i stii y tempes*. Urtijëi: Chemun de Urtijëi; Provinzia de Bulsan.
- Piazza, Frida (2006). *Ustories. De vivudes, de cuêdes ora, sun bandafurnel madurides*. Bulsan: Raetia.
- Ploner, Iaco (1982). *Gorf y Gora*. In: “Calënder Ladin”, 34-61.
- Poesies* (2009). Pest “Angelo Trebo” 1997-2009. EPL – Ert por i Ladins [Rezia nr. 39].
- Poesies de ra noštres* (1987 – 1991). Acura de Marco Dibona (vol. 1), Ernesto Majoni Coléto (vol. 2,3,4,5), Emanuela Dibona Bonèla (vol. 2,3,4,5), Ivonno Majoni Bòta (vol. 4). Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo.
- Rigo, Iaco (1991). *da doman le ciarü*. Eppan/Frangart: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1993). *La fata*. Volterra; Prag/Sanct Petersburg/Pliscia: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1995). *Les vites de Elena R. Pliscia*: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (1995). *Maghëies*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Rigo, Iaco (1997). *Ombries de löna*. La Pli: [edizion persunela] (CD).
- Rigo, Iaco (1999). *Stories da Nadé*. Balsan: [edizion persunela]. [Nce per gherdëina].
- Rigo, Iaco (2000). *La maschera*. Pliscia: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (2001). *Cunties*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Rigo, Iaco (2003). *Anastasia o L'aurola dla vita*. Basilea/Viena: [edizion persunela].
- Rigo, Iaco (2008). Verjiun de n caprize. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 235-274.
- Rungaudie, Johann Peter (1813). *La Stacions o' la via della S. Crousch*. Bulsang: Weiss.
- Runggaldier, Leo (1921). *Stories i cianties per kei de Gerdeina*. Disbruck: Kinderfreund.
- Rungger, Nadia (2020). *Das Blatt mit den Lösungen*. Persenon: Weger V.
- Senoner, Ivan (2004). La ueia de pië via. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 23-84.
- Senoner, Ivan (2008). Tré l' ega. In: *Auturs Ladins scrî....* Balsan: Assessorat por la Cultura Ladina, 9-233.
- Senoner, Ivan (2012). *L fova n iede te Gherdëina. Saga de cater families tres trëi generazioni*. Bulsan: Assessorat por la Cultura Ladina.
- Senoner, Ivan (2020). *L Testamënt dl Lëuf*. Bulsan: Provinzia Autonoma de Bulsan-Südtirol, Ufize Cultura ladina y Junëza.
- Senoner, Ivan; Dellago, Tobias (2014). *Fabio*. [edizion persunela].
- Sorapera, Claus (1994). *Olà este pa? Vich*: Union di Ladins de Fascia.

- Soraperra, Claus (1996). *Poesies*. Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Soraperra De Giulio, Simone (1981). *I doi Jan a lita. Farša de un ato*. In: “Mondo Ladino”, 5. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 191-207.
- Soraperra De Giulio, Simone (1982). *El pat a vita. Mascherèda de un ato*. In: “Mondo Ladino”, 6/1-2. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 193-213.
- Soraperra De Giulio, Simone (1984). *Doi mascherèdes da Carnasèr. Tone Tomèra e la sosies, Na sera de carnasèr*. In: “Mondo Ladino”, 8/3-4. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majogn di Fascegn”, 207-247.
- Tosi, Max (1975). *Ciofès da Mont. Poijies y pròses ladines*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Trebo, Angelo (1988). *Poesies*. (a cura de Helga Dorsch-Craffonara). Urtijëi: Union Maestri Ladins.
- Valentin, Daria (2004). *Lüch d’ arjënt*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Valentin, Daria (2010). *Niza. Recoré de n angel*. San Linert: [edizion persunela].
- Valentin, Daria (2011). *Mescedoz striné*. San Linert: [edizion persunela].
- Verra, Roland (1989). *L cudejel di dis y dla sajons*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1990). *Dërc y storc*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1993). *Sun lim de plata*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (1997). *Të me ancontes sën – Du triffst mich jetzt – Mi incontri adesso*. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina.
- Verra, Roland (2001). *Plates de calënder*. Urtijëi: Lia Scritoures Scurlins.
- Verra, Roland (2005). *Mpue de zes – Etwas abseits – Leggermente defilato*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland (2011). *La rojules tardives – The late roses*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland (2018). *Flistres*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra, Roland; Rottonara, Susy (2010). *Fanes – Lijënda y poem*. Bulsan; Badia: Ntendënza Ladina/ Istitut Pedagogich Ladin/Lia Culturala Fanes.
- Zardini, Paul (1994). *La tornedöra*. San Linert: Uniun di Ladins Val Badia.
- Zardini, Paul (1998). *Deboriada*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 27].
- Zardini, Paul (2003). *A na corëta. Poesies*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 33].
- Zardini, Paul (2006). *Le boché – La brocca – Der Krug. Poesies*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 35].
- Zardini, Paul (2012). *Les ciaradöres endortöra – Authentische Ausdrücke – Espressioni autentiche*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 41].

Bibliografia de opres n cont de leteratura y rujeneda ladina

- Alton, Giovanni (1881). *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*. Innsbruck: Stamperia e Libreria Accademica Wagner.
- Bacher, Nikolaus (“Micurá de Rü”) (1995). *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara*. In: “Ladinia”, 19. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, 1–304.
- Belardi, Walter (1985). *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.
- Belardi, Walter (1988). *Studi Gardenesi XIII. Narrativa Gardenese*. Roma/Ortisei: Università La Sapienza/Union di Ladins de Gherdëina [Biblioteca di Ricerche Linguistiche e Filologiche, 21].
- Bernardi, Rut (2006). *Tresele Palfrader. Per ladin se lãscel dî dut!* In: “La Usc di Ladins”, 28.10.2006, 7.
- Bernardi, Rut (a cura de) (2007). *Dolomit. Ein Gipfelbuch. Gedichte von den Dolomiten/Poējies dala Dolomites*. Landeck: EYE.
- Bernardi, Rut; Locher Elmar; Mall Sepp (a cura de). (1999). *Leteratura, Literatur, Letteratura*. Bozen: Ed. Sturzflüge.

- Bernardi, Rut; Videsott Paul (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*. Vol. I: 1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Vol. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Vol. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].
- Bernardi, Rut (2023). *Plädoyer für die zeitgenössische dolomitenladinische Literatur*. In: Grünert, Matthias; Valär, Rico (Hrsg.): *Annalas da la Societad Retorumantscha. Annada 136. Actas dal VIIavel Colloqui retoromanistic Curaglia / Val Medel 8-11 zercladur 2022*. Cuira: Societad Retorumantscha, 255-262.
- Bernardi, Rut; Ganzoni, Annetta; Zanello, Gabriele (Hrsg.) (2023). *Festival de poesia alpina. Poesia alpina d'aldedaincö. Alpine Poesie der gegenwart. Poesia alpina contemporanea*. Provincia Autonoma da Balsan: Assessorat por la Formaziun y Cultura ladina. Bozen: Retina Ed. Raetia.
- Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Cuira: Ligia Romontscha.
- Camartin, Iso (1987). (2. Ausg.). *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Zürich: Ex Libris.
- Chiocchetti, Fabio (1994). *La vödla muta. Note su un testo "popolare" gardenese*. In: "Mondo Ladino", 18. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 182.
- Chiocchetti, Fabio (2007). *Il canto popolare ladino nell' inchiesta «Das Volkslied in Österreich» (1904-1915). Dolomiti*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"; San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü"; Brescia: Grafo.
- Comploi, André (2010). *Le ciastel dles stries. Addition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen opereta im kulturhistorischen Zusammenhang*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü" [Ladinia monografica, 2].
- Dadié, Raffaella (1995). *Ampezzo e il suo teatro. Anpézo e el so teatro. Cronache cortinesi tra finzione e realtà*. Cortina: Ghedina.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatal*. (a cura di Ulrike Kindl). Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Deplazes, Gion (1987–1993). *Funtauinas*: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel. 4 Vol. Cuira: Lia Rumantscha.
- Kindl, Ulrike (1983; 1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*. Vol. 1: Einzelsagen. Vol. 2: *Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Liver, Ricarda (2010). (2. Ausg.). *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*. Tübingen: Narr.
- Sottriffer, Toni (2000–01). *Der Grödnert Lehrer und Organist Mathias Ploner (1770–1845)*. In: "Ladinia", 24–25. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 95–143.
- Suani, Carlo (a cura de) (2009). *L'opera poetica di Felix Dapoz. Antologia*. San Martin de Tor: EPL – Ert por i Ladins [Rezia, 38].
- Verone, Luzian (2000²). *Rassegne di Leterature Furlane*. Udin: Societât Filologjiche Furlane.
- Verra, Roland (1998–2019) (a cura de). *Aules - sfuei dla scola ladina*. Bulsan: Ntendënza dla Scoles Ladines (Departiment educazion y cultura ladina); Istitut Pedagogich Ladin (Inovazion y Consulënza).
- Verra, Roland (a cura de) (1998). *Eghes. Movimënc tla leteratura ladina d'al dëdancö*. Urtijëi: Lia ScritourEs Scurlins.
- Verra, Roland (2011). *Ancuntedes. Scric y scritëures ladins de nosc tëmps*. Bulsan: Departimënt Educazion y Cultura Ladina.
- Vian, Ujep Antone (1864). *Gröden, der Grödnert und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen (Restampa 1998; Bulsan: Raetia).
- Vicario, Federico (2000). *Primi documenti per una storia linguistica del friulano*. In: *ad Gredine forestum. L nridlamënt de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata* (a cura di Emma Comploi, Silvia Liotto, Paolo Anvidalfarei e Leander Moroder). San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 259-274.
- Vittur, Franz (1970). *La poesia ladina dla Val Badia*. Pursenú: EPL – Ert por i Ladins; Weger [Rezia].



Lijëndes y identità

La funzion dla vedla lijëndes tramandedes coche fundamënta de n sentiment de purtenienza coletif

Ulrike Kindl

1. Sun l troi dl tëmp

Cunté la storia dl nridlamënt tl raion dolomitich de ncueicundi ie na gran ndesfideda per la nrescida; dinrer ie la testimonianzes scrites plu vedles dl prim milené do G. C.¹, ma nrescides archeologiches mostra su che la cuntreda univa nuzeda scialdi plu da giut te cërta sajons. Coche chësta cuntreda da mont salvera ëssa pudù cialé ora y chëles che ëssa pudù vester la persones che se ova lascià ju tlo ntan dut l ann ne n'ie mo nia defin stlarì.

Almanco iesen a una sun l fat che l sibe n *continuum* vedl, ajache la rujeneda particulera, che ie mo ncueicundi tla Dolomites, la rujeneda ladina, fova nasciuda te n passà dalonc. La se ova bonamënter svilupà ti prim seculi do Gejù Crist, ti tëmps plu o manco chiec dl Mper roman, canche i majeri svilups culturei dl raion mediteran fova unii tëuc su dai populi defrënc dla Elpes. La migrazion de viers de sud di Germans sun la stredes antiches romanes ova pona curì pro la fundamënta retoromana y tla gran valedes dla Elpes ulache i ruves passova tres, an man man scumencià a adurvè la gran rujenedes modernes, che se ova manifestà plu avisa ntan l tert Medieve. Tl raion zentrel dla Elpes vëniel al didancuei daniëura rujenà dialec talians o tudësc, aldò dl stat, pra chël che l raion toca. Mé ti raions de retireda se ova pudù mantenì menizles di vedli idioms retoromans, coche tla valedes autes ti Grijons y nce tla valedes dla Dolomites, che fova ntlëuta desman. Dan l unì su dl alpinism dan nianca doi seculi ne se nteressova deguni no di parëies ërc de Mëisules, no dl idiom arcaich che univa rujenà te chësc raion desman. Tl tert 19ejim secul ova scumencià la prima nrescides sun chësc pitl ram belau desmincià dla gran familia de rujeneda romanza, ma la cossa ne semiova nia vester tan nteressanta. Dut l raion ladin dolomitich tucova ntlëuta pra la Monarchia asburgica. L Mper austro-ungarich fova bele dassënn manacià dal nazionalism for plu sterch che univa su pra si trueb populi y ti dajova nsci puecia ahta ai nteresc de mo na mendranza. Dla particu-

¹ Cunfruntea nce l liber dl convèni *ad Gredine forestum 999–1999* (Comploi et al. 2000); per la puecia testimonianzes al scumenciamënt dl Medieve cf. Craffonara 1986. Cunfruntea nce l articol de Sofia Stuflesser te chësc liber.

larità dla Ladinia se oven permò ntendù canche dut l raion dolomitich fova ruvà a mesa la storia dl mond ite. Propi tlo, te n raion da mont economicamënter defin nia nteressant, fovel petà adum ideies politiches y reflacions strategiches esplosives – y savon coche la ie jita inant².

2. L 19ejim secul

Feter tl medem tēmp se ova nce l nteres dl'etnologia derzà de viers dl raion, ulache l fova na cumpetizion per la prima gran arpizedes. Tl 19ejim secul fova l passaje al pensé scientifich de al didancuei stlut ju y n ova scumencià a ti cialé y a abiné adum ejēmpli de coche l mond pre-scientifich cialova ora te dut l raion culturel europeich y nsci nce tla valedes ladinies. Dut l raion tucova pra l vedl Mper austro-ungarich y perchēl fova i culeziunis y i scuvridēures, che ova fat na prima nrescida dla situazion dla tradiziōns, dantaldut dl raion de cultura tudēsch. Nsci ne n'ova Ignaz Vinzenz Zingerle (1825-1892), l pere dla culeziōns de lijēndes y fabules dl Tirol, nia recunesciù l'autonomia dla tradizion ladina de cunté. Te si lijēndes classiches *Sagen aus Tirol* (cf. Zingerle 1891, cf. nce Rogenhofer 1992) ovel bēn nunzià l raion, dit *wälscher Landesteil*, ma per ēl fovel tler che l *Kronland Tirol* fossa l Tirol tudēsch, cun variantes linguistiches tudēscas y austriaches y cun na tradizion germanica che duminea. Zēnza les cunscidré plu avisa ovel nsci juntà la cunties dates inant tla Ladinia, che tucova pra la cultura romanica, ala gran cultura tudēscia. Zingerle fova ruvà ala cuntlujion che te Gherdēina, te Mareo y te Fascia univel cuntà mé de tel cunties coche dloncora tla valedes dla Elpes tl Tirol. Chēsc fova n gran pert segurmēnter vëira, ajache la cundiziōns de vita y de nridlamēnt tla valedes dolomitiches fova da paredlé cun la situazion te d'autra valedes alpines ujines.

² Deberieda cun la Segonda viera mundiela vën la Prima viera mundiela ncueicundi rateada la gran crisa, che à furmà ora dl'Europa di mperes da plu da giut l'Europa dla nazions. Coche la majera disgrazia dl 20ejim secul, te chēl che l'era moderna storica dl 19ejim secul ie jita sot, ova la Prima viera desdrù defin chēl che fova restà dl absolutism y ova purtà ai stac naziunei: aldò de chēsta pruspetiva ova la Prima viera mundiela cumpletà i mudamēnc dala monarchia ala republica che la revolucion franzeja ova nvià via. Permò ncuei, plu che cēnt ani do la gran disgrazia, iel mesun de ti cialé plu avisa a chēl che ie suzedù tla Gran Viera. Dantaldut tl zēnter dl'Europa muessen teni cont cun atenzion dl pont d'ududa dla nazionaliteies di nemics de viera da ntlēuta. Chēsc ajache l ne n'ie mo nia unì rujenà assé internamēnter y criticamēnter sun la blota nrescida dla gaujes y la storiografia de rejim ciarieda de nazionalism. Propi tl cajo dl Kronland Tirol muessen for teni cont che la storiografia tudēscia y taliana à da lauré ora pusiziōns defrēntes. Per nfurmaziōns genereles cf. Münkler 2013; Kuprian/Überegger 1914; Isnenghi/Rochat 2008; Gibelli 2007; Palla 1991. L ie belau n miracul che i ladins fova boni de salvé si particulariteies y si arpejon storica y culturela – cun si lijēndes y fabules – prēsciapuech ntiera tres i ani dla disgrazia dla Prima viera, scebēn che la front tla Dolomites passova propi tres si ncēsa. Per nfurmaziōns sun la viera tla Dolomites cf.: Uwe Nettelbeck cun na cuntlujion de Claussen (Nettelbeck 2014); *La memoria della grande guerra nelle Dolomiti* (Palla et al. 2001).

Ncueicundi vën la mendranza scuneda da n Statut d'autonomia, ma i mudamēnc soziei y dantaldut economics, a chēi che l raion dolomitich muessa ti jì permez dal 19ejim secul inant, ie na gran ndesfidada per la ladinies y per i ladins. Cf. Pescosta 2013.

Scebën che l culeziunist Christian Schneller (1831–1908) ëssa cumpletà l cheder cun si liber *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* (Schneller 1867); y belau tl medem tēmp fossel unì publicà l cuntribut *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol* (Hörmann 1870) de Ludwig von Hörmanns (1837–1924) che ti ova dat de reviers al raion l bilinguism tradiziunel, ne n’ova chisc studiei purempò no fat na defrēnza danter l Trentin talian y la valedes ladines dla Dolomites: Fascia, Fedom y Ampëz.

Permò canche l ie unì publicà tl 1881 l pitl liber *Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle Valli ladine orientali*, ova la Ladinia finalmēter si prim documēt mpurtant cun n valguna cunties scrites ti idioms ladins dl post. L scritëur, studiëus y maester aprijà Jan Batista (nce Giovanni Battista o Johann Baptist) Alton (1845–1900), fova nasciù tla Val Badia. Si rujeneda dl’oma fova l badiot, ma si rujeneda culturela fova l talian. Te si ntroduzion curta ovel spigà, cie che n dassëssa pensé dla cunties: la lijēndes y fabules dla Ladinia fossa mé pueces y de puecia mpurtanza y la maiuranza fossa unida sëurantëuta dal Tirol tudësch. La cultura ladina ne n’ëssa nia trüep de sie tipich da pudëi mustré su³.

Ncuei savons che Alton – se tenian ala tradizion de I.V. Zingerle – se ova da stramp falà. Tla Ladinia fovel, dlongia a de tel stories mesanes cunesciudes te duta la Elpes, na cumpëida de tradizions particuleres, nsci che l ova pudù unì su na identitè coletiva y n sentimēt de purtenienza a sustēni dla cumenanzes per trüep tēmp. Ma la funtana plu mpurtanta ie dessegur n’opra de vita n pue’ problematica de n ël, che al scumenciamēt dl 20ejim secul (!) ova finalmēter abinà ora l tesor dat inant a usc. La fova unida scritta da Karl Felix Wolff che ne tucova nia pra la cultura ladina. Chël ne muessa nia mudé zeche, ajache rujeneda y cultura ne n’ie nia l medem, nce sce la doi paroles ie liedes a na maniera strēnta danter ëiles. Cun l unì su dla dumanda, ciuna rujeneda particulera che l ladin fossa, iel nce unì su la dumanda, pra ciuna tradizion culturela y storica che la grupa de rujeneda plu vedla dl Tirol tuchëssa y dantaldut, ulache i ladins se sentissa purtenienc do si ntēnder (cf. Richebuono 1982, 95–154; nce Palla 2020, 243–272). Tl’Europa dla nazions ie chësta nchin ncueicundì la dumanda dla identitè, dl’arpejon culturela coche desmustrazion de na storia documentada⁴.

³ Cf. Giovanni Battista Alton (1881, 19–20): «La presente raccolta, iel scrit tla ntroduzion de Alton, [...] non è che di un estensione assai mediocre. Canzoni ladine mancano affatto e quel poco di poesia che il lettore troverà qui citata, non sono già canzoni popolari tramandateci da tempi remoti, ma componimenti di data recente». Ma n possa dubité n pue’ dla lezitēnza da culezionist de Alton, ajache l liber ie propi sutil y ne cuntēn nianca no stories, che n pudova bele liejer tla culezions de Zingerle o Schneller.

⁴ Na bona sëuravijion dla situazion de chësta descuscion pieta *L’entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare* (Heilmann 1977) y nce l cunvëni unit do *L’Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità* (Valeruz/Chiocchetti 1998). La dumanda de n’identitè particulera ladina fej nce ora l’opra de vita dl etnologh Cesare Poppi, cunfruntea si culezion de trëi volums *Saggi di antropologia ladina e alpina* (Poppi 2019–2020), dantaldut l vol. 1, *Narrativa orale e rappresentazioni*.

Nce i parënc strënc furlans a est y i grijons a ovest ova messù se bater ntëur al 1850 per l recunescimënt de si particularità, canche la *quaestio ladina* fova diventeda mpurtanta, ma tramedoi pudova almanco bele mustré su na tradizion de rujeneda scritta vedla de n valgun secoli.

L prim liber stampà scrit te n idiom ladin dla Dolomites fova ntant sce permò unì publicà ntëur al 1813: *La Stacions, o' la Via dëlla S. Cròush*, n liber de 16 plates per gherdëina de Johann Peter Rungaudie cun la cumpëida dla stazions (cf. Rungaudie 1813).

Dant fovel mé n valgun paragrafs cun proves de idioms ladins defrënc o nce proves de poejies d'ucajion. Chësc ti bastova ala popolazion de paures da mont, che se trajova l viver sun si luesc da paura⁵.

3. L'ëuta dl tēp ntëur l 1900

Canche Karl Felix Wolff (1874–1966) ova publicà si prim liber de culezion de lijëndes, pona diventà cunesciù, ova l publich tēut su si cunties a na maniera zēnzauter positiva. L autëur les ova tlamedes *Dolomitensagen*, n pue' coche l classich de Ignaz Vinzenz Zingerle *Sagen aus Tirol*. L fej nsci referimënt al raion dla cunties culeziunedes; Wolff ëssa nce pudù ti dé l titul "lijëndes ladines", aldò dla rujeneda, te chëla che les fova unides cuntedes. Tl titul cumplet de si opra ova l autëur bën nunzià chësc detail: "*Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der ladinischen [auzà ora d. a.] und deutschen Dolomitenbewohner*"⁶. Wolff ova bën capì, che l se tratova de cunties ladines, scebën che l ne savova mo nia da les sciazé aldò. L liber fova diventà y ie restà cunesciù cun l titul che va a urëdla "*Dolomitensagen*". Chësc ne n'ova nia da nfé cun la nrescida dla manieres de cunté, ma cun la descurida turistica de chësc raion da mont. Wolff fova jurnalist y l scrijova per n publich nternaziunel che cunesciova la parola *Dolomites*, ma nia l referimënt ala cultura ladina⁷.

⁵ L'opra a plu volumns publicheda da puech, *Geschichte der ladinischen Literatur*, data ora da Rut Bernardi y Paul Videsott (Bernardi/Videsott 2013), documentea a na maniera che fej mprescion la vitalità dla leteratura ladina de ncueicundi, ma mostra nce su che la tradizion dla rujeneda scritta dan l 1850 fova drët puera.

⁶ Wolff 2019. Per nfurmazions plu a putin sun la storia dla edizions dla culezion cf. Kindl 1983.

⁷ L oronim (chël uel di l inuem dl crëp) ie ncueicundi cunesciù ora per dut l mond. L ie n inuem jëun che ne se basa nia sun inuemes da zacan dac dala persones che vivova tl luech, ma l fova unì dat n unëur dl studiëus Déodat de Dolomieu (1750–1801) che ova coche prim espert usservà y descrit la carateristiches dl mescedoz de magnesium y ciarbonat. Aldò dl'usanza ova l sas analisà da Dolomieu giapà l inuem *Dolomit*, y i crëps de chësc sas ova giapà l inuem *Dolomites*. Tl prim fova chësc inuem mé cunesciù ai esperc, ma al scumenciamënt dl alpinism fovel unì purtà te dut l mond tres na relazion de viac de doi viaggiadëures nglëisc (Gilbert/Churchill 1864). L'opra, che se vendova scialdi bën, fova riesc unida cianceda tl tudësch *Die Dolomitberge* (Klagenfurt 1865–1868) y ova nsci debota cherdà adalerch te n post da jì a crëp mo nia cunesciù i miëur alpinisc de ntlëuta. Cun l'inaugurazion dla "Gran Streda dla Dolomites" (cumpeteda l ann 1909) ova scumencià l svilup dla valedes ladines, che fova ntlëuta desman y ie diventedes un di zēntri de turism plu cunesciui dl'Europa. Nsci savova K.F.

Nchin che l liber univa tratà coche cuntribut de leteratura *fantasy* dl mond dla marueies di “Crëps Majarei”⁸ ova Wolff suzes cun si cunties che plajova. Chësc se ova mudà ora de nia, canche l autëur ova spligà, che si cunties se stizova sun la fundamëntes belau desmincëdes de na vedla tradizion ladina che Alton ova tlermënter sëuraudù. I esperc ne ti ova sën nia plu crëta ala culezion de Wolff, ajache chël, che suzedova tla *Dolomitisagen*, ne jiva nia a una cun l cheder dla lijëndes alpines. I motifs eziologics, che spliega l mëterman dl mond y de si abitanc, fova da stramp fulestieres y cherdova a mënt plutosc i mic de urigin. L mond ladin di spirc da mont fova particuler y cherdova a mënt mé da dalonc “*Salige*” y morcs, ma mustrova zënzaüter su na gran nmaginazion.

L fova per ejëmpl la figura de *Soreghina*, la “muta dl surëdl” che se marida d’instà y va ju sota tiera tl rëni dla mort d’autonn. Chësta figura pudëssa mo vester na varianta ladina dl’ëila de mesdì (“*Mittagsfrau*”), na figura cunesciuda te dut l raion dl’Europa zentrela; ma la figura dla *Samblana*, la prinzëssa dl inviern dal carater resservà, va zënzaüter sëura la mitologia bassa ora: cun n spiedl magich brum mëinela l surëdl da d’inviern, si guant da dlacier vën purtà dal’anes de mutons morc, sun chëi che la cëla nchin a si redenzion. *Samblana* à n valguna surans, coche *Tanna*, la regina di *Crodères*, che fova bele dan y sarà mo do la persones, la drëta fians di crëps. La levines, la smueies y l’eghes muvimentedes olga a si putënza magica. Ie pa *Tanna* mé na varianta da d’instà dla *Samblana* da d’inviern? O na verscion dl post? La figura de *Tanna* vën purteda ite tl raion dla Marmolada, a est de Cortina; *Samblana* al incontra a Nantelou (tal. *Antelao*) a sud. Chëstes ne n’ie nia figures scëmples de lijëndes, chël ie segur. Truepa dumandes ova dat su l majer sucrit dla lijëndes ladines: la lijëndes ntëur al Reiam de Fanes. La manieres de cunté de chësta cunties va sëura na “forma scëmpla”⁹ ora.

Y dut chësc dassova unì dat inant da paistri y paures scëmpli a usc per seculi, zënza na rujeneda scritta, tl cuer dl’Europa? Danter doves dla gran cultures y nazions, che fej ora l’Europa moderna? Nianca da pensé no, dijova i esperc, la cunties de Wolff ie da raté lijëndes nventedes, “*Kunst-Sagen*”, y dainora ne pudëssen nia tré la cuntlujion de na drëta tradizion ladina¹⁰, ajache l culeziunist ëssa mudà dassënn i cuntenuc.

Wolff avisa, percie che l ti ova dat a si culezion l inuëm aldò dl raion – *Dolomitisagen* – y nia aldò dla cultura che ova tramandà la lijëndes. Al didancuei ie l inuëm di crëps belau n articul de marca, dal 2009 Arpejon Mundiela UNESCO; cie che l ie minà cun *Ladinia* ne sà mo al didancuei belau deguni di ghesó che vën da dut l mond.

⁸ La cuntia *I Crëps Majarei* (*Die bleichen Berge* cun la prima publicazion tl 1905) ie la prima dla culezion de Wolff. Tla traduzion taliana (l prim iede tl 1922), *I Monti Pallidi*, ie chësc titol diventà l sinonim dla Dolomites.

⁹ Cun chësc iel minà na forma pre-leterera; tla nrescida dla manieres de cunté dla populaizion proven nsci a tò ite stories che univa tl prim tramandedes a usc (Jolles 1930).

¹⁰ La parola “tradizion”, che cuntën nce la *fedeltà* dl tramandé, ie tl cajo dla lijëndes dla Dolomites de Wolff propi n problem. Dantaldut ajache tl raion ladin possa motifs singuli mé vester ruvei nchin al tëm্প modern tres na gran cuntinuazion dl dé inant. Chësc suzedova

4. La scuvierta dla lijèndes “plu vedles”

I tesç sèuralaurei de Wolff ie propi n problem. I ova crià truepa melinten-dudes, dantaldut canche Wolff ne n’ova nia recunesciù motifs ladins particuleres y i ova metui ite te si urizont culturel, che ne curespundova nia ala vijion dl mond de si nformanc. Tla Ladinia se cuntoven segur-mënter truepa cunties che jiva a una cun l savèi y la vijion dl mond, che duminova ntlèuta tl raion dla Elpes. La cunties dla Ladinia de stries, striunèc y de spirc suspetèusc d’uni sort tl bosch y ti ciamps ne se desferenzieia nia dala tradiziions dla valedes ujines tudèsces y talianes, coche bele Alton y Zingerle ova usservà avisa. Ma sèuraprò se cuntoven tlermënter cunties, che fova dl dut scunesciudes dedora dal raion de tradizion ladina y che desviova dassënn dai motifs de d’altra lijèndes. L culeziunist Wolff se ova fat marueia y ti ova cialà plu avisa ala cossa. Nscila ovel giatà la fusties de na cultura de cunté a usc, che univa cureda nchin al scumenciamënt dl 20ejim secul tla valedes desman dla Dolomites, coche Wolff nstësc descrij a na maniera da pudèi ti crëier:

«De duc i ladins ie i fascians i plu energics y da vivanda; leprò ai na pascion fetra per la mujiga y cunties de viera (... *vèjes dic di verrijères valoróus*). Ntlèuta jiva la jënt da cësa a cësa y cuntova èures alalongia cunties; l publich fova suvënz de na bona cumpèida y scutova su zënza tré l fla la vedla lijèndes y fabules di cumbac di Arimans, di Bregostáns y dla Bregosténes salveres, de Dolasila y Conturina y dla prinzëssa dla lum Soreghina» (cf. Wolff 1908, 218-219).

Leprò vëniel mo la testimonianzes de d’autri da dedora y, dantaldut la documentazion de Hugo de Rossi nasciù te Fascia (1875–1940) che

unicamënter a usc, y mé na memoria coletiva possa avèi garanti l sèuraviver de stories cumplichedes. Tl’Europa, n raion culturel cun na cultura dla rujeneda scritta vedla plu che 2000 ani, ne n’ie chësc belau nia da crëier. La nrescida moderna etno-antropologica à ntant bën recunesciù la mpurtanza dla formes analfabetes de dé inant, ma mo ncuicundi vëniel strità sce n possa se lascé sun cunties tramandedes a usc o no: cosses dla vita da uni di y de tel “formes scëmples” ne sèuraviv belau nia ala memoria de trèi generaziions; autramënter iel ntant sce cun la cunties che reverda l mond, chël uel dl lijèndes y cunties de mitologia, che ie na puscibltà per la cumenanza de proieté si vijion dl mond. L ie da tenì a mènt che l ne vën mei tramandà na *forma fissa*, ma for mé na cërta strutura, che vën for inò cuntèda da nuef tl pruzes de cunté vif y atualiseda cun afermazions dl’aurità. Cunties tramandedes a usc ne n’à nia da nfé cun *historia*, chël uel dl na “storia puscibla”, ma à daniëura da nfé cun *fabula*, l cheder che na cumenanza se fej de si mond y che vën cuntà. Cf. Bausinger/Brückner 1969 y Paukstadt 1980.

Ncuicundi vëniel zënzaوتر recunesciù che la nterpretazion mitica dl mond funziunea autramënter che la spiligazion storica dl mond. Chël ne recunesciova Wolff nia, èl ova mo na vijion dl mond dl tert romantizism. La fundamèntes dl’antropologia struturela fova permò unides svilupedes plu tert da Claude Lévi-Strauss, che ova dassënn desferenzià te un de si essay plu mpurtanc, *La pensée sauvage* (Lévi-Strauss 1962) l “pensé salvere” (chël uel dl pre-logich) dala vijion storica dl mond che la zivilisazion rènd. Cf. Greverus 1990 y Brednich 2002.

fova n iede leprò pra na tel sèira de cunties ntëur al 1912 y che à scrit su: «Chèsta stories ei audì a Chiusél sun la mont de Vich dai pastri de iló y les é scrites su». L autëur ova coche d'usanza te chëi tēmps l tudësch coche rujeneda culturela y njonta che i tesć curespuend avisa «a cie che é tradujà y scrit adum te chël post» (cf. De Rossi 1984, 40-41).

L njonta tl epilogh:

«La documentazion sun i Arimans Tarluj, Sorejina, Krepakör y n.i., che ova n pert repurtà nce Karl Felix Wolff te si liber *Monographie der Dolomitenstraße*, scrijerei adum l ann che vën».

Tan inant ne fovela nia plu unida: tl 1914 iel rot ora la Prima viera mundiela, tl 1915 fova l infern sun la front dla Dolomites: dl'apocalissa dla Gran Viera se n fova l Mper auto-ungarich, Südtirol ruvova tl 1919 cun i raions desdrui dala viera tla Dolomites sota la Talia, l mond fova n auter.

Cie che Karl Felix Wolff fova bon de nrescì dan y curt tēmp do la Prima viera mundiela ovel salvà – do i ani 1920 ne giaten belau plu degun cumentars sun motifs nuevas, ma mé plu dumandes y for plu suvënz l'anutazion: «... ne sé plu nēt nia».

Bele dan la Prima viera savova plu dessegur mé puecia persones purté dant la lijëndes. La cumenanza scutova bonamēter su gën y cunesciova la stories aprësciapuech, ma do l teror di ani de viera ova la popolazion da pensé a d'autra cosses che no ala lijëndes da zacan: l tēmp modern ova scumencià, la gran streda dla Dolomites ova purtà pro che l raion ne fossa nia plu desman, l svilup dl turism ova scumencià...

Wolff ova mé plu giatà tòc, sedims de cunties, lecorc fac de puec chedri y melsegures, che chësta stories fossa “plu vedles”.

Mo les stories de Fanis, köres è trop plü vödles ... (“Ma la stories de Fanes, chëles ie scialdi plu vedles”), dëssa avëi dit n vedl ladin n cont dla lijëndes dl Reiam de marueia de Fanes¹¹. Cie uel pa di: «trop plü vödles»? Plu vedles che cie? Cie mienen pa cun la parola “vedl”, sce n reiona de stories y storia?

La lijëndes dla Dolomites (tud. *Dolomiten sagen*) ie la varianta ladina dl savëi da zacan dl tēmp y dla storia, che funzionea aldò de d'autri, “plu vedli” prinzijs. L se trata dla nmaginazion de *chronos y kairos*, dla nmaginazion dl “drë tēmp”, dl balanz dl destin danter chël che suzed a d'infal y chël che ie de bujën. L se trata nce dla lege de *fatum y fortuna*, dl cërtil dla vita zënza fin de diventé y passé, da chël che deguni ne n'ie bon de

¹¹ Karl Felix Wolff, *Dolomiten sagen* (coche nota 10), 453. La verscion definitiva dla lijëndes de Fanes cun i mudamēnc de Wolff fova unida publichada per l prim iede tl ann 1929 sota n pseudonim tla zaita de Minca “*Bergkamerad*” y fova unida tēuta su tl 1941 adum cun paroles danora a puntin de Wolff tla setima edizion dla *Dolomiten sagen*. Ma Wolff ova bele dant giatà la prima fusties de chësta lijëndes particuleres; n valgun details mpurtanc ovel laurà ora te si manual nteressant *Monographie der Dolomitenstraße* (Bulsan 1908), de chël che l ie mé unì publicà l prim volum (Wolff 1908).

se n mucé. La putënza dl raion dla montes nasc da na lianza misteriëusa cun la muntanioles. Dolasila ie da ardimënt y cëla sun si populazion cun n ncantejim sterch, ma na profezia ncherscëula y che se purterà pro, ti ie unida fata ala prinzëssa che sà da tré cun l balest. L guant de armadura lucënt de Dolasila, fat de pulicia blancia de muntaniola, devënta fosch y nunzieia nsci l'ëura scura. L tēp ie finà. Dolasila nstëssa devënta vitima de si sēites d'arjënt y l reiam va sot tl grēm dla Dolomites, nzaul danter l raion dl *Crep Checio* (tal. *Croda rossa d'Ampezzo* / tud. *Hohe Gaisl*) y l *Sas dla Porta* (tal. *Croda del Becco* / tud. *Seekofel*), povester avisa sota l desert de nasc sun Mont de Fanes, ulache ntlëuta dëssel vester stat l gran reiam. Mé un n iede al ann, te na nuet chieta d'instà, canche la sējela dla luna che tol su luminea tl ciel, se gëura n purton scunesciù tl Sas dla Porta, y na berca foscia va achiet via per l Lech de Braies ai piesc dl gran crēp. Zënza ne di nia fej Dolasila (aldò de n'otra maniera de ntēnder si jumblina Luinta) na raida ntëur al lech y vëija che la muessa mo aspité. Pona va la berca inò sot tan dassënn da no pudëi crëier. N dij che Dolasila messerà fé chësta raida plu giut che la jënt plu vedla posse se nmaginé, ma la muntanioles custedësc l lecor y sëura i crēps passa la dumbria dl *Variul dla flüta*, n grifon cun sgrinfls y bech d'or. Cun si fla de fuech pētel ora uni ann na flama bruma danter i ërc dl *Sas dla Crusc*, per manteni vif l lecor dl reiam jit perdù.

Chësta ne n'ie nia mé plu una na nmaginazion danter truepa d'autres che conta de monts, che n di fluriva y che pervia de melfac univa straufedes cun smueies, dlacia o cun l jì sot te n lech¹². Chësta varianta alpina dl motif dl paravis perdù, che n giata sëura dut l mond, possa tl raion dla Elpes nce se lië a ntraunides reëles tlo y iló. Ma la lijëndes dl Reiam de Fanes ne conta nia dl passà dla Dolomites, l se trata de na criazion mitica. La *mythos* (la "cuntia") ne n'è nia da nfé cun *historia*, ma plutosc cun *fabula*. Nsci ne n'ie chësta stories "plu vedles" perdrët nia plu vedles, ma defin *autramënter* che dut, che n possa se nmaginé: l se trata dla storia dla criazion, dl ritm dl diventé y passé, tres chël che la vita devënta puscibla.

Wolff ova la vijion dl mond de si tēmps; sambën se rendovel cont dla dimenscion stramba di framënc dla lijëndes, che ël ova cris adum cun n gran mpëni. Possen pa ti tré dant che l se ova stizà sun modiei y ejēmpli, che ti semiova passenënc, per mëter adum i frantums de cunties? Èl savova avisa, che chësc material dla lijëndes fova ladin, ma l ne ti fossa nia tumà ite che la lijëndes ladines ësse d'autri parametri che ne jiva nia a una cun si mond familier de cultura tudëscia. Nsci, da bon sotmetù dl Mper austro-ungarich, ovel fat ora dla lijënda de Fanes na cuntia

¹² N cont dl motif dl nsci dit melfat straufà (*Sage von der Blümlisalp*) cf. Bächtold-Sträubli 1927–1942, vol. 1, 1434, coche nce vol. 3, 79; Röhrich 1987; n generel per chël che à da nfé cun lijëndes sun melfac (tud. *Frevelsagen*) cf. Petzoldt 1989; per lijëndes cun melfac tla Elpes cf. Haid 2006.

che ti semea ala cuntia germanica dla *Nibelungen*, y ora dla figura de Dolasila, perdrèt plutosc semienta a Artemis, na verscion feminila de Siegfried. Nsci ne n'iel nia da se fé marueia, sce i esperc ti cialova cun suspet ala cunties de Wolff. Mo plu da no fova i tentatifs de Wolff de nterpreté duta la secuënzes de cunties singules deberieda y de les cuncé adum te na storia epica ("*Heldendichtung*") che dëssa cunté la storia dl nridlamënt tla Ladinia. Chësc ie sambën na totlaria: L Reiam mitich de Fanes ne n'ie nia lià a ntraunides storiches; ma la lijëndes mostra avisa, coche n se nmagino la storia dla criazion tl raion retoroman dla Elpes, ai tēmps, canche *historia y fabula* fova dut un. La ne va nia de na storia vëira, ma de na urità storica. L sibe coche l sibe: Wolff ne fova nia stat bon de arjonjer de forza n fil cueciun danter i framënc. Ncueicundì se tratel pona de tò demez l *cross-over* de cultura fat zënza ulëi da Woff, per ti rënder ala mendranza ladina la ndependënza de si lijëndes¹³.

Nia scialdi miec ne ti jivela al material ladin dla lijëndes, canche l univa tēut su y laurà ora da culezionisć talians, dantaldut do la Prima viera mundiela y l passaje dla Ladinia ala Talia. L raion romanich dl Mer Mediteran mostra su na leteratura auta ti seculi y l vën dit che l ie l raion de urigin dla tradizion europeica dla fabules. Tl raion de rujeneda talian ne n'univel belau nia (y ne vëniel mo n pert ncueicundì nia) fat na defrënza danter fabules letereres o etnologiches, ajache l'ert de cunté y purté dant dan na cumpania per fé passé l tēmp cun bona ueia univa stimedada dassënn. Chësc desmostra nce l'alujion dl *Pentamerone* de Basile sun l'ert de cunties (nouvelle) dl *Decamerone* de Boccaccio¹⁴.

Nscila, sce n leterer dla cultura taliana tol su material de cunties dates inant a usc, ti dajeral a plajëi la forma de na *fiaba*, de na fabula d'ert, de na *legghenda* o de na cuntia tla tradizion dla gran *novelle*, che dëssa mëter per scrit a na maniera garateda la carateristiches dla cuntreda¹⁵.

¹³ N cont dla recostruzion a puntin de coche la lijëndes ladines ie unides tramandedes y lauredes ora da K. F. Wolff cf. Kindl 1997; nce Dal Falco/Kindl 2012.

¹⁴ L *Pentamerone* de Giovanni Battista Basile (1575–1632), publicà do si mort, danter l 1634 y 1636, ova tl prim l titul *Lo Cunto de li Cunti overo Lo Trattenemiento de' Peccerille* y vel dantaldut sciche miëur lëur dla leteratura de chëurt dl baroch y sciche desmustrazion che la rujeneda napoletana ie adateda per fé leteratura.

L titul che univa riesc adurvà, *Il Pentamerone*, ndichea che l'opra ie n pue' sciche l "mënder" fra dl *Decamerone* (ntëur 1349–1352), cun chël che Giovanni Boccaccio ova nvià via l'epoca dla gran cunties talianes (nouvelle).

Nchinamei l filosof Benedetto Croce ova curà la publicazion dl'opra tl talian aut cuneschiada ncueicundi: *Il Pentamerone ossia La fiaba delle fiabe, tradotto dall'antico dialetto napoletano e corredato di note storiche di Benedetto Croce* (Basile 1925).

Croce ulova fissé l'opra d'ert, de chëla che l ova sambën udù ora la valuta leterera, tl canon dla storia dla leteratura naziunela; l ne ti dajova deguna cunscidrazion ala lijëndes dla populazion y ne lasciova nia pro de raté l *Pentamerone* sciche "leteratura dla populazion."

¹⁵ La folcloristica taliana fova unida metuda ora plutosc aldò de na maniera etno-storica y soziologica da si fundadëures, cf. p.ej. Cirese 1973, Chocchiara 1966. Nsci ne n'univa y ne vën l argumënt particuler dla nrescida dla manieres de cunté dl popul belau nia tratà, ajache la problematica dl dé inant a usc vën ududa sciche n bën de cultura "subordinà", y nia sciche n sëni codificà de n'autra vijion dl mond.

L resultat possa zënzauster vester da cunscidré, ma per la *cuntia* ladina ne n'ie la *novella* taliana unfat nia adateda coche la lijënda tudëscia: l'una la vëija coche l'urigin dl passatëmp aut leterer, l'autra coche "bën dl popul, che se fej nstës". Degun di jëndri mprestei dala doi gran cultures de scrittura ne ti rënd giustizia ala particulariteies dl cunté a usc¹⁶. Ma almanco fovel nscila unì metù per scrit l'esor dla lijëndes ladines – unfat te ciun stil – tl ultim mumënt, dan che la ciadëina vivënta dl cunté ëssa zedù ti ani dla Gran Viera.

5. Mantenì l'arpejon

Chëi che vijitea ncueicundi la Dolomites ne possa belau nia se nmaginé, che te chësc raion urmei diventà n parch de devertimënt tecnologisà fossel plu da giut stat la tradizion de dé inant cunties a usc. Unfat rie iel se nmaginé, che propi na mendranza tan pitla, dan puech tëmp mo analfabeta, dëssa avëi dat inant cunties che ne muessa nia temëi l'cunfront cun la lijëndes dates inant dala gran cultures autes dl'Europa. N valgun motifs dla *Dolomitesagen*, dantaldut figures coche *Soreghina*, *Samblana* o *Tanna* y sambën *Dolasila* cun si guant magich de pulicia blancia, cun la sëijela dla luna sciche arch tla man, toca pra l'mond de nmaginazion dl'arpejon antica dl raion dl Mer Mediteran y pra chël che l' toca leprò nce fusties di Celc o Slaves, coche populi dl vedl raion de passaje tl cuer dla Elpes, che fova for bele na ncrujeda per impulsch che univa da dl'lonch caprò.

Wolff ne n'ova nia nventà chësta lijëndes, ël les ova giatedes – n pert dut autramënter o mesa desmincëdes –, y che l' les ëssa scrites su do criteres fulestieres o les ëssa datrai mudedes, chël ti sibe bele da giut perdunà. Nsci fovel bon de mantenì n'esor rich de lijëndes da zacan per la jënt dla Ladinia y nce dl'Europa. Chësc esor nes lascia cialé sot tla fundamëntes dla capaziteies de nmaginazion y fej fazion inant – coche duc i gran motifs dla leteratura dl'mond – tla criatività dla poeja, te opres de scrittura nueves, nsci coche nce te vijions de grafica, pitura y scultura. La Ladinia de al didancuei à de bujën de si lijëndes, les ie l'ana de chësta cuntreda particulera de crëps, tëuta su cun rejon tl'Arpejon Mundiela

¹⁶ Cunties de cualità y cun motifs dla lijëndes ladines (dantaldut ampezanes) ova per ejëmpl scrit l'autëura Giovanna Zangrandi (perdrët Alma Bevilacqua, 1910–1988): N valguna de si cunties dl'antologia *Leggende delle Dolomiti* (1951) ie propi scrites tla tradizion dla cunties talianes.

N capitul per si cont ie l'opra de Nepomuceno Bolognini (1823–1900): nasciù a Pinzol tl Trentin y chersciù su tla monarchia asburgica, ti fova l'jëun studià dla borghesia dal muet, riesc jit do al Risorgimento talian. Do l'armestize de Cormons dl 1866 se ova Bolognini trat zeruch dal militer y se ova lascià ju a Milan, per se dediché mé plu ai bën de cultura de si ncësa, dl Trentin, dantaldut al mëter per scrit la cunties tramandedes a usc, che ël, tla mentalità de ntlëuta, ratova la "vera ana" de si popul. Si culezion *Leggende del Trentino* (1884–1889) ie l'pont de referimënt tlassich per la tradizion populera taliana dl "Kronland Tirol" da ntlëuta, belau la contrapert dl liber *Sagen aus Tirol* de Zingerle. Bolognini ti stajova do a modiei dl foltlor talian coche Giuseppe Pitrè (1841–1916) o nce dla cunties cunttemporanes coche Giovanni Prati (1814–1884) y ova nsci propi crià ejëmpli da mustré su dla leteratura dla fabules, danter cunties tramandedes dal popul y tradizion leterera.

dla natura. Uni popul y uni Paesc à de bujèn de chësc savëi dl tēmp, per pudëi mantenì ncueicundì, *hic et nunc*, na metafora che stize si particularità. Da seculi ie i “Crëps Majarei” l ncësa dla ladines y di ladins, y cun chësc n raion de vita che fej unì su identità y te chël che cuntreda, rujeneda y cultura ruva adum.

Bibliografia

- Alton, Giovanni Battista (1881). *Proverbi, Tradizioni ed Aneddoti delle Valli Ladine Orientali*. Innsbruck: Wagner. Reprint Bologna: Forni.
- Bächtold-Stäubli, Hanns (Hrsg.) (1927-1942). *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, 10 Bd.e. Berlin: De Gruyter.
- Basile, Giambattista [Giovan Battista] (1925). *Il Pentamerone ossia La fiaba delle fiabe, tradotto dall'antico dialetto napoletano e corredato di note storiche di Benedetto Croce*, 2 voll. Bari: Laterza (3. Ed. in 3 voll., prefazione di Italo Calvino), Bari: Laterza, 1974.
- Bausinger, Herrmann; Brückner, Wolfgang (Hrsg.) (1969). *Kontinuität? Geschichtlichkeit und Dauer als volkskundliches Problem*. Berlin: Erich Schmidt.
- Bernardi, Rut; Videsott, Paul (Hrsg.) (2013). *Geschichte der ladinischen Literatur*, 3 Bd.e. Bozen: UniversityPress.
- Bolognini, Nepomuceno (1979). *Le Leggende del Trentino*, In: “Annuari SAT”. Trento 1884-1889. Reprint Bologna: Forni.
- Brednich, Rolf W. (Hrsg.) (2001). (3. Ausg.). *Grundriss der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der europäischen Ethnologie*. Berlin: Reimer.
- Chocchiara, Giuseppe (1966). *Genesi di leggende* [1940]. Ripreso ed ampliato nelle raccolte di saggi *Le origini della poesia popolare*. Torino: Boringhieri.
- Cirese, Alberto (1973). *Cultura egemonica e culture subalterne: rassegna degli studi nel mondo tradizionale popolare*. Palermo: Palumbo.
- Comploi, Emma; Liotto, Silvia; Anvidalfarei, Paolo; Moroder, Leander (a cura de) (2000). *Ad Gredine forestum. 999-1999. L insediament de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Craffonara, Lois (1986). *Die Dolomitenladiner*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Dal Falco, Nicola; Kindl, Ulrike (2012). *Miti ladini delle Dolomiti. Ey de Net e Dolasila*. San Martin de Tor/ Roma: Istitut Ladin “Micurá de Rü”/Palombi.
- De Rossi, Hugo (1984). *Märchen und Sagen aus dem Fassatale* [1912]. (Hrsg.: Ulrike Kindl). Vigo di Fassa/Vich: Istituto Culturale Ladino.
- Gibelli, Antonio (2007). *L'officina della guerra. La grande guerra e le trasformazioni del mondo mentale*. Torino: Bollati-Boringhieri.
- Gilbert, Josiah; Churchill, George Cheetham (1864). *The Dolomite Mountains: Excursions through Tyrol, Carinthia, Carniola, & Friuli in 1861, 1862, & 1863*. London.
- Greverus, Ina-Maria (1990). *Neues Zeitalter oder verkehrte Welt. Eine Einführung in Fragen der Kulturanthropologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Haid, Hans (2006). *Mythen der Alpen. Von Saligen, Weißen Frauen und Heiligen Bergen*. Wien: Böhlau.
- Heilmann, Luigi (a cura di) (1977). *L'entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 10-12 settembre 1976)*. Vigo di Fassa: Istituto Culturale Ladino.
- Hörmann, Ludwig von (1870). *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol, mit einem Anhang wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder*. Veröffentlichungen des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum 3/15 (1870), 209-244 [Digitalisat: https://www.zobodat.at/pdf/VeroeffFerd_3_15_0209-0244.pdf, 22.07.2022].
- Isnenghi, Mario; Rochat, Giorgio (2008). *La grande guerra 1914-1918*. Bologna: Il Mulino.
- Jolles, André (1930). *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Halle: Forschungsinstitut für Neuere Philologie Leipzig, (Neugermanistische Abteilung, 2).

- Kindl, Ulrike (1983). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 1: Einzelsagen. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Kindl, Ulrike (1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 2: Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Kuprian, Hermann J.W.; Überegger, Oswald (Hrsg.) (2014). *Katastrophenjahre. Der Erste Weltkrieg und Tirol*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- Lévi-Strauss, Claude, *La pensée sauvage* [1962], deutsche Ausgabe (1968): *Das wilde Denken* (Hrsg.: Hans Naumann). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Lévi-Strauss, Claude, *Mythologiques* I-IV, Paris 1964-1971; deutsche Ausgabe (1971-1975): *Mythologica* I-IV (Hrsg.: Eva Moldenhauer). Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Münkler, Herfried (2013), *Der Große Krieg. Die Welt 1914 bis 1918*. Berlin: Rowohlt.
- Nettelbeck, Uwe (2014). *Der Dolomitenkrieg*. Berlin: Berenberg.
- Palla, Luciana (1991). *Fra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*. Milano: Franco Angeli.
- Palla, Luciana (2020). Coscienza linguistica e identità ladina. In: *Manuale di linguistica ladina* (a cura di Paul Videsott, Ruth Videsott e Jan Casalicchio). Berlin: De Gruyter, 243-272.
- Palla, Luciana; Procacci, Giovanna; Gibelli, Antonio; Rigoni-Stern, Mario (2001). *La memoria della grande guerra nelle Dolomiti*. Udine: Gaspari.
- Paukstadt, Bernhard (1980). *Paradigmen der Erzähltheorie. Ein methodengeschichtlicher Forschungsbericht mit einer Einführung in Schemakonstitution und Moral des Märchenerzählens*. Freiburg i.Br.: Hochschulverlag.
- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Petzoldt, Leander (1989). *Dämonenfurcht und Gottvertrauen. Zur Geschichte und Erforschung unserer Volkssagen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Forum 45).
- Poppi, Cesare (2019-2020). *Saggi di antropologia ladina e alpina*, 3 voll. Sèn Jan (Fassa): Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Rauchensteiner, Manfred (2013). *Der Erste Weltkrieg und das Ende der Habsburgermonarchie 1914–1918*. Wien: Böhlau.
- Richebuono, Bepe [Giuseppe] (1982). *La presa di coscienza dei Ladini. Cenni cronologici*. In: "Ladinia", VI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 95-154.
- Röhrich, Lutz (1987). Frevel. Frevler. In: *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Bd. 5, Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 319-333.
- Rogenhofer-Suitner, Helga (1992). *Ignaz Vinzenz Zingerle 1825-1892. Ein Lebensbild, Gedenkschrift zum 100. Todesjahr*. Meran: Schriften des Landwirtschaftlichen Museums Brunnenburg.
- Rungaudie, Johann Peter (1813). *La Stacions o' la via della S. Crousch*. Bulsang: Weiss. [Originalmanuskript in der BULG in Urtijëi/St. Ulrich].
- Schneller, Christian (1867). *Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Ein Beitrag zur deutschen Sagenkunde*. Innsbruck: Wagner. Reprint 1979, Bologna: Forni.
[Digitalisat: https://www.sagen.at/doku/schneller_waelschtirol/schneller_waelschtirol.html], 22.07.2022].
- Valeruz, Nadia; Chiocchetti, Fabio (1998). *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità. Atti del Convegno interdisciplinare (Vigo di Fassa, 11-14 settembre)*. In: "Mondo ladino", XXII. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Wolff, Karl Felix (2019). *Dolomitensagen. Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der ladinischen und deutschen Dolomitenbewohner*. Bozen: Athesia (erste Auflage 1913, letzte von Wolff kuratierte Auflage, postum 1989). Innsbruck: Verlagsanstalt Tyrolia.
- Wolff, Karl Felix (1908). *Monographie der Dolomitenstraße*. Bozen: Moser. (Italienische Ausgabe: *La grande Strada delle Dolomiti*, a cura di Fabio Chiocchetti e Ulrike Kindl. Nuovi Sentieri/Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Belluno/Sèn Jan 2019).
- Zangrandi, Giovanna (2000). *Leggende delle Dolomiti* [1951]. Chiari/Brescia: Nordpress.
- Zingerle, Ignaz Vinzenz (1850, 1891). *Sagen aus Tirol*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.

ARTISTES Y ARTISĆ

tla valedes ladines

Danila Serafini

La scultura ie unida prejentada ala *Biennale d'Arte* de Unieja dl 2022. La plasticità dl'opra de Aron Demetz vën a se l dé tres l mëter adum de grussëzes minimas, che vën da taies defin simetrics y de mesures valives. La solidità dla materia se romp dai plans che coche solc vën dant for inò, ajache i ie la pert “dura” dl lën che crësc plan ntan l nviern y l artist scarpelea ora ntant sce la pert mujela danterite che se svilupea scialdi aslune ntan i mënsch curc dl instà.

Ueteda da si dedite cumpat, sustenida mé dai aniei stersc dl inviern, cëla la scultura ora delicata y zënza pëis; ma l ie propi chisc aniei che tèn adum la formes, coche i fi scialdi sutii y resistënc de na tëila d'arani.

L resultat nvieia a ti cialé da de plu ponc de ududa y, coche tla trasformazion aldò dla anamorfoza, giapa l'opra na dinamica y cunfigurazions defrëntes. L scultëur à propi coche n alchimist modern, ulù sperimenté manieres nuevas y uriginales a lauré la materia, jan de viers de soluzions defin de zes dala pratices tradiziunelles. Coche l *stiacciato* de Donatello, l *sfumato* de Leonardo o l *pointillisme* de Seurat, nsci nvënta Demetz na tecnica mei adurveda dant, l desloj l lën y l ti dà n aspet ora de mesura particular, scebën che chël che l reprejënta reste cuncrèt y figuratíf. L titul possa unì liet coche n *memento mori*, n'amunizion per nes lecurdè de nuzé bën l tēmp de nosta vita, che mucia satora coche chël de n ciof che flurësc y sfanta rics do.

De gra ala nvenzion de chësta maniera tecnica nsci unica, mudelea Demetz propi n corp smagrà ju che l desloj nchin che l vën a lum l schelet sotite. L'iconografia dla *Mort*, nfati, vën da chëla dl *Tēmp*, cun chëla che la partësc nce la carateristiches. Per chësta rejon muda l artist l culëur naturel dal tonn ciaut cuociun-oranc dla sequoia te n grisc «sëuramenà», coche ël nstës spiega, per ti purté daujin si figures ai vedli mejes o ala gran cumpëida de crisc che ie te si valeda y che propi l tēmp y l bur tēmp à slavatà mudan nsci si culëur.

La doi figures umanes, chëla “crieda”, cun l brac auzà y chëla che “crieia”, rics do-via y cun l cë arbassà, partësc l medem destin de sfanteda, ajache si vester ie unfat, ajache tla Natura nsci coche tl mond artifizièl se transforma unì elemēt tres l rit etern de mort y renasciuda.

Biografia

Aron Demetz nasc a Sterzing tl 1972. L va ala Scola d'ert y ala Scola profesciunela de Sëlva danter l 1986 y l 1992 y dan scumencé inò i studies tl' *Akademie der Bildenden Künste* de Nürnberg mperel trëi ani alalongia dal scultëur Willy Verginer de Urtijëi.

L ie stat duzënt de scultura al' *Accademia* de Massa Carrara y de Unieja y depierpul al metù ora tla Talia y oradecà te luesc de prestige, coche l Museum Archeologich de Napoli, l Arp Museum de Rolandseck y la *Biennale d'Arte* de Unieja.



Vestire il tempo, 2021, lën de sequoia, 230x110x110, avëi dl artist, particular

Vestire il tempo,
2021, l en de sequoia,
230x110x110,
av ei dl artist



Ala dumanda fata a Barbara Tavella «Cie ie pa per Vo l'ert?», respuend l'artista: «L ie puscibltà».

La puscibltà, povester, de storjer formes y culëures a si bujën de cunté, de ciancé n'idea te imagin, de se nuzé dl mesun espressif dla pitura per nrescì i soc de si ana y dla persones o, per l dì cun Kandinskij, de «rujené dl ascundù tres l ascundù».

Sambën, iel la puscibltà che l'artista se tol de ne ti dé nia n titul a si opres; scebën che nia dinrer liejen sun la tëila na frasa mpurtanta o n zitat cuneschiù y la pitëura nstëssa dà pro che l fej referimënt a n stadium o na ëuta tl pruzes criatif.

Ti dé n titul, n inuem a n cheder ie coche stlù na storia, coche fé ora chël che l usservadëur dëssa udëi ora sun l cheder, coche mené l usservadëur te una na direzion a una na sëula vijion; nia mé: l ie nce n zeche de «massa intim» dij l'artista, che metëssa a lum chël che dëssa unì scutà via y muessa resté sucrèt.

Barbara Tavella lascia pro ntant sce la perzezion liedia che uniun possa purvé ora a na maniera che si chedri sibe defin stluc ju ti uedli de chëi che ti cëla. I sogec re-prejentei ie criatures vives – persones y/o tieres – ma for dalonc da pudëi unii recunesciui a na maniera realistica, scebën che a na cërta maniera posssen i identifiché. Si produziions ie esprescions spontanee, fates bonamënter zënza ntenzion estetica, negan meranchëi la regules codifichedes dla “drëta” reprejentazion, nsci possa n corp avëi trëi giames, n mus uedli dopli, la proporzions drusedes, la profundità de perspectiva che ne passenea nia, y n.i.. Chësc fej debota pensé ai crazelnamënc de mutons o ai dessënies de prinzipianc, ulache i sënies ie suvënz spësc o sutii, a uni maniera melsegures a dé na forma.

L culëur ti dà corp a si nvenziions y vën destendù ora tres patines nsëuralauter cun gotes che regor ju ora de nia, che mët sotsëura la continuità y ti dà al dut adum n dinamism per cajo.

L'artista tol su la lezion dl *Tachisme* franzëus y partësc ora l culëur a “taces”, a na maniera liedia, belau automatica: na viertla dla pitëura per fé nascer n'imagin lirica, che sbinga tl tëmپ y ne n'ie nia determineda, coche i culëures dai cunfins nia tleres y tëurbli che deguna linia ne strënj ite.

I tonns, n armunia cun la lesirëza dl dessëni, ie de na varietà trasparënta y luminëusa, y danter duc duminea i ghiei, i rosa, i vërc linëusc y delicac.

L'opra tlo crissa ora lascia udëi na figura da dovia, cun n corp deslià y zënza volum che nega la tridimensionalità dl spazium; la à na pusizion nia reéla y ie strënta ite aprësciapuech da segmënc cueceni che peneledes de ghiei orancen y vërt trasparënt viulea y cuer pro; alauta, n cë zënza col cun n mus desfigurà da n nés desproporzionà y da slefs ciarnui.

La tenscion danter culëures y formes n relazion l'una cun l'autra, la figura umana coche zënter de na nrescida fundamentela y chël si aspet che vën ora y che va a tuché la dimenscion de chël che ie plu da desplayëi che no “bel”: l ie chisc i cuntenuc dla crissa dl dut persunela y uriginela de Barbara Tavella che cun ardimënt y senzierità detlarea de ne n'ulëi nia ti fé a scusa a zachei y mo de manco fé playëi, ma dé inant y partì i valores che la à te sé cun duta l'umanità a chëla che la purtën.



2020, uele sun tëila, 118 x 165 zm, avëi dl'artista

Biografia

Barbara Tavella nasc a La Val tl 1972. Do avëi fat la Scola d'ert te Sëlva y a Urtijëi, studieiela al'*Accademia di Belle Arti* de Milan.

La ie nsenianta de storia dl'ert y materies artistiches te n valguna scoles dla Val Badia, daujin al'atività de artista. La se dà nce ju cun l teater y va per curt tēmp a Berlin per n curs de furmazion teatrela.

La à metù ora te n valgun paejes dl'Europa y tla Talia, ancuntan l plajëi dl publich y dla critica.

La viv y lëura a La Val tla Val Badia.

Vester sœui ie la traduzion tl ladin dl'opra de Bruno Walpoth, cun chëla che l scultëur dij ora tres l lën l vester n sulentum, reprejentà coche n se agrumé, n scuté su de si ana, cun i arc dla jëuna che se plieia y abraça l bust. L ie la pusizion dl chiet y dla comunicazion dal dedite per se rënder cont deplën de chi che n ie.

La scultura prejënta semianzes cun l dessëni dal titul *Sorrow*, che Vincent Van Gogh ova realisà tl 1882 reprejentan Sien Hoornik, che do si ntënder ie «la miëura figura che é dessenià». L'opres à deberieda de mustré ëiles desnudes y la pusizion cufeda ju; purempò, se desferenzieia la doi nvenziõs tl sentiment, tla tecnica y tla realisazion stilistica.

Al mus scundù danter i braces y ala sensazion de dulëur y desperazion da udëi tl dessëni dl olandesc, mët Walpoth de contra na figura che, cun cuscienza, chier ora de se tré zeruch te sé nstëssa; chësc desmostra la fatëzes fines dl mus y chël si muvimënt delicat.

L aspet dl sulentum che chësta scultura nterpretea, ie chël che per Hermann Hesse ti semea ala «ndependënza» o chël che «porta a formes straordineres de lidëza» per Fabrizio de André y che fej a uni maniera per duc, nce per l scultëur, si fazion, bona y positiva.

Per Bruno Walpoth ne n'ie l vester “sœui” aldò dl senificat normal nia sulënt, stlut ora o spartì, ma la cundizion che va de bujën per capì y fé ora si identità.

L'opra nes porta de reviers al'atmosfera de chiet assolut te chël che l artist lëura te si studio, cun o zënza model.

*Alleinsein, 2020,
lën da cucia,
86x38x28,
avëi dl artist*

Zënza fé dessënies danora, scumëncia Walpoth la realisazion pian via da n valguna fotografies fates dl soget dal vif te pusiziõs defrëntes, per pona nen crì ora mé una na fotografia, de chëla che l fajerà l model de pitl format tla plastilina. Canche l se à cialà ju la contura a trëi dimensiõs dla figura, val inant cun la verscion definitiva te lën y a mesures reëles.

Pona vëniel metù sun duta la spersa na patina de culëur acrilich blanch scialdi lutra: chësc ie n var essenziel che ti permët al scultëur de udëi cuncurdanzes de lumes y dumbries nuevas y nia aspitedes; l lëura nsci inant tulan demez d'auter lën y metan su d'auter blanch, ajache coche Walpoth nstësc dij, «la tinta fej pert dl pruzes, la ie na pert nia da renunzië dla scultura».

L'opra, che pudëssa vester l resultat de na mprescion dal vif purteda ora spontanëmënter, vën nveze tenida su da n stude a puntin, nsci coche la udleda, che ne n'ie nia perduda tl uet, ma che cëla de viers de chëla sensazion che ti va do al fil nia da udëi de nosta emozions.

Biografia

Bruno Walpoth nasc a Urtijëi tl 1958 y danter l 1973 y l 1978 fejel l lernerat tla berstot dl scultëur Vincenzo Mussner. Daldò vën i ani de stude al' *Akademie der Bildenden Künste* a Minca y l'atività de nseniant de scultura tla Scola profesciunela de Urtijëi.

Ncueicundì se dal ju mé cun la scultura y l dessëni y mët for inò ora tla Tàlia y oradecà, cun recunescimënc particuleres y suzesc de marcìa tla Cina y ti Stac Unii. L viv y lëura a Urtijëi.



L cialé ora de chësta cin scultures, ncauniedes te na ntriga uluda de roles, se lieia al'esegesa ebraica dl capitul dla *Genesi* sun la criazion dla persona. Tlo vëniel spiegà coche Die ncërtla ite na pert de eDeN, che per ebraich antich uel di l "tëmp sun la tiera" y nia l paravis, per mëter iló *l adam*, che per ebraich uel di "l'umanità". Te chësc tëmp ëssa *l adam* giapà da maië y mo d'auter per crëscer, ma dantaldut, coche fat ora da Die, se ëssel nurì de savëi.

N ie usei a se nmaginé *l adam* ncërtlà ite da plantes, ma chësc si prim ncësa ie fat mé da tëmp y si nurimënt ie duta la manieres de crëscer, «defin beles y ezelëntes da sperimenté», dij la *Genesi*.

L tëmp y l mparé ie, donca, la cundizions te chëles che se forma la prima vita umana; l tëmp nfati, reprejënta l cunfin cun la cuscienza, n savëi che vën dat inant da persona a persona, davia che l vere sapient ie chël che mpera da uni persona, coche dij i *Pirkei Avot*, miec dit i Prinzips di Peresc (*Massime dei Padri*).

Sce l titul dl'opra de Lois Anvidalfarei ie "Conditio humana", pieta l cumentar tlo dessëura na nterpretazion puscibla: coche *l adam* de Die ie ncërtlà ite da n tëmp per se usé ala cundizions sun la tiera y per crëscer tla cunescënza, nsci ie l'umanità zipleda dal artist stluta ite tl tëmp dla vita sun la tiera per ti jì do ala cunescënza y per dé respostes ala dumandes sun sé y sun l viver.

Liedes al tëmp, coche l fova nce la cater statues metudes ju da Michelangelo ai piesc de Lorenzo y de Giuliano de' Medici, ie la scultures de Lois Anvidalfarei cuncedes via doi a doi y se spidlea tla pusizion, ma nia tl gest o tl senificat. Y coche chëles de miermul, ie nce chëstes de bront desnudes; l ie nsci che n vëija i volums da pië ite, scebën che la vera nudità ne n'ie nia chëla dl corp, ma chëla dl mus, davia che iló ie i muvimënc dl'ana desfurnii.

Purempò, devënta nce l corp plu vere zënza guant y lascia udëi si identità umana de plu tres la formes. Musc y corps ie a uni maniera te na curespundënza coerënta danter ëi.

La cin scultures, donca, conta de stadium defrënc dl sentì y dl fé, te pusizions de tenscion o de arbandon, y si cërn plëina y slunfeda ie bona de diventé mujela y de se cuncé ite ulache la njontes o la roles passa per les tenì su.

La roles de mitel verticheles y orizonteles ie la coordinates de spazium y de tëmp. Te chël dedite chier la persona mudeleda da Anvidalfarei n post per se mëter su y na rejon per fé pert de na pluralità, per vester persona danter la persones, y a chësta maniera viver y crëscer, chël uel di cunëscer y no mé sëuraviver.

L ie la cunescënza che nes permët de reagì o de nes adaté ala situazions che se muda che la vita prejënta, nsci coche sentì bënulëi y sentimënc defrënc, ajache, per l di cun Dante, ne sons nia fac per «viver coche besties, ma per ti jì do ala virtù y ala cunescënza».

Te chësta figures, donca, udons nëus nstësc, nëus te n tëmp avisa de nosc "adamënt sun la tiera", nëus dl prejënt y nëus dl'umanità che fova dan nëus y se cunselon cun l fat che «nëus duc, son unfat, miec dit umans, ma a na maniera che deguni», coche ova scrit Hanna Arendt, «ne ie mei avisa medemo a n auter che à vivù, viv o vivrà».



Conditio humana, bront, 2011–13

Biografia

Lois Anvidalfarei nasc a Badia tl 1962. Do avëi fat la Scola d'ert a Urtijëi, studieiel al'*Akademie der Bildenden Künste* de Viena, ulache si identità artistica giapa forma de gra al'ancunteda cun l'opra y la persunalità de si maester, Joannis Avramidis. L à metù ora te paejes defrënc dl'Europa y tla Talia, prejentan si lëures nce pra la *Biennale d'Arte* de Unieja. L viv y lëura a Badia.

Chèsta ie una dla opres cun chëla che Mili Schmalzl desmostra la nuvità de si nrescida y cun chëla che la porta pro ala mudernisazion dla pitura te Gherdëina, se muvan sun doi frontes, si produzion artistica y l'atività didatica.

«Mi stimuli artistics giapovi diretamënter a scola ulache fajove de plu esperimënc y proves che messove dant fé a cësa. Ulove sperimenté l plu che l fova puscibl, ti fé capì a mi studënc che uni opra d'ert ie fata da n dut adum de tenscion y da n dut adum de orden. Leprò, fovel mpurtant per mé che i ebe tlarëza sun la cumposizion di culëures y sun si chimica». (1988)

La paroles de Mili spiega si maniera de lauré, cunfermeda nce dal'opra nstëssa, dal titul *Absolute Schrift*. Tlo semea la pitëura de Gherdëina "sperimenté" na forma alfabetica nueva, belau zënza direzion fissa, te chëla che la repetizion belau ossessiva dl soget, fat do mudan mé i culëures, ti semea al cheder dl astratism geometric; purempò ie l orden stare y reguler dla linies verticheles mé na ilujion, ajache chëstes, fates una a una a man, prejënta, donca, sbeviés y melsegurëzes, sciche nce tonns defrënc.

Mudan l culëur, nfati, ne vëijen nce uni pert nia plu unfat y l'artista astiela ora nsci che la repetizion zënza fin pudësse ti tò espressività y originalità a si criazion. Mili se nteressea ai sënies elementeres, «cosses che la mënt cunësc bele» coche dijova Jasper Johns y l ie propi chisc elemënc te forma de stanges, metui adum te na lingia de repetizions y cun na cuantità de culëur sterscia, che ie l scumenciamënt de si reprejentazion.

Sota na man de culëur fata cun savëi sun la spersa dl'opra, vëijen i strac manco spësc che ie la fundamënta dl motif standardisà, che tol inò su i culëures defrënc y devënta dut un cun ël, cian deberieda na cunsistënza materiela che dura tl tēp; la cumposizion che resulea ie stluta y n tenscion, ma dassënn bona de cherdé a mënt esperienzes y emozions dl passà.

Chiran ora n modul do la semea banal, avisa la pitëura l'atenzion dl usservadëur de viers de d'autri aspec, *in primis* chël estetich-formel, tlo laurà ora particularmënter davia che la cumposizion ne lascia nia saurì udëi ora l senificat.

Purempò, tl titul dat, – *Absolute Schrift* – pudëssen udëi ora n valor de universalità che la Schmalzl ti dà ai segmënc, ajache i vën cunscidrei coche archetips primitifs da chëi che fossa nasciui i carateri di alfabec defrënc.

La *grafia assoluta* ie per l'artista chëla che permët la comunicazion danter la jënt passan sëura si defrënzes linguistiches ora, na sort de fundamënta unfat, puscibla y tlera per duc. Chi, nfati, ëssa pa deficulteies a capì che l elemënt che mudelea la pitura ie mé na linia?

Biografia

Mili Schmalzl nasc a Urtijëi tl 1912 († 2006). Bele da muta scumëncela a depënjer sculptures tla berstot de Cristian Delago dl Tuene, y, scebën che l ne n'ie nia defin segur, semeiel che l sibe ëila la pitëura dla gran statua de San Durich de Ludwig Moroder, mo ncueicundì tla Dlieja de San Durich a Urtijëi.

Tl 1932 vala ala *Scuola d'Arte Beato Angelico* de Milan; l capoluech dla Lombardia, rich de stimuli y de scumenciadives ti fej scuvrì y cunëscer plu da daujin l'ert cuntemporana tres l'opra de gran artisé talians coche Giorgio Morandi, Carlo Carrà y Mario Sironi.

Absolute Schrift, 1990,
 òre sòn tèra 80x50,
 Urtijëi
 ©Museum Gherdëina



Da dedò, tl 1937, vala tla Germania, ulache la studieia al’*Akademie der Bildenden Künste* a Stuttgart y vën n cuntat cun i tesé che Itten y Klee ova scrit ti ani dl *Bauhaus*.

La fej pea pra truepa mostres tla Talia y tl’Europa, sibe persuneles che coletives y n ucajion de na mostra a Roma, a chëla che la tol pert tl 1938 cun l scultëur de Gherdëina Raimund Mureda, ala l’ucajion de ancunté Benito Mussolini.

Dal 1943 inant iela nsenianta dla Scola d’ert de Urtijëi, per la materia de pitura y decurazion nchin al 1976. Tè si 33 ani de nseniamënt ala judà pea ala furmazion de de plu artisé coche Aldo Canins, Roland Moroder, Alberto Mellauner y Carlo Mussner.

La ie stata mëmbra dla grupa de artisé de Gherdëina “Ruscel” y dl *Südtiroler Künstlerbund*.

Bibliografia

Museum Gherdëina (a cura di) (2018). *Val Gardena. Un viaggio nel tempo*. Bolzano: Edizioni Raetia.

Sce n ti cëla a “*Sienes*” de Markus Moling tomel debota ite l’opra “*Das große Rasenstück*” de Dürer. Purempò, nce sce l soget y na purzion dla tiera se semea, ie l resultat dla reprentazions dl dut defrënt: l acuarel dl artist tudësch ie n capolëur dl stude realistisch dla Natura, la verscion de Moling vën ntant sce ora tres si originalità y per la fazon sterscia sun la perzezion.

Tl’opra de chësc ultim iel propi rie da cunëscer ora la sortes de plantes o l humus ulache les crësc, ajache l lëur ilustratif de Moling ne n’ie nia na reproduzion avisa, ma n jì sëura i aspec realistics ora per pité na vijion che chërda adalersch l sentiment dla Natura, te chësc cajo de n elemënt scëmpl dla vegetazion, mé n ntravaiamënt de rames.

Sce n cunscidrea che bele Michelangelo Merisi da Caravaggio cuntestova l valor plu aut dla bona pitura per sogec mpurtanc, dijan «che tanta manifattura gli è a fare un quadro buono di fiori come di figure», pona posson bën dî che l tema a chël che Markus Moling ti va permez arjonj la medema denità de n cheder storich, mitologich o religëus.

Nsci posson dî che l valor dl argumënt tratà possa unì trasfigurà o sublimà dal “fortl” che l artist desmostra tla tecnica che l adrova.

Moling realisea l cheder pian via da na fotografia che ël nstës fejj; daldò fejel de plu studies te n pitl format per ruvé pona a chël de gran dimenscions che tol ite la rielaborazions bele fates.

L papier vën njenià ca tulan ca duta la grandëza dla plata, cun n tonn de culëur acrilich fat ju dassënn luter, te chësc cajo n ghiel lesier cun sfumadures de grisc tler, sun chël che l mët pona n slaier de cëira naturela d’eves. Canche chësta fundamënta ie fata, mët Moling man de dessenië de plu sortes de linies y l barata ju rispl y tinta.

L artist lëura sun la “atmosferes” sciche l dij nstës, y l misura avisa l balanz danter pertes de lum y de dumbria, te n juech de trasparënzes che ti dà a duta la cumposizion profundità y na dimenscion dla lerch.

Moling ti dà gran mpurtanza ai problems struturei y al resultat sintetich dla figurazion acioche la sibe autentica y naturela; nfati, nce sce la vegetazion ie unida trasfurmeda y ie sotsëura te si parënza realistica, iela mpo bona de stimulé n’emozion senziera che possa descedé y purté a lum la trica de chëi lecorc smarii tla memoria de uni usservadëur.

Biografia

Markus Moling nasc a La Val tl 1973. Do avëi fat la Scola d’ert te Gherdëina, studieiel tl prim a Firenze tl’*Accademia di Belle Arti* y daldò tl’*Accademia di Brera* de Milan.

Èl à tëut pert a truepa mostres coletives y persuneles tla Talia y oradecà, daniëura cun suzes pra l publich y la critica. Permez al’atività de depenjadëur nsëniel nce tl *Cusanus Gymnasium* de Burnech. L viv y lëura a Mühlen de Turesc.



Sienes, 2019, cēira d'eves, acrilich, tinta y rispl sun papier, 53 x 73 zm, avēi privat





N panurama mujighel tla valedes ladines dla Dolomites inier y ncuei

Barbara Kostner
Paolo Vinati

1. Ntroduzion

N se tol dant de descrì la varietà de mujiga tla valedes ladines dla Dolomites, pian via dal tèmp di documënc plu vedli sun l'atività mujighela tl raion ladin nchin ncueicundì, te na pruspetiva panladina y interladina, chël uel di purtan uni iede ejëmpli che conta dla dinamiches storiches y sozio-cultureles tl'una o tl'altra valeda, zënza pertënder de dé n cheder cumplet cun i ejëmpli cric ora.

L fin ne n'ie nia chël de purté dant sciche a scola la materia, ma de mustré su y fé cunëscer l liam danter storia dla mujiga y storia dla cultura y dla sozietà y speran nsci de descedé ora l nteres tres i truep ejëmpli udui dant. I argumënc tratei ie per si natura interdisciplineres.

Per jì plu sot iel ala fin dl test da garat na bibliografia crissa ora aldò.

Ciun ie pa nosc blues?

“Ma ciun ie pa nosc blues?”¹ Chësta dumanda à fat uni tant i musizisé jëuni y la musizistes jëunes che criva la ravises dla mujiga ladina, acioche i posse les lauré ora da nuef y fé zeche de nuef dainora. L ie na sensazion che povester nasc dala ueia de se recunëscer te na sapienza che n ne cunësc nia, ma de chëla che n sënt la ejistënza y che la va sot te na tradizion povester jita perduda o scunesciuda.

L se trata de dinamiches che a pië via dai ani 1970 à purtà y porta for mo inant la cumunteies de rujenedes de mendranza, nce chëla ladina, a se nuzé dla richëzes dla mujiga tradiziunela per la lauré ora da nuef y fé prupostes nuevas (cf. Chiocchetti 2007).

Al didancuei iel dimostrà te duta la valedes ladines che nce l ladin possen adurvè tla mujiga cuntemporana y nia mé l nglëisc. L ie n pruzes artistich lià al'identità culturela - da capì sciche n pruzes dinamich - y ala rujeneda.

La mujiga populera ne n'ie mei stata fërma o statica, ma ie da for unida nfluenzada dai avenimënc storics, economics, soziei, politics, dai raporc cun la cultura ufiziela y – dantaldut ncueicundì – dai raporc cun la cultura de massa.

2. Sun la piedies dla mujiga dl passà

L prim var per abiné ora y capì la mujiga dl passà² ie studië i documënc plu vedli che à da nfé cun n cër raion: documënc scric nce nia mujighei. Te Fascia iel unì fat na nrescida drët nteressanta, avisa, che ie jita plu sot y che à mustrà su ciuna che fova l'atività mujighela bele a pië via dal 16ejim secul (cf. Carlini/Ghetta1995, 15-156). I documënc tèuc n cunscidrazion ne n'è nia da nfé diretamënter cun la mujiga, ma l se trata

¹ Da capì coche la mujighes tradiziuneles plù cunesciudes al mond.

² Te chësc test uel la parola scëmpla “mujiga” for di la mujiga populera o tradiziunela.

de libri dla pluanies, de documënc aministratìfs, urdenanzas, documënc giudizieres, papieresc persunei, inventares de proprieteies, documënc de arpejons tenii su ti archifs dla pluanies, dla diozejes, di chemuns o pra families y museums. L vën ora n cheder vif y drët nteressant che auza ora la mujiga da bal; l nes conta de pitla grupes de sunadëures de strumënc a archët che se mët adum dan l inviern. Sunadëures da bal prufesciunisć, che ne n'ova nia mé n nteres artistich o poetich, ma dantaldut economich y de sëuravivënza. La cundizions de lëur ne fova nia saurides y ti semiova a chëles di venditëures ambulanc che fova sfurzei a emigré ntan la sajons cun aspec datrai drët dulënc y cruves.

I strumënc numinei fova dantaldut vidules (bele dal Siesćënt), zitres, basc, violes, flauc.

Ntëur ala metà dl 19ejim secul mëten man de udëi fisarmoniches y l mandulin y cun chisc strumënc vëniel mpurtà n repertoire da bal nuef metù adum da valzer, polca, mazurca. La fisarmonica fej da sëula meludia y acumpaniamënt y rivoluzionea perchël i urganics strumentei; nsci cuntribüesci a sostituì la grupes de strumënc a archët atifs dal 1600 inant.

*Grupa de sunadëures a Vich, te Fascia, za. 1880
(ora de Carlini/Ghetta 1995, 37)*



Tl 19ejim y 20ejim secul muda mo n iede la sonorità strumentela. Al scumenciamënt dl 1800 vëniel su la mujighes. La mujiga ie n sënì de formes nueves dla sozietà, simbol de na prima cuscienza zivica do l sot-sëura napoleonich. La mujiga se mët coche mediazion danter la sozietà

istruida y chëla populera y ne n'ie nia da remplazé per i rituai sacri y profans. L mët man na trasformazion dl gusto mujighel che muda ora tradiziuns seculeres. Vidules y basc a corda vën lascei da na pert, l muda i luesc ulache l vën sunà y tla valedes tol l post n repertoire plu aut (chël dl melodrama) chël de chël da bal. Chësc porta nsci a n model de mujiga plu da se goder che da fé pea. I sunadëures ambulanc dl Setcënt pierd senificat economich y soziel.



*Mujiga de Moena, za. 1854
(ora de Carlini/Ghetta 1995, 99)*

La fin dl 1800 vëija na gran trasformazion tl repertoire dla mujighes, ma nia mé de chëles, sustenii dal muviment de santa Zezilia, che se ova tët dant de “auzé” l nivel de mujiga. La dinamiches dl muviment de santa Zezilia se semea a nivel sëuraregiunel y te duta la valedes dolomitiches, dantaldut per cie che à da nfé cun la mujiga religëusa.

L cianté de dljea danter la fin dl 1800 y l mëterman dl 1900³

Nchin al scumenciamënt dl Otcënt fova tla dljees, ulache l ne fova degun organ (i fova mé tla gran ziteies coche Trënt, Dispruch, Bulsan, Maran), atifs i ciantarins: l ne fova nia cores de dljea coche i on al di-dancuei, ma de pitla grupes, mé de ëi che ciantova a urëdla y purtova dant si repertoire a de plu ujes y “a cappella”. L se tratova de na maniera de fé mujiga bëndebò antica y populera. Documënc che testimonieia di paiamënc per i *ciantarins* vëniel tenì su te truep archifs dla pluanies dla valedes ladines. Cun la ntroduzion di organi tla dljees y tres l’azion

³ Sun la dinamiches cultureles che muda la mujiga religëusa danter l Otcënt y Nuefcënt cëla Kostner 2004–2005, Wallner 1963–1964.

di reprejentanc – laics y religëusc - dl movimënt de santa Zezilia (dantaldut cun la furmazion di cores de dljeja) fova l cianté di *ciantarins* damprovia unì mudà ora cun n stil de cianté nuef y n repertoire tres chël che n ulova auzé l stil y l repertoire di ciantarins, udui massa ala bona. Un di majeri sustenidëures dl movimënt de santa Zezilia tla Val Badia fova Jepele Frontull (1864-1930) de La Pli de Mareo. L fova iló maester de scola, mëune, ugrister y l à metù su la Union de S. Zezilia, l cor de dljeja nuef y la mujiga, sëuraprò ovel scrit cianties profanes, cumedies y doi operetes ladines tulan ca i tesé dl poet Angelo Trebo, si cumpani y si cumpaejan⁴. Si cronica dl cor de dljeja de La Pli de Mareo 1888-1891 nes pieta l'ucajion de cialé ite ti gran mudamënc unii a se l dé te chëi ani⁵:

«Coche tla majera pert di luesc se ova nce a La Pli de Mareo arbassà l livel dla mujiga liturgica, ti ultims doi secoli, jan de vieres dl ciamp profan. Dessegur fovel tlo n iede da cësa l cianté corel, de chësc testemunieia la truepa cianties che ie mo da garat, coche l Requiem, Rorate, Veni ceator, Pange lingua, Te Deum, y n.i. Ma per gauja dla mancia nce de cumpetënza y de ulentà dl tlerus, ne ti ie deguni stat do y l cianté liturgich ie jìt n malora. La jënt sentiva sambën che l ne pudova nia vester na funzion religëusa zënza l cianté y la partezipazion y nsci fovel unì tëut la cianties dai tudësch y ie unides adatedes per l Officium»(cf. Kostner 2002, 46).

Al cianté di *ciantarins* ti univel nce dit *cianté da zacan* o *cianté da paur* y i reprejentanc dl movimënt de santa Zezilia plu dessegur ti cialova nce melamënter al tudësch “strabacià” ciantà dai *ciantarins*. L ne mancia nia referimënc al vedl repertoire tudësch. N liej tla cronica:

«Nce chëst ann iel unì purtà dant dan la rëjes te na maniera profana chëla ciantia populera tudëscia da n valgun ciantarins che ova lascià l cor. Purtruep à fat pea pra chësc *cianté da paur* nce n valgun cumëmbri dl cor». (cf. Kostner 2002, 47)



Schäfer was ist das

Ujes: Ciantarins de dljeja de Colfosch – dirighënt Vigil Mersa (nasciù 1859), Peter Peskosta (nasciù 1867), Rudolf Alfreider (nasciù 1891), Josef Posch (nasciù 1894), Johann Mersa (nasciù 1893), Vinzenz Gostner (nasciù 1891), Josef Costamoling (nasciù 1875).

Corvara-06.03.1941

Registrazion: Alfred Quellmalz

(de gra al *Referat Volksmusik* de Bulsan per la cunzescion)

<https://www.youtube.com/watch?v=26r1BfxKbol>

⁴Union Generela di Ladins dles Dolomites s.d., 208. Cëla do nce te Comploi 2010.

⁵La cronica ie unida publichedà per ntier te Craffonara/Kostner 2000-2001. Cëla do nce te Kostner 2002.

La majera tēma n cont de chësc repertoire tudësch fova che l purtëssa a desviations de dutrina de vieres dl Prutestantejim (cf. Kostner 2002, 37-50). I ultim *ciantarins* de chëi che n ie a cunescēza y che ie documentei ie chëi de Colfosch tla Val Badia. L *cianté da zacan* ie al didancuei defin jit perdù, ma l ie mo documentà da n valguna registracions de valor di ani 1940 che trateron plu avisa tl capitol che vën.

N valgun studiëusc ie dla minonga che chësc cianté per cuintes paraleles sibe scialdi vedl, monce che l va zeruch ala polivocalità etlesiastica dl nonejim secul⁶.

La funtana plu mpurtanta per l'atività di *ciantarins* tla Val Badia ie diesc manuscric tenii su tl Museum Ferdinandeum de Dispruch y che va dal 1777 al 1846. Chisc codesc manuscric cuntēn na gran cumpēida de cianties (700 tesć). L repertoire tla rujeneda tudëscia fej ora l 90% dl cuntenut di manuscric, y mé l 10% che resta ie cianties latines y talianes. Ntan na nrescida sun l ciamp fata da Barbara Kostner tl 1998 iel unì registrà material che testimonieia de n repertoire religëus talian rich y vif, ntant sce ie l repertoire tudësch jit perdù dl dut.

Co à pa n tel mudamënt pudù unì a se l dé? La gauja dla spartizion dl vedl repertoire di *ciantarins* y dla sëuravivēza dl repertoire talian ie tl'azion dl muvimēt de santa Zezilia.

L repertoire dla cianties religëuses d'al didancuei tla Val Badia à truep ponc de cuntat cun l repertoire abinà adum tla nrescida fata te Fascia y publisheda ti doi volums de Mondo Ladino (cf. Chiocchetti 1995–1996). La funtana ie per gran pert dl repertoire fascian unida descurida te n Antifoner scrit a man y tenì su tla colonia dl luech de Soraga. Tl cuntest de na nrescida te Bersntol à Renato Morelli abinà l'opra stampeda da ulache l vën i tesć che vën adurvei dai mochenesc y dai ladins de Fascia: l se trata dl volum stampà ala fin dl 17ejim secul cun l titul "Sacri canti", de sen. Giambattista Michi de Flēm.

L repertoire che se à manteni a La Pli de Mareo à funtanes plu vedles, te epoques mo plu dalonc. L se trata de "laudes cun travestimēt spirituel" (tesć religëusc sun melodies profanes drēt cunesciudes) tenides su tl "Civico Museo bibliografico musicale di Bologna" che va zeruch al'epoca dla Contrareforma trentina. Na stratificazion plu tardiva tl repertoire de



O fieri flagelli

Tèut su a La Pli de Mareo ntan la funzion dl Vënderdi Sant dl 1998

Registrazion: Barbara Kostner

(ora dl CD njuntà a Kostner 2002)

<https://youtu.be/0kXy8D0Q0Hw>

⁶ Nussbaumer 2002, 146-147.

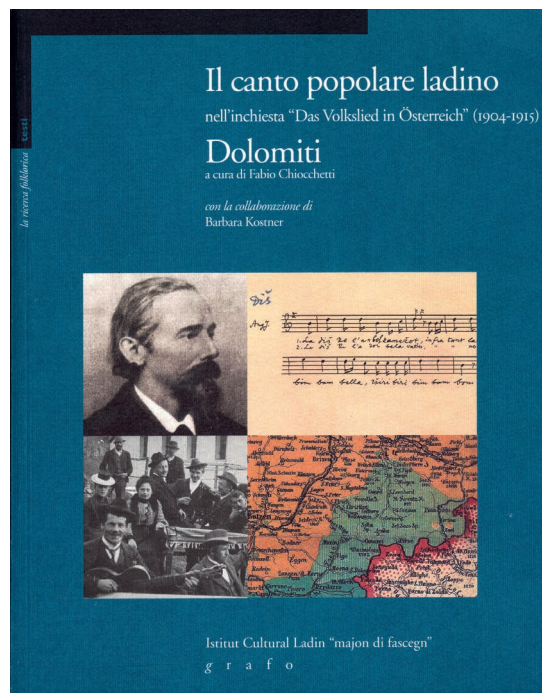
La Pli ie reprejenteda dala laudes de S. Alfonso M. de Liguori (1696–1787). L peç che vën do, tēut su tl 1998 a La Pli de Mareo n ucajian dla funzion dl Vēnderdi Sant ie na lauda de S. Alfonso cun l titul uriginel “Sulla Passione di Gesù Cristo” (cf. Kostner 2002, 73-74).

Do avēi dat na udleda ala storia dla mujiga dal 17ejim secul inant y ala dinamiches storiches-cultureles danter l 19ejim y l 20ejim secul, sons sēn ruvei al scumenciamēnt dl 20ejim secul. Per cie che à da nfē cun la funtanes, ons per chēsta perioda storica la fertuna de avēi na documentazion straordinera.

3. L scioz inò abinà: la ciantia ladina tla abineda “*Das Volkslied in Österreich*”⁷

Canche l minister per la cultura austro-ungarich à nvià via la nrescida “*Das Volkslied in Österreich*” fova l Mper asburgich coche stat multinaziunel bele sun l troi de jì de vieres de na crisa nia plu da fermé su, senieda da for de plu cunflic danter la cumpunētes etniches-linguistiches dl mosaich asburgich. La ntenzion fova de abiné adum sistematicamēnter l patrimone etnofonich de duc i populi che fajova pert di raions dla curona austriaca. A livel scientifich fova l ladin unì recunesciù coche sistem linguistich permò ti ultim dejeneies dl 19ejim secul, de gra ai lēures di glotologs coche Christian Schneller, Graziadio Isaia Ascoli, Theodor

Cuiertl de Il canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904-1915)



⁷ Per la nfurmazions sun chēsc capitul cēla Chiocchetti 2007.

Gartner. Y l fova propi chësc ultim a avëi la responsablità dla nrescida fata tl raion ladin. L raion linguistisch ladin tl Mper asburgich fova bele a chëi tēmps senià da na strutura a taces y spartì su danter de plu entiteies politiches. Dan na situazion tan cumplicheda ne fova la deficulteies nia pueces. L tlima politich fova te chësc raion plēn de tencions per gauja di cunflit ideologics che metova de contra i doi nazionalisms, da una na pert chëi che teniva pra l tudësch (simpatisanc dl “Tiroler Volksbund” y fediei ala Monarchia austriaca) y dal’altra pert i simpatisanc dla lega naziunela y dl iredentism talian. I prims fova nce i sustenidëures dl muvimēnt de identità che se damandova per l ladin l status de na rujeneda autonoma dal talian, i autri fova per la purtenienza dl ladin ala nazon taliana. Sëuraprò fova l gran pëis per l lëur de abineda che se stizova sun comunicazions tres lētra l fat che l manciova na rujeneda scritta unitera y n’ortografia recunesciuda y azeteda da duc.

La nrescida à arjont na dimenscion enorma cun l inuem “Das Volkslied in Österreich”. L fova preudù na edizion de 60 volumns, un de chisc nce dedicà ai raions ladins dla Monarchia. L volum sun la cianties popule-res ladines ëssa dassù vester l terzo te na rujeneda nia tudëscia, ma l ne n’ie mei unì publicà. L rumpì ora dla Prima viera mundiela à fermà su i lëures y ala fin à l tumé ndalauter dl Mper y la ndependënza di raions che fajova pert n iede dla Monarchia fat jì ala nia l proiet.

Nchin dan n valgun dejeneies minoven che l material abinà adum ti raions ladins fossa jit perdù. Ntant sce iel per cajo unì abinà tl 1995 dala diretëura de chëi tēmps dl “Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien”, Gerlinde Haid (1943-2012) ti ciuleies dl “Museum Ferdinandeum”⁸.

Per chësta nrescida ova l Minister per la cultura austro-ungarich fat ora de mëter adum n cuestioner da ti mandé ala persones abinedes ora dant cun l aiut de culaburadëures che cunesciova bēn la zona de nrescida. Per la culaburazion giapoven na soma de scioldi.

Dala valedes ladines iel unì mandà ite n repertoire n gran pert te de plu rujenedes. Auzon ora tlo dessot n valgun pec per unì valeda dla Dolomites che à fat pert dla nrescida, cun preferënza, ulache la jiva, per l repertoire “interladin” (chël uel dî che l ie presēt te de plu valedes y che l testimonieia di cuntac culturei danter la valedes ladines dl Sela) y per chëi che on da garat nce registracions plu o manco jëunes.

3.1. Fascia

Auzon ora na tipologia de ciantia, carateriseda da strofes de carater li-gherzin y mpruvisedes. La prima pert che ie fissa “la luna fioresc” o “florësc pa la lüna”, vën cianteda da un n ciantarin che njonta a plajëi n toponim cun chël che l stluj ju la rima dl ferssl dedò. L refrain vën ciantà da duc i ciantarins.

⁸ Sēn ie i documēnc uriginei da abiné tl “Tiroler Landesarchiv” te cater scatules.

Fragebogen. — Interrogatorio.

1. Von welcher Gegend kennen Sie am besten die Mundart und die Sitten?

Di che paese conosce Ella meglio il linguaggio e i costumi?

2. Gibt es in jener Gegend Volkslieder? Und wenn es solche gibt, wie fangen die an, die Sie kennen?

Ci sono canzoni popolari in quel paese? E se ce ne sono, come cominciano quelle che Ella conosce?

3. Singen die Alten andere Lieder als die Jugend? Welche Lieder hält man für alt?

Si cantano dai vecchi altre canzoni che non dai giovani? Che canzoni si credono vecchie?

4. Werden die neuen Lieder von den Soldaten oder von den Arbeitern eingeführt? und woher?

Vengono importate le canzoni nuove dai soldati o dai lavoratori? e da dove?

5. Sind in der Gegend Juchezzer üblich?

Si usano in quel paese gridi o esclamazioni per manifestare un umore esultante?

6. Haben die verschiedenen herumziehenden Verkäufer eigene Rufe?

Hanno esclamazioni caratteristiche i diversi venditori vaganti?

7. Gibt es in jener Gegend anerkannte Kenner des Volksliedes oder Besitzer von Sammlungen volkstümlicher Dichtungen oder Stücke? Wie hoch kämen Abschriften?

— 2 —

Ci sono in quel paese reputati conoscitori di canzoni popolari o possessori di collezioni di poesie o di pezzi musicali popolari? Quanto coste rebbeuna copia?

8. Wer kann in jener Gegend am besten Volkstümliches singen, spielen, vortragen?

Chi sa meglio cantare, sonare, recitare pezzi popolari in quel paese?

9. Was für Arten von Liedern sind üblich? Weihnachtslieder? Neujahrslieder? Dreikönigslieder? Osterlieder? Faschingslieder? Kinderlieder? Wiegenlieder? Liebeslieder? Soldatenlieder? Hirtenlieder? Jugendlieder? Fischerlieder? Spinnlieder? Winzerlieder? Spottlieder? oder andere?

Che sorte di canzoni si usano? Canzoni di Natale? di capo d'anne? di Epifania? di Pasqua? Canzoni carnevalesche? fanciullesche? ninnate? Canzoni di cacciatori? di pescatori? di filatrici? di vendemmiatori? Canzoni satiriche? o altre?

10. Singt man zur Messe? zu Hause? im Gasthaus? auf der Straße? auf dem Felde? auf der Alm?

Si canta alla messa? a casa? nell'osteria? in istrada? in campagna? al pascolo alpino?

11. Hat man gewisse Lieder oder Aufführungen für Hochzeiten, Taufen oder Leichenfeiern?

Si usano certe canzoni o recitazioni per le nozze, il battesimo o il funerale?

12. Pfl egt das Volk einstimmig, zwei- oder mehrstimmig zu singen? Singt man allein oder im Chor? Mit oder ohne Instrumentalbegleitung?

Suol cantare il popolo all'unisono, a due o a più voci? Si canta soli o in coro? Con o senza accompagnamento strumentale?

13. Was für Kinderlieder und Kinderspiele sind üblich?

Che canzoni fanciullesche e giuochi fanciulleschi sono in uso?

14. Werden oder wurden geistliche oder weltliche Schauspiele aufgeführt?

Si rappresentano o si sono rappresentati drammi religiosi o mondani?

*Prima y segunda plata dl cuestioner tēut ca
da Theodor Gartner per si nrescida
(ora de Chiocchetti 2007, 75-76)*

Sëurapró al document che fej pert dla nrescida de Gartner ons da garat na verscion tēuta su ntan na nrescida fata te Fascia.



La luna fioresc

Ujes: Brunel Alma "de Cela" (nasciuda 1920), Pederiva Carla (nasciuda 1937), Pederiva Fortunata (nasciuda 1935) y d'autri
Soraga-23.03.1980

Registrazion: Fabio Chiocchetti, Renato Morelli, Cesare Poppi, Pietro Sassu
(ora dl CD njuntà a Chiocchetti 1995-1996)

<https://youtu.be/LqPAS-uYPtE>

L pez "Noi siamo li tre re" fej pert dla categoria de rituai ntēur a Santaguania, ala festa di Trēi Rēiesc documentei te de plu luesc dla Talia dl nord. La forma rituela y mujighela documenteda te Fascia va zeruch ai rituai dla Stēila o di Trēi Rēiesc, documenteda te n raion geografich che va dal Ticino nchin ala Slovenia, tulán ite Lombardia, Trentin, Südtirol y Tirol, Venet, Friul, Istria y de gran raions dl'Europa zentrela (nce la Sardenia) "Noi siamo i tre re venuti dall'oriente" ie l test plu documentà tla leteratura etno-musicologica dl raion alpin talian.



E noi siamo i tre re dell'oriente
Ujes: Ghetta Giovanni (nasciù 1915), Ghetta Pellegrino (nasciù 1909), Pederiva
Paolino (nasciù 1925), Deluca Renzo (nasciù 1935) y d'autri
Vich–22.02.1982
Registrazion: Renato Morelli
(ora dl CD njuntà a Chiocchetti 1995–1996)

https://youtu.be/CbGcA_B6pyU

N auter ejèmpl de n pez che fej pert dl repertoire interladin ie la “Gardenera” che curespuend te Gherdëina a “La vedla muta”, ciantia satirica sun l argumënt dla noza. L se trata de pitla strofes satiriches cunesciudes dal Otcënt inant tla valedes de Gherdëina y Fascia. Aldò dl test uel la protagonista se maridé per ne messëi nia plu se cruzië dla cëures y dla biesces. Te verscions plu cumpletes vëniel descrit i cruzies dla nevicia: la fam, la deficulteies a tré su truep mutons da nurì y secudì (cf. Chiocchetti 1995–1996, 157–334).

Scuton su n ejèmpl drët bel da abiné te APTO (Archivio Provinciale della Tradizione Orale) tëut su tl 1954.



La Gardenera
Ujes mescededes
Moena–22.09.1954
Registrazion: Diego Carpitella, Alan Lomax
(ora de APTO)

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3052_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

3.2. Gherdëina

“Tre salti tre salti la fori di quel bur’auril” ie na ciantia lieda ai rituai dl’ansciuda dl “Bel mei”. La ciantia ie documenteda sibe tla seziun fasciana che te chëla gherdëina y testimonieia, mo n iede, i raporc culturei che fova danter la doi valedes. I rituai dl’ansciuda, ie mo da abiné te duta l’Europa, nsc sce cun elemënc defrënc. La descrizion dl ritual ti documënc de Gherdëina mët l “Bel mei” daujin ala manifestaziuns europeiches ulache grupe de jëuni travestii va da cësa a cësa l’ultima nuet de auril. I giapa sciche bonaman roba da maië o scioldi.

La ciantia rituela “Tre salti” (o tla varianta “Tre santi”) ie documenteda nce ti ani 1940 te Gherdëina:



Tre santi
Ujes: Vinzenz Runggaldier (de 25 ani)
Urtijëi–09.10.1941
Registrazion: Alfred Quellmalz
(de gra al *Referat Volksmusik* de Bulsan per la cunzescion)

<https://youtu.be/KP0BDAFGPUo>



*Ciantarins dl "Bel mei" a Santa Cristina, ca. 1940
(ora de AA.VV. 2009, 213)*

Scuton su mo doi registracions plu atueles de chësta ciantia.



Tre santi
Ujes: Tone Kelder "da Poz" (1919 – 2009)
Urtijëi–03.07.2008
Registrazion: Paolo Vinati
(ora de Vinati 2012)

<https://www.youtube.com/watch?v=-Jc4Q3YdwDo>



E tre sante
Ujes: Emma Mussner (nasciuda 1944), Guglielmina "Mina" Mussner (nasciuda 1946), Josef Mussner (nasciuda 1949), Marta Senoner (nasciuda 1953).
Sëlva–08.10.2009
Registrazion: Paolo Vinati
(ora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=vifP7EkntXU&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=55

Pra i rituai dl inviern toca nce cianté la *tlecanoht* ("Klöckelsingen"). La cater juebies dan Nadel jiva n valguna persones da cësa a cësa fajan i auguresc ciantan la ciantia tla rujeneda tudëscia "Heut ist die heilige Klöckanocht" y giapova sciche bonaman roba da maië o scioldi. L pez ie unì documentà dan da puech ntan na nrescida fàta te Gherdëina cun n test per ladin.



Heut isch die heilige Klöckelnächt
 Ujes: Hermann Kostner, Emmerich Kostner, Vinzenz Runggaldier
 Urtijëi–09.10.1941
 Registrazion: Alfred Quellmalz
 (de gra al *Referat Volksmusik* de Bulsan per la cunzescion)

https://www.youtube.com/watch?v=Y14Yb2SRM3Y&list=OLAK5uy_lYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=48

Coche te duta la valedes ladines toca la majera pert di pec scric per ladin
 pra l repertoire de cianties per mutons. Tlo dessot udons l test de na
 taialongia per gherdëina documentada da Gartner⁹ ntan si nrescida y na
 registrazion fata dan da puech.

Tidom tidom tidela,
 i nyok te škudela
 i l pavè soura via
 i l pup se l leka via.



Tidom tidom tidela
 Usc: Edith Moroder Prugger (nasciuda 1926)
 Urtijëi–22.07.2008
 Registrazion: Paolo Vinati
 (ora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=v9fRCwQVHGU&list=OLAK5uy_lYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=10

3.3. Val Badia

Al scumenciamënt dl 20ejim secul se desferenziova Gherdëina y la Val
 Badia bele truep da Fascia, Fedom y Ampëz; cun na majera prejënza de
 cianties tla rujeneda tudëscia al incontra de na maiuranza de cianties per
 talian te Fascia, Fedom y Ampëz.

Tla Val Badia ie la ciantia reprejentativa dessegur la ciantia dla roda da
 filé “O bela mia roda”. La ie da abiné te truepa variantes nasciudes cun i
 ani y la ie documentada nce mo dan da puech tla Val Badia.

Scuton su coche ejëmpl doi registrazions di ani 1960:



O bela mia roda
 Usc: Anna Dejaco (nasciuda 1909)
 Piculin – Jené 1965
 Registrazion: Helga Dorsch
 (ora de Kostner/Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=3bsG8XZ8rM&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=49

⁹ Chiocchetti 2007, 462.



Trascrizione de J. Frontull dla ciantia "O cara mia roda," abineda da Magdalena Palfrader tl 1907 (ora de Chiocchetti 2007, 477)



Cara mia roda
Usc: Agnes Frontull (nasciuda 1881)
La Pli de Mareo – Instà 1965
Registrazion: Helga Dorsch
(ora de Kostner/Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=gqkBNHAgFQg&list=OLAK5uy_jbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=50

Drèt bèn reprejentes ie la cianties per mutons y la nina nanes.
La ciantia "Al vëgn la plöia" à n carater de mpruvisazion. La pea via cun n distich ulache l vën dit n toponim che dà dant la rima tl secondo ferssl. Tlo dessot l test abinà adum da Gartner¹⁰ y na registrazion de chësta cianta fata dan da puech.

Al veng la plöja, ara veng da ki šus
ara bagna le pitšo ke veng por ki trus.

Al veng la plöja, ara veng da ki fopp
ara bagna le pitšo ke va kole šlopp.

Al veng la plöja per tiamp e tiamplo
ara bagna le pitšo ke sona l' fablo.

Al veng la plöja ara veng da sarenk
ara bagna le pitšo ke va por tarenk.

¹⁰ Chiocchetti 2007, 585.



Al vëgn la plöia
 Usc: Zilia Frontull (nasciuda 1923)
 Al Plan de Mareo–16.08.2002
 Registrazion: Barbara Kostner, Paolo Vinati
 (ora de Kostner/Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=1PW2hAMZS5I&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=16

Na tematica panladina ie nce chëla “dl vedl mut” o dla “vedla muta”. Tlo dessot ie la prima strofa abineda adum da Gartner¹¹ y daldò n ejëmpl de na verscion cianteda al scumenciamënt dl secul nuef.

Ng iad’ k i šea bell su pr ng trù
 i mo kiria na bella flu dlongia trù
 i tantes ke al n ea de vigne korù
 e doutes s’ ošea pro me kontra trù



En iade ch’i jea
 Usc: Zilia Frontull (nasciuda 1923)
 Al Plan de Mareo–16.08.2002
 Registrazione: Barbara Kostner, Paolo Vinati
 (ora de Kostner/Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=-uhHz-4sSOE&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=47

3.4. Fedom

Duc i pec da Fedom ie te doi cudejiei scric a man dal nseniant Alessio Lezuo. Mé doi cianties ie per ladin. Na matada da noza y na nina nana che vën tlo dessot.

Ninna, nanna, bel pupin
 la mere è suda sa mulin
 el pere l’è sun solè
 chel laora de caleghè
 el no mangia mei assè

Truepes ie ntant sce la balades dla fin dl Otcënt cunesciudes te duta la Talia dl nord, n valguna cianties satiriches y taialonges dantaldut tla rujeneda taliana.

3.5. Ampëz

La majera pert di pec ampezans ie unida mandada ite dal diretëur de scola Andrea Constantini. Na gran pert dl repertoire ie metuda adum da julantins¹². N valguna poejies d’ucajion per ladin ampezan ie drët

¹¹ Chiocchetti 2007, 591. L vën mustrà mé la prima strofa dla sies abinedes adum da Gartner. Per ti cialé al’altra strofes consulté la publicazion ndicheda.

¹² Material stampà de carater populer o destinà ala jënt che cuntën tesć de cianties vendudes da ciantastories ntan si spetaculi sun plaza o pra marcëi. I julantins ie bele cunesciui dal 16ejim secul.

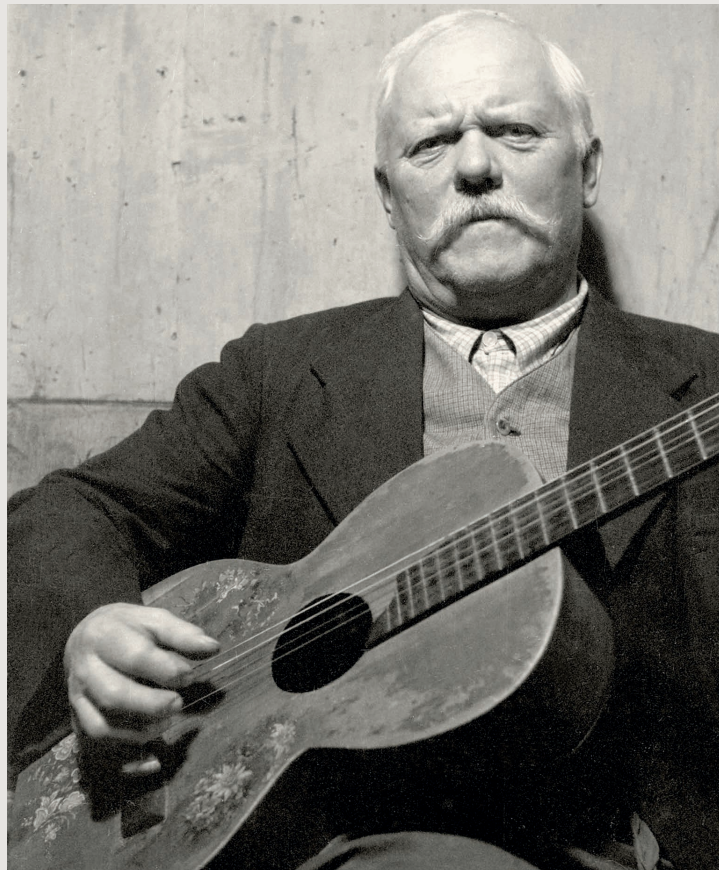
mpurtantes dal pont d'ududa linguistich y culturel, ajache les ie la prima testimonianzes de n'adurvanza leterera dl ladin ampezan. Truepes ie i pec religëusc che spidlea mo n iede la stratificazion storica-mujighela dla Val Badia cun na gran cumpëida de pec tëuc su permò dan da puech tla Val Badia.

4. Na nrescida di ani 1940. La Opzions, I Nazifascism¹³

La prima abineda sistematica fata tl raion atuel talian tulan su sun vëta pec y mujighes ie chëla dl musicologh tudësch Alfred Quellmalz (1899-1979) nvieda via tl 1940 per documenté i bëns culturei de mujiga di optanc de Südtirol. La abineda porta l pëis dl mumënt storich te chël che la nasc. L tēmp ie chël caraterisà dala politica de represcion fascista purteda inant te Südtirol dal regim de Mussolini tres la talianisazion di inuemes de familia y di toponims, la pruibizion de adurvè la rujenada tudëscia o ladina, la zensura dla stampa, la limitazion y la sotmiscions dla vita culturela te uni direzion. La Opzions dl 1939 fova n cumpromis danter Hitler y Mussolini per ti “cunzeder” ala doi mendranzes che fova te chisc raions de Südtirol de pudëi crì ora danter se n jì ora tl Deutschland, arbandunan nsci si ncësa o resté tlo tla patria se sotmetan a n anulamënt de si identità.



¹³ Duta la nfurmazions che ie te chësc capitol ie ora da Kostner/Vinati 2017.





N valguna fotos fates da Alfred Quellmalz ai ciantarins y musizisć de Gherdëina y dla Val Badia (de gra al Referat Volksmusik de Bulsan per la cunzescion)

Quellmalz fova unì nciarià dala “Südtiroler Kulturkommission” che dependova dal’organisazion de nrescida nazionalsocialista “Deutsches Ahnenerbe”, dla SS (Schutzstaffel), che ova l fin de mantenì na reprejentazion ideologicamënter “puzeneda” dla cultura populera de Südtirol, y de abiné ora proves scientifiches che dimostrëssa la continuità culturela tudëscia y l carater tudësch dl Südtirol tla usanzas, tla trohtes, tl’architettura y tla mujiga populera. La abineda de Quellmalz se stizova sun la grupes de rujeneda tudëscia y ladina, lascian demez, per rejons tleres, i *Welschtiroler* che rujenova talian y vivova bele da dejeneies tl Unterland/Bassa Atesina, y i lauranc talians imigrei a Bulsan ti ani 1930 (cf. Nußbaumer 2000, 119).

Cie che l ie mo nteressant auzé ora tlo ie che Quellmalz fova l prim nrescidëur che se nuzova de n magnetofon per la registrasions sun l ciamp (model K4 frabicà dala firma AEG).



Chi ne n à pa udù Marianna
Usc: Hermann Kostner (de 32 ani)
Usc y chitara: Emmerich Kostner (de 21 ani)
Urtijëi–09.10.1941
Registrazion: Alfred Quellmalz
(de gra al *Referat Volksmusik* de Bulsan per la cunzescion)
<https://www.youtube.com/watch?v=54sLoTOfNMc&list=OLAK5uyIYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=31>

La cuestion plu mpurtanta da ti jì permez n cont de chësta nrescida ne n'è te uni cajo nia da nfé cun la mujiga, ma ie de carater storich-politich: “Co valuteien pa na nrescida purteda ora sota n regim totaliter?”

L ne se trata ala fin nia de n repertoire ogetif: la rejons che à purtà a chësta nrescida, l cuntest te chël che la ie unida purteda ora, l tlima soziel y politich tl Deutschland y tla Talia te chëi ani y nsci de cunseguënza l'ideologia da chëla che l univa y te chëla che l laurova i nrescidëures ie elemënc che cumporta che chësta gran abineda vënie cuntesteda.



Sing mir mol a schians Liadl

Ujes: Margareta Gasser (nasciuda 1920) y Notburga Gasser (nasciuda 1923)

Al Plan de Mareo–12.03.1941

Registrazion: Alfred Quellmalz

(de gra al *Referat Volksmusik* de Bulsan per la cunzescion)

https://www.youtube.com/watch?v=-D2fszD4xvw&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=46

5. La nrescides dai ani 1950 inant. L raion alpin y la mendranza ladina

Tla segunda metà dl 20ejim secul ie la tradizions mujigheles tla valedes ladines unides studiedes ntan nrescides defrëntes. N cunfront ala nrescida dl 1904 (Theodor Gartner) y a chëla dl 1940 (Alfred Quellmalz) ie chësta nrescides manco grandes, uni tant nce mé sun scumenciadiva de un n sël nrescidëur.

Tl 1954 ie, ntan si viac ora per duta la Talia sustenì dal CNSMP (Centro Nazionale Studi di Musica Popolare), i doi gran etnomusicologs Alan Lomax y Diego Carpitella ruvei nchin te Fascia, nes scincan registrazions drët beles che n possa scuté su tl APTO (Archivio Provinciale della Tradizione Orale <https://more.museosanmichele.it/apto/>), n archif tenì su tl Museum Etnografich Trentin de San Michele all'Adige (TN).



Litanie della valle

Moena–22.09.1954

Registrazion: Diego Carpitella, Alan Lomax

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3049_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

A metà di ani 1970 à Helga Dorsch (1940-2019) fat, per si tesi de laurea de romanistica, de plu registrazions tla Val Badia. Si ntenzion fova chëla de abiné ora cie che l ie mo restà tla memoria dla jënt dla cianties populeres per ladin, desferenzian danter cianties populeres (*Volkslied*) y cianties focloristiches (*volkstümliches Lied*) y registran nce n valguna

cianties per pitli mutons, cianties religëuses, cianties de lëur tla rujeneda ladina¹⁴.

Danter chëstes iel da auzé ora n valguna registracions de cianties dl filé (bele scutedes su dant) drët beles y de valor y d'otra cianties cun test ladin.



Sön Piz de Sas dla Para
Ujes: Paul Videsott (nasciù 1899), Luise Mutschlechner (nasciuda 1913),
cun la mutans Elsa y Paula
Piculin–1965
Registrazion: Helga Dorsch

https://www.youtube.com/watch?v=tYukNSmcpG4&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiQ8&index=41

L Istitut Ladin “Majon di Fascegn” à sustenì, dai ani 1970 inant y per plu de n dejené na gran nrescida etnomusicologica, purteda inant da na grupa de nrescidëures, danter chëi fovel nce Fabio Chiocchetti, Cesare Poppi, Renato Morelli y l etnomusicologh sard Pietro Sassu (1939-2001). I resultat de chësta nrescides ie publichei ti doi volums de Mondo Ladino dl 1995 y 1996 (cf. Chiocchetti 1995–1996)¹⁵.



Oh giardiniera
Ujes mescededes y fisarmonica
Vich–22.11.1980
Registrazion: Fabio Chiocchetti, Renato Morelli, Cesare Poppi, Pietro Sassu

https://more.museosanmichele.it/apto/wp-content/uploads/sites/2/2015/06/3234_1_2_SCHEDEAUDIO.mp3

Tl mëterman di ani 1980 à l cumpositëur de Gherdëina Eduard Demetz fat n valguna registracions te Gherdëina y à publicà l articul “Das Volks- und volkstümliche Liedgut in Gröden”, che descrij la situazion dla mujiga de tradizion a usc te Gherdëina, pensan do sun n valgun aspec nteressanc dl folclor mujighel, sun i repertoires y sun la manieres de cianté (cf. Demetz 1982).

Tl 1998 fej Barbara Kostner ntan i lëures per si tesi de laurea de etnomusicologia na nrescida etnomusicologica tl luech de La Pli de Mareo documentan la cianties de n ann liturgich ntier. I resultat dla nrescida ie unii publichei tl liber “Del tuo bel fuoco il santo amor” (cf. Kostner 2002).

¹⁴ La registracions fova unides fates sun vëta manietica y al didancuei ieles unides derturades su y brujedes sun n CD che cuntën 38 pec, tenì su tl Istitut Ladin “Micurá de Rü” a San Martin de Tor. Cëla do te Dorsch Craffonara 1974,1997.

¹⁵ Per scuté su la registracions de chësta nrescides etnomusicologiches fates te Fascia, posson consülté l sit dl Istitut Cultural Ladin tla sezion Dizioneres y banches dac > Screen – Scrin.



Crocifisso mio Signor

Ujes: Gabriella Willeit (nasciuda 1933), Lucia Rindler (nasciuda 1974), Ludwig Rindler (nasciù 1970).

La Pli de Mareo–01.11.1998

Registrazion: Barbara Kostner
(ora de Kostner/Vinati 2004)

https://www.youtube.com/watch?v=ANbt6AUuknk&list=OLAK5uy_ljbFGwaova667x8Gvu21hPXBhx41XqiO8&index=54

La ultima nrescides che à da nfé cun la mujiga y la ciantia populera ie unides purtedes inant dal Istitut Ladin “Micurá de Rù”. La prima, fata tla Val Badia nta l 2002 ova da nfé cun duc i chemuns dla valeda y à abinà adum belau 1000 documënc sonores registrei, danter chisc cianties religëuses y profanes, pec sunei, taialonges y juesc per i mutons, urazions, ntervistes sun coche l univa fat mujiga y sun i mumënc te chëi che n fajova mujiga¹⁶.

La segonda nrescida ie unida fata te Gherdëina tl 2009 y à purtà a abiné adum plu de 700 documënc sonores, tulan su cianties per pitli mutons, cianties profanes y religëuses, prieres, rimes y rituai. Sëuraprò, iel unì tëut su musizisc mez profesciunisc che sona y cianta nta la sajons turistiches te hotiei o uties da mont (cf. Vinati 2012)¹⁷.



Bergvagabunden

Usc prinzipela y chitara: Engel Dellago (nasciù 1940). D’altra ujes: Tobia Insam (nasciù 1932), Norbert Insam (nasciù 1934), y d’autri che fova leprò pra la festa Urtijëi–18.07.2008

Registrazion: Paolo Vinati
(ora de Vinati 2012)

https://www.youtube.com/watch?v=CbTOAwSFayU&list=OLAK5uy_IYWfThNGmKUSBI2BCnSi20APaw0vsbjMY&index=37

I raions de Fedom y Ampëz ie unii studiei puech y n ne cunësc nchin ncueicundi deguna nrescida sistematica sun la mujiga o de carater etnomusicologich.

6. Chi sons’a ncuei? La rujeneda ladina tla mujiga moderna y cuntemporana

L ie de plu manieres defrëntes de se nuzé dla rujeneda ladina tla mujiga de ncueicundi. Per truep artisç damandei ora sun chësc cont, ie l’adurvanza dla rujeneda de mendranza n arichimënt y la ne strënj dessegurnia ite n cont dla perspectives (cf. Kostner 2008).

¹⁶ La registrazions ie da abiné sun 41 CD tenii su tl Istitut Ladin “Micurá de Rù” a San Martin de Tor, cun la schedes de consultazion che toca leprò. Na selezion dla registrazions ie unida publichedata te Kostner/Vinati 2004.

¹⁷ Duc i documënc audio, deberieda cun na gran documentazion fotografica, ie unii cataloghisei y vën tenii su tl Istitut Ladin “Micurá de Rù” a San Martin de Tor, y ie da consulté online sota la sezion Mediateca > Archirides etnomusicologiches. L ie nce unì publicà n liber cun njuntà n CD ulache l ie i resultac dla nrescida te Gherdëina (cf. Vinati 2012).

6.1. Na udleda ala scena folk, pop, rock

Una dla prima grupes che se à nuzà tla Ladinia dla tradizions per fé cumposizions nueves ie stac i fascians i “Marascogn”. I “Marascogn” ie nasciui ti ani 1970 ora dla piedies dla “Nova Cançó catalana” y de cie che l suzedova pra d’altra cumunteies de rujenedes de mendranzes (*folk, pop, world music*). Ala fin dl regim franchista mèti tla Catalonia man de recuperé si identità y si rujeneda sotmetudes, n pruzes che fova te n cër viers nce tl lëur de unì su tla valedes ladines n cont de si identità y rujeneda. Nsci iel nasciù la “ciantia ladina nueva”. L ie la cunfërma che sibe per ladin coche nce per catalan possen cianté “de vedla cosses y de tèmps nueves” (cf. Chiocchetti 2018).



El faure - Marascogn
(dal CD: De roba veyes e de növes tempes, 1983)

<https://www.youtube.com/watch?v=9UositXA6sg>

Na grupa fasciana che, a pië via dal inuem de provocazion pieta na alternativa ai “Marascogn” ie la “Lingue Morte”. Chësta grupa romp definitivamënter cun la tradizion a inuem de na poetica cunttemporana, ironica y contra la vëta cun cianties che fej referimënt nce ala situazion politica taliana, etichetada sciche *punk alpin*.

Tla valeda ujina, te Gherdëina, à n valguna grupes de mujiga viventà te chisc ultim dejeneies la scena dla mujiga pop/rock coche, per ejëmpl, i “Acajo” che se à metù adum bele tl 1989, ie mo atifs y à dat ora 4 CD che cuntën truepa cianties per ladin, ironiches, ma nce sun argumënc d’atualità.



Cater elemënc – Acajo
(dal CD: Oradò, 2022)

<https://www.youtube.com/watch?v=IEgm6V2I8jw>

La grupa “Secco” cun Tobias Dellago, Georg Mussner, Peter Demetz y Gerald Moroder ie stata ativa dal 2002 al 2020, à dat ora te chëi ani 4 CD che cuntën mé cianties ladines scrites dai cumëmbri dla grupa y à fat cënc de cunzerc tla valedes ladines.



Lanenà - Secco
(dal CD: Secco abinei, 2011)

https://www.youtube.com/watch?v=CZI8_UCrlyE

La generaziuns plu jêunes reprejentea n mond defin plu cosmopolitich; per ëi fej l'adurvanza dla rujeneda ladina pert dla nrescida poetica, deberieda cun i mesuns de esprescion cuntemporans. I porta la ciantia ladina nce ora dla valedes ladines canche i fej pea pra cuncorsc y sustën nsci la rujeneda de mendranza. N possa tlo auzé ora Martina Jori, ciantautora y musizista fasciana, la grupa badiota “Les Ganes” cunesciuda te de plu stac europeics y Jean Ruaz che à danter n valguna esperienzes de cumposiziuns che ti va daujin al jazz, laurà ti ultim ani deberieda cun la musizista giaponeja Karin Nakagawa te na nrescida mujighela per nterpreté da nuef n valguna meludies y cianties ora dla tradizion ladina y giaponeja tl proiet cun l inuem “Ladinia meets Japan”¹⁸.



<https://www.youtube.com/watch?v=0KglrNZN37A>

6.2. D’altra stredes mujigheles

I ejëmpli che vën do auza ora trëi manieres defrëntes de adurvanza dla rujeneda ladina – da sëula o daujin a d’autres – de cumpositëures cuntemporans y trëi manieres defrëntes de ti jì permez ala tradizion mujighela. Per la mendranza ladina iesi te uni cajo esprescions de na cuscienza nueva, na giaurida de vieres de n majer mond culturel y dla presënza de musizisc, cumpositëures y libretisc che ne fova nia dant.

“Conturina” ie n’opra te cater pertes per solisc, cor y urchestra cun mujiga de Claudio Vadagnini y libret de Fabio Chiocchetti. L’opra vën ora da na lijënda dla Dolomites y ie unida purteda dant l prim iede a Trënt tl 2001. La storia conta dla bela Conturina, che ie, pervia dla riedà dl’oma de lën y dla surans da unicorn, unida trasfurmeda te n crëp. Karl Felix Wolff ova audi dla storia de Conturina tl 1903 y ova abinà mé una na strofa dla nsci dita ciantia de Conturina. L medem pez ie unì abinà nce da Venturi tl 1881 te na verscion de doi strofes. L’opra “Conturina” ie la ciantia de Conturina laureda ora da nuef te na maniera liedia. La belëza zënza tacia de Conturina, deventeda imurtela per l ncantejim, dëssa vester l simbol de na cultura y rujeneda che ne dà nia do al pëis dl tëm. La images de Conturina ie de Milo Manara. Nce sce la metafora ie liedia a n’imaja statica, ie la ntenzion di autëures chëla de atualisé la cultura ladina y de fé che la sibe nteressanta per l mond d’al didancuei.



<https://www.youtube.com/watch?v=aL9FCvJAnB0>

¹⁸ Nfurmazion mplu sun i artisç auzei ora abinen te internet y sun i social media.

La ciantarina sopran y pianista Susy Rottonara ie lieda cun si mujiga y si ert ala lijëndes dl Rëni de Fanes. Tl 2005 iela co-autëura, prutagonista, autëura dla mujiga y ciantarina dl film “Le Rëgn de Fanes”, l prim film per ladin dedicà ala lijëndes de Fanes, l mit plu mpurtant dla tradizion data inant a usc di ladins dla Dolomites. Tl 2009, canche la Dolomites ie unides tēutes su coche “Arpejon Mundiela dla natura” dal’UNESCO scrijerala la mujiga per l’opra sperimentela per ladin “Fanes Poem Musical” sun liriches de Roland Verra, purteda dant tl 2011 tl Teater Cume-nel de Bulsan con l’“Orchestra Filarmonica Italiana”. Tl 2014 iel unì fat y purtà dant na verscion dl poem mujighel metuda n scena per mutans y mutons.



<https://www.youtube.com/watch?v=x3dQoiBSHuc>

“Larjines” ie n poem ladin cun la mujiga de Emilio Galante y l test de Stefano Dellantonio per cor, flaut de traviere, flaut bas y live electronics. L test ie nspirà al mond di ciofs y dla sajons: doi argumënc che vën for inò dant tla poejia ladina. La mujiga ne vën nia nfluenzada dala mujiga tradiziunela, ma ie mé esprescion dla poetica dl autëur. Emilio Galante se à nuzà dla rujeneda ladina coche material de cumposizion pervia de si putenziel mujighel. La fonetica ladina à n gran putenziel evocatif.



Larjines – Prolog (Emilio Galante)

<https://www.youtube.com/watch?v=R2JJEaQCRZY>

Al scumenciamënt dl 2000 à la Provinzia autonoma de Trënt nciarià l cumpositëur sizilian Giovanni Sollima de scrì n’opra sun la cultura dla Dolomites. L resultat ie l’opra “Canti rocciosi”, te chëla che l artist scrij la mujiga sun tesé de autëures defrënc: Dante Alighieri, Ernest Hemingway, cianties da mutons per talian y sizilian y nce na taialongia ladina fasciana.

Per l cumpositëur ie si stil n dutadum de jëndri defrënc: rock, jazz, electric, minimalism anglossasson, mujiga etnica siziliana y mediterana deberieda cun cunescënzes tlassiches sotes. De chësta opira iel unì publi-cà n CD che al didancuei posson abiné nce sun l canal Spotify.



Anguane e altre streghe (G. Sollima)

<https://www.youtube.com/watch?v=1qTfPk7PoNI>

7. L'educazion mujighela ti raions ladins

Tla Val Badia y te Gherdëina, à chëi che uel giapé na formazion mujighela (mparé n strumënt, cianté, giapé na formazion teorica) la puschibltà de jì a scola de mujiga tla scoles che fej pert, deberieda cun d'otra 15 scoles, dla Direzion provinziela per la scoles de mujiga de rujeneda tudëscia y ladina dla Provinzia de Bulsan¹⁹. L vën pità truep y dl dut per se formé cun la prejënza de nsenianc profesciunisé te uni disciplina. Te Fascia iel la scola de mujiga “Il Pentagramma” che pieta cursc per d'uni sort de strumënc, per grupes pitles y grandes y che lëura nce per ti judé ala mujighes dla valeda. La mujighes abina adum la iscrizions per i strumënc che vën sunei pra la mujiga y pona iel la scola de mujiga “Il Pentagramma” che mët a jì y tèn la formazion, coche scola recunesciuda y che fej pert dla Scoles de mujiga dla Provinzia autonoma de Trënt²⁰. A Cortina d'Ampëz iel dal 2012 incà l institut mujighel “Dea Zima” che pieta na formazion dantaldut per strumënc che vën sunei pra la mujiga, ma nia mé²¹. La scola “Music and Soul”, for a Cortina d'Ampëz, ie tlo ntant sce plu per la mujiga pop, rock, jazz²². Te Fedom ne n'iel deguna scola de mujiga, ma la Mujiga de Fodom mët a jì uni ann cursc per strumënc che vën sunei pra la mujiga nciarian nsenianc de mujiga profesciunisé che nsënia ju chëi che se scrij ite.

8. Mujighes y cores

La mujighes ie lies drët nravisedes te dut l raion ladin (9 tla Val Badia, 4 te Gherdëina, 1 te Fedom, 4 te Fascia, 1 a Cortina d'Ampëz); belau 20 mujighes te n raion, chël ladin, ulache l viv zirca 30.000 persones. N valgunes de chëstes à na storia de plu de 100 ani. La gran atività mujighela tla valedes ladines se spidlea nce ti truep cores de dlleja y nia mé, y te truepa grupes che cianta te dut l raion. Te uni cajo se meritëssa l argumënt dl'atività dla mujighes, di truep cores y dl'otra sortes de grupes de unì tratei a pert te n'otra ucajion che te chësta.

9. Cuntlujion

Tres la truepa formes defrëntes d'esprescion de na cultura posson usservé si svilup, udëi ora i mudamënc, y i avenimënc storics. Adurvé la rujeneda ladina ne n'uel nia di se dé ju cun l'archeologia mujighela o se nuzé de na rujeneda morta ora. Al cuntrè: te duta la esprescions mujigheles cuntèmporanes vëijen ora la ulentà de se destò da pusizions stares y fërmes n raport ala cultura ladina. Te cie che l ie unì purtà dant tlo, posson udëi ora l svilup culturel y de mujiga straudiner de na mendranza y de si rujeneda, che nchin a dan da puech ne n'univa nianca mo cunscidreda sciche tela.

¹⁹ <https://musikschulen.provinz.bz.it/>

²⁰ <http://www.scuolapentagramma.it/www/26>

²¹ https://www.facebook.com/musicapiucortina/?locale=it_IT

²² <https://musicandsoul.it/>

Bibliografia

- AA.VV. (2009). *S. Cristina. Zacan n iede*. S. Cristina: Cunsëi de furmazion.
- Carlini, Antonio (1985). *Una raccolta inedita di musiche popolari trentine (1819): 21 balli popolari trentini per violino raccolti nel 1819 da Joseph Sonnleithner per gli Amici della Musica dell'Impero austriaco*. Bologna: Università degli Studi di Bologna.
- Carlini, Antonio; Ghetta, Padre Frumenzio (1995). *La vita musicale nella Valle di Fassa attraverso i documenti*. In: "Mondo Ladino", Vol. I, XIX. Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 15-156.
- Chiocchetti, Fabio (1995-1996) (a cura di). *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, 2 Voll. "Mondo Ladino" XIX e XX. Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Chiocchetti, Fabio, con la collaborazione di Barbara Kostner (2007). *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904–1915)*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn". Brescia: Grafo.
- Chiocchetti, Fabio (2018). Musica e poesia ladina negli anni della riscoperta dell'identità; Tempes de revisitazion. In: *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 547-562.
- Comploi, André (2010). *Le ciastel dles stries*. In: "Ladinia monografica" 2. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Craffonara, Lois; Kostner, Barbara (2000-2001). *Jepele Frontull. Chronik des Pfarrchores Enneberg*. In: "Ladinia" XXIV-XXV. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 433- 446.
- Demetz, Eduard (1982). *Das Volks- und Volkstümliche Liedgut in Gröden*. In: "Ladinia", VI. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 49-94.
- Deutsch, Walter; Hofer, Gerlinde (Hrsg.) (1969). *Die Volksmusiksammlung der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien (Sonnleithner-Sammlung)*. Wien: Schendl.
- Dorsch Craffonara, Helga (1974). *Ladinisches Liedgut im Gadertal*. In: "Der Schlern", VI. Bozen: Athesia, 301-322.
- Dorsch Craffonara, Helga (1997). Gestern und Heute im Volksgesang der Ladiner. In: *Beiträge zur musikalischen Volkskultur in Südtirol*. Wien-Köln-Weimar: Böhlau, 251–272.
- Dorsch Craffonara, Helga (1998). *Die Volksliedsammlung von Theodor Gartner - Eine Dokumentation aus den Anfängen unseres Jahrhunderts. Volksmusik und Volkspoesie aus dem Gadertal*. In: "Ladinia XII". San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 261–324.
- Kostner, Barbara (2001). *La Raccolta Gartner: musica e canti popolari dalle valli ladine (1904-1914). Documenti di Livinallongo*. In: "Mondo Ladino", XXV. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 75-127.
- Kostner, Barbara (2002). *Del tuo bel fuoco il santo amor. Il canto religioso tradizionale a Pieve di Marebbe in Val Badia*. Brescia: Grafo.
- Kostner, Barbara (2004-2005). *Die Volksliedsammlung in den ladinischen Gebieten der Österreichischen Monarchie (1902-1914)*. In: "Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwerks", 53/54. Wien: Universität für Musik und darstellende Kunst, 108 – 119.
- Kostner, Barbara (2006). Traditioneller Gesang im Gadertal. Zur Mehrsprachigkeit der Liedüberlieferung in den ladinischen Dolomitentälern. In: *Volksmusik in den Alpen: interkulturelle Horizonte und Crossovers* (Hrsg.: Thomas Nußbaumer). Salzburg: Verlag Mueller-Speiser, 39-62.
- Kostner, Barbara (2008). Die Musiklandschaft der ladinischen Dolomiten. In: *Musikgeschichte Tirols* (Hrsg.: Kurt Drexel und Monika Fink). Band 3 – 20. Jahrhundert. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2004). *Olach'al rondenesc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia*. Udine: Nota.
- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2005). *Cantare a più voci in Val Badia. Ruoli, regole e significati della polivocalità di tradizione orale in una valle ladina dolomitica*. In: "Ladinia", XXIX. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 37-71.
- Kostner, Barbara; Vinati Paolo (2008). *Canti di tradizione familiare in Alto Adige. Le sorelle Trebo in Val Badia*. Libretto allegato all'omonimo CD. Udine: Nota.

- Kostner, Barbara; Vinati, Paolo (2017). *Die ladinischen Aufnahmen in der Sammlung von Alfred Quellmalz (1940–1941) – Les registrazions ladines tla recoiuda de Alfred Quellmalz (1940–1941) – Le registrazioni ladine nella raccolta di Alfred Quellmalz (1940–1941)*. Brescia: Grafo.
- Morelli, Renato (2014). *Stelle, Gelindi, tre re. Tradizione orale e fonti scritte nei canti di questua natalizio-epifanici dell'arco alpino dalla Controriforma alla globalizzazione*. Udine: Nota.
- Morelli, Renato (2021). *La frontiera musicale. Musica popolare e Volksmusik in Trentino-Alto Adige*. Venezia: Fondazione Ugo e Olga Levi.
- Nussbaumer, Thomas (2000). La raccolta di musica popolare altoatesina di Alfred Quellmalz: confini nazionali e punti di contatto interetnici sulla base dell'Italienerlied. In: *Tutti i lunedì di primavera. Seconda rassegna europea di musica etnica dell'Arco Alpino* (a cura di Rossana Dalmonte e Ignazio Macchiarella). Trento: Editrice Università degli Studi di Trento.
- Nussbaumer, Thomas (2001). *Alfred Quellmalz und seine Südtiroler Feldforschungen (1940–42). Eine Studie zur musikalischen Volkskunde unter dem Nationalsozialismus*. Lucca: Libreria Musicale Italiana.
- Nussbaumer, Thomas (2002). Die Südtirolsammlung Quellmalz als Quelle für das geistliche Lied um 1940. In: *Religiöse Volksmusik in den Alpen* (Hrsg.: Josef Sulz und Thomas Nussbaumer). Anif-Salzburg: Mueller-Speiser.
- Union Generela di Ladins dles Dolomites (s.d.). *Nosta Jent*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dles Dolomites.
- Vinati, Paolo (2012). *La bela Resciesa. Suoni, musiche e canti dalla Val Gardena*. Udine: Nota.
- Wallner, Norbert (1963–1964). *Deutscher Kirchengesang im Gadertal*. In: "Ladinien. Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes", III – IV. Bozen: Südtiroler Kulturinstitut, 422–439.
- Wallner, Norbert (1964). *Deutsches Marienliedgut um 1800 in der ladinischen Talschaft Enneberg*. Philologische Dissertation. Innsbruck.
- Wallner, Norbert (1970). *Deutsche Marienlieder der Enneberger Ladiner*. Wien: Schendl.

La plusvalënza soziela dla lies tla Ladinia

Ivan Senoner

1. Ntroduzion

La vita dla persona ie fata de dërc y de duvieres, de mumënc de aurela curta y de ëures de lëur. Nosta sozietà à do l unì adalerch dl museré dl tëmp scumencià man man a spartì su l di te ëures y a classifiché nosta esistënza te strufs, ulache n ti va do a n ert y te mumënc, ulache n possa fé, chël fej legrëza, pudan se dé ju cun nteresc che al didancuei tlamen hobby. Ma tl tëmp liede posssen nce se nané tl fé nia, tl ozium. La persona ie n tier soziel y sce la cunlaurazion cun si medemi à purtà a n svilup antropologich che l'à fata ërjer su y destaché dai autri tieres, penson mé per di ala capacità de rujené, de fé rajunamënc matematics cumplesc, de fé opres d'ert, frabiché cëses o filosofé sun tematches esistenzieles, pona à la persona tla storia nce for inò desmustrà si tendënza a abiné d'autri cun chëi che la possa spartì si nteresc. Uni persona ie te si ndividualità speziela y si nteresc ie datrai bele nraivisei ite te si DNA, n rejona te chël cajo dl “tré do” o dl “vester dla jënt”. Ma te d'autri caji possa i nteresc y la cumpetënzes unì zidlei. Chël che nëus sention nost, unfat sce l suné n strumënt, sbriscé ju per n purtoi cun doi brëies sota i piesc, scrì na poe-jia, ti judé a zachei che se n sta piec o purté dant sun paladina, ie suvënz l resultat dla esperienzes diretes y ndiretes che nes à nfluenzà te nosta vita. La familia, la istituzions coche la scola, i cumpanies y al didancuei dessegur nce l internet nes porta a mparé a cunëscer nteresc y dantaldut a fé nascer te nëus la ueia de i zidlé.

“Deguni ne nasc moster” dij n vedl dit y tl svilup de nosta identità ie suvënz la cosses che fajon gën, che fajon deberieda cun i autri a mudelé nosc carater ala crëta te nëus nstësc. L semea sciche sce da una na pert ëssa na gran perzentuela dla persones l bujën de jì ora dla muredes de cësa, da si habitat arsi tla privacy, per spartì y se cunfrunté cun d'autri

che à si medemi nteresc. Dal pont d'ududa soziologich vala tlo dessegur de valores che va a mbracé l'azetanza da pert di autri, la valorisazion, ma nce l se sentì de utl, l pudèi dé n cuntribut a chëi de nosta cumenanza o a chëi che nes sta a cuer. Dut chësc se manifestea sota l tèt dla parola "lia", che giuridicamënter ne n'ie nia auter che na cumpëida de persones che ie lieldes dal nteres de ti jì do al medem fin. Tla lies sozieles possa chësc vester n obietif lià a miuré la vita o a mantenì valores che persones de n luech sënt sies. Pra na lia dal sport ntant sce ie chësc tla majera pert di caji la ueia de ti jì do a na pascion y de se museré cun d'otra persones. Danter la persones dl luech auden suvënz che na lia ie la miëura psicologia, ajache la pieta n mumënt de gheneda te n mond arsi tla rëschia y dal messëi fé dut for plu aslune y miec. L possa bën vester, ma chël che ie segur, ie, che la lies ie dantaldut ti pitli paejes, coche chëi che on tla valedes dla Ladinia, diventedes dantaldut tl ultimo secul drëta istituzions che à miurà la cualità de vita dl luech y che à nce fat a na maniera de pité servijes, che ne fossa nia stac mesun paië a nivel economich. Propi perchël ne n'iel nia mesun pensé al cunzet de lia lascian demez la carateristica dl ulentariat y dl'ana coletiva soziela de n luech.

Chël che a nivel persunel identificon cun empatia, la capacità de capì la persona dan nëus, de ti judé y de la scuté su, se spidlea tla cumenanza dantaldut te na dimenscion de lies sozieles, dl se mèter adum per arjonjer n fin plu aut. Penson tlo cuncretamënter ai destudafuech. Chël che pudëssa semië a prima ududa "mé" a n servisc per se stravardé dal meldefuech, stluj ala fin dla finedes ite duta na maniera de vester che ie da stramp ria da tlassifiché o da descrì a paroles. Bonamënter messëssen tlo belau jì a platerné te libri de psicoanalisa dla masses per capì nce mé n pert cie che ti dà la gran sudesfazion ala persona tl mumënt che la fej pert de na grupa, ulache la à na funzion cuncrета y da ulache la giapa nce de reviers stima y sentimënc de purtenienza.

Propi coche la rujeneda possa vester n mesun per fé madurì na identità, nscila ie la lies, dantaldut tla pitla valedes, zeche che porta la persones a tò cuscienza de sé nstësses, a abiné n post tla sozietà. N possa nscila zënzauter di che la lies à da una na pert na funzion de ti jì do a n fin, a chël che plu persones ti dà na priorità, penson mé per di a na lia che se cruzia dla scunanza dl ambient, ma che dal'otra pert ie propi la lia nstëssa coche sistem, cun si regules y nce limitazions, che porta la persona a abiné n senificat tla vita ora dal mond dl lëur.

2. La lies y l fin coletif: plu che mé la soma de si cumëmbri

2.1 Cunschidrazions genereles

Dantaldut muessen auzé ora na cossa fundamentela. Vester pra na lia ie zeche defin defrënt che avëi n hobby da sëui. Uni nteres che vën cultivà tl tēmp liede zënza vester pra na lia lascia pro n muviment de azion y de dezijions liedies. Nia a cajo auden ora etimologicamënter tla parola

“lia” l senificat de “lià”, vester tachei. Belau a ulëi sotrissé che a defrënza da n nteres ndividuel, ulache n possa tò la dezijon de co, can y te cërta cundizions monce de ulà l fé, sons pra na lia mpo tachei pra na grupa che dà dant nia dinrer regulamënc, fac ora ti statuc, directives genereles de cumpurtamënt, fins scrisc dant, datrai monce cun tiermulì drët avisa y nia per ultim nce mpënies fisc. L ie n pue’ sciche sce la lia metëssa la mans danora, fajan na sort de prevenzion per sœuraviver. N pat nia dit ora, ulache la persona ti scinca da una na pert ala lia si ressorsa plu mpurtanta, si tēmp liede. Ma chësta scincunda se damanda coche garanzia na costanza. Y propi te chësta particularità vëijen coche la lia ie plu che mé la soma de si cumëmbri. La se damanda y cëla de sœuraviver tres i ani, la svilupea strategies per jì inant, suvënz identifichedes tl aspet economich dl crì finanziaimënc publics, y la cëla, dantaldut ncueicundì, nce de garanti for inò na cualità ogetiva te chël che la fej. Povester propi chësc ultimo pont ie da tò sota l udlon. N rejona for inò de prufesciunalisazion dla lies, na terminologia che pudëssa semië n parados, n pue’ coche i prim atlec prufesciunisé che fajova pea pra i juesc olimpics, nasciui perdrët do n prinzip de Pierre de Coubertin, che udova tla cumpetizions aldò dla vedla tradizion tlassica dla Magna Grecia dantaldut cumpetizions amatorieles. Sce n cëla coche la lies ie struturedes ncueicundì, pona se rëndèn cont de coche nia mé la tecnologia à fat vares da gigant, ma de coche nce la persones à ti ultimi 20 ani defin miurà la struttura y l’efizienz dla lies, ti purtan ala cumenanza servijes for plu de marueia. Unfat sce tl ciamp dla mujiga, dl teater, dl sport o dl soziel, la lies ie deventedes a plën titul istituzions de ulentariat per miuré la cualità de vita de n luech y zēnzauter nce l bēnsté de si atëures prinzipi. Sambën se damanda la prufesciunalità de na lia nce èures y èures de tēmp y l’aurela semea propi te chësc tēmp modern propi la ressorsa de chëla che trueps à la stënta. Dal’altra pert ie l’aurela nce lieda ala priorità che uni persona à. Nia a cajo possen suvënz usservé coche persones, che ie y che lëura drët bēn pra una na lia, ie nce “tachei” pra d’altra lies.

2.2 L senificat dla lies analisan coche ejëmpl la situazion tl Chemun de Urtijëi

Tl ann 2017 pudoven tl Chemun de Urtijëi cumpedé bēn 85 lies. 31 de chëstes fova cultureles, 28 sportives, 12 sozieles, 2 di paures, 3 de artejanat y 9 turistiche o desvalives.

Calculan che a Urtijëi, zēnza raté leprò Sureghes y Runcadic, ne n’ons nianca 5.000 abitanc, iel na marueia a pensé tan de pusciblteies che se pieta ala persones per ti jì do a n si nteres o a arjonjer n fin coletif. Na lia ne n’à nia n fin de davani, ma propi per la rejons nunziedes dant, ie l custimënt de na lia for majer. On ntant monce lies che à n bilanz daujin a na milion de euro y chësc nes fej pensé sëura coche la vijion, cun chëla che n ti cëla al fin de na lia, se à mudà storicamënter. Duc i custimënc

possa mé unì curii tres i cuntribuc di cumëmbri y dantaldut dala man publica, ulache l ie da di che for plu suvënz à la lies nce da ciampì cun zifres cuceenes. Dantaldut ntan l tēmp nturtidlà dl Covid-19, canche l *lockdown* y l sté de zes dai autri ne n'à per n pez nia plu lascià pro de mèter a jì manifestazions per tré ite zeche (penson tlo cuncretamënter ala festes, ala segres, ai cunzerc o ai aniverseres), à truepa lies abù de gran deficulteies economiches.

Tlo à i chemuns dla Ladinia sambën judà dassënn, savan che la lies ie l pever dla sozietà y che propi ntan la pandemia an udù, coche la jënt pati-va a messëi renunzië a ch'i pitli gran mumënc che per trueps reprejentova na blòta routine per abiné na si lerch te na grupa. Tlo muessen gjaurì na crampla auzan ora coche la lia sibe te si vester propi na grupa, ulache l cuntat danter la persones ie fundamentel. Sce tl lëur an ntan l *lockdown* udù ora plu puscibleies per lauré a destanza, ruvan nce sëura sun aspec positives che chësc cumpurtova, pona ne possen nia di l medemo dla lies. Scebën che truepa lies ebe cialà de mantenì l cuntat danter i cumëmbri se nuzan di mesuns tecnologics, penson tlo mé per di ai cunzerc virtuei che univa metui a jì ntan l *lockdown*, à duta la cumenanza capì che na lia ie per definizion na grupa ulache n uel se udëi dal vif y che l'atività passa datrai te na segunda dimenscion, davia che la va dantaldut dl cuntat danter la persones.

*I reprejentanc dla lies pra
l'ancunteda metuda a jì
l ultim di dl ann 2016
©Ivan Senoner*



2.3 La lies cultureles y l liam particular cun l ladin

Ma jon a cialé plu avisa ciunes che ie la funziuns efetives dla lies, spartides su te de plu categories. On dit che l nteres spartì da plu persones ie la sumënza acioche n possa rujené de lia. La majera cumpëida de lies ie, tulan ca l ejëmpl dl Chemun de Urtijëi, tl ciamp culturel. Tlo ons la lies storiches per definizion, coche p.ej. la *Union di Ladins de Gherdëina*, metuda su tl ann 1945, l *Museum de Gherdëina*, l *Cor de dlieja*, l *Circolo – Lia Mostra d’Ert*, la *Lia Natura y Usanzes*, la *Lia dl Teater*, la *Mujiga y la Lia di guanc dala Gherdëina*.



“Das Schloss am Abgrund,” teater metù a jì a Urtijëi tl 2003

© <https://theatergroeden.com>

Chësta lies ie la seva prinsipela acioche duc i elemënc che juda a purté inant la cultura ladina ne vede nia perdui. La rujeneda ladina à tlo na funzion mpurtanta. Dantaldut ajache cun plajëi posssen udëi coche la rujeneda ladina vën gën adurveda pra manifestaziuns, giaurides o sentedes. Cossa nia for logica, sce n pënza ai ani 1970 o 1980, canche l ladin univa suvënz sotmetù dal tudësch, cunscidrà na rujeneda plu nobla. L’adurvanza dl ladin tla lies ti dà prestige, ie na testimonianza tlera coche l ladin dëssa se tò la lerch tla scumenciadives publiches. Danter ghesé o autoriteies da oradecà che n vëija pra manifestaziuns ulache l vën rujenà ladin, n vëijen for de plu che se ralegre a audì che l vën rujenà ladin, scebën che i ne capësc nia o puech y nia.

La rujeneda devënta pra la lies cultureles n elemënt de liam y dependënza. Truepa persones che reiona te si tēmp liede n ladin stemiëus, strabacià dala nterferënzes dl talian y dl tudësch, se prova de plu canche i ie te na sēnta ufiziela. La lies fej cultura ladina, ma les porta inant nce l ladin. Referac metui a jì dala *Unions di Ladins* dla valedes ladines, cianties purtedes dant dai cores di jëuni pra i festival defrēnc ora per l mond, ciaculedes ntan na jita dla *Lia Natura y Usanzes* o teatri purtei dant per ladin, duc chisc ie ejēmpli reei che juda a fé a na maniera che nce i jëuni, che ruve pra na lia, cunscidrea de plu nosta rujeneda. Chël che la scola possa mé n pert, cun la doi ëura de ladin al'ena, possa la lies mo judé do cialan de adurvé l ladin a na maniera ativa, sibe tl rujenà che tl scrit.

Plu fenans da oradecà, maridedes ite te Gherdëina, se à nce tres lies coche mé per dì la *Lia de Bal Populer* ntegrà te nosta valeda y à nchinamei mparà nosta rujeneda. Coche n dij tan bel: l miec mperen na rujeneda sce n la viv te na dimenscion emozionela.

Na lia che merita zēnzauter de unì auzeda ora ie l *Circolo – Lia Mostra d'Ert*, che tl 2020 à cumplì la bela età de 100 ani. La à abù plu auc y basc ntan si centenè de vita, ma chël che à daniëura caraterisà chësta lia fova zēnzauter si anticonformism y si temperamēnt rebel de viers dl'istituzions. Metù man ova dut cun la grupa “Ruscel”, ma dantaldut la generazion dl 1968 à dat forma al *Circolo* tres si ideai. Chësc fova nce mesun dal pont de ududa dl ulentariat, ajache l fova de bon ani per l artejanat y nscila pudova truep artejans dé ca truep tēmp liede. Leprò fova truep artejans defin ndependēnc dai autri ciamps y chësc lasciova pro che i pudova nce vester critics contra i autri ciamps, coche mé per dì la Dlieja o l turism. La ueia de jì d'otra stredes da pert dl *Circolo*, stredes plu ntortes ma perchël plu inuatives, à dessegur tres chësc centenè nfluenzà la cultura, la sozietà y la politica dla valeda de Gherdëina. L *Circolo*, coche l vën for mo tlamà bel scēmpl, ie mo ncueicundi na lia che fej flurì ideies nueves y ulache l cunzet de lidëza y pudëi dì ora si minonga vën scrit grant.

2.4 La lies sportives coche scola de vita

Danter la 28 lies dal sport a Urtijëi lëura la majera pert a nivel de valeda. Te na valeda che fej dl sport nce na cumpunēnta per l turism, ciamp che ti dà da lëur a truepa persones, ne n'iel nia da se fé marueia sce propi la lies dal sport ie chëles che à l plu cumëmbri.

La lies sportives ie suvēnz scoles de vita, ajache dlongia l mparé na disciplina sportiva y l se museré un cun l auter o danter na squadra y l'otra, cëla i alenadëures nce de dé inant prinzijs y valores. La lies dal sport ie nce chëles che ti pieta n gran aiut ala families, davia che les se cruzia di mutons y di jëuni ora de scola, nscila che i ie te de bona mans. Leprò ie sambën l sport y l muvimēnt n generel chël che i genitores ti mët a cuer

a si mutons. I scrijan ite pra na lia ai na cërta garanzia che i feje sport cun regularità, i sà che i mpera a cunëscer cumpanies nueves y che i mparerà a azeté la ndesfidedes dla vita. La cumpetizion ie n elemënt che juda a madurì y a se miuré, ma la va nce de tenì cont dla drëta misura. Dantaldut canche i mutons ie mo pitli vala de lauré sun la legrëza per l sport y de tralascé n pue' la rëschia dl "chi che ie l miëur". For plu genitores ie a una che i mutons dëssa tla prima fases de si vita nce avëi la puscibltà de pudëi purvé ora de plu sporc. I mutons dëssa nce pudëi mparé a cunëscer i sporc che ne n'ie nia tan cunesciui y tlo muessen di che nosta valedes ladines, o Urtijëi te nosc ejëmpl, pieta na lingia de puscibleites. Danter la lies dal sport plu cunesciudes ons dessegur l *Schi Club*, l *Hockey Club Gherdëina*, l *F.C. Gherdëina*, l *Tennisclub* y l *Eisclub*. L talënt, l'artenienza y la disciplina de trüep jëuni à purtà pro che n valguni, chersciui tla lies dal sport, à pudù fé de si pascion n lëur. Tlo pudons cumpedé su i atlec Isolde Kostner, Peter Runggaldier, Werner Perathoner, la surans Nicol y Nadia Delago, Carolina Kostner y si pere Erwin y mo trüep d'autri.

Sce la lies dal sport ie na scola de vita per chëi che ie leprò, pona iel dessegur merit dl mpëni y dl'ëures de ulentariat che ie dovìa y che vën fates da persones che dà ca si tëmپ lie de cun gran idealism y tulàn suvënz pert a de plu cursc de spezialisazion. Dalonc ie i tëmپ canche i alenadëures de na lia dal sport fova plu che auter acumpaniadëures. Propi tla lies dal sport vëijen coche la prufescionalisazion, de chëla che on bele dit dant, à lascià si sëni.

*Atlec premiei per si resultat
pra la festa dl sport metuda
a jì dai chemuns de
Gherdëina l ann 2017
©Ivan Senoner*



Purempò vala propri te n'epoca ulache l vèn dant, che i pitli atlec muessa for plu abenëura vester i miëures, de ne pierder nia la misura. La scola de vita dla lies dëssa nce vester scola per i genitores, ti nsenian a cunvi-ver cun rendimënc nia for al cënt da pert de si descendënc o a azeté la dezijions di giudesc de garejeda.

Na menzion particulera merita, do avëi auzà ora la lies cun plu cumëmbri, zënzaüter nce la lies storiches coche *Luses Gherdëina*, *Rodes Gherdëina*, *Judo Gherdëina*, *Lia dal Scioh Gherdëina* y *Volley Gherdëina*. Dlongia chëstes ons nce lies plu jëunes, ma perchël nia manco de mpur-tanza. Propi te n mond globalisà vëijen coche nce a Urtijëi à, ala fin dl 20ejim secul y cun l mëter man dl 21ejim, pià man l nteres per sporc ulache dant, per abiné na lia, messo ven jì te na zità.

Tlo ons mé per di l'Atletica Gherdëina, na lia ulache i jëuni à la puscibltà de purvé ora plu sporc defrënc, la *Lia de Nudé de Gherdëina*, che ie chersciuda cualitativamënter dassënn te puec ani o nce de mëndra lies, n pue' plu esotiches coche l *Broomball Gherdëina*.

L Tennisclub se cruzia nce de mëter uni ann a jì i turnoies de tennis cunesciui de aut livel
©Tennisclub Urtijëi



2.5 L cuer dla lies sozieles

“Uni sozietà ie na ciadëina che ie mé tan sterscia coche si anel plu dëibl”. L senificat de chësc dit auza ora coche propri al didancuei, te n mond ulache la forfesc sozio-economica devënta for majera, iel de gran mpur-tanza che nosta sozietà sibe nce davierta a chëi manco fortunei. Da una na pert ons sambën l'istituions che se cruzia de cialé sun chëi che à de bujën, dantaldut tl ciamp saniter ons te nosta Provinzia n sistem che nes vën nvidià dloncora. Purempò iel suvënz la lies che tres l ulentariat dà na gran man per ti vester manëcia ala situazions plu defrëntes de mel-veste o deficultheies sozieles. Danter chëstes ons la *Lia de San Vinzënt*,

plu cuneschiuda coche *Vinzenzverein*, l *KVW*, la *Grupa Deberieda* o la *Lia Gherdëina per l Perù*, mé per n cumpedé su n valgunes.

Chëi che juda pra chësta lies l fej suvënz achiet, nce sce i problems tla sozietà ne daussa nia unì tabuisei. La daudanza ie suvënz na rejon percie che chëi che ie n deficultà ne va nia a damandé aiut. Tlo cëla sambën la lies sozieles, dlongia l cuntribut de sustëni, de cunsulënza y economic, nce de sensibilisé la persona cun deficultheies a se gaurì y a se damandé l sustëni che possa unì pità. Dantaldut la persones de tēmp, suvënz strandledes da na pension minima, patësc la situazion tl danterëures de si vita. Lies sciche l *KVW* cëla de les tré ite metan a jì viages che ne costa nia truep y ulache les à drë de se cruzië de tan che nia. Leprò ons nce la lies de natura sanitera, penson ala *Lia Medicus Comicus* o *Braciacol* via n Fascia. Chësta lies fej da stiza ai servijes saniteres, ti dajan a chëi che ie amalei o se sënt sēui n rì o vel' parola de cunfort. N'otra lia jëuna, che cëla che la persones de tēmp vede danter la jënt, ie la *Lia Sarëinn*. La lia ti pieta ala persones de tēmp n iede al'ena n cëif ciaut, davia che l n ie for de plu che ne se tol nia plu la bria de cujiné nstësses. Drët nteressanta ie nce la *Banca dl Tēmp*, n'idea che cëla de se giamië ora pitli stroc, dantaldut danter persones d'età defrënta, zënza messëi for auzé ora l tacuin. Trueps muessa al didancuei sēuraviver cun na pension minima y ie purëmpò mo boni de dé truepa cosses o de dé n cuntribut atif ala sozietà. Per chësta lia ne n'ie la valuta nia i scioldi, ma l tēmp.

N'otra lia che juda a tenì adum tla vita soziela, ma sambën dantaldut a stravardé la cumenanza dal meldefuech o da d'otra desgrazies, ie i destudafuech. L ie na lia che adrova for inò auti, njinies y massaria che ne n'ie nia a bonmarcià, ma duc se rënd cont dl valor che l servisc à che

*La Jungschar ti juda
ai mutons y ala mutans
a crëscer
©Ivan Senoner*



i destudafuech fej, dantaldut cunscidran la gran cumpëida de ëures de proves che si cumëmbri fej ntan l ann.

I jëuni ie nosc daunì y davia che ncueicundi lëura suvënz tramedoi genitores, ie la lies l brac slungia dla families. Per chëi che ne n'uel nia jì pra na lia dal sport ie dessegur la *Nëus Jëuni* y duta la grupes che se dà ju cun i mëndri (p.ej. la *Jungschar* o la *Grupes di Jëuni*) la piza de diamant, acioche chisc ne ruve nia sun de burta stredes y posse purempò purvé ora emozions nueves. Perchël iel nce da udëi de bon uedl canche l vën finanzia nfrastrutures ulache i jëuni posse jì ora de scola y nce se cunsië cun i cunlauradëures esperc che juda ora pra chësta lies che ntant possen bele cunscidré de drëta istituzions.

2.6 Lies di paures y lies per l artejanat

I secoli che la popolazion ladina à vivù zidlan l bestiam, sian i prei da mont, maian chël che l luech da paur ti dajova y ciancun puech, semea desmencei tl'era moderna. Ti ultimi ani à per fortuna la cumeianza udù inò ite la mpurtanza dl lëur da paur. Tematiches ntëur al sciaudamënt dl tlima y la sensibilisazions dla cuscienzes n cont de co viver plu san y cie ti dé da maië a nosc corp à purtà a n'onda vërda che à inò dat na bela sburdla al balanz ecologich. La *Lies de paures* ie n'organisazion che cëla dantaldut nce de ne lascé nia jì da ruf ora la usanzas y la tradizions lides a chësc mond.

I jëuni che à nstësc n luech da paur a cësa se identifichia gën cun l mond agrar, cunësc tres si genitores y nëinesc i sucrcë y l *know how* de chësta ativiteies, che sëuraviv de gra ai cuntribuc publics. La *Lia di paures* ie na ucajian per se ancunté y per renfurzé l tenì adum danter i paures sparpaniei ora per nosta valeda. Pra chësta categoria ons nce chëla che a Urtijëi vën fata ora la mëndra lia y chël fossa la *Lia dal'Eves*. Propi na tel sotgrupa desmostra coche l ie de mpurtanza che la persones se cruzie, zënza l taché sun la gran ciampiana, de stravardé l'eves dai periculi che les manacia.

Do la Segonda gran viera y cun l avané dl turism do i ani 1970 ons abù i ani d'or tl ciamp dl artejanat. Ferlëigri y gran firmes coche ANRI o SEVI ti dajova da lëur a truepa families. L fova na sauridanza soziela muessen tlo dì, davia che la families pudova nscila lauré te cësa, a orars flessibli y fova dantaldut prejënc per si mutons. L artejanat flurënt de chëi ani à purtà a n gran bënsté te Gherdëina y mo al didancuei possen udëi drët tler i fruc de chisc ani de marueia n cont dl davani y nce dl se fé n inuem ora per l mond. Purempò à nce i artejans capì che la va mé sce n tën adum, che la fundamënta de n marcià economich che tënie permez te tëmpe de crisa, che ie pona nce veramënter unic adalerch, ie l se mëter adum pra na lia. Chësc, n pue' do l prinzip dla corporazions artejaneles che an tl Medieve, metudes su per defënder i dërc di singuli ciamps artejanei. La *Lia di Artejans* (LVH) à dantaldut ti ultimi ani inò

sentì l bujën de tré pra la medema corda y de se nuzé de sinergies per ti dé inò sgors al artejanat y al artejanat artistich. Chësc, dantaldut cunscidran che l marcià globel y la burocrazia diventeda for majera à dessegur purtà a de majera deficulteies per chëi che se dà ju cun n mestier ulache i adrova la mans, n particular cun l ziplé. La *Lia di Artejans de Gherdëina* à nce l gran merit de avëi nventà la “bola”, n sigil de cualità che fej da garanzia dloncora per l mond che l pez ie unì ziplà a man.

N auter argumënt per l artejanat ie l fat che ti ultimi ani univa do for manco jëuni che ova nteres a pië ite tl ciamp dl artejanat. Per miuré chësta situazion y per purvé a cunscidré l marcià dl lën cun uedli nueves, iel unì metù su la lia *La Vëta*. Chësta lia, chersciuda sun la ravises de artejans y artisç, uel danter l auter mutivé mutons y jëuni a se dé ju cun l'ert y cun l artejanat. Da n ram de chësta lia iel nce nasciù la *Scola de Creatività*, na lia che cëla de cué ora dai mutons ideies che i possa mèter sun papier, tl lën o sun mauta. De gra a chësta lia, ma nce a na lia coche l'UNIKA, cëlen de valorisé nosta arpejon culturela, ma nce de jì de viers dl daunì cun vijions nueves.

*Ala lia La Vëta ti stal a cuer
l daunì de nosc artejanat
© Ivan Senoner*



2.7 Lies per l turism y d'otra lies che juda a ti dé cualità de vita a nosc luech

L turism ie na tèila de arani che ti dà da lëur a truep ciamps te nosta valeda. Sambën iel de bujën nce tlo de na bona urganisazion dovia per coordiné la strutures che dà d'albierch y duc i servijes che fej de nosta valedes ladines un di luesc plu crìs per passé la feries, dantaldut chëles da d'inviern.

I cunlauradëures dla lies turistiches ie dependënc y giapa paià, purempò ti juda la man publica, coche p.ej. l Chemun de Urtijëi tres la chëuta dl luech, davia che la lies turistiches tèn vëiramënter nce nèt l luech y de

chësc servisc se joa pona duc i zitadins, nia mé i turisc. La lies turistiche cëla for inò nce de lauré ora cunzec per miuré l status dl luech. Nscila vëniel mé per dî nciarià nce esperc de mubiltà o nviei via proiec culturei o de passatëmp. Propi la cunlaurazion cun l mond culturel dla Ladinia, p.ej. cun l museum ie zeche de mpurtant y che messerà tl daunì mo unì slargià ora.

Dal pont de ududa storich iel da dî che bele ala fin dl 19ejim secul fovel unì metù su n valguna lies per sustenì l turism. Ai 2 de lugio dl 1885 iel unì metù su sun cunsëi de Ludwig Purtscheller, la *Lia da mont de Gherdëina* che se cruziova de cumedé troies y de mèter su toflies che mustrova ulà jì.

Doi ani do, tl 1887, ons pona la nasciuda dla lia per l turism, che ntlëuta se tlamova mo *Verschönerungsverein*, davia che Gherdëina fova mo sota l Mper austro-ungarich. Nce chësta lia se cruziova de abelì l luech cun promenades, troies, banc y lëns (cf. Runggaldier/Senoner 2004, 8).

Nce al didancuei ie la cunlaurazion danter lies y turism drët ativa. Danter la lies cultureles de chëles che se nuzea nce i seniëures, dantaldut canche l ie bur tëmp, ie propi la biblioteches. La biblioteches ie n pont de ancunteda soziela per persones de uni età y ie al didancuei scialdi de plu che mé na lia che mprësta ora libri. Truepa manifestazions vën metudes a jì y la ie una dla puecia istituzions che pieta n servisc per debant. Propi perchël vëijen nce tlo for inò persones de tëmp che passa nce mé per se liejer la zaita o umans cun si pitli per ti liejer dant stories. La biblioteches muessa daniëura fé de gran nvestimënc, ma les à puec mesuns per tré ite zeche. I *Judacrëp* ie ënghe na lia de carater soziel che ti juda for inò dassënn a chëi da tlo, ma dantaldut ai turisc che se pierd o se fej mel jan su per nosta montes. Nce la *Biennale Gherdëina*, manifestazion sota l tët de na lia che mët uni doi ani a jì mostres y performance modernes, lëura per y deberieda cun l mond dl turism. Nce tlo udons tler coche scumenciadives cultureles possa fé da magnet per fé unì adalerch persones da dut l mond.

3. Coche la lies univa cunscidredes zacan

3.1 L sport y la moral

Cun l finé via dl 19ejim secul univel for plu y plu rujenà de “tëmp liedé”, l aurela che la persones se tulova do vëies o la dumënia. L se arpizé su sun i crëps, l jì a se blandé ti ruves canche l fova ciaut o l jì cun la luesa o cun i schi diventova man man ativiteies che scumenciova a nteressé la persones. Emil Terschak ova purtà l sport dai schi te Gherdëina y tres chisc piunieres nasciova nscila sambën nce la lies.

Chësta ativiteies udova dantaldut la Dlieja de stlet uedl. Per cie che reverda l jì a fé bani ti ruves y ti lec de nosta cuntreda, fova l scetizism dessegur gaujà ajache n mustrova massa pel y che l istituzions religëuses ova nsci tëma che chësc ëssa danejà la moral. La fova jita tan inant che

I Chemun de Urtijëi ova tl ann 1894 monce pruibì de fé bani o de jì a nudé tl'eghes dl luech (cf. Piazza 2019, 335–336).

Tl ann 1896 ova nscila n valgun apasciunei de luesa metù su la *Lia dala Lueses*. Riesc n fovel bele 400 scric ite che se ancuntova for inò tl *Hotel Post*. L curat, seniëur Franz Anderlan ne n'udova chësc nèt nia de bon uedl, propi ajache l fova dla minonga che l jì cun la luesa ne jiva nia a una cun la moral dl luech. L Chemun ova nscila tl 1897 monce pruibì de jì cun la luesa, ma chësta regules ne n'univa nia for tenides ite da chëi dl luech. Coche giustificazion de chësta pruibizion univel dit che l jì cun la luesa disturbova i ciavei y che l fova priculëus. A un dl luech ti fovel monce unì fat paië na straufonga, ajache l ova fat finta de nia, canche l polizai ti ova dit de unì ju dala luesa y de la tré a cësa a man (cf. Piazza 2019, 337–340).

3.2 Muda i tëmps muda la maniera de udëi

Cun l mudé di tëmps y cun l avané dl liberalism, se à nce tres i ani mudà l ti jì permez al'ativiteies plu defrëntes da pert dla cumenanza. Cossaria da se nmaginé al didancuei, ie che tl 1903 ans a Urtijëi na lia che se ancuntova per fumé la pipa y la zìgares. “*Rauchclub da Nebl*” univela tlameda te n tëmp ulache la sensibilisazion dl dann che l tabach ti fej ala sanità fova mo do Saslonch.

*Tl 1903 fovel a Urtijëi na lia
per chëi che fumova gën
© Perathoner/Moroder 2007*



Tl 1905 ova ntant sce l scoaciamin Martin Pycha fundà la *Lia de Ginastica*, che ova riesc nce scumencià a se dé ju cun l teater. Nce chësta atività ne ti scusova nèt nia al pluan Franz Anderlan, davia che la lia fova scialdi de bona ueia, ma tl 1914 ti ova pona la *Lia de Ginastica* lascià l'atività de teater al *Gesellenverein*, auzan ora che l'atività dla *Lia de Ginastica* fova dantaldut tlo per renfurzé l corp, per furmé nsci de bon saudeies y per nsenië la disciplina (cf. Perathoner/Moroder 2007, 182). L *Gesellenverein* fova ntant sce nchin ai ani 1960 spartì dala lia analoga per la jëunes, l *Jungfrauenbund*. Permò do i ani 1960 oven metù su la grupa di jëuni (*Jugendgruppe*), ulache tramedoi sésc fajova si ativateies deberieda y dijova la sia te cunsëi. Nce chësc na nuvità, che la Dlieja mo cunservativa te chëi ani, ova messù azeté.

Al didancuei recunësc duc la gran mpurtanza dl *Cor de dlieja*. Vester pra chësta lia tol truep lëur, davia che la se damanda de dé ca truep tëmp y de messëi vester a despusizion ntan i dis de festa. L *Cor de dlieja* ti fej da curnisc ala funzioms sacreles. La situazion che fova unida a se l dé ala fin dl 18ejim secul, canche fova ugrister Matie Ploner a Urtijëi fova nte-ressanta. Chësc se ova damandà n orgun nuef, ma da pert dl Chemun ne fovel unì nèt nia de bona man, davia che l univa dit che Ploner adurvova mé l orgun per si plajëi. Nscila ti ova Matie Ploner scrit a chëi de Gherdëina oradecà, che fova dal muet y chëi ova sustenì cun de gran dunfiertes si proiet de cumpré n orgun nuef (cf. Perathoner/Moroder 2007, 190).

La *Lia dl Teater* de Urtijëi, nasciuda cun l inuem *Heimatbühne St. Ulrich* ova metù man si atività tl 1957 y si prim pez fova stat "L paternoster". Tlo iel da dì che l univa sambën fat teater nce bel dan i ani 1950, ma a na maniera scialdi scëmpla y for sota l'udleda storta dl tlerus. Pra i prim pec de teater te nosta provinzia audiven for inò ora danter la risses de coche n ti cialova cun desdëni ai "studiei". La figura dl dutor, per fé n ejëmpl, univa reprejenteda pra i pec a na maniera belau cuinënta, spiedl dla cunscidrazion ntorta che la sozietà ova cun l mond academich, povester ajache mo nraviseda nia puech al mond dl crëidum y nce ala superstizioms.

N'otra lia storica y che à bele trueps ani de storia do sé ie sambën la *Mujiga*. L curat Ujep Antone Vian, curat storich a Urtijëi dla segunda metà dl 19ejim secul, ne n'ova nia abù gën che la *Mujiga de Urtijëi* ova metù man de suné mujiga da bal. Pra na defileda dëssa seniëur Vian ti avëi zarà a n sunadëur l buchìn ora de bocia. Coche risposta ne n'ova la mujiga nia plu sunà te dlieja y l Vian ova nsci ntan mëssa, ntan la perdica, lascià ora tëunesc y tarluies contra la *Mujiga*, finan via la perdica nvian i credënc a dì mo n paternoster "per ch'i puere sunadëures..."

Purempò savova l curat nce da laudé la profesciunalità dla *Mujiga de Urtijëi*. Chësta ova sunà pra la inaugurazion dl stradon de Gherdëina da Pruca ite y te si diare ova Vian auzà ora la cualità di sunadëures (cf. Perathoner/Moroder 2007, 192).

4. Paroles per finé via

La lies ie n spiedl dla sozietà, de si nteresc y di bujëns che la cumenanza à. Ntan i ani an purempò udù che l ie dantaldut l spirt dl ulentariat y l istint de ulëi sté danter la persones a les rënder tan mpurtantes per l'interazion soziela. Sce n messëssa paië duta l'ëures dates ca ntan duc chisc ani da pert di singuli per i servijes che la lies à pità, pona ti ëssa chësc custà truep ala casses dl Stat. Chël che ti dà for inò ala persones la forza y la ulentà de se dé ca per l nteres publich ie zënzauter la legrëza che chëstes à a judé o a se dé ju cun chël che ti fej plajëi. Canche de reviers vën mo n “de gra” sentì, pona ie chël na gran sudesfazion, che mplenësc l cuer de chëla sensazion che fej sentì bën canche n possa fé zeche per i autri. Vester pra na lia juda a dé n senificat a nosta vita, a recunëscer sé nstësc y tla storia dla Ladinia ales abù na pert mpurtanta, zënzauter, ma nce al didancuei fossa la vita sozio-culturela dla valedes ladines zënza la lies de n zaron plu puera.

Bibliografia

- Perathoner, Elfriede; Moroder, Albert (2007). *100 Jahre Marktgemeinde St. Ulrich*. Bozen: Edition Raetia.
- Piazza, Sabine (2019). *Flinke Schnitzer, arme Witwen, freche Rodler*. Bozen: Edition Raetia.
- Runggaldier, Ingrid; Senoner, Gretl (2004). *Unità didattica Storia dl turism te Gherdëina*. Bulsan: Istitut Pedagogich Ladin (Provincia Autonoma de Bulsan).



Liams danter i ladins

Evoluzion tl tēmp y pusciblteies de svilup

Denni Dorigo



*Festa de Ra Bandes metuda
a jì uni ann a Ampëz
©Diego Gaspari Bandion*

1. Ntroduzion

Canche n reiona de liams danter i ladins muessen dessegur scumencé cun l tenì cont dla storia de chësc popul. La cumunteies dla cin valedes ladines, Gherdëina, Val Badia, Fascia, Fedom cun Col y Ampëz fej ora al didancuei l “popul ladin”, nsci iel de gran mpurtanza se lecurdè cie che à purtà pro a chësta cuscienza unitera, che à si ravises dessegur tla rujeneda, ma nce tla storia, tla cultura, tla tradizion y tla identità.

Pona uniral analisà i aspec che ti ultimi trënt’ani à tenì su l liam danter la valedes y duta chëla scumenciadives, nia mé tl ciamp culturel, che à purtà pro a cunlaurazions nueves y che juda a tenì adum n popul despartì coche l nost. N ultima uniral laurà ora chël che pudëssa vester n svilup de chisc liams danter i ladins y coche la cooperazion sëura i cunfins ora pudëssa se cuncretisé tl tēmp.

2. L liam che vën dala storia

2.1. Dal 1027 al 1918

Per sauridanza posssen fé pië via chësta udleda dal pont de ududa storich, dai 7 de juni dl 1027, l di canche l nasc l Prinzipat dl vëscul de Perseon. Corado II, mperadëur dl Sacher Mper Roman, ti cunzed al vëscul de Perseon la Contea dl Inn y dl Isarch, tramedoi pertes dla Region dl Norital: la valeda de Gherdëina, Fascia, la Val Badia, Fedom y La Rocia ie deberieda te chësc Prinzipat, che per seculi senierà l destin soziel y culturel de chësta valedes¹.

Tl 1511, cun l *Landlibell* dl mperadëur Maximilian de Habsburg, vëniel regulà n valguna cuestions danter i Prinzipac dl vëscul de Trënt y Perseon y la Contea dl Tirol. Da chësc pruvedimënt nasc nce l corp militer che à l fin de defënder l raion. Da chësta tradizion nascerà te uni valeda la cumpanies di scizeri: plu iedesc se juderà ti seculi la cumpanies dla valedes ladines una cun l’altra, datrai de un n viers y datrai dl auter, for per se paré dala agrescion dl nemich².

Tl medemo ann ruva nce Ampëz coche l’altra valedes ladines pra l Tirol, y pona tl Mper: n possa debota dî, che da chësc mumënt nchin al 1923, sta i ladins per plu de cater seculi adum tla medema realtà dal

¹ Te chëi ani ie Ampëz sota l Patriarcato de Aquileia, l ruverà pra l’altra valedes ladines tl 1511, canche cun Maximilian I de Habsburg i ampezans jura fedeltà al mper. La Val Badia ntant sce vën partida su: la pert a man ciancia dla Gran Ega toca pra l vëscul de Perseon, ntant sce ie la pert a man drëta sota la giurisdizion dl Ciastel Badia, cunvënt dla munighes benedettes; a uni maniera, a nivel de diozeja, fajerà duta la Val Badia for referimënt a Perseon.

² L Tirol passa a Habsburg bele tl 1363: l ie te chësc ann che, de fat, scumëncia l Guvirn de Habsburg sun la valedes ladines che finerà permò tl 1918.

pont de ududa politich-aministratif³.

Tl ciamp religëus iel da lecurdé l gran decanat ladin *Cis et ultra montes* che tulova ite la pluanies de Mareo, Badia, Fedom y Fascia⁴. Te chëi ani vëniel metù su l seminar de Persenon, che deventerà ti seculi l luech ulache truep ladins arà la puscibltà de studië y ulache na gran cumpëida de prevesc ladins giaperà si furmazion⁵.

La cin valedes ladines stajerà n pez alalongia, deberieda, sota la Diozeja de Jevun-Persenon (Fedom, Col y Ampëz nchinamei fin al 1964): chësc à senìa dassënn la tradizions, l sentiment y l'identità dla jënt che à vivù te chësta tiera⁶.

Do la secularisazion dl 1803, l pruvedimënt che ti à tëut ai vëscui l guviern sun l raion, fajerà la cin valedes ladines pert, zënza desferenziazion, dl Tirol y dl Mper austriach.

Tò pert per seculi alalongia ala medema storia à dessegur senìa chësta cumunità dal pont de ududa nia mé soziel, ma nce culturel y de identità.

2.2. Dal 1918 al 1945

Cun la detlarazion de viera dla Talia al'Austria-Ungaria devënta Fedom la prima linia dl front. Duc i ëi dla cin valedes ladines vën cherdei ite y ncadrei ti regimënc di *Kaiserjäger* y di *Landesschützen*: la tragedia dla viera, danter muciadifs, perjunieres, morc, ferii, chëi che ie jic perdui y desdruzion, sënia dassënn duta la sozietà de chësta valeda. Do la fin dla viera, cun l Tratat de pesc de Saint-Germain-en-Laye, passa l *Tirol Cisalpin* ala Talia: duta la cin valedes ladines fej pert de chësc raion. L sarà l Fascism, tl 1923, a despartì la cin valedes ladines, aldò dl pensier de Ettore Tolomei che dijova⁷:

«I Ladini delle Dolomiti sono come una macchia grigia che bisogna a tutti costi grattare via [...] e che [...] dopo l'opportuna assegnazione d'Ampezzo e di Livinallongo alla Provincia di Belluno, non occorrono altri mutamenti». Tl 1939, ntan la Opzions, vën duc i ladins (nce la jënt de Fedom, Col y Ampëz) cunscidrei fulestieres “allogeni”, perchël vën duc a opté⁸.

³ Do la nvajion de Napolion, dal 1810 al 1814 vën la valedes ladines spartides su, sibe a livel politich che a livel etlesiasch.

⁴ L gran decanat ladin *Cis et ultra montes* vën metù su tl 1597 y l resterà nchin al 1788: Gherdëina fej ntant sce pert dala costituzion nchin al 1667.

⁵ La Pluania de Ampëz fajerà pert dl Patriarcato de Aquileia, nchin al 1751, canche la ruverà tla Diozeja de Gorizia pra la pert austriaca (San Vito, tl Ciadura, sarà ntant sce pra la Diozeja de Udin). Tl 1787, do l tò ju dla Diozeja de Gorizia, ruva Ampëz pra la Diozeja de Lubiana, nce sce mé per doi ani; tl 1789 ruva Ampëz pona pra la Diozeja de Jevun-Persenon.

⁶ Tl 1818 zed l Papa Gherdëina y Fascia ala Diozeja de Trënt: la valedes jirà de reviers ala Diozeja de Jevun-Persenon tl 1964.

⁷ Ai 21 de jené dl 1923 vëniel metù su la Provinzia de Trënt y Fedom, Col y Ampëz ruva sota la Provinzia de Belun. Tl 1927, ai 2 de jené, vëniel ntant sce metù su la Provinzia de Bulsan che tol ite Badia y Gherdëina, Fascia resta ntant sce sota Trënt.

⁸ “allogeni”: parola taliana adurveda per la jënt che fej pert de na grupa etnica defrënta da chëla dla maiuranza dla popolazion de chël Stat.

Ai 20 de setëmber dl 1943, do l armestize danter l Guvirn talian y i Aleac, vëniel inò metui a jì i vedli cunfins y Fedom, Col y Ampëz ruva de reviers sota la Provinzia de Bulsan. Ai 4 de mei dl 1945, do la gran prescion da pert dl CLN (*Comitato di Liberazione Nazionale*), fej l Cùmando militer di Aleac al savëi che Ampëz, Col y Fedom vën inò metui cun Belun.



L'ancunteda storica di ladins sun Jëuf de Sela ai 14 de luglio dl 1946

2.3. Unità politich-aministrativa dla Ladinia: n secul de batalies

Bele cun la fundazion dl' *Union Ladina*, tl 1905, vëniel damandà che i ladins vënie cunscidrei coche n popul unich, no talian, no tudësch. Riesc do l Tratat de pesc de Sait Germain-en Laye, scumëncia, dantaldut per i trëi chemuns de Sëuramont, la ghiranzes ufizieles per ruvé inò, dal pont de ududa aministratif, adum cun i autri ladins⁹. Permò tl 2007 vëniel cunzedù dal Presidënt dla Republica n Referendum costituzional,

⁹ La ghiranza de unità vën ora te de plu ucajions y cun formes defrëntes: tl 1919, tl 1920, tl 1922, tl 1945, tl 1946, tl 1964, tl 1973, tl 1977, tl 1991, tl 2000 y dantaldut tl 2007 cun l Referendum costituzional di trëi chemuns de Col, Fedom y Ampëz.

ulache fedoms, colejans y ampezans possa democraticamënter dî la sia: l 78,86% dla jënt damanda de pudêi passê tla Region Trentin-Südtirol y jî nsci inò de reviers, dal pont de ududa aministratif, pra i autri ladins dla Dolomites. La cusion ie mo dl dut davierta, ajache l Referendum ie defin atuel y l ie mo sun la mëisa dl Parlamënt y dl Guviern talian.

3. Liams danter i ladins ncuei

Do avêi capî da ulache sauta ora l liam danter chësta cumunteies, vëniel analisà chëi che ie, ncuei, i aspec che tèn adum la mendranza ladina y coche chisc se à svilupà tl tēmp.

3.1. La istituzions

Dal pont de ududa istituzionel iel, propi per l sistem aministratif de-frēnt, scialdi rie a mēter mpe ēnc che posse lauré sēura i cunfins ora.

3.1.1. La Lia di Chemuns ladins

Tl 2007 iel unî metù su la *Lia di Chemuns Ladins*, che tol ite duc i chemuns dla cin valedes ladines¹⁰. Aldò dl statut à la Lia da se cruziê de cusions che à da nfê cun l ciamp economich, politich y culturel che reverda duta la Ladinia. Ai 9 d'agost dl 2022, do n valgun ani che l ne n'ie unî fat nia, se à la Lia inò abinà y i ambolc à lità l presidēt nuef, Giorgio Costabiei, ambolt de San Martin de Tor. La *Lia di Chemuns Ladins* ie ncuei l sēul urganism ladin sēuraregiunel che ie unî recunesciù ufizialmēter dala trēi Provinzies de Trēnt, Bulsan y Belun. Si funzion de coordinamēt ie dessegur fundamentela per l daunî dla mendranza ladina.

3.1.2. I trēi Istitut Ladins

L Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” ie stat l prim che ie unî metù su, tl 1975, cun si sēnta a Vich, tl chemun de Sen Jan: diretēura ie Sabrina Rasom dal 2020¹¹. Tl 1977 à scumencià si atività l Istitut Ladin “Micurà de Rù”, cun si sēnta prinzipela a San Martin de Tor y na segunda sēnta te Sēlva: diretēur ie Leander Moroder dal 1992 nchin al 2023¹². Tl 2004 à i trēi chemuns de Fedom, Col y Ampēz, deberieda ala trēi Unions di Ladins metù su l Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”, cun sēnta tla Cesa de Jan a Col de Santa Luzia: diretēur ie dal 2018 Denni Dorigo¹³. L Istitut “Cesa de Jan” ie recunesciù dala Provinzia de Belun y dala Region dl Venet coche ēnt privat, ma da chësta istituzions ne giapel degun sustēni economich.

¹⁰ Canche la vën metuda su tol la Lia ite i 18 chemuns dla Ladinia: Ampēz, Fedom, Col, Curvea, Badia, La Val, San Martin, Mareo, Cianacēi, Ciampedel, Mazin, Poza y Vich (sēn Sen Jan di Fassa), Soraga, Moena, Sēlva, S. Cristina y Urtijēi.

¹¹ Dal 1976 al 2020 ie Fabio Chiocchetti stat diretēur.

¹² Dal 1977 al 1992 ie Lois Craffonara stat diretēur.

¹³ Dal 2008 al 2018 ie Moreno Kerer stat diretēur.



*Una dla ancuntes danter
i trëi Istitut Ladins (2021)*

Nsci à uni provinzia si Istitut Ladin: chësc uel dì che, dantaldut dal pont de ududa dla urganisazion y aministrazion va uniun per si cont. Ma ti ani ne n'è ntant sce mei mancià la culaburazion y la ulentà de mèter a jì proiec culturei deberieda. Te chisc ultimi ani à i trëi diretëures metù a jì n “directorium”: uni chindesc dis zirca, se anconti per se cunfrunté y planifiché l lëur da pudëi fé deberieda. Dal 2022 à duc trëi i Istitut tla trëi Cumiscions cultureles duc trëi i diretëures, chësc fej a na moda che l sibe plu coordinamënt y che uni Istitut sebe cie che fej i autri doi.

3.1.3. Università

L'Università liedia de Bulsan, metuda su tl 1997, ie la sëula università che à tla Facultà de Scienze dla Furmazion, na sezion ladina ulache l vën furnà i nsenianc y la nseniantes dla scolina y dla scola elementera. Dal 2006 à chësta facultà nce na catedra de “ladinistica”. La sezion ladina tol ite jëuni y jëunes da duta la cin valedes ladines, nsci ie chësta facultà l pont de referimënt academich de duta la Ladinia. Dal 2017 al 2023 ie stat digan dla facultà l ladin Paul Videsott.

3.2. Assoziazioms

Ti ani iel nasciù truepa assoziazioms, truep muvimënc y truepa lies tla Ladinia cun l ubietif de tenì n cuntat la jënt dla cin valedes ladines.

3.2.1. Union Generela di Ladins dla Dolomites

Tl 1905 iel nasciù a Dispruch la prima *Union Ladina*¹⁴. Do la Segunda viera mundiela nasc la sezions de valeda che ufizialmënter fej pert dla *Union Generela di Ladins dla Dolomites*. L ie na associazion culturela che tèn adum i nteresc y i ubietifs dla cin sezions de valeda; la *Unions di Ladins* de Gherdëina, dla Val Badia, de Fascia, de Fedom cun Col y Ampëz¹⁵. L'UGLD à si sënta a Urtijëi, tla Cësa di Ladins. Tl 1949 vëniel dat ora la prima zaita scritta duta per ladin “Nos Ladins”, che deventerà pona tl 1972, “La Usc di Ladins”, sota la gestion direta dla Union Generela. La *Union Generela di Ladins dla Dolomites* se à fat ti ani portausc de duta la ghiranzes dl popul ladin y si azion à purtà na gran cumpëida de jënt a se cunvëncer che l se mpaia la mueia se dé ju per la gauja ladina y per tenì su la rujeneda y la cultura dl popul ladin. Per truep travers che ie unic arjonc per la scunanza dl ladin iel dovia, dantaldut tla Provinzia autonoma de Bulsan, l gran lëur dla *Union Generela*. L ie drët sottrissé che l'UGLD à for sustenì la ulentà de Fedom, Col y Ampëz de jì de reviers pra i autri ladins tla Region Trentin-Südtirol: chësc ie dantaldut per i ladins de Sëuramont for stat fundamentel. De chësc viers, possen dessegur dì, che l'UGLD l ie l urganism che à tenì plu aut l cunzet de unità dla Ladinia, dal pont de ududa ideologich, ma nce tla majera pert de si scumenciadives. L ne n'ie nia puscibl lecurdè tlo duta la manifestaziions, i cuncorsc, evënc, seminares metui a jì ti ani dala *Union Generela* per tenì vif l liam danter la valedes ladines: n valgues unirà lecurdedes tl capitul 4.4.

3.2.2. Lies, muvimënc culturei y cunlauraziions

Tla segunda pert dl Nuefcënt nasc n valgun muvimënc culturei ladins, trueps de chisc à l ubietif de abiné adum la jënt dla cin valedes ladines y sambën de stravardé la cultura y la rujeneda ladina. Ti ani iel nasciù *Ert por i Ladins*¹⁶, la *Uniun Maestri Ladins*, la *Uniun di Academics Ladins*, la *Comunanza Ladina*¹⁷. L ie pona n valguna associazions che à metù a jì ti ani culaburaziions, nce plutosc stersces, danter la valedes ladines: per ejëmpl la *Lia da Mont*, l *Aiut Alpin*, i *Destudafuech*, la *Crëusc Blancia*, la *Mujighes*, i *Scizeri*, i *Cores*, y nsci inant. Uniuna de chësta culaburaziions meritëssa che n se debe plu ju: l ie tler che l ie l mond dla associazions

¹⁴ Tl prim statut dla prima Union di Ladins, sotscriit a Dispruch tl 1912 fova i fundadëures: Carl Demetz, Ujep Perathoner y i prevesc Antonio Canins, Ojöp Dasser, Pire Mersa, l digan Antonio Pallua y l prelat Anton Perathoner.

¹⁵ La *Unions di Ladins de Gherdëina* y chëla de *Fascia* ie unides metudes su tl 1946, tl 1947 chëla dla Val Badia. Tl 1965 nasc l' *Union dei Ladins da Fodom* y tl 1975 l' *Union de i Ladins d'Anpezo*.

¹⁶ Lia di artisć ladins metuda su tl 1962.

¹⁷ Lia culturela che tol ite duc i ladins che viv a Bulsan.

che ntercea i raporc danter la persones y nsci iel te chësc ciamp plu sauri udëi n'evoluzion di liams y di raporc sëura i cunfins ora.

3.3. I mass media

Per uni mendranza iel fundamentel che la rujeneda de mendranza ebe si lerch ti *mass media*: l ie duc strumënc de gran mpurtanza per stravardé la rujeneda, ma nce, tl cajo di ladins, per tenì adum na cumunità y diventé n simbol de unità. A livel de zaites, ie la rujeneda ladina nia mé te La Usc, ma nce tla sezion “Ladinia” dla zaita “Dolomiten”; la plata ladina te “Alto Adige” ne n’à ntant sce nia durà giut. A uni maniera, de chësta doi ultima zaites ne posssen nia di che les ebe la medema defujion te duta la valedes ladines, nsci ne posseles nia unì cunscidredes n *liam danter i ladins*, coche ntant sce, bën segur, “La Usc di Ladins”.

3.3.1. La Usc di Ladins

La zaita “La Usc di Ladins”, che vën ora uni ena, vën publichedà dala Union Generela y ie la sëula zaita scritta deplën per ladin y che ruva sëura i cunfins ora¹⁸. Ti ani ie “La Usc di Ladins” diventeda, n dut y per dut, n mesun per tenì adum l popul ladin y per slargë ora l’adurvanza dla rujeneda ladina.



3.3.2. Rai Ladinia y d’autri trasmitënc radio y televizion

La Rai Ladinia de Bulsan, cun la sezions Radio y Televizion, ie n’altra realtà de gran mpurtanza per l’interladinità: na mpurtanza particulera à l prugram “Trail”, l nutizier interladin che vën dat tres uni sëira y che vën cialà scialdi te duta cin la valedes ladines¹⁹.

De valor ie nce l “Tg Ladin” dla televizion privata “Alto Adige TV” che se dà ju truep acioche duta la cin valedes ladines ebe lerch te si nfurmazion. L ie da numiné nce n valguna stazions radio private (Radio Gherdëina, Radio Studio Record, Radio Cortina, Radio Più, Radio Fiemme, y n.i.) che dà tres, chi de plu chi de manco, nce prugrams per ladin: l ie nce da di che nia duta chësta stazions radio à la medema curida te duta

¹⁸ La prima edizione de “La Usc di Ladins” ie unida publichedà ai prim de nuvëmber dl 1972 y la à sostitui l periodich “Nos Ladins”. Nce n valguna publicacions de valeda ie pona unides leprò te “La Usc”: per ejëmpl “L Feral” (dat ora te Fedom) y “La Veiš” (dat ora te Fascia).

¹⁹ La Rai Ladinia trasmët dal 1988 incà prugrams per ladin te dut l raion de Südtirol y tla Val de Fascia; dal 1996 nce ti trëi chemuns de Sëuramont. Pudëi udëi y scutë su Rai Ladinia nce ti trëi chemuns dla Provinzia de Belun ne n’ie nia stat n var sauri, ajache dal pont de ududa normatif, iel de bujën dla cunzescions a livel naziunel y i cosc per la manutenzion dl sistem de trasmiscion muessa paië i chemuns.

*Na mostra de
La Trienala Ladina*

la valedes, nsci iel rie rujené de n valor interladin. Radio Gherdëina che uel vester nce a nivel de comunicazion y de retlam “vosc radio tla valedes ladines”, ie la stazion radio dl post ulache l ladin ie l plu prejënt y, ajache l à n bon senial te duta la valedes, iel nce na stazion radio che vën scialdi scuteda su da duc i ladins dla Dolomites.



3.4. Manifestazions y scumenciadives

L ne n'ie nia puscibl analisé l valor interladin de uni manifestazion che ie unida metuda a jì ti ani y dantaldut te chisc ultimi ani. A nivel istituzional, scientific y academich iel unì fat de plu ancuntesdes sun argumënc defrënc. Ti ani iel unì metù a jì na gran cumpëida de proiec de culaburazion danter la scoles: sibe la Ntendënza per la scoles ladines de Südtirol sciche nce la Scola Ladina de Fascia à for cialà de tò ite nce la scoles de Sëuramont (che ne n'è nia n referimënt per l ladin tla Provincia de Belun): dut chësc ie stat puscibl dantaldut tres la sensiblità de n valgun funziuneres y uperadëures y tres la bona relazions interpersuneles danter i nsenianc. Trueps ie stac ti ani i cuncorsc, de plu sortes, che à tëut ite artisé, cumponisé, scritëures dla Ladinia. A nivel plu populer iel dejines y dejines de scumenciadives che à tenì adum duta la cin valedes ladines.

N valgunes, danter chëles plu de valuta (dal pont de ududa di liams danter i ladins) o che dura tl tēmp, unirà lecurdedes tl capitul 4.4.



La Maratona dles Dolomites una dla manifestazions che tol ite duta la Ladinia

3.5. L mond economic

Dessegur ie un di aspec che caraterisea la cin valedes ladines l gran svilup turistich. N valguni di luesc da mont plu cunesciui a nivel mundiel fej pert dla Ladinia. Sibe d'instà che d'inviern devēnta la Ladinia n gran furmiē de seniēures che ruva da uni pert dl mond: da una na pert porta dut chësc na gran richēza y dal'otra fejel nascer problems de de plu sortes (soziei, economics, dl ambient, y nsci inant).

Gran avenimēnc che tol ite duta o gran pert dla Ladinia, coche l *Sellaronda Skimarathon*, la *Maratona dles Dolomites*, l *Sellaronda Bike Day*, l *Dolomites Bike Day*, *Hero Dolomites*, y nsci inant (ma nce i evēnc de Copa dl Mond de schi, o d'autri) pudëssa diventē strumēt de union y de ancunteda, ma nce de promozion dla cultura ladina²⁰.

La *Sellaronda* ie povester la raida da fé cun i schi plu cunesciuda a nivel

²⁰ La *Maratona dles Dolomites* à daniëura dat gran valor ala Ladinia, ala rujeneda ladina y al popul ladin: chësc pudëssa vester n model per auzé ora l aspet ladin nce tla gran manifestazions.

internaziunel y la va propi ntëur al crëp dl Sela, mont simbol dla Ladina, tucan la cater valedes ladines che ie ntëur via: povester bastëssa la *Sellaronda* y dut chël che vën leprò, per garantì la sëuravivënza economica dla Ladinia. Lià a dut chësc ie l ciamp dla hotelaria: duc aspec che pudëssa unì pensei, prugramei y aministrei a nivel uniter ma che la tripartizion aministrativa ne permèt nia de fé. Sambën ie l mond economic zeches che sun la cherta mët adum i nteresc de duta la Ladinia, mé che, al didancuei, stënten a capì coche l pudëssa jué diretamënter al svilup dla cultura y dla mendranza ladina. Segur iel, che per avëi na cumunità de nivel culturel y nteletuel aut ie l bënsté y la ressorses a despusizion fundamentei.

4. Liams danter i ladins duman: puscibltà de svilup

L aspet dessegur plu nteressant, canche n reiona de liams danter i ladins, ie de capì coche chisc possa crëscer y se svilupé tl daunì. L ie nce da dî che chësc ie n argumënt plu sogetif, che se stiza dessegur sun duc i aspec fin tlo analisei, ma che tol ite pensieres, cunvinzion y la sensibltà dl autëur. Chësc per dî che la puscibleies de svilup prejentedes tlo dessot, ie mé n valguna prupostes scëmples che pudëssa unì svilupedes, miuredes y ntegrede.

4.1. La istituzions

A nivel istituzionel ie la *Lia di Chemuns Ladins* dessegur n uranism che à n gran putenziel de svilup: l ie n gran bujën che l sibe nce a nivel politich-istituzionel n strumënt che permëte de mëter a jì culaburazions sëuraregiuneles. La *Lia di Chemuns Ladins* pudëssa diventé tl tëmp na sort de “cunsorz di chemuns ladins”, ulache i chemuns ladins porta inant tres n valguna cumpetënzes n valgun proiec deberieda. Aldò dl ejëmpl dl *Comun General de Fascia* fossel drët nteressant sce na tel istituzion unissa metuda su nce tl’altra doi provinzie: che n ruva pona a avëi n *Chemun Generel ladin* danter Badia y Gherdëina (o un tla Val Badia y un te Gherdëina) y un danter Fedom, Col y Ampëz y che l sibe pona na culaburazion y cooperazion sterscia danter chisc.

Per i trëi Istitut Ladins iel fundamentel che n giate, per l daunì, na struturazion istituzionela che permëte de coordiné la programazion y pona nce l’atività. Nce sce i ëssa da resté autonom dal pont de ududa logistich-aministratif, iel da giapé ora na soluzion acioche n ruve, dantaldut, a na cumiscion scientifica unica, ma che nce la direzion y la presidënza (y, percie no, nce l Cunsëi de aministrazion) posse vester uniteres: chësc ulëssa dî che la Ladinia ëssa un n Istitut Ladin, cun plu sëntes, ma cun un n diretëur y un n presidënt che, a rotazion, coordinea y reprejënta l Istitut. A nivel operatif ie l ubietif de ruvé a strumënc uniteres, cun la medema funzion, ma che tole ite duta la realteies dla valedes: tl ciamp lessicografich y dla toponomastica, per ejëmpl, iel da ruvé a avëi dlonch i medemi aplicatifs, a na maniera che l adurvadëur finel ebe un n stru-

mënt a despuzion per l ladin, nia un per uni valeda²¹.

Per na mendranza coche chëla ladina, che ne n'ha nia na nazione de referimënt che ti fej da tët, iel de gran mpurtanza che n ruve a fé ora chi che ie chël che à la reprejentanza ufiziela dl popul ladin: la spartizion, dal pont de ududa aministratif, ne permët nia che l sibe n politicher che vën lità, nsci iel de bujën che l vënie fat ora ciun ënt, urganism, ciuna lia, union che reprejenta ufizialmënter i ladins.

Tl ciamp dla scola y dl nseniamënt, ulache l fossa l plu gran bujën de lauré deberieda semea l troi plu ërt, ajache l model de scola ie defin de frënt tla trëi provinzie²². L ie segur, che sce la vijion fossa chëla de ruvé a avëi una na Ntendënza ladina, che pudësse coordiné almancul l nseniamënt dl ladin te duta la cin valedes ladines, pudëssel sci vester dezisif per l daunì dla scoles ladines. N pudëssa scumencé cun l mëter a jì n valgun dis de furmazion, fac deberieda, per i nsenianc de ladin de duta la valedes ladines. Pudëssa pa la *Uniun di Maestri Ladins* giapé ncuei inò na majera forza? L fossa, povester, nce chësta na ucasion per se baraté ju esperienzes y pensé do sun proiec da fé deberieda.

Per cie che reverda i museums, ne n'iel deguna cooperazion danter i museums ladins dla Ladinia. Percie nia pensé de svilupé na “rè de museums” danter chësta realtà, a na moda de unì ora cun na pruposta de un n museum, plu sterch y plu rich. Mëter adum l savëi, la ressorses y i putenziei, zënza desmincé l numer de vijitadëures putenziei che à la Ladina, ulëssa dì vester cumpetitifs cun i plu gran museums regiunei y naziunei.

N ultima, iel ruvè l mumënt che l vënie inò rujenà de n ladin ufiziel te duta la istituzions: a livel sëura-regiunel à la mendranza ladina de bujën de se mustré al mond cun una na rujenada: unfat sce l sibe na rujenada unitera o na varianta de valeda, la mendranza ladina muessa ruvé a fé ora chëla che ie si rujenada ufiziela.

N capitul a pert à da nfé cun la Dlieja: ncuei ne n'iel degun cuntat danter i prevesc y la pluanies dla valedes ladines. Do la spartizion te trëi diozejes, n elemënt tipich dla ladinità, ne possela nia vester che la religion ne n'ha degun liam y degun cuntat. Scumencé cun l urganisé n cunvëni, n pelegrinaje o na zelebrazion fata deberieda, fossa n gran sëni per fé pië via velch de plu sterch per l daunì.

²¹ Per la toponomastica possen pensé a na App “Ladinia” ulache duta la chertes y duc i toponims ufiziei dla cin valedes ladines sibe laite, nsci che sce un uel savëi coche à inuem chël luech, giapel la nformazion ala medema maniera, unfat sce l sibe sun na mont te Ampëz o te Fascia o te Gherdëina.

²² Tla Provinzia de Belun ne n'iel nia na “catedra de ladin” y l ladin ne vën nia nsenià te duta la scoles de Sëuramont: plu suvënz ne n'ha i nsenianc nia n certificat, ajache tla Provinzia de Belun ne n'iel degun ejam de ladin che ti debe tla man n certificat linguistich. Te Fedom ie, per ejëmpl, la nsenianta de ladin dependënta dl Istitut Ladin “Cesa de Jan” y l ladin vën nsenià mé ajache l ie na cunvenzion danter scola y Istitut che vëjja dant n proiet anuel, che vën apruvà da ann a ann.

4.2. Lies, associazions, unions

Chël dla associazions ie dessegur l ciamp ulache l fossa plu saurì lauré per mèter mpe n sistem soziel per l daunì, che ebe coche fundamènta i liams danter i ladins. N ejèmpl, che pudëssa vester piunier per d'autra realteies, fossa l'istituzion de na *Scola de mujiga ladina*: una na scola, ulache i nsenianc profesciunisè posse giapé da lëur zënza messëi se n jì nzaul d'auter y ulache a rotazion nsëni tla mujighes dla cin valedes ladines. La scola, sustenida da finanziamënc publics, resservëssa da una na pert i problems dla mujighes che stënta a giapé y paië nsenianc (che muessa ruvé da dalonc caprò per puecia ëures de nseniamënt), dal'autra pert metëssela n cuntat duta chësta realteies che à n gran putenziel a nivel culturel, ma nce y dantaldut soziel.

A nivel leterer, n elemënt mpurtant che auza ora na mendranza, fossel de bujën de pensé co fé per dé na sburdla o almanco tenì n cuntat i scritëures y i autëures ladins: sun la esperienza passada di *Scurlins* pudëssa, l mond leterer abiné adum si forza nce per stimulé la produzion leterera danter la generazions nueves. L *EPL (Ert por i Ladins)* pudëssa diventé for de plu n pont de cuntat danter i artisè de dut l mond ladin. Na menzion merita dessegur *gana*, l periodich che dal 2007 incà vën publicà da n'assoziazion de sëula ëiles ladines. Aprijà da trueps per si furnì grafich y dantaldut per l cuntenut possa *gana* unì cunscidreda la usc dl'ëiles ladines tla Ladinia.

N generel metëssa na majera culaburazion y cooperazion danter la lies, la associazions y la unions adum l gran putenziel, che ie bele, y dantaldut metëssen a jì n sistem de relazions danter la persones che ie per la Ladinia dl daunì zeche de fundamentel.

4.3. Mass media

Per na majera scunanza dla mendranza, ma nce per fé crëscher l'adurvanza dl ladin y l sentimënt de purtenienza al popul ladin, fossel segur de gran valuta l'istituzion de na agenzia de stampa ladina ndependënta che posse garantì n servisc de nfurmazion a despusizion de duta la sortes de *media*. A nivel de svilup dl sistem atuel fossel fundamentel ruvé a avëi n canal radio-televisif cun na lingia de programs mé ladins, cun na atenzion particulera ai prugrams per mutons. Per cie che reverda chësc, fossel fundamentel che i mutons ebe a despusizion per ladin i prugrams che i cëla al didancuei²³.

Ncuei mancel nce na plata online, o n portal online, ulache n posse giapé almancul la nfurmazions prinzipales sun la Ladinia y sun la mendranza ladina y ulache l sibe saurì giapé ora duc i liams a istituzions, ënc,

²³ Per ejèmpl: *Peppa Pig*, *PJ Masks*, *Bing*, *Masha y Orso*, y n.i.. I pudëssa unì sincronisei per ladin a na moda che i mutons posse i scuté su y tò su la rujeneda ladina nce te cuntesc defrënc dala scola y dala familia.

lies y unions che raida ntëur al mond ladin: per un che vën da oradecà y ne cunësc nia la situazion, ne n'iel nia puscibl giaté ora o capì a chi pudëi damandé nfurmazions.

4.4. Manifestazions

N sà che al didancuei iel for plu rie mèter a jì manifestazions; l ie segur che l putenziel che la scumenciadives à, che à coche ubietif abiné adum jënt, ie dassënn aut y de valor. Dantaldut te na situazion grovia, dal pont de ududa dl'unità dl popul ladin, coche chëla che son tl lëur de viver te chisc ani, va duta la manifestazions y scumenciadives che fej ancunté jënt dla Ladinia y che auza ora la rujeneda, l'ert y la cultura ladina sustenides y sviluipedes. Tl ciamp artistich/leterer: l cuncors *Mendranze n Poejia*, l *Pest Angelo Trebo*, la *Trienala Ladina*, *LadiniaErt*, *UNIKA*, y n.i.

Tl ciamp sportif: l *Torneo ladin de Hockey*, la *Raida ladina*, n campionat o n turnoi de juech al palé danter la valedes ladines, y n.i.

Tl mond culturel-mujighel: l *Di dla Ciantia Ladina*, l *Cianta con Nos*, l *Di dla Unité Ladina*, na edizion nueva dla *LadiniaTour*, l *Festival dei Cori de Glieja*, na gran nduneda dla mujighes dla Ladinia, la *Gran festa da d'Instà*, *Ra Bandes*, y n.i.

L ie o fossa duc evënc che chërda y abina adum na gran cumpëida de jënt, y che messëssa unì pensei, svilupei y purtei inant per fé nascer relazions danter i ladins, per adurvé for de plu la rujeneda ladina y per fé crëscher l sentiment de ladinità.



Edizion de Cianta con Nos a Reba tl 2022 - © La Usc di Ladins

5. Cuntlujon

I liams danter i ladins ie stac la fundamēta, tla storia, per ruvé a chël che ie ncuei l popul ladin. La spartizion à metù n crëusc n sistem soziel y de relaziuns che per seculi fova stat normal y na cossa da uni di. Ncueicundì ie trueps de chisc liams jic perdui, valguni ie restei y l nen ie nce nasciui de nueves. L ie fundamentel per la sëuravivēza de chësta mendranza che chisc liams sibe for de plu y for plu stersc; nchin che la politica naziunela ne deziderà nia de ressolver na cuestion che va inant da tosc cënt ani sarà i liams, la culaburaziuns y la cooperaziuns danter la cin valedes ladines l sël strumēt che la jënt ladina à per garantì n daunì a chësc popul.

Bibliografia

- Craffonara, Lois (1987). *I Ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- De Grandi, Cristina (2005). *Union Generela di Ladins dla Dolomites. I Ladini alla ricerca dell’unità perduta*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Dorigo, Denni (2020). *Storia di un Referendum e di un popolo inascoltato*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”.
- Forni, Marco (1997). *La realtà y l’immaginario nelle valli dolomitiche*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Iannacaro, Gabriele; Dell’Aquila, Vittorio (2005). *Survey Ladins*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Palla, Luciana (1986). *Ladini fra Tedeschi e Italiani. Livinallongo del Col di Lana: una comunità sociale (1918-1948)*. Venezia: Marsilio Editori.
- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Richebuono, Bepe (1982). *La presa di coscienza dei ladini – Cenni cronologici*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Richebuono, Bepe (1992). *Breve storia dei Ladini dolomitici*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Tasser, Giulia (2017). *Vitalité Ladina. Storia, attività y speranze dell’Union Generela di Ladins dla Dolomites*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Valentin, Emanuel (2019). *Memoria Ladina. Heritage, Community und Participation in den Dolomites*. Bozen: Bu.Press.
- Verra, Roland (1982). *Cunscideraziuns sun la “identità” di Ladins*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Verra Roland (2021). *Una Ladinia possibile. Considerazioni, ricostruzioni proposte*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Willeit, Carlo (2021). *Ladini. La minoranza ladina sellana-ampezzana*. Ortisei: Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Zorzi, Manuela (2004). *Storia di un’utopia*. Cortina d’Ampezzo: UldA.



Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO

Fondazion Dolomites UNESCO¹

1. Ntroduzion

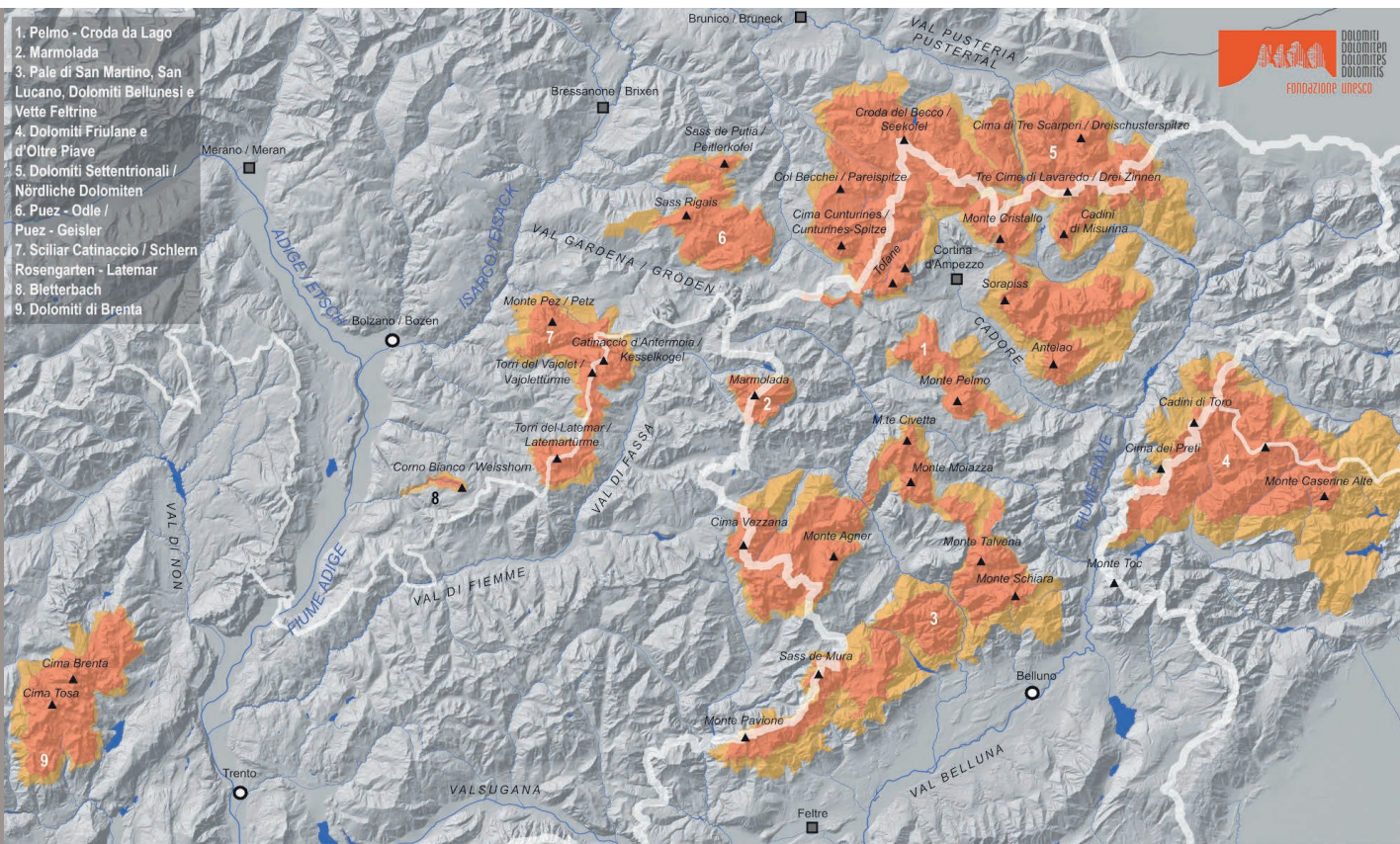
1.1 Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO. N raion de gran dimenscions

La Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO World Heritage Site – WHS ie na Puscion metuda sun la Lista dl’Arpejon Mundiela dal 2009 aldò dl criter VII (mpurtanza estetica y dla cuntreda) y VIII (mpurtanza geologica y geomorfologica).

¹ Marcella Morandini (diretëura dla Fundazion Dolomites UNESCO da jené 2014 a fauré 2021) ie autëura dl capitul 2. Luca Mori (filosof y furmadëur, ie duzent de Storia dla filosofia pra il “Corso di laurea in Scienze e Tecniche di Psicologia Clinica e della Salute” dl’Università de Pisa) ie autëur dl capitul 3. I capituli 1, 4 y 5 ie a cura dla Fondazion Dolomites UNESCO.

*Cherta di nuef sistems
che mèt adum l'raion dla
Dolomites Arpejon Mundiela
UNESCO*
© Archif fotografich Fundazion
Dolomites UNESCO

L raion ne n'ie nia metù adum da una na ciadëina de pizes ndolauter, ma da nuef sistems de crëps despartii da valedes, ruves, d'otra montes; na sort de grupa de ijules partida ora sun n raion da mont scialdi plu lerch. L troi che à purtà a chësc recunescimënt mpurtant ie unì caraterisà da na cunlaurazion nueva danter istituzions scialdi defrëntes l'una dal'otra. Pensan al daunì ales sapù da lauré deberieda, de jì sëura la barieres de si defrënzes ora y de avèi na vijion, che ie stata bona de superé i cunfins dl'aministrazion. La parola tle per la gestion dla Puscion ie “rë”: na rë danter luesc, cultures y istituzions.



1.2 L valor dl recunescimënt

L'UNESCO ie, coche savon, l'organizacion dla Nazions Unides che se cruza de sustenì la pesc tres educazion, scienza y cultura, per garantì l respet universel dla giustizia, di dërc dla persona y dla libertà fundamen- tala che la Cherta dla Nazions Unides recunësc. L'istituzion dla Lista dla Puscions dl'Arpejon Mundiela ie nasciuda da na ulentà mireda a abiné ora arpejons, cultureles y natureles, che ebe n “valor universel straudiner” per duta l'Umanità y sce les ne n'unissa nia mantenides fossel na gran manciaanza.

Nsci iel da udëi ora te na maniera tlera l valor educatif y chël de tré ite la cumenanzas dl post dantaldut per se rënder cont dl valor dl'arpejon, de sëurantò la respunsabltà de dé inant la Puscion ala generaziuns che vën y de la mantenì ntiera.

Dit chësc, iel tler che l recunescimënt UNESCO ne n'ie no da smendré no da banalisé te na merca per la prumozion dl turism. Vester un di 200 sic naturei dl mond possa segurmënter ti jué al raion, sce n lieia al recunescimënt na maniera nueva de ti jì permez ala scunanza ativa y n svilup de azions coerëntes da pert dl guviern dl raion che sebe da cialé sun l balanz ecologich y sun la cualità.

2. La Fundazion Dolomites UNESCO. La gestion a rë y la cumenanzas

La Fundazion, metuda su tl 2010 dala Provinzies autonomes de Bulsan y de Trënt, dala Provinzia de Belun y dala Region Venet coche nce dala Provinzia de Udin y de Pordenone y dala Region autonoma Friuli-Venezia Giulia, ie l luech ulache la Puscion dla Dolomites vën aviseda deberieda aldò de na vijion de svilup y ntegrazion. L sistem aministratif ti raions recunesciui ie scialdi cumplcà y la Fundazion reprejënta n strumënt saurì per garantì l cunfront danter la cumenanzas y l svilup de strategies cuncretes de gestion y de cunservazion tres l'ideazion y l coordinamënt, sun duc i raions, de proieci de comunicazion, valorisazion y gestion dl'Arpejon Mundiela. L fin ie de fé a na maniera che la cumenanzas dla Dolomites se rënde for plu y plu cont di valores particuleres de n'arpejon. Sibe residënc che nce vijitadëures ie respunsabli dla cunservazion y dl svilup balanzà ora.

Te chisc ultimi ani ie l bujën de ti dé valor ala ujes dla cumenanzas, che viv te chisc luesc, diventà majer. Nsci vënìel sustenì l cunzet, per chël che l recunescimënt UNESCO reprejënta na puscibltà, de pensé a n auter model de svilup economich y soziel, che sibe bon de mëter adum la cunservazion dl'arpejon cun la cualità de vita dla populazion dl luech. L ie propi per chësta rejon, che la populaziuns muessa vester prutagonistes tl pruzes dla gestion dl'arpejon. Nsci ie la Fundazion dantaldut na plataforma de ancunteda, barat y cunfront.

Tl 2016 ti iel unì dat ju al'UNESCO la Strategia Cumplessiva de Gestion dla Puscion Dolomites UNESCO, n documënt scrit cun l fin de mëter su na rë de cunlauraziuns danter l'entiteies che aministrea la pertes defrëntes dla Puscion. L sistem de gestion dl Sit Dolomites ie nfati basà sun l prinzip de "rë" y ie da mëter n droa tres cin mëises de esperc dla regions y provinzie, che svilupea tematiche specifiches (furmazion y nrescida, cuntreda y raions scunei, geologia, prumozion dl turism balanzà ora, svilup soziel y economich y mubiltà). Cun i ani à la mëises de chësta rëies funzioneles laurà ora i cuntenuc plu avisa, chëi che ie pona unii tëuc su tla Strategia Cumplessiva de Gestion.

3. Purtenienza, zitadinanza y responsabltà per na Puscion dl'Umanità

3.1 L sentiment de purtenienza

Nëus fajon pert dla cuntredes te chëles che vivon, bele ajache chësta cuntredes nes mët al mond. Les va ite te nosc dedite canche trajon l fla, canche buvon l'ega, cun i prudoc che vën cultivei, cun chël che udon tres i uedli y sention tres duc i sënc, y cun l'azions y l'esperienzes che la cuntredes nes permët de fé.

Sentimënt de purtenienza uel dantaldut di se rënder cont dla relazion sota che nes lieia ala cuntredes, te chëles che vivon, y tènì a mënt che la dezijions che les reverda – sibe chëles dl passà (la storia), sibe nce chëles che fajon di per di – va de reviers a nëus zënza puscibltà de les astilé ora y les à na fazion fundamentela sun la cualità de nosta vites.

Da chësta pruspetiva, de plu che vester cuntredes de nëus persones, sons nëus persones a vester dla cuntredes. Les cunëscer y les stravardé uel perchël di cialé sun nëus nstësc, sun nosta pusciblteies y sun chëles de nosc mutons.



*I partezipanc a n'edizion dl "Curs de furmazion per chëi che lëura tl ciamp dla hotelaria" urganisà n cunlaurazion cun la Fundazion G. Angelini de Belun
© Archif fotografich Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO*

3.2 La zitadinanza

Uni luech dl mond ie unich, ma l sentiment de vester unich muda aldò di luesc. Cie uel pa pona di vester zitadins dla Dolomites? Per respuender muessen stlari bèn la particulariteies de chisc crëps. Vester zitadins dla Dolomites uel di avèi l privilegh y la responsabltà de viver te na pert dl mond, ulache la dinamiches dla natura à fat unì su grupes de ijules fossiles de carateristiches geologiches y geomorfologiches straordineres, y ulache à, tl medem tēp, l'atività dla persona dat si cuntribut per dessegniē cuntredes scialdi beles y ulache n se n sta bèn, de gra ala manieres de cultivé y zidlé, de gestion dl bosch y de costruzion dla cēses y di luesc. Per si carateristiches straordineres ie la cuntredes unides valorisedes dal'UNESCO cun n recunescimēnt che porta a doi cunseguēzes fundamenteles per chēi che viv tla Dolomites: da una na pert, nvieiel a se sentì da zitadins de n sistem bèn fissà y termenà tl spazium, cun carateristiches defrēntes che l rēnd unich autramēnter che la cuntredes che ie daujin; ma dal'autra pert nvieia l recunescimēnt UNESCO a se sentì zitadins dl mond, i prims a vester responsabli dla cura y dla cunescēnza de na cuntreda unica per dut l mond y no mé per si abitanc da ncueicundi, ma nce per la generaziōns che vèn. Sun la tiera ie duta la cosses cunliedes. Propi la storia dla Dolomites nes nsēnia chēsc fat. Sce n uel mparé zeche da chēsta storia, muessen sotriissé dantaldut la mpurtanza de tenì prejēnt l cunliamēnt danter chēl che suzed a livel lochel y chēl che suzed a livel globel: la Dolomites ne n'ie nia nasciudes ulache les ie al didancuei y si aspet se à dassēnn mudà ti mileneies. Passon dal spazium al tēp y a n'autra lezion che pudon mparé. La reverda la mpurtanza de tò n cunscidrazion nia mé l tosc, ma de pensé nce plu inant y plu giut, ajache tla vita y tla stories dla persones à cie che ie straudiner, de bujēn de tēp per madurì y unì a lum. La storia dla cuntredes dolomitches y dla cumenanzas dl post che viv da seculi iló, mostra sēuraprò su la mpurtanza dla cunlaurazion y dl pudēi tò pert ala dezijions. Chēsc nseniamēnt pudons scurté nsci: multipliché la comunicaziōns danter i zitadins per criē pusciblteies de cunescēnza dl un y dl auter y de partezi-paziōn ala dezijions che à da nfé cun duc, aumēnta la puscibltà de giaté n miēur balanz che no chēl che n giatēssa scenó a lauré un per un.

3.3 Dērc y duvieres

Scebēn che n les à paredlà a de gran catedreles de sas, sciche sce les fossa costruzions stersces, che dura, auzedes dala marueia creativa dla natura, ti nsēnia la Dolomites a chēi che sà da ti cialé avisa che nēt nia de sas ne resta unfat.

Odles de sas, giarons, dulei, furceles y crëps che pica ora desmostra che l crëp se muda daniēura. Nsci se muda nce la manieres de abité, fé, cunsumé, viagē.

Vester zitadins dla Dolomites ncueicundi se damanda de se rēnder cont che la belēza straudinera y la cualità de vita de chēsta cuntredes depēnd da n balanz zite y dinamich che n muessa capì, studiē y usservé.

Capì y scuné chësc balanz uel di messëi recunëscer i limic. Schivé l'adurvanza nia passenënta dla ressorses natureles y la prescion ora de misura sun l'ecosistem de ativiteies dla persona, se tulan n'ejëmpl dala tradiziuns dl'leür tl'bosch, sun pastura y te ciamp che ova sapù fé jì adum i bujens economics y ecologics te chisc luesc.

Respeté i limic ie nsci n' duvier fundamentel per ti jì permez cun nteligënza ala ndesfidedes nueves de ncueicundi y dl' daunì, sciche abiné l'balanz ecologich danter l'ativiteies economiche y la masses de turisc, abiné ora la ntegrazion balanzeda ora danter tradizion y inuvazion y la gestion passenënta dla cunseguënzes locheles de fenomens globei coche l' sciaudamënt climatic.

L'educazion ala scunanza, al mantenimënt dla cuntreda y al eserzize dla cumpetënzes de zitadinanza ie mpurtantes per lauré ora bën duc chisc ponc y possa perchël unì ududes coche n' dërt y coche n' duvier, davia che les ie de bujën per fé jì inant nosta azions y dezijions n' armunia cun nosta cuntredes.

Duvieres coche chëi numinei ne n' à nia n' fin per sé nstësc, ajache i ghira a garanti l' dërt universel de pudëi viver la belëza dla cuntredes dolomitiches, che à da nfé sibe cun la jënt dl' post y i vijitadëures de ncueicundi che nce cun la generaziuns che vën. Acioche chësc dërt posse unì manteni tl' tëmp, muessen nfati savëi da nterpreté dërc y duvieres tenian cont dl' liam danter paroles tle sciche savëi, cura y respet.

4. Ambient y arpejon culturela, puscibltà per la scola.

Nsenië la scunanza y l' mantenimënt dl' raion, dla cuntredes, dla cumenanza

Da canche la Dolomites ie unides tëutes su tla Lista dla Puscions dl' Arpejon Mundiela ie la furmazion diventeda mo plu mpurtanta. Duc ie cherdei a aumenté si cumpetënzes per vester zitadins atifs y prutagonisc. I proiec ie per pitli y granc, per duc i livei d'istruzion (dala scola elementera ai cursc de furmazion auta) y per profesciunisé che lëura te ciamps spezifics.

La furmazion y la nrescida scientifica vën recunesciudes coche ativiteies da stramp mpurtantes dla Fundazion Dolomites UNESCO.

La “Rè dla furmazion y dla nrescida scientifica” vën coordinada dala Provinzia autonoma de Trënt, tres la scola tsm-Trentino School of Management. De plu provincies y regions lëura ora deberieda uni ann n' prugram de furmazion che vën pità cun l' fin de sustenì l' mparé ndividuel y coletif che va de bujën per manteni y valorisé l' arpejon naturela dla Dolomites. Të n' raion nsci grant y defrënt vëniel lauré ora ideies, proiec y prupostes de nrescida, educazion y furmazion da sogec defrënc (museums, parcs, istituzions locheles, scoles, y n.i.), che giata tla Dolomites n' pont de referimënt ideél te de plu materies defrëntes che roda n' generel ntëur ai cater ciamps dla geologia, dla sciences natureles, dla storia soziela y culturela y dl' educazion ala scunanza y al mantenimënt dla cuntreda.

4.1 Jëuni

Io vivo qui – L proiet ti cunsënt uni ann ai mutons dla scoles elementeres y mesanes de mparé a cunëscer miec si raion per se rënder cont di privileges y dla respunsablteies che cumporta l “viver tlo”.

The #FossilSeaChallenge – L se trata de n cuncors tres chël che i sculeies dla scoles mesanes y autes possa scuvierjer la richëza geologica dla Puscion tres de pitli proiec de nrescida scientifica sperimentela o de defujon de tematches geologiches che à da nfé cun la Dolomites.

Campo Sentieri – L ne tleca nia ti mustré ai jëuni la belëza dla montes, n muessa nce ti nsenië a les scuné. Chësc ie l fin dl *Campo sentieri* per i jëuni dai 12 ai 17 ani che mpera a sté deberieda, a fé uni su n sentiment de purtenienza “dolomitich”, a se dé ju cun n raion zite, che à de bujën de ahta y cura.

Pest de Laurea Diesc ani de Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO – N pest dedicà ala teses de laurea che reverda tematches dl mantenimënt, dla comunicazion y dla valorisazion dla Dolomites Arpejon Mundiela UNESCO.



Fé do la merches ntan l Campo Sentieri. Scumenciadiva urganiseda n cunlaurazion cun l CARD (Coordinamento dei Club Alpini della Regione Dolomitica)

Archif fotografich Fundazion Dolomites UNESCO

© SAT - Società Alpinisti Tridentini

4.2 Duzënc

Curs de geografia – L curs ie per duzënc de scoles y istituc de uni sort y livel, istrutëures dl CAI y guides y tecnicri de istituzions locheles. L fin ie de mparé na maniera de usservazion per nsenië a “liejer” la cuntreda y l raion da mont y capì la problematiches.

Lapbook Educare con le Dolomiti Natura e Cultura - N lapbook ie n “liber

cun trêi dimensions” cun material defrënt (plates, schemes, de pitla figures) per fé na cherta interativa de n argumënt.

Chël dedicà ala Dolomites nasc per dé n sustëni didatich ai duzënc dla scola elementera per la tematiche che à da nfé cun l’arpejon dolomitica. L material possa unì adurvà a na maniera flessibla y possa unì purtà ite tl’ëures de nseniamënt.

Summer School Dolomiti UNESCO – La vën metuda a jì uni ann per purté i nsenianc de scoles de uni materia o nivel n cuntat diret cun i valores dla geologia y cuntreda, tres leziions de esperc y jites sa mont.



Furmazion sa mont n ucajian dl Curs de geografia urganisà n cunlaurazion cun la Fundazion G. Angelini a Comelico, 2019

© Archif fotografich Fundazion Dolomites UNESCO

4.3 Profescionisc

Curs de furmazion per chëi che lëura tl ciamp dla hotelaria – n curs anuel per chëi che dà d’albierch tl raion dla Dolomites UNESCO, che nasc dal bujën de lauré cun cumpetënzes for plu specifiches, de cunëscer y de dé inant ai seniëures i valores che à purtà pro che n à tëut su la Dolomites tla Lista dla Puscions dl’Arpejon Mundiela.

Dolomiti Mountain School sun la cuntreda – Uni ann vëniel nvìa tecnicri, aministradëures, profesciunisć, reprejentanc dla lies per l turism, lies y uperadëures economics tla Dolomites furlanes per rujené coche la cuntreda vën tëuta su y l vën fac proiec, per pensé sëura sun l’aministrazion dl raion y sun la cualità de vita.

5. I proiec dla Fundazion Dolomites UNESCO

L nvië via dla Strategia Cumplessiva de Gestion dl WHS ne possa nia uni metù a jì mé dala Fundazion. N muessa pudëi fé pea, lauré deberieda y coletivamënter.

Truep proiec y truepa ativateies vën metui a jì n cunlaurazion cun na gran cumpëida de persones nteressedes: zitadins, uperadëures tl ciamp dl turism, lies, esperc, aministradëures lochei.

La Fundazion se cruzia, te si funzion de coordinamënt, de pudëi fé do te duc i raions che fej pert dla Dolomites UNESCO proiec y pratighes adatedes per comuniché, valorisé y aministré l'Arpejon Mundiela. Ti cialon a n valguni.

▪ “Noi Dolomiti UNESCO”

L se trata de na trasmiscion tla televizion de 15 menuc che conta la stories de chëi che viv y lëura datrai “de gra a”, datrai “scebën che” y datrai bel scëmpl “cun” la Dolomites. La ie da udëi d’instà tla televijions locheles dl nord-est y te n valgun trasmitënc naziunei y porta nsci tla cëses dla jënt stories vivudes, cuntedes a na maniera scëmpla y zënza retorica, da garat nce online sun l canal YouTube *Dolomites UNESCO* (dala edizion dl 2023 ie l titul dla trasmiscion “Noi dolomiti”).

▪ Dolomites da pudëi ti ruvé permez

La Dolomites ie n’arpejon de duc y per duc y la puscibltà de les pudëi arjonjer ie n fin de nteres primer. Sun visitdolomites.com iel da garat na gran cumpëida de percursc da fé nce per chëi che à pusciblteies de muvimënt limitedes coche persones cun handicap, persones de tēmp o families cun de pitli mutons, laurei ora cun la lies che se cruzia de chisc argumënc.

La Fundazion Dolomites UNESCO ie sëuraprò la prima reprejentanta dl proiet Interreg *Italia-Austria* GATE (*Granting Accessible Tourism for Everyone*), che à l fin de superé barieres de architettura, de ambient, de comunicazion y de rujeneda y de sustenì nsci l turism che tēn cont de uniun. Chësc dëssa unì fat a na maniera che la puscibltà de vester da arjonjer ne reste nia mé na particularità de n valgun raions da mont, ma se destënd ora dlonch (de plu nfurmazions sun la azions cuncretas realisedes ie da garat sun gateproject.dolomitiunesco.info).

▪ La Dolomites conta

La Fundazion Dolomites UNESCO ti à dat a Piero Badaloni la ncëria de na reportage de sies trasmiscions dedicheda ala Dolomites Arpejon Mundiela, sota l inuëm de *Dolomiti. Montagne – Uomini – Storie*. L film documenter ie unì realisà n cunlaurazion cun Fausta Slanzi y cun la fotografia y l montage de Nicola Berti. L conta dl’arpejon mustran fo-

tografies, tulan su testimonianzes de vita, jan ite sun aspec storics y culturei y pieta nsci de plu puscibleies de la mparé a cunëscer y nterpreté.

▪ **D'otra montes per n auter turism**

Sce l vën cuntà dl raion dala jënt dl post, ti plej l raion de plu ala jënt che l vijitea. L proiet *D'otra montes* uel tò ite la popolazion dl post per lauré ora strategies de comunicazion nueves. I prutagonisc ie i abitanc y i uperadëures dl raion che chier ora nstësc, cun l aiut de profesciunisc y esperc, ciun valores de si valeda che dëssa unì auzei ora.

▪ **Dolomites World Heritage Geotrail**

La Dolomites ie n liber de geologia daviert dan ai uedli di vijitadëures. Chësta lingia de guides prejënta n percurs lonch che va sëura la regions ora, cun fotografies, schemes y chertes. A na maniera scëmpla y tlera ti vëniel mustrà al escursionist y al letëur la particulariteies geologiches per ti splighé la storia straudinera dla Dolomites y la carateristiches uniches, per chëles che les ie unides tëutes su tla Lista dla Puscions dl'Arpejon Mundiela.

▪ **Uties dla Dolomites UNESCO**

La uties y i bivacs dolomitics reprejënta n pont mpurtant dl raion y dla cultura; ëi ie n luech d'ancunteda per i escursionisc y la sëula strutures che dà d'albierch a mesa la Dolomites UNESCO. Per ti dé valor a chësta carateristichespezifiches y, tl medem tëmp, ala Puscion te chëla che i ie, iel nasciù l proiet *Uties dla Dolomites UNESCO*.



Refurnimënt de viers dla utia Antermoa (Fascia)

Archif fotografich Fundazion Dolomites UNESCO © Rifugio Antermoa

La scumenciadiva, sustenida dala Fundazion Dolomites UNESCO n cunlaurazion cun la lies da mont y i osé dla uties, uel sottrissé l senificat de chësta strutures y sensibilisé alpinisé, escursionisé y chëi che va gën sa mont n cont di valores cunliei al recunescimënt nternaziunel. Per fé chësc vëniel auzà ora la carateristiches geologiches y de cuntreda che à purtà pro che i Crëps Majarei ie deventei Arpejon Mundiela deberieda cun aspec cunliei al balanz ecologich. L proiet ie unì pensà per la 66 uties a mesa i nuef sistems dolomitics y se svilupea daniëura inant, sibe pervia dla cundizions che se muda, che pervia dla scumenciadives realisesdes.

▪ I produtëures y prudoc de cualità

L'idea de fé su na rë di produtëures y di prudoc de cualità dla Dolomites tl ciamp agro-alimenter nasc dal'ativiteies dla Rë funzionela dl'Arpejon Mundiela Cuntreda y Raions Scunei dla Fundazion Dolomites UNESCO coordinada dala Region autonoma Friuli-Venezia Giulia. N à trat ite tl proiet i produtëures che ova bele scumencià n pruizes de zertificazion y ova bele giapà atestac de cualità, tenian ite la despusizions di parcs naturei che lëura tl'Arpejon Mundiela. Chësc desmostra che la relazions danter produtëures y raions scunei se à renfurzà. Ti ani ie la rë chersciuda y à nsci tëut su d'otra aziendes agricules che n possa cunscidré “vardians” di valores universei recunesciui dl'UNESCO, n merit ai zertificac spezifics che i à bele giapà.



*Ciamps d'Azienda agricola Saliè a Claut, tla Provinzia de Pordenone
Archif fotografich Fundazion Dolomites UNESCO © Carlo y Chiara Santarossa*

▪ Museums dla Dolomites

Museums de geologia, etnografia, ert y scienza: uniun reprejenta n tòch dl mosaich dla Dolomites y sà da cunté velch dla storia, cultura y cun-treda che les rënd uniches. N'arpejon cumplicheda metuda a despusi-zion tres la tecnologia ala jënt dl luech, ai turisc y ai utënc dl web. L fin dl proiet ie de crië n Zënter per i vijitadëures da fé cunëscer metan onli-ne i museums dla Dolomites y la Cëses di parcs naturei di raions scunei. Per jì plu sot ti contenuc possen vijité [dolomitiunesco.info](https://www.dolomitiunesco.info), l sit web ufi-ziel la Dolomites UNESCO o nce una dla plates social dedichedes ala [@DolomitesUNESCO](https://www.facebook.com/DolomitesUNESCO) che la Fundazion aministrea sun Facebook, Insta-gram y Twitter.

Bibliografia

- Fondazione Dolomiti UNESCO (2016). *Strategia Complessiva di Gestione [+ Strategia per il Turismo]*. Cortina d'Ampezzo: Fondazione Dolomiti UNESCO.
https://www.dolomitiunesco.info/wp-content/uploads/2017/02/DEF_FD4U-SCG_finale_rev20160401_ITA.pdf
- Gianolla, Piero; Micheletti, Cesare; Panizza, Mario; Viola, Franco (2008). *Nomination of the Dolomites for Inscription on the World Natural Heritage List UNESCO*. Management Framework. Trento: Artimedia.
- Micheletti, Cesare (a cura di) (2010). *Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO*. III ristampa. Trento: Alcione Editore.
- Provincia di Belluno, Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, Provincia di Pordenone, Provincia autonoma di Trento, Provincia di Udine, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia (2008). *Nomination of the Dolomites for inscription on the World Natural Heritage List UNESCO*. Trento: Artimedia. Dossier di candidatura. <https://whc.unesco.org/uploads/nominations/1237rev.pdf>
- Zanon, Bruno (a cura di) (2021). *Le Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO. Fenomeni geologici e Paesaggi Umani*. Catalogo associato all'omonima mostra didattica. Trento: tsm|step Scuola per il Governo del Territorio e del Paesaggio.

Sitografia

- Fondazione Dolomiti UNESCO: <https://www.dolomitiunesco.info>
- Valorizzazione e promozione Dolomiti Patrimonio Mondiale: <https://www.visitdolomites.com>
- Dolomites World Heritage Geotrail: <https://dolomitesgeotrail.com>



La majera ntraunides dla storia geologica dla Dolomites

Herwig Prinoth

1. Ntroduzion

*Foto sun la plata dancà:
la piedies de dinosaures
pra l Pelmetto
© Herwig Prinoth*

La Dolomites ie diventedes Arpejon Mundiela dla natura UNESCO tl 2009 ajache nosc raion ie propi unich dal pont de ududa dla geologia. Te degun'autra pert dl mond possen abiné tan n grumon de sortes de sas te n raion tan pitl. Sce union da San Piere ite te Gherdëina o da San Laurënz ite per la Val Badia pona udons dant la vëtes dl filit cuarzifer de Persenon. Tlo se tratel de vëtes de n sas metamorfich che se tlama filit. Chësc sas fova nasciù coche sas sedimenter che se ova furmà te n vedl mer. L fova vëtes de lim che ie scialdi plu tert unides druchedes ju tla grosta dla tiera ulache l gran ciaut y la temperatures autes à bel plan trasfurmà chësc sas sedimenter te n sas metamorfich. Ntan chësta metamorfosa se à furmà minerei coche la miches (*mica*, *Glimmer*). L sas à giapà n culëur lucënt sciche arjënt y l se à furmà nce vëtes de cuarz, perchël ti dijen filit cuarzifer. Chësta vëtes dëssa avëi na età de ntëur ai 400 milions de ani.

Canche n ruva pona a Pontives vëijen dlonch n sas n pue' cuecenin a chël che n ti dij porfir cuarzifer. Chësc sas vulcanich vën suvënz adurvà coche sas per frabiché.

*Filit cuarzifer de Persenon
© Herwig Prinoth*



2. Co se forma pa n sas da salejà?

N pue' dlonch, ma dantaldut te Gherdëina, abinons salejà che ie fat da de pitli sasc scadrei de porfir che duc cunescion coche "cubetti". Ma nce gran pert di mures de sas naturel te Gherdëina ie fac cun purons de por-

fir cuarzifer che ie da abiné sun Resciesa, ora Pontives y sun Pas Pinëi. Tla Val Badia ne n'iel degun porfir.

N "cubetto" de porfir
© Herwig Prinoth



L'atività vulcanica che à purtà pro ala furmazion dla grupa vulcanica atesina à durà feter 12 milions de ani (da 286 a 274 milions de ani, cun plu nteruzions) tl Permian bas. Ntan chësta perioda ie n raion de n 6000 km² (che va dala Val de Funes nchin ju a Trënt y da Maran y la Val de Non nchin via tla Val de Flëm) unì curi da nchin a 1500 m de material vulcanich. Chësta fova una dla eruzions plu stersces dla storia dla tieria. Ntan l'ultima fasa dla eruzion raten che l se ebe lascià sëura danter 1200 a 1500 km³ de material vulcanich.

Na cialdera ie n raion vulcanich ulache ntan la prima fasa dan la eruzion scumëncia dut l raion a se slunfé su nchin che l se forma sfëntes zirculeres ntëur ala zona ulache sotite ie la gran majon vulcanica. Te na segunda fasa vëniel ora la lava tres la sfëntes; l tët dl vulcan dà do y arsësc, ajache l vën supli dala lava. L material che fova dant sota l tët dl vulcan, ie do la eruzion sëura l tët. Plu che l magma vën spudà ora y plu che l tët arsësc. Ala fin resta n busc da stramp grant cun n diameter nce de n 40 km mplenì cun material vulcanich. L zënter de chësta cialdera fova iló ulache l ie al didancuei la zità de Bulsan.

Gran pert dl material vulcanich ne fova perdrët nia na lava coche la cunescion da n vulcan coche l Etna, ma l se tratova de jetedes pirotlastiches, cun de gran nibles revëntes. Chësc uel di che chësta nibles fova n mescedoz danter gas vulcanich, tanf de ega y magma pulverisà. Chësta nibles pirotlastiches giapa na gran forza y na velocitè nchin a 100 km/h. Na tel nibla revënta à supli la zità de Pompei tl 79 do G. C. L sas vulcanich che se forma cun chësta eruzions pirotlastiches se tlama *ignimbrit* y à laite belau duc i cristai spachei dala forza dla esplosions.

Ciuldì fova pa chësc vulcanism tan esplosif?

Sce n ti cëla p.ej. al Etna pona udons n gran vulcan, 3357 m aut, che devënta for plu y plu aut ajache la lava regor ora dala sfëntes y dai crateres zënza fé gran dann, l mancia de gran esplosions. Dut autramënter fova la situazion dan 280 milions de ani, iló fova l vulcanism scialdi esplosif. Y chësc pervia dl truep cuarz che fova laite tl magma. Cuarz ie n minerel che ti semea a scipa y che vën dant suvënz sun la tiera. Chësc cuarz possen mo udëi bën sce n tol tla man n sas de salejà de porfir: l se trata de pitli cristai de culëur grisc che stramuda canche i vën luminei dal surëdl. Chësc cuarz possen paredlé al pulver de budin. Plu pulver de budin che n mët ite tl lat y plu toch che l devënta. L medemo suzed cun l cuarz, plu rich de cuarz che ie l magma y plu toch che l devënta. N magma toch se fej scialdi ert a unì ora dala cundota vulcanica. L material vulcanich dlegà che ie mo laite tl vulcan se tlama magma. Pernanche chësc magma sbroca ora y vën a cuntat cun l'aria ti dijen lava.

Sce n magma cuntën scialdi cuarz pona iel tan toch che l se fërma tla sfëntes sota tiera, mé che la prescion dl magma devënta for plu sterscia y dant o do stlopa dut cun la forza de na bomba. Dut autramënter ie la situazion pra n vulcan coche l Etna: iló ons n magma basaltich che cuntën puech cuarz, perchël ie la lava scialdi lutra y regor ora dla sfëntes belau sciche ega.

Šën savons che la fundamënta dla Dolomites ie fata su dal filit cuarzifer y dal porfir cuarzifer. Ma l rest dla Dolomites ie unì frabicà dantaldut da sedimënc y dai resc de tieres y plantes che ie deventei fossii.

3. Cie ie pa perdrët n fossil?

Pernanche n tier o na planta mor, scumëncia i bateres, i iermes y la mufes a desfë l corp. Ala fin resta mé plu n valgun osc, la concula o vel' tòch de na planta. Mé sce n urganism vën riesc do la mort curì da sedimënc dl mer, de n ruf o de n lech possa chësc se manteni tres l pruizes dla fossilisazion che trasfurmea la pertes dures te sas. La plantes se trasfurmea te ciarbon. Dut l ciarbon che nëus brujo fova n iede tòc de plantes. L ie nce fossii dla fusties che l tier lascia ntan che l viv, p.ej. possen abiné la piedies fossilisedes de retii y dinosaures, ma nce i sënies lascei tl lim da iermes. Sce na moscia resta tacheda te na gota de reja, y chësta reja va a finé ti sedimënc dl mer, pona possela se manteni y se trasfurmé te ambra.

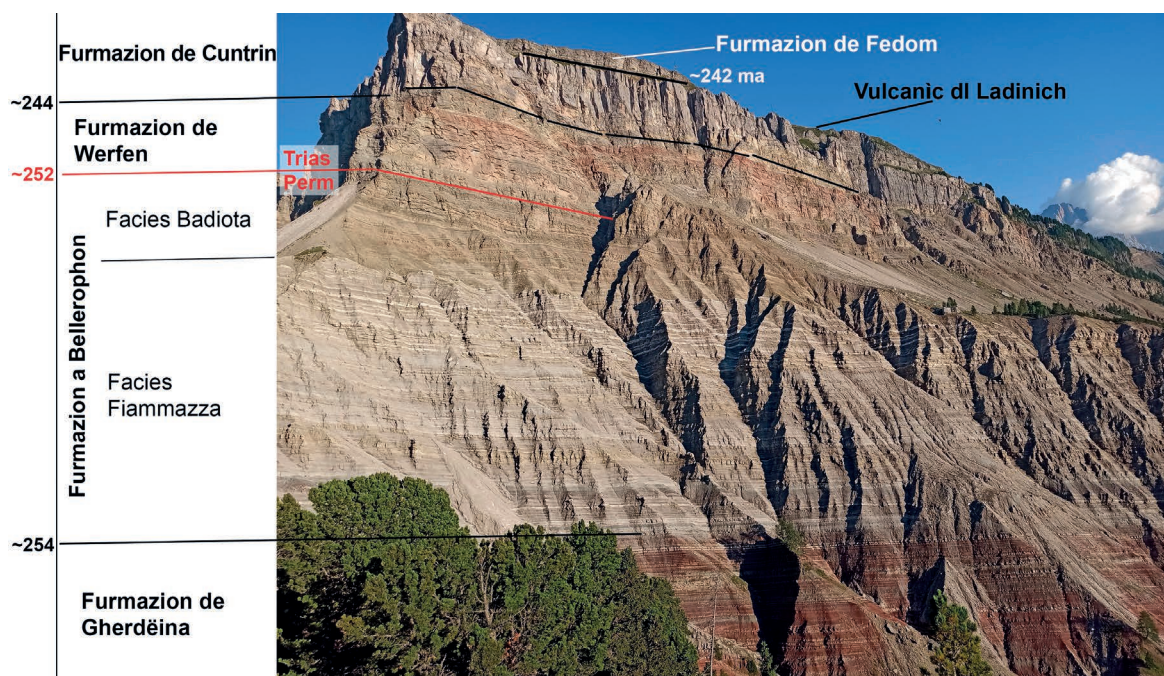
4. La Furmazion de Gherdëina (Arenaries de Gherdëina)

L Permian fova n tēmp dla storia dla tiera che jiva da 298,9 a 251,9 milions de ani. Ntlëuta tacova mo duc i cuntinënc adum, furman l super cuntinënt Pangea (inuem che vën dal grech antich y uel di “duta la tieres”), ntëur via fova l gran ozean dla Pantalassa (grech antich: duc i

meres) y a mesa la Pangea fova cuncià ite l ozean dla Tetis (inuem de na ninfa dla mitologia greca). Ala fin dl tëmp dl Perm ova l fonz scumencià a arsi. Chësc muviment tlamà subsidënza jirà inant cun de plu nteru- zions per i proscimi 200 milions de ani. Pervia de chësc arbassamënt dl fonz se à la Tetis slargià ora for plu y plu de viers de vest, metan sot'ega la zones ulache dant se ova furmà la Furmazion de Gherdëina.

I sedimënc dla Furmazion de Gherdëina se à furmà sun l cuntinënt y nia tl mer. L se trata dantaldut de sablon cueciun che ie unì purtà adal- lerch da ruves. L clima da ntlëuta fova scialdi ciaut, n pue' sciche l clima dl'India al didancuei, ajache nosc raion fova pu mé n pue' plu a nord dl Ecuator. Gran pert dl ann fovel sëch y ciaut, plutosc desertich cun de gran masses de sablon. I ruves, che purtova mé puecia o deguna ega se slunfova mé su ntan la sajón dala plueies, curian d'ega dut l raion, slava- tan demez l sablon y l depositan tla planadures. Chësta vëtes de sablon se à cun l passé dl tëmp trasformà tl sas da sablon (arenaries).

*Cuecenes y l parëi
de Secëda*
© Herwig Prinoth



Tlo possen abiné la plantes ciarbonisedes che chersciova ntlëuta, lëns da odla coche la *Ortiseia* che n à abinà te Cuecenes sëura Urtijëi, l ginkgo y n grumon de d'autra sortes. Pona possen mo giaté la piedies fossilisedes di tieres che vivova sun i ëures di ruves coche i gran pareiasaures cun l corp lonch n 2 - 3 metri, che cialova ora n pue' sciche ipopotams mé cun de gran scaies de os che curiva dut l corp y la crëpa. La piedies de chisc tieres à giapà l inuem *Pachypes dolomiticus*, ma chësc ie mé l inuem dla piedies che vën dal grech y uel di "Piesc grosc dla Dolomites". Chësc inuem ie propi tucà, ajache les pudova arjonjer n diameter nchin a 40 zm.



Pachypes dolomiticus, na piedia de n gran pareiasaur
© Herwig Prinoth

Ortiseia leonardi
© Herwig Prinoth

Ntan che l mer univa for plu daujin, diventova l tlima for plu tume y nscila pudova crëscer plu vegetazion. Chësc uel nce di che n valguna zones plu a est fova bele unides metudes sota l'ega dal mer, ulache l se depositova la Furmazion a Bellerophon. Te d'autres al incontra, ulache l mer ne fova mo nia ruvâ, pudoven mo abiné la Furmazion de Gherdëina.

5. La Furmazion a Bellerophon

La Furmazion a Bellerophon se à furmâ tl mer dla Tetis. Tla prima fasa dla unida dl mer se furmovel vëtes de ghips te n ambient tlamâ “sābkha” (na parola araba che uel di “planadura de sel”). La “sābkha” ie n raion daujin ala costa dl mer ulache l'ega saleda va ite tl sablon dla spiaggia y suia ora. Laite tl sablon resta sibe l sel normal che tulon per cujiné che mo d'autra sortes de sel coche ghips y dolomit. Davia che l fonz arsiva for inant, se à furmâ vëtes de evaporic, nchin a 100 m grosses. Chësta vëtes de ghips y dolomit cunësc povester chëi de Gherdëina coche “crëida” blancia per scrî o dessenië. Chësta vëtes se abina adum zitlicamënter tla pert bassa dla Furmazion a Bellerophon y vën tlamedes Facies Fiammazza (dala Val de Flëm).

Bel plan arsëc l raion for plu y plu nchin che dut cant vën curî d'ega ciauda dl ozean dla Tetis y nscila se depositova la Facies Badiota dla Furmazion a Bellerophon. Te chësc mer puech sot chersciovel truepa alghes

che ova n schilet de ciauc a forma de n “fusillo” y che fova la fundamēta dla ciadēina alimentera per n grumon de sortes de tieres coche l snech *Bellerophon* cun si forma turonda.

L snech Bellerophon
© Herwig Prinoth



L fova nce n grumon de sortes de bivalves che fossa la concules che pudon nce abiné al didancuei sun la spiages. Te chësc Mer a Bellerophon nudova mo plu sortes de nautiloic, parënc dl *Nautilus* che viv mo al didancuei. Pona fovel mo i brachiopoc, che cēla ora n pue’ sciche i bivalves, ma chisc ne n’ie nia mparentei cun i moluscs. Sambēn fovel nce plu sortes de pësc y n grumon de tieres microscopics coche foraminifri y ostracoc. Coche udon fovel na vita marina scialdi rica. Duta chēsta criatures sparësc dan 251,9 milions de ani te n tēmp do la rata curt, l semea mé te n valgun milesc de ani. L se trata dla majera catastrofa dla storia dla tiera ulache l ie mort ora nchin al 95% dla sortes de tieres dl mer y nchin al 70% dla sortes de tieres sun l cuntinēnt, mé la plantes semea che se la ebe caveda n pue’ miec. Cie fovel pa suzedù?

6. La gran mueria ala fin dl Permian y cie che nēus pudon mparé da chēsta catastrofa

Propi ala fin dl tēmp dl Perm se ova furmà tla Siberia n gran vulcanism cun sfēntes tla tiera cēnc de chilometri longes da ulache l univa ora na lava basaltica che à curì n raion belau tan grant sciche i USA. Pernanche chësc magma à furà tres y pratà la vëtes de ciarbon te n raion de cēnc de km², se à furmà te n colp na gran massa de anidrida de carbonium (CO₂) che à purtà a n sciaudamēnt tlimatich spaventëus, cun temperatures mesanes tl mer ntëur a 40°C y sun la tiera de ntëur a 50°C. N grumon de CO₂ se à

mescedà cun l'ega dl mer y à nscila furmà la sàira ciarbonica (che n possa nce abiné tl'ega minerela cun gas). Chèsta sàira ne n'ie nia sterscia, ma la ie mpo bona de desfé la croses microscopiches dla larves y di microurganisms dl mer che ie la fundamènta dla ciadèina alimentera. Nscila à n'ega ciauda nchin a 40°C, ejia y cun puech ossigen, mazà belau duc i tieres y duta la alghes tl mer. Do n valgun miles de ani fovel mé plu restà n pue' de bivalves, vel' snech y n valguna sortes de tieres y plantes che vivova bonamènter plu daujin ai poi ulache l fova manco ciaut. Ntan la mueria ie scumparii la scolieres de curei ti tropics y i bòsc tropichei.

Do la gran catastrofa ie la vita resteda per feter 4 milions de ani for la medema, cun puecia sortes de moluscs tl mer y puecia sortes de plantes y tieres sun la tiera. Un de chisc bivalves fova la *Claraia*, che à giapà si inuem da n preve de Longiarù che se scrijova Franz Clara.

Claraia aurita
© Herwig Prinoth



Sambèn ne daussen nia capì fauz, l ne n'ie nia nsci che i mamifri y nosc antenac se à pona svilupà ora de chèsta puecia sortes de bivalves che fova da abiné tl mer dla Tetis sciche la *Claraia*. Bonamènter ie vel' retil antenat di mamifri stat bon de sèuraviver te na zona polara ulache l fova manco ciaut y da chèsc se à pona svilupà i mamifri. L medemo vel per i antenac de duc i tieres y duta la plantes che viv mo al didancuei sun la tiera. Permò 10 milions de ani do la catastrofa ova la vita inò arjont n livel plu o manco coche l fova dan la catastrofa. N bel post per pudèi ti cialé ala vètes de sas che cuntèn la storia dla gran mueria ala fin dla perioda dl Perm ie l Geotrail da Bula. Propi iló possen tuché cun la man la vèta ulache belau duta la vita sun la tiera ie morta ora.

Cie nes nsènia pa la gran mueria ala fin dl Permian? Co pudons'a schivé la proscima catastrofa tlimatica?

Coche savon duc canc - nce sce fajon finta de ne savèi nia o ne n'ulon nia savèi - ie l mudamènt tlimatich, la desdruzion y l ntussiamènt dla natura l

L'lim danter Perm y
 Trias pra l Geotrail da Bula
 © Herwig Prinoth



majer problem a livel global. Sce zachei cialerà te 100 ani de reviers sun la storia de nosc secul, pona dijeral: «Ciuldì fovi pa ntlëuta tan totli y egoisc da desdrù la tiera? Šën messons nëus, i pronepoc de chisc mala-dëc che vivova al scumenciamënt dl secul passà, cialé coche son boni de sëuraviver sun na tiera da stramp ciauda y ntussieda. I savova pu bele da giut coche la jirà a finé sce i ne muda nia si economia y si stil de vita». L'ie bën vëira che l gran problem ie che nëus produjon massa CO₂ y che chël sciauda for de plu l'atmosfera. Ma chësc ne fossa nianca tan grief sce l rest de nosc ecosistems fossa mo nton. Danz che da una na pert pumpons tl'atmosfera scialdi plu CO₂ che ai tēmps dl gran vulcanism dla Siberia, che à purtà ala mueria ala fin dl Permian, y tl medemo mu-mënt lascions pro che l bosch tropichel coche chël dl'Amazonia, che ie l fuià blanch de nosc planët, vënie desbuscà a n ritm che ne n'ie mo mei stat tan aut sciche al didancuei. Chësc ie n pue' sciche ti dé da fumé a un che à bele creïbes al fuià blanch. Nëus ne se rendon nia cont, ma l gran

problem ie la desdruzion di ambienc ulache l viv tieres y plantes. For plu strede, for plu cëses, for plu frabicac y zementificazion de uni sort, for plu desdruzion di ambienc de vita per fé lerch ala monocultures, y chësc nia mé tlo da nëus, ma sun duta la tiera. Messon se rënder cont che dlonch ulache l vën frabicà, vën la natura desdruda y chësc raion ie pona nen perdù per for. Sce n scumëncia a sprizé lamboscia sun n pra naturel, ulache l chersciova nchinamò 100 sortes de plantes te n valgun m², pona crëscel do avëi sprizà mé plu n 10 - 20 sortes. Nëus criatures umanes fajon al mumënt chël che fajova l vulcanism dla Siberia dan 251,9 milions de ani: nëus smendron la biodiversità.

Do la gran mueria ala fin dl Permian fova la biodiversità al minimum y l à durà feter 10 milions de ani nchin che la natura se à inò refat. Messon capì che sce n tier o na planta mor ora, pona ne n'iesen nia plu boni de la viventé, la ie perduda per for. Canche l vën desbuscà un n bosch tropichel tl'Amazonia, pona vëniel desdrù scialdi plu sortes de vita de chëles che viv te dut l Südtirol. Ma ne messon nianca jì massa dalonc, l basta che jon tla Val dl Adesc dala Val Venuesta a Salurn per udëi la cunseguënzes dla monocultura y dla desdruzion dla biodiversità: te dut l fonz dla valeda crësc plu o manco mé plu una na sort de lën, l lën da mëil, y per pudëi l mantenì vëniel mazà duta l'otra sortes de tieres y de plantes ntëur via cun sustanzes che ntussieia l fonz y l'ega.

N pudëssa se damandé: ciuldì iel pa tan mpurtant studië na catastrofa che ie urmei suzeduda dan 251,9 milions de ani ala fin dl tēmp dl Perm? La risposta ie: per capì cie che nes pudëssa aspité tl daunì. Tres i studies de paleontologia vëijen udëi a cie che possa purté l sciaudamënt tlimatic: a na gran mueria de massa. Pona posson p.ej. mo capì ce carateristiches che n tier o na planta muessa avëi per pudëi sëuraviver a na mueria de massa.

L tier muessa viver te n gran raion y l muessa vester n grumon de ejempleres de chësc tier. Majer che ie l raion y la cuantità de ejempleres y majera che ie la puscibltà de sëuravivënza. Pona ne daussel nia vester massa grant, ajache n pitl tier adrova manco da maië. Pona ne dëssel nia vester spezialisà sun na cërta sort de roba da maië y per na cërta sort de ambient. L muessa vester n generalist. N pue' sciche na roza o n cacherlach.

Chësta pudëssa semië na vijion bēndebò pessimistica per nosc daunì, ma nce tlo possa la storia dla tiera nes judé a vester mpo n pue' otimisć. Nëus ne son nia sciche i puere tieres che vivova ala fin dl Permian dan la gran catastrofa o i puere dinosaures che vivova ala fin dl Tēmp dla Crëida dan 66 milions de ani, dan che l tumëssa sun la tiera l gran meteorit che à mazà i dinosaures y n grumon de d'otra sortes de vita.

Per l prim iede viv na forma de vita che possa se rënder cont dl gran pericol che ëila nstëssa reprejēta per la tiera. I puere dinosaures ne pudova fé nēt nia contra l meteorit y nia ne pudova fé i pareiasaures ala fin dl Permian contra l vulcanism. Nëus, cun nosta nteligënza y nosta tecno-

logia pudon mudé l daunì a na maniera positiva, nëus on tla mans nosc daunì y ne messon nia mé supurté passivamënter la forzes dla natura. Perchèl messons for inò se rënder cont che uniun de nëus possa fé zeche per mudé chësta tendënza dl sciaudamënt tlimatic. Ti cialan ai crëps y ala geologia de nosc raion pudessans giapé na sburdla per scumencé a viver autramënter.

7.L dolomit y la scolieres dla Dolomites

Permò n 7 - 8 milions de ani do la gran mueria ala fin dl Permian à la alghes da ciauc inò scumencià a crëscer per furmé la prima plataformes ciarbonatiches sota l mer tlamedes Furmazion de Contrin. Na plataforma ciarbonatica ie n pue' sciche n crëp sota l mer che vën furmà da schilec y dala croses de tieres y nce dala alghes che à n schilet de ciauc. Chësta plataformes se à mantenì nchin al didancuei y nscila pudons sën ti cialé ala cuntreda de dan 240 milions de ani - chësta ie na gran marueia.

Nëus pudon se nmaginé che la pert dla Tetis ulache l ie chersciù nosc crëps fova tla zona tropichela sciche i Caraibs o la Seychelles al didancuei. Ntëur a chësta scolieres fovel de gran valedes sotmarines bëndebò sotes che spartiva una na scoliera dal'autra, n pue' coche al didancuei ulache on i crëps de dolomit y la valedes ntëur via. Belau nia da crëier ie che nosc crëps de dolomit fova ntlëuta scolieres y la valedes ie plu o manco restedes ulache les fova bele ntan l Trias. Povester ve ëis ntendù che ie ne rejone nia de scolieres de curei, chësc ajache les ne fova nia metudes adum da curei. I curei fova pu belau morc ora defin ala fin dl

*La grupa dl Saslonch y
la tlinostatificazion
dl Sasplat
© Herwig Prinoth*



Ntan che la scolieres diventova for plu autes ajache iló frabricova i urganisms si schilec de ciauc, se lasciova tl medemo tēmp sëura tla valedes sotmarines ntëur via vëtes scialdi manco spësses de sedimënc da lim, ajache iló manciova chisc urganisms. Nscila ti curespuendova a unì generazion de scolieres si sedimënc dla valedes sotmarines che fova da abiné ntëur via.

Pra la plataforma ciarbonatica dla Furmazion de Contrin fovel la Furmazion de Dont, pra l Dolomit dl Scilier ons la Formazion de Fedom y pra l Dolomit de San Ciascian fovel la Furmazion de San Ciascian.

Permian ntan la gran mueria. I curei dl Trias ne n'è puech y nia da nfé cun i curei dl Perm, y chisc se à permò inò svilupà da nuef de viers dla fin dl Trias mesan. Perchèl ie la scolieres dla Dolomites per la majera pert nia unides fates su da curei, ma da d'autri urganisms coche da alghes da ciauc, sponghes da ciauc y bateres che produjova grostes de ciauc. Ntan che chisc urganisms frabicova te puec milions de ani ntëur a mile metri de sas da ciauc, se furmova ntëur ala scolieres mé puecia desëines de metri de sedimënc che se depositova sun l fonz dla valedes. Sun l ëur dla scolieres se abinova adum n grumon de material fat da schilec de ciauc y mauta da ciauc che burdlova bel plan ju per i ëures. Chësta roes se fossiliso- sova y nscila se abinova su una na roa sëura l'autra. N pue' sciche n laurant che cun n graton smaca tieria ju per n rone, nscila se forma vëtes stortes de material, propi coche pra scolieres dl Trias. Pra la Odles y pra l Sasplat posson mo udëi chisc ronesc storc fac su da material da giara dla scolieres. Mé l Dolomit dl Scilier (p.ej. Scilier, Odles) y l Dolomit de San Ciascian (Saslonch, Sasplat, pert dessot dl Sela) ie nasciù n pert ora de corai. Tl sofonz dl mer se depositova te cërta lueges nce material vulcanich. Sun Mont de Sëuc abinen suvënz sasc scures che vën da n vulcanism dan feter 243 – 237 milions de ani. Chësc vulcanism à mé durà n 6 milions de ani, ma l à n lascià zeruch grumon de sas vulcanich che vën tlamà basalt. L basalt cuntën puech cuarz y perchël ne n'ie l magma nia esplosif. L se tratova dantaldut de n vulcanism sota l mer, ulache la lava univa a cuntat cun l'ega dl mer y nscila se furmova suvënz de tel gran bales de lava a chëles che n ti dij lava da plumaces. Datrai univel nce a s'l dé de gran seves de basalt coche sun Bulacia pra i banc dla stries.



Seves de basalt sun Bulacia
© Herwig Prinoth

Te chisc sasc vulcanics fovel datrai laite butles de gas, ulache se furmova de bie minerei cun d'uni sort de formes y culëures.

L material vulcanich che se à desfat pervia dla erojion se à depusità da nuef furman la vëtes de La Val cun si fossil carateristich, la *Daonella lommeli*.

Daonella lommeli
© Herwig Prinoth



L semea che l vulcanism ebe nce da nfé cun l fenomen dla dolomitisa-
zion. Bonamënter fova la eghes fierses vulcaniches riches de magnesium
de gauja per la dolomitisa-
zion. Canche la scolieres arsiva bel plan sota
tiera, ti jiva l'ega fiersa vulcanica ite, purtan pro al barat danter calzium
y magnesium. Chësc uel dì che dal sas da ciauc uriginel iel unì baratà ora
l mez dl calzium cun l magnesium. Nscila se à furmà bel plan l dolomit,
che ie pervia dl magnesium n pue' plu dur, pesoch y resistënt contra la
erojion. Nscila pudova se furmé la pizes da stramp beles dla Dolomites.
Sce nosc crëps fossa restei sas da ciauc, pona assans tlo da nëus mé plu
de gran coi zënza la formes scialdi beles che caraterisea la Dolomites. Ma
nia duc i crëps dla Dolomites se à dolomitisà. La Marmolata y l Latemar
ie mo restei de sas da ciauc coche i fova bele al scumenciamënt. Ntan la
gran eruzions vulcaniches dl Ladinich (pert dl Trias dedicheda ai ladins
dla Dolomites) iesi bonamënter unii curii defin da material vulcanich y
chësc i à ijulà dal'ega ciauda vulcanica. Chësta ne pudova nia zirculé tla
scoliera y perchël ne se ales nia dolomitisà.

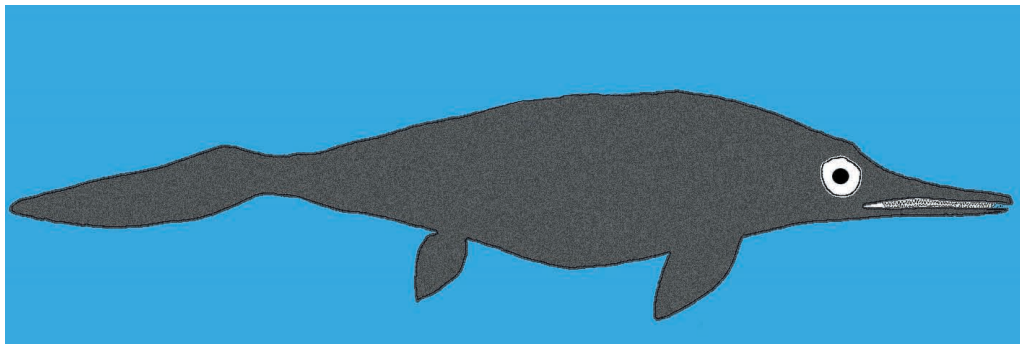
Sce ulon cunëscer i tieres y la plantes che vivova tla scolieres dla Dolomites y che les à frabichedes cun si schilec, pona ne muessen nia crì ti crèps de dolomit, ulache gran pert di fossii se à desfat per gauja dla dolomitisazion, ma n muessa crì tl sas da ciauc dla Marmolata, ulache n abina da stramp de bieì fossii.

L inuëm “Dolomit” vën dal naturalist franzëus Déodat Guy Silvain Tan-crède Gratet de Dolomieu che ova descrit chësc minerel tl 1791. Èl ova abinà chësc sas daujin al Prëner y nia tla Dolomites. Théodore-Nicolas De Saussure de Ginevra, che ova giapà n valgun tòc de chësc minerel da Dolomieu, ti à tl 1792 dat l inuëm de “Dolomit” per unurè l scuvridëur. Permò tl 1864 à l moler Josiah Gilbert y l naturalist George C. Churchill publicà l liber *The Dolomite mountains* ulache l inuëm dl minerel ti ie unì dat per l prim iede a dut l raion dla Dolomites.

8.L *Cymbospondylus* dla Formazion de Fedom de Secëda

Tla valedes sota l mer che fova ntëur ala scolieres dla Dolomites nudova de gran tieres. L itiosaur de Secëda fova n retil che vivova tl mer y ti semiova mo scialdi a na gran lingiola. L *Cymbospondylus*, chësc ie l inuëm dla sort de chësc itiosaur, ne n'ova mo deguna pina sun l spinel y nce chëla dla coda fova mé puech svilupeda, chësc ajache l fova mo scialdi primitif. L se trata de un di plu vedli itiosaures che vivova tl Ladinich bas dan feter 241 milions de ani. Nce la pines fova mo scialdi primitives: i cin dëic dla pina fova bëndebò lonc y curii da pel, tla forma de na pela. De chësc itiosaur an mé abinà n tòch dl os dl spinel, n valguna rëpes y n valgun tòc dla pina dovia. L ie da muië che l mancia la crëpa, ma da d'autri ejempleres san che la fova longia y cun dënz bieì spic. Cun chisc pudovel maië i pësc. L itiosaur de Secëda fova belau 7 m lonch y fova nscila un di majeri sce nia l majer tier da rapina de chëi tèmps. Davia che l itiosaur fova n retil y nia n pësc ne n'ovel nce deguna branchies, ma n fuià blanch y perchël messovel uni tant nudé sun la spersa dl mer per pudëi tré l fla. Si forma lecurdova bën n pue' chëla de n delfin, ma a defrënza de chësc muvovel la coda via y ca, nia su y ju coche fej i delfins. L *Cymbospondylus* parturiva coche duc i itiosaures i pitli diretamënter tl'ega y ne fajova sambën nia plu ueves coche i autri retii. I itiosaures dl tëmpe dl Giurassich dan 100 milions de ani fova bele scialdi plu svilupeì che *Cymbospondylus* y ova na forma aerodinamica che fova perfetamënter adateda ala vita tl mer. La medema forma ova bele svilupà i pësc y scialdi plu tert l'ëssa svilupeda nce i mamifri dl mer coche i delfins. Sce n tier uel sëuraviver y ciacé pësc dl mer pona muessel - unfat sce l se trata de n pësc, de n retil o de n mamifer - svilupé na forma aerodinamica longia cun na gran pina dla coda. Tlo rujenons de n fenomen che n possa abiné suvënz tla natura ulache formes de vita defrëntes abina medema soluzions a medemi problems. L gran naturalist y pere dla teoria dl'e-

voluzion Charles Darwin à studià per prim chësc fenomen y l'à tlamà evoluzion cunvergënta.



Cymbospondylus sp.
de *Secëda*
© Herwig Prinoth

Sëura l Dolomit dl Scilier se ova deposità l Dolomit de San Ciascian adum cun la Furmazion de San Ciascian. Daldò ons na fasa de chiet, ulache l raion dolomitich ne n'arsiva nia plu y nscila iel bel plan unì mplenì da material da giara che ie unì slavatà ite dai ruves. L se trata di sedimënc dla Furmazion de La Crusc (*Heiligkreuz*) che ie pra l santuer de La Crusc tla Val Badia y la Furmazion de Travenanzes tla pert auta dl Sela. Tlo abinen suvënz n bivalv che à inuem *Myophoria kefersteini* che ie l fossil prinzipel de chësta vëtes.

Myophoria kefersteini
© Herwig Prinoth



9. La Furmazion de Travenanzes

La vëtes dla Furmazion de Travenanzes y dl Sas dla Crusc che univa dant ratedes coche “grupa de Raibl” se à deposità ntan n tòch dl Trias che se tlama l Carnich. Ntan chësta età dan 237 a 227 milions de ani fovel na gran crisa sun la tiera. N rejona dl evënt dla plueia dl Carnich (carnian

pluvial event). Dan l Carnich fova l clima bëndebò sut, ma al scumenciamënt de chësta età ie l clima diventà for plu y plu tume. Ulache l fova dant deserc chersciovel šën plantes. La gran cuantiteies de plueia à purtà pro che i ruves ebe slavatà ite tl mer n grumon de sedimënc. Chësta vëtes, pra chëles che toca nce leprò la vëtes de Travenanzes, spartësc l Sela te doi pertes, n pue' sciche la brama te na tœurta: La pert sotite ie fata de Dolomit de San Ciascian, chëla sëuravia ie fata dl Dolomit Prinzipel y a mez ie la Furmazion de Travenanzes.

La vëtes dl Sela
© Herwig Prinoth



Ntan l Carnich fova l clima tume y chësc fova ideél per i nsec. Chisc à scumencià a se multipliché y a maië la plantes y nce l lën, n pue' sciche l chëifer dla scorza al didancuei. Nscila se à svilupà lëns che ova n grumon de reja per se defënder. Chësta reja se à fossilisà y ie diventeda ambra. Ntan chësc tëmp se à nce sparpanià ora per l mond i dinosaures, che vivova dan l Carnich mé tl'America dl sud. Bonamënter fova l'America dl sud dan l Carnich spartì dal rest dl mond da deserc ulache i ne fova nia boni de passé. Canche l clima ie diventà for plu y plu tume se à chisc deserc trasfurmà te raions plëns de plantes y nscila pudova i dinosaures colonisé l rest dla tiera. N valguna piedies de dinosaures abinen te plu zones dla Dolomites.

10. L Dolomit Prinzipel

Canche l tëmp tume dl Carnich fova passà, se à deposità la vëtes dl Dolomit Prinzipel dl Norich, che va da 227 a 208 milions de ani. L Dolomit Prinzipel ie fat su da cënc de zitlus che scumenciova for inò da nuef. La fundamënta ie fata da vëtes de dolomit massif cun laite la croses de bivalves che à inuem *Neomegalodon*. Canche n abina i megalodonc tl Dolomit Prinzipel, pona san che l se trata de sedimënc che se à furmà

Neomegalodon hoernesii
© Herwig Prinoth

tl sot dl mer. I megalodons fova fossii tipics dl Trias aut dla Dolomites. Chisc bivalves ova na pert dla crosta a forma de n corn. Cun chisc “corni” pudovi se tenì sun l fonz dl mer y nscila ne n’ univì nia zareì demez dala tampestes tropicheles che fova ntlèuta, n pue’ sciche tla Bahamas cun si gran hurricans al didancuei. Ai megalodons ti dijen per badiot “pe de bo”, ajache i ti semea propi a n pe de n bo, ma tla lijèndes vèniel nce dit che l se trata de piedies che l malan à lascià sun l sas.



La pìedes de dinosaures pra l Pelmetto
© Herwig Prinoth

Sëura chësta vëtes de dolomit massif abinen vëtes scialdi plu sutiles de dolomit che se tlama stromatolic. Chësta vëtes ie fates da cianobateres, che fossa bateres che fej la fotosintesa. Chisc microurganisms, che fova bele dan 3 miliardes de ani, à purtà l ossigen tl’atmosfera. Canche l mer se trajova zeruch ntan l mer bas pudova i dinosaures pona unì tla planadura dla marea y crì iló da maië n valguna ëura nchin che l univa inò adalerch l’ega. Perchël possen abiné pra i stromatolic nce piedies lascedes dai dinosaures. N post ulache n possa ti cialé a chësta piedies ie n gran puron tumà ju dal Monte Pelmetto tl Ciadura.

Chisc zitlus de Dolomit Prinzipel possa scumencé for inò da nuef, furman vëtes nchin a 1500 - 2000 m grosses. Chësc vëjjen tla pert auta dl Sela, dl Puez, tla pert bassa dl Sas dla Crusc y pra la Trëi Pizes de Lavarëi.

11.L Sas da Ciauc Grisc y la Furmazion de Puez

Sëura l Dolomit Prinzipel iel vëtes de ciauc dl Sas da Ciauc Grisc (*Calcarei Grigi*), che ie dantaldut da abiné pra la pert auta dl Sas dla Crusc y te Fanes. Ciuldì che chësta vëtes ie fates su de sas da ciauc y nia de dolomit ne san nia. Sëura l Sas da Ciauc Grisc ie l Amonitich cucciun de Verona

che n recunësc da si culëur cueciun y dal gran numer de amonic che ie laite. Sëuravia ons la vëtes dla Furmazion de Puez che n vëija dantaldut te Puez y sun Col dala Pieres. Chësta vëtes tëndres tlamedes marnes ie fates de sasc da ciauc mescededes cun lim. Suvënz iel laite vëtes de piera da fuech o silex y nce sasc plu dures che à na forma particulera de zigher y perchël ti dijen “zigres”. Tla zigres possen abiné silex o datrai nce amonic.

La Furmazion de Puez
© Herwig Prinoth



12. L *Macroscaphites tirolensis*

I fossii dla Furmazion de Puez ie cunesciui bele dal 1800 incà. N abina d'uni sort de amonic, ma datrai nce brachiopoc y igli dl mer. I amonic fova moluscs cephalopoc parënc cun i polips y i calamares, ma dantaldut fovi mparentei cun i nautiloic, che fossa la grupa dl *Nautilus* che ie mo al didancuei. I prim amonic abinen tl tēmp dl Devon bas. Chisc tieres à vivù y duminà i meres dla tiera feter 350 milions de ani alalongia dan che i ie morc ora cun i dinosaures dan 66 milions de ani ala fin dl Tēmp dla Crëida. Bonamēnter à l meteorit tumà ju tl Yucatan mazà nce i amonic deberieda cun i dinosaures.

I amonic fova sciche n calamar ficià ite te na crosa a forma de spirala. Ma l fova nce amonic cun na forma stramba (ta. *ammonite aberrante*, tud. *aberrante Ammoniten*). Un de chisc fova l *Macroscaphites tirolensis*. Te chësc amonit ne fova la spirala nia stluta ma davierta sciche n "J". Chësta sort de amonit vivova dan 129 - 125 milions de ani. La crosa di amonic fova fata da doi pertes. La pert a forma de spirala cunteniva gas y

vèn tlameda *Fragmocone*. L'autra, che fova la pert finela dla spirala, ulache l vivova laite l tier, se tlama majon de abitazion. Sambèn che la pert dla spirala che cunteneva gas trajova la crosa de viers dl aut, perchël fova la pert bassa a forma de rampin sotite, n pue' sciche l mane de n'ombrela. La bocia cialova de viers dl aut. Da chësc pitl busc cucova ora l tier che ova la forma de n pitl polip. Deguni ne sà ciuldì che chisc amonic ova svilupà na forma tan stramba, ma l muessa vester vel' vantaje ajache scenó ne n'ëssa la natura nia svilupà chësta forma. L ie propi da se fé marueia che ala fin dl Tëmp dla Crëida à belau duc i amonic giapà na forma ora dl normal.

Macroscaphites
tirolensis
© Herwig Prinoth



13. L Conglomerat dl Monte Parei

L tòch plu jëun dla Dolomites ie l Conglomerat dl Monte Parei sun Col Bechei te Fanes. Chisc sedimënc à n'età danter i 35 y 25 milions de ani (*Oligocene*). Tlo se tratel de conglomerac, che fossa vëtes fates da sasc limei ju dala forza dl'ega y nscila deventei turonc. Chësc conglomerat se à formà te na zona scialdi daujin ala spiaggia ulache l ie ruvà ite sedimënc purtei dai ruves. Chisc sasc ie pona unii mughelnei ju mo n iede dala ondes dl mer.

I conglomerac che ie al mascimo n 70 m spësc ie curii da vëtes dl Sas da Ciauc Grisc che ie unì sburdlà sëura l Conglomerat dl Monte Parei. Chësc ti à fat na sort de prutezion contra la erojion, sciche n ciapel. Nscila ne n'iel nia unì desdrù dal'erojion y se à mo manteni. Chësc uel dì che dan feter 30 milions de ani ne fovel mo nia la Dolomites, ma mé ijules che cucova ora dal mer y che univa desfates dal'erojion. Permò

daldò à la sburdla dl’Africa contra l’Europa drucà su definitivamënter chël che n iede fova l fonz dl mer dla Tetis. Duta la vëtes che se à depusità do la Formazion de Puez ie unides giavedes via dal’erojion ntan che la Dolomites se auzova ora dl mer. Mé per n cajo se à manteni la Formazion de Puez y l Conglomerat dl Monte Parei ajache tlo ons abù n sëurasburdlamënt ulache n tòch de crëp plu vedl y dur ie unì sburdlà sëura chësta vëtes tëndres y plu jëunes.

*Conglomerat dl
Monte Parei
sun Col Bechei
© Herwig Prinoth*



14. L *Ursus spelaeus ladinicus*, la ciaverna de Conturines y la dlaciazions

Mé te na ciaverna pudova se manteni reperc mo plu jëuni, p.ej. tla ciaverna de Conturines. Chësta ciaverna sota la Piza de Conturines ie unida abineda tl 1987 da Willy Costamoling. Cun si 2775 m se tratel dla ciaverna plu alauta a nivel mundiel ulache n à abinà osc dla lores dla ciavernes.

Tlo à n team de paleontologs dl’Università de Viena cun a cë l prof. Gernot Rabeder giavà dal 1988 inant, abinan milesc de osc, dënz, n 70 crëpes y n grumon de resc di pitli dla lores.

Chësta lores vivova ntan n tēmp ciaut dan passa 50.000 ani (avisa tan vedla che la ie ne savons mo nia). La fova n pue’ mëndra y plu megra che si parënc che vivova plu ala bassa y perchël ti à l prof. Rabeder dat l inuem *Ursus spelaeus ladinicus*, che fossa na sotsort dl *Ursus spelaeus*. Canche l *Ursus spelaeus ladinicus* vivova tla Dolomites messova l tlima vester plu ciaut che l tlima atuel. Sce penson che la lores dla ciavernes maiova mé plantes pona mellovel crëscer almanco n pue’ de vegetazion

*L stalagmit tlamà Raieta
tla ciaverna de Conturines
© Herwig Prinoth*



cassù pra la ciaverna y perchël messovel vester plu ciaut. Chësta lores pe-
sova nchin a 1200 kg y fova nchin a 270 zm longia. La se desferenziova
dala lores rossa de al didancuei ajache la ova na fruent auta y dënz da
mola bëndebò granc. Cun chisc dënz pudovela ciaunië la plantes che la
maiova, dantaldut craitles y ciofs da mont che fova scialdi da sustanza.
Ma ciuldi se tlama pa chësta lores “lores dla ciavernes” y cie fajovela pa
tla ciaverna? La lores dla ciavernes se tlama nscila ajache n à abinà si resé
te n grumon de ciavernes sëura duta l’Europa y nce tl’Asia. La lores ne
vivova nia tla ciavernes, ma la jiva mé ite per fé si durmida da d’inviern
n pue’ sciche la muntanioles. Tl tert autonn jivela ite tla pert plu sota dla
ciaverna de Conturines ulache l ie scur defin per se abiné na lerch n pue’
suta ulache la pudova se ponder y durmì. Iló restovela nchin d’ansciuda
canche la se descedova y pudova inò unì ora alalergia. Sambën messovela
maië scialdi d’instà per diventé bela tocia y avëi resserves assé per si dur-
mida da d’inviern, che durova n valgun mënc. La temperatura dl corp
se arbassova dassënn da 37°C a 10°C. Nscila pudovela durmì, belau

sciche dlaceda ite, mënsch alalongia zënza maië y zënza bever. Sambën che datrai muriva na lores vedla o amaleda ntan la durmida da d'inviern y nscila restova si schilet laite tla ciaverna. Iló fova la temperatura d'inviern for n pue' sëura i 1,5 gradi, y chësc uel dì che la lores ne dlaciova nia y pudova sëuraviver ntan l inviern.

N'autra scuierta de marueia dla ciaverna de Conturines ie i resc de n lion dla ciavernes. L se trata de n gramblin y tòc dl gramblin dessëura. L fova n lion jëun de n doi ani ajache l ova perdù n dënt da lat y l cuca ora n dënt definitiv. Chësc suzed pra l lion african ntëur al segundo ann de vita. Cie che n lion tan jëun fajova laite tla ciaverna tla pert plu sota ie rie da capì. N pënza che l sibe povester jit pea cun si oma che ulova iló ciacé i pitli dla lores y bonamënter iel unì mazà da na lores chersciuda ora. A defrënza dla lores ne fajova l lion dla ciavernes deguna durmida da d'inviern. Perchël an pu mé abinà i resc de un n lion. Che n lion va su a belau 2800 m ne n'ie nia zeche da se fé marueia: chisc tieres ti jiva do a si rabl. L lion dla ciavernes fova de n 20% majer dl lion african y perchël pudovel arjonjer na lunghëza de n 210 zm zënza coda cun n pëis nchin a 300 kg.

L'ultima fasa dla formazion dla Dolomites ie la dlaciazions di ultimi 2,7 milions de ani. L ne fova nia mé la cin gran fases de dlaciazion (Donau, Günz, Mindel, Riss y Würm), ma feter uni 100.000 ani fovel na perioda frëida che se giamiova ju cun periodes plu ciaudes che durova mé n 10.000 - 20.000 ani. Ntan l'ultima dlaciazion fova la valedes prinzipeles curides da na chëutra de dlacia che fova nchin a 2 km spëssa. Mé la pizes plu autes dla Dolomites cucova ora dala dlacia sciche ijules. Dan 15.000 ani fovel pona finà chësta dlaciazion y permò dan feter 14.000 ani ruva la prima persones te nosc raion, ma chësta ie n'autra storia.

Bibliografia

- Bosellini, Alfonso (1996). *Geologia delle Dolomiti*. Bolzano: Athesia.
- Gianolla, Piero; Morelli, Corrado; Cucato, Maurizio; Siorpaes, Chiara (a cura di) (2016). *Note illustrative della Carta Geologica d'Italia, foglio 016. Dobbiaco*. Roma: ISPRA, Servizio Geologico d'Italia, Provincia Autonoma di Bolzano.
- Gilbert, Josiah; Churchill, George Cheetham (1864). *The Dolomite Mountains. Excursions through Tyrol, Carinthia, Carniola and Friuli in 1861, 1862 and 1863*. London: Longman-Green-Longman.
- Keim, Lorenz (2008). *Geologie im Gebiet Schlern-Seiser Alm: Vom Tehysmeer zum Gebirge*. Gredleriana, Vol. 8. Bozen: Naturmuseum Südtirol.
- Rabeder, Gernot (1991). *Die Höhlenbären der Conturines*. Bozen: Athesia.
- Rabeder, Gernot; Hofreiter, Michael; Nagel, Doris; Withalm, Gerhard (2004a). *New Taxa of Alpine Cave Bears (Ursidae, Carnivora)*. In: "Cahiers scientifiques", Département Rhône - Museum Lyon, Hors série n° 2, 49-67.
- Rabeder, Gernot; Prinoth, Herwig (2012). *Museum Ladin Ursus ladinicus*. San Ćiascian: Museum Ladin.
- Spötl, Christoph; Reimer, Paula; Rabeder, Gernot; Bronk Ramsey, Christopher (2018). Radiocarbon Constraints on the Age of the World's Highest-Elevation Cave-Bear Population, Conturines Cave (Dolomites, Northern Italy). In: *Radiocarbon*, 60(1). Cambridge: Cambridge University Press, 299-307.

Archeologia dla Dolomites



Sofia Stuflesser

*Na fibula a palmëta de bront, 100 - 15 dan Gejù Crist,
lunghëza 8 zm © Museum Gherdëina*

1. Ntroduzion

La testimonianzes scrites n cont dl raion dolomitich dan l ann mile ie scialdi reres. Mé tres giavedes archeologiches iel mesun unì sëura n pert coche la jënt vivova zacan tlo da nëus. Gran pert de chisc reperc ie da amiré tl Museum Gherdëina a Urtijëi, tl Museum Ladin a S. Martin de Tor y tl Museum Ladin de Fascia (cf. Lunz 1985, 1995).

2. Paleolitich aut y Mesolitich (za. 12.000 – 5.500 dan Gejù Crist)

2.1. Coche la jënt vivova tl Paleolitich aut y tl Mesolitich

Ntan l'ultima dlaciazion fova gran pert dl'Europa dl nord y dl'Elpes curides da na chëutra spëssa de dlacia. Cun la fin dla dlaciazion, ntëur al 15.000 dan Gejù Crist, canche l univa for plu y plu ciaut, chersciovel y vivovel tla valedes dla Dolomites for plu plantes y tieres. La jënt ti ie jita do ai cërves, ai rehli, ai stambëc y a d'autri tieres, scumencian a se nridlé ti raions che fova dant curii dala dlacia. Ntlëuta, tl tēmp dl Paleolitich y Mesolitich fova la jënt nomada, la migrova da na luegia al'autra, ajache la ressorses natureles finova aslune y la natura ne dajova nia ca spëisa assé per viver giut tl medem post. L fova de bujën de avëi de bona cunescënzes y tecniches per se la cavé te n ambient tan stemiëus (cf. Prinoth 2010, 37).

Dl tēmp dl Paleolitich aut iel mé unì giatà reperc pra l puron Cionstoan daujin a Compac sun Mont de Sëuc a zirca 1750 metri de autëza. Tlo iel unì a lum massaria y resc dla laurazion de selesc y cristal che vën dатеi ntëur al 12.000 dan Gejù Crist, tl tēmp dl passaje dal Paleolitich al Mesolitich (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 63-64).

La majera nuvità dl Mesolitich fova la nvenzion dl arch, che alesirova dassënn la ciacia, y la sëites cun pizes microlitiches (cf. Prinoth 2010, 39). L fuech fova fundamentel per sëuraviver: l fajova lum, sciaudova y l suiova.

La sozietà dl Mesolitich fova autramënter da chëla di tēmps da dant. Ntan l tēmp dla dlacia sëuravivova la jënt jan a ciacia de gran mamifri: mamut, uro (*Auerochse*), lores, rinozeront y n.i., bonamënter n lëur dl ël canche l ne fova mo nia tan de fruc y plantes da tlupé, ajache l chersciova mo puech. Cun l Mesolitich ie i gran mamifri sparii y la jënt à giapà plu calories tlupan fruc, bostles, ravises y n.i. Davia che chësc fova bonamënter n lëur dl'ëila, ovela giapà na gran mpurtanza tla sozietà. Coche tla sozietà di nomac da ncueicundì se spustova chësta grupes de za. 10 persones da na luegia al'autra, tulana pea dut si avëi. La massaria messova perchël vester lesiera. Permez ala massaria dl Paleolitich fova la massaria dl Mesolitich mëndra (cf. Prinoth 2010, 39, 40).

2.2. Silex – la massaria de nosc antenac

L silex ie sinonim de selesc o piera da fuech (tud. *Feuerstein*, ta. *pie-tra focaia*). Chësc sas scialdi dur univa adurvà per mpië n fuech y per fé massaria d'unì sort. N pudova abiné selesc cun cualiteies y culëures defrënc. L silex da tlo, p.ej. chël de Col dala Pieres, fova grisc-ros, ma scialdi scherpënt. Chël dl raion veronesc di Monc Lessini, che Ötzi ova pea, fova al incontra de miëura cualità (cf. Zingerle 2018, 65; Prinoth 2010, 41).

Selesc abinen te na forma do la rata turonda. Sce n sfendova chësta codles pudoven fé cun la scaies maneies, ma nce de mëndra massaria coche lames, crazadoies, sies a archët y furadoies rudimenteres.

La piera da fuech ne n'univa mei adurveda diretamënter, la tenian tla man mé nsci, ma la univa for lieda, smacëda o nculeda su sun n mane de lën o de corn y pona adurveda (cf. Zingerle 2018, 65).

*Tòc de silex de culëures
defrënc giatei pra l Cionstoan
sun Mont de Sëuc (za. 12.000
dan Gejù Crist)
© Museum Gherdëina*



*L silex te si forma naturela, feter turonda
© Museum Gherdëina*

Sfendan ju la piera da n gran tòch, foven boni de fé n grum de pitla lames che univa lauredes ora. Tl Mesolitch univel adurvà la tecnica dl “microbulin”: sun i ëures de na pitla lama de piera univel fat ite bujes ulache n pudova cherpé ju de pitla scaies. A chësta maniera univel ora pizes scialdi pitles da na forma geometrica coche mesalunes, trianguli y trapez tla mei “microlic”. I microlic, che ie manco de un n zm lonc, univa metui adum y nculei cun reja sun la pert dancà dla sëites de lën o de corn de cërf. Chësta sëites fova ermes priculëuses che univa trates cun de gran arcs de lën de taisc (tud. *Eibe*, ta. *tasso*) y che jiva ite sot tl corp dl tier. Davia che i microlic fova coche rampins, ne se destacovi nia plu. Canche l tier tucà dala sëita cun microlic friva te n sas o te n lën, ti zarova la piza la cërn, gaujan na gran plea. Puech do pudoven tlupé su l tier (cf. Prinoth 2010, 39).

2.3. Sostes sota l crëp

Ntan l tëmp dl Mesolitch fova l raion dolomitich curì da n bosch spës ulache, per gauja de lëns tumei, smueies, ruves y de gran parëies de crëp fovel plu rie a se muever da n luech al auter. Perchël se spustova i ciacia-dëures tl Tëmp dla Piera sëura i ëures dl bosch o sun i troies di cërves y di rehli.

Tl ambient da mont, ulache l clima ie l majer nemich, univel cris sosta sota de gran tēc de crēp. Per se stravardé dala plueia, dala tampesta o dala nēif univel fat sosteres cun peves stizedes su da pei metui permez al crēp. Canche l pluuvova pudoven tlo fé fuech y lascé suiē l guant y se sciaudé. Tla Dolomites iel na gran cumpēida de sosteres sota l crēp che ie unides adurvedes per plu o manco giut ntan la ciacia. La fusties che n abina sota chisc gran sasc ie feter for la medemes: fudleies te de pitla bujes de tieria y truepa de pitla ristles de piera da fuech che univa a s'l dé canche i ciaciadēures njeniova ca la massaria. Ora de chēl abinen nce lames y crazes de selesc che n adurvova per taiē la cērn y per tò ju y lauré la pel di tieres (cf. Prinoth 2010, 40).

2.4. L Plan de Frea

L sit archeologich plu mpurtant dl Mesolitch ie pra l puron ti Plans de Frea sota l Jēuf de Frea (cf. Angelucci 1995, 1996; Broglio 1978). Sota chēsc gran sas an abinà la fundamēta de na capana. Ntēur via iel unì scuviert sasc plac, metui ju te na lingia che stizova la costruzion de trames de lēn, curida ju cun peves.

Te chēsta capana iel unì giatà n fudlé, resé de ciarbon, massaria y scaies de selesc. Daujin a chēsta scuvieres an abinà resé de tieres, dantaldut de cērf y de stambēch, ma nce de liever, purcel salvere y de lores, povester nce de uciei y de pēsc. La scuvierta plu nteressanta sota l gran puron de Frea ie doi dēnz da lat de mutons. Tres chēsta scuvierta san che la sosteres sota i sasc ne n'univa nia mé adurvedes da grupes de ēi che jiva a ciacia, ma che bonamēter jivel pea duta la familia.

N'otra scuvierta nteressanta ie n pitl giuel: n snech dl mer (*Columbella*) cun n busc che univa adurvà per na culana. Chēsc desmostra che l univa bele ntlēuta marciadà cun d'autri ciaciadēures.



L gran puron de dolomit ti Plans de Frea ie un di sic archeologics plu mpurtanc dl Mesolitch
© Herwig Prinoth

L sit archeologich sota l puron di Plans de Frea ie unì nuzà per ades 2.000 ani y l ie unì arbandunà ntëur ala prima neolitisazion (cf. Prinoth 2010, 40-41, 42).

Pra i sic mesolitics de Gherdëina iel mo da numiné la sosta te Ncisles y sun l Jëuf de Sela, ma nce sic alalergia sun l Pordoi, sun Resciesa y te Bredles, sun l Jëuf de Cuca y sun i Ėures de Fascia, danter Mont de Sëuc y la Val Duron (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 64).

*Strumënc y framënc
de laurazion tl silex
y tl cristal abinei
ti Plans de Frea,
za. 7.000 dan Gejù Crist
© Museum Gherdëina*



3. Neolitch (za. 5.500 a 3.300 dan Gejù Crist)

Cun la fin dl Mesolitch y l scumenciamënt dl Neolitch fina nce via la Preistoria y l scumëncia la Storia. Chësc passaje ie caraterisà dala fin dla nomadisazion, dal scumenciamënt dl zidlamënt y dl'agricultura y nce dala nvenzion dla scrittura. Nia duta chësta carateristiches nasc tla medema luegia tl medem mumënt. L durerà mo giut nchin che la jënt dla Dolomites mparerà a scrì. Ma jon damprovia.

Permò ntan l Neolitch se à la jënt man man lascià sëura te una na luegia, dajan su la vita coche nomac. La neolitisazion porta duc i problems

che n' à a viver deberieda te un n' post y che la jënt à mo al didancuei: malaties, fam, cunflìc o gor vieres danter unions cultureles (cf. von Freeden/von Schnurbein 2003, 110, 117, 120).

Scebën che la jënt vivova mo dla ciacia, ai scumencià a zidlé bestiam, dantaldut biesces y cëures, per pona passé bel plan al'agricultura. L'ciaciadëur ie man man diventà n' paur y zidladëur. De cunseguënza ie i sic archeologics plu ala bassa, ulache la tiera fova plu bonifra. La jënt à scumencià a runché y desbusché per fé ciamps y pastures. Per l'prim iede à la persona scumencià a mudé l'ambient (cf. Pedrotti 2000, 119–182; von Freeden/von Schnurbein 2003, 110–116).

Per lauré ti ciamps y ti bòsc uelel sambën vester cunescënzes y tecniches dl'agricultura. Esperc jega che chëstes sibe unides purtedes adalerch da populi dl'medio-orient che ie migrei tl'Europa ntan l'Neolitich. Nscila ie la jënt da tlo unida a cunescënza de massaria d'uni sort. Per desbusché iel p.ej. unì nventà l'manarin de sas. Per lauré tl'ciamp iel unì svilupa la sëijela cun selesc. N'autra nuvità ie che n' majenova la blava sfrian n' mënder sas sëura na mola (cf. Pedrotti 2000, 122–123, 126–127; von Freeden/von Schnurbein 2003, 122–126).

Nridlamënc dl'Neolitich an dantaldut giatà tla Val d'Isarch, ma nia drë te Gherdëina. Tlo iel mé unì abinà pizes de selesc. N' jega che chëstes fova de ciaciadëures dla Val d'Isarch che univa uni tant te Gherdëina a ciacia de stambëc o cërves (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 65).

4. Tëmp dl'Ram (za. 3.300 – 2.200 dan Gejù Crist)

Te chësc tëmp ie la transizion da pastrì cun tieres, che se spustova da n' post al'auter, jita inant a formes de nridlamënt y agricultura. Coche dij bele l'inuem de chësta epoca an sëuraprò scumencià a se nuzé dl'minerel ram (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 65). La jënt dla valedes ladines ova bën massaria de ram, ma davia che la ne savova mo nia da dleghé y lauré l'ram, mpurtovi la massaria da d'autri raions. Permò ala fin dl'Tëmp dl'Ram ai mparà la tecnica per dleghé l'ram (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 65). Daujin ala laurazion cun mitel an nce scumencià a lauré tl'sas, fajan “menhires” y sasc da copes. “Menhires” ie de gran sasc metui mpe che ie datrai nce decurei cun figures. Luesc de cult megalitics coche a Laion, Feldthurns, daujin a Persenon y n.i. mancel tla valedes ladines. Coche i menhires ova povester nce i sasc da copes (tud. *Schalensteine*, it. *coppelle*) n' senificat cumles che ne pudon nia plu recostruì al didancuei. I sasc da copes ie de pitla bujes giavedes tl'sas che n' vëija p.ej. a Laion daujin al *Wasserbüchel* (cf. von Freeden/von Schnurbein 2003, 140–155).

De pitla grupes de abitanc de Laion, dla Val d'Isarch o dla bassa valeda de Gherdëina jiva for inò su alauta per jì a ciacia o abiné velch da maië. N' sit archeologich de chësc tëmp ie tl'raion da Stufan a Urtijëi.

*Na piza de silex abineda
daujin al Hotel Panorama sun
Mont de Sëuc, Tëmp dl Ram,
lunghezza: 2,6 zm
© Museum Gherdëina*



Propi te chësta streda, pra la luegia da lascé l'auto do la Villa Margherita, iel unì a lum na sort de utia, che ie la scuvierda archeologica plu vedla te Gherdëina, lascian da na pert i reperc ti Plans de Frea (cf. Prinoth et al. 2006, 26–28).

N' repert archeologich de gran mpurtanza, che pudëssa jì de reviers al Tëmp dl Ram ie na miniatura de na manea da na patina sterscia abineda sota n' puron tla Zità di Sasc daujin al Jëuf de Sela (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 66). Davia che la manea fova daujin a na funtana pudëssen jaghé che chësta fova na dunfierta ala deviniteies¹.



*Na pitla manea abineda tla Zità di Sasc daujin al Jëuf de Sela,
Tëmp dl Ram, lunghezza: 6 zm
© Museum Gherdëina*

5. Tëmp dl Bront (za. 2.200 – 950 dan Gejù Crist)

5.1. Nuviteies tl Tëmp dl Bront

De gran mudamënc à purtà l'bront, na liadura de ram y zinch, cun chëla che l' se lasciova fé massaria plu dura y dantaldut nce ermes d'uni sort. L' messova vester tèmps cun de majeri cunflic ajache gran pert di nri-dlamënc abinen sun coi o lueges de defendura, ulache l' univa frabicà de gran muredes ntëur via per se defënder (tud. *Wallburg*) (cf. von Freeden/von Schnurbein 2003, 158–162, 184–188).

Sun la luegia de defendura de Sotciastel an giatà truep pëisc da telé. Scebën che l' telé fova bele unì nventà tl Neolitch, se al sparpanià ora ntan l' Tëmp dl Bront. Daujin ai guanc de cuiam fovel da ntlëuta inant nce guanc fac al telé (cf. von Freeden/von Schnurbein 2003, 114, 173; Pedrotti 2000, 123).

Cun l' svilup dl bront y dl telé à bonamënter nce scumencià na stratificazion tla sozietà: l' fova i rics che ova simboi de prestige coche l' stilet,

¹ Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.

la spedes o de bieci draps y jënt manco dal muet che ne pudova nia se permëter chësta cosses².

N'otra inuvazion tl Tëmp dl Bront ie la roda, tres chëla che n pudova fé carëc per lauré ti ciamps o per trasporté roba. Nscila à scumencià la prima formes de cumerz (cf. von Freeden/von Schnurbein 2003, 172, 179). Reperc archeologics che vën datei tl Tëmp dl Bront ie pizes de selesc abinades sun l Jëuf de Sela y sun l Jëuf de Pordoi, tòc de oles de tieracueta giatei ti Plans de Frea y daujin al mesc Rabanser a S. Piere, ma nce sun Resciesa, sun Mastlé y sa Stufan.

I reperc desmostra che la jënt ne vivova belau nia plu dla ciacia, ma dantaldut dl'agricultura y dl zidlamënt. Hermes y massaria de bront, prislec, tòc de osc brujei y tòc de oles de tieracueta roc aposta (Scilier, Burgstall, Lech Sant y Pic) desmostra che l univa zelebrà ric pra chëi che l univa nce fat dunfiertes ala deviniteies. Tres la scuviertes sa Stufan a Urtijëi, ulache l ie unì abinà la fundamënta de na utia, san che l raion univa bele abità tla segunda metà dl terzo milené dan Gejù Crist, ma nce tl Tëmp dl Bront jëun. Dl Tëmp dl Bront antich y mesan ne n'iel unì giatà degun reperc archeologics, ma chël ne n'uel nia dì che l raion ne fova nia abità tresora (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 67).

Sëuraprò jeghen che bele tl Tëmp dl Bront sibel stat troies che passova tres Gherdëina, ruvan nchin sun Jëuf de Frea, coche l Troi Paian, che jiva nchin tla Val Badia y mo inant. Sun chësc troi, sal Balest sëura la dlleja da Sacun, an abinà n stilet de bront de gran mpurtanza che vën datà ntëur al 1.300 dan Gejù Crist. L pudëssa vester che zachei se l ebe perdù o che zachei l ebe dunfrì a na devinità. Chësc stilet possa mustré su che l fova o che l ie passà na persona cun n cër bënsté te Gherdëina (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 67; Prinoth 2005a, 22-25).

*L stilet de bront giatà
sal Balest sun l Troi Paian,
za. 1.300 ani dan Gejù Crist,
lunghëza 20 cm
© Museum Gherdëina*



² Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.



*Tòch de n piene da telé de os, luech Rabanser a S. Piere/Laion,
Tèmp dl Bront mesan, lunghëza 6,5 zm
© Museum Gherdëina*



*Odles de bront y tòc de na scudela
de ceramica dla sort Laugen, abinei
pra la stazion suinsom de Resciesa,
ala fin dl Tèmp dl Bront
© Museum Gherdëina*

5.2. Sotciastel

L sit archeologich plu nteressant dla Val Badia ie Sotciastel a S. Linert. Daujin al sit de S. Laurënz te Puster ie chësc un di puec nridlamënc dl Tèmp dl Bront tla valedes ladines. Tres la ceramica abineda se lascel daté tl Tèmp dl Bront mesan y tl Tèmp dl Bront jëun (cf. Bagolini/Tecchiati 1993, 87–93; Tecchiati 1998, 148–187, 379–386).

L nridlamënt de Sotciastel ie sun n col, sun chël che n pudova se defënder saurì: n ruvoa mé permez da est. A sud, vest y nord al incontra pea ju ronesc da stramp ërc giavei ora dal ruf dla Gran Ega. Te chësta luegia de defendura iel unì giatà la fundamëntes de uties o de d'autra strutures y bujes per mèter ju pei. Dala giavedes an nrescì che n zidlova bestiam, laurova ti ciamps, fajova scudelam, massaria o ermes de mitel y nce drap. Nfati iel unì ala lum zirca 40 pëisc da telé, n pert mantenii tla forma ntiera, ma nce roc. Sëuraprò an giavà ora na pitla pierla de scipa. La

mostra su che bele tl Tëmp dl Bront fovel liams de cumerz cun raions ntëur via (cf. Bagolini/Tecchiati 1993, 87–93; Tecchiati 1998, 29–31, 39, 188–192, 267).

De gran nteres ie dantaldut la mureda de zirca 70 metri che defendova l nridlamënt a est. Chësta strutura fova zirca cater metri lergia, fata da doi muredes paraleles y mplenida danterite cun de mëndri sasc (mur a sach). Sun l mur fovel povester mo na palisada, na sief fata de pei de lën, ma chësc ne n'an nia pudù desmustré (cf. Tecchiati 1998, 80–92).

*Sotciastel daujin
a S. Linert
© Herwig Prinoth*



*Pëisc de telé abinei
a Sotciastel,
tieracueta y sas
© Herwig Prinoth*



5.3. Lech Sant

Fusties dl Tëmp dl Bront ie nce unides giatedes pra l Lech Sant sun Mastlé y sun Pic. Chësta scuiertes y nce l inuem *Lech Sant* fej pensé a n luech de cult alauta.

Pra la giavedes daujin al Lech Sant iel unì abinà ceramica, pizes de selesc y na bela odla de bront. Tè ce cuntest che n possa mëter chisc reperc iel rie di, ma l pudëssa vester che l Lech Sant fova sibe n luech abità che n luech de cult ulache l univa unerà deviniteies dl'ega (cf. Prinoth-Fornwagner 1993b, 105–111).

*Pizes de selesc abinedes
pra l Lech Sant sun Mastlé
(lunghezza 3 zm) y sun Pordoi (
lunghezza: 2,6 zm),
Tëmp dl Bront jëun
© Museum Gherdëina*



6. Tëmp dl Fier (za. 950 – 15 dan Gejù Crist)

6.1. I Rec o la cultura de Fritzens-Sanzeno

Dl Tëmp dl Fier iel te Gherdëina scialdi plu fusties che di tèmps dant. Tla valedes an dantaldut giatà reperc dl tëmp de La Tène, che fossa l Tëmp dl Fier jëun, dal 450 dan G. C. al 15 dan G. C. Plu da giut, canche i scienziac rujenova mo de populi, dijovent che ntlëuta vivovel tlo l popul di Rec. Al didancuei ie la descuscion scientifica fundeda sun l cunzet de cultures, nia plu sun populi. Tl tëmp de La Tène fovel tlo tla Elpes na cultura a chëla che n ti dij Fritzens-Sanzeno. Chësta cultura se lascia recunëscer dala oles cun l ëur a forma de “S”.

Scebën che n rejon a al didancuei de cultura Fritzens-Sanzeno dëssel tlo mpo mo unì stlari la parola “rec” aldò dla cunescënzes de al didancuei. La parola “rec” ie da liejer do ti documënc storics romans. L semea che i romans tlamova nscila i abitanc de na pert dla Elpes. Sce la jënt da tlo se identificova coche “rec” ne n'ie nia documentà. Tla storiografia iel suvënz scrit che i Rec ie unii tlamei nscila per si dea “Raetia” (cf. Marzatico 2000, 510–511, 548–555). Cun chësta argumentazion iel da mëter a verda, ajache l possa vester assé che i Rec credova, sciche d'autra popolazions de chël tëmp, a plu deviniteies (politeism) y nia mé a una.

N valguna dunfiertes p.ej. situles (scudeles a forma de condla) o ciavei de bront à iscrizions votives lessù. Aldò de chësta iscrizions à i scienziac cunstatà che la rujeneda retica ie mparenteda cun l etrusch (cf. Schumacher 1998, 90–114; Marzatico 2000, 541–548; Endrizzi/Nicolis 2011). Danz che l ie rie o n pert nianca mesun trascrì y ntënder la paroles o frases scrites te chësta rujeneda.

Tla Ladinia ne n'iel unì giatà tan che deguna iscrizions retiches, ora che sun pëisc da telé unic a lum tl Ciamp da Mauriz y sun na zapa abineda sun Col de Flam (cf. Zingerle 2018, 71).

Tla rujeneda ladina va mé puecia paroles de reviers al retich, la gran pert ie de urigin latina (cf. Goebel, 2020, 51).

La jënt dl Tëmp dl Fier vivova tla cësa retica cun la fundamënta de sas y la pert auta de lën. Tipich per la cëses retiches ie l porte a forma de “L”, che ie nce mo restà pra vel’ vedl mesc de Gherdëina. Ce funzion che chësc porte ova ne san nia da di avisa (cf. Perini 1967, 279–297; Lunz 1981, 224–229; Tecchiati et al. 2011, 21, 37, 49–50).

Pra chësta cëses abinen suvënz nce sasc da mulin y fibules. Tl Tëmp dl Fier an svilupà l mulin cun doi sasc che n sfrëia un sëura l auter, trajan l sas dessëura via y ca cun n mane (tud. *Balkenhandmühle*, ta. *macina a tramoggia*)³.

Nce sce la fibules ie bele unides nventedes tl Tëmp dl Bront ales abù si gran defujion permò tl Tëmp dl Fier. N adurvova la fibules per stlù l mantel, ma les ova nce na funzion decurativa y de desferenziacion sozie-la. Davia che n à giatà truepa fibules a Urtijëi posseen jaghé che l fova n cër bënsté (cf. Zingerle 2018, 70).

6.2. Col de Flam

La prima scuvierda mpurtanta de n sit archeologich dl Tëmp dl Fier ie unida fata tl 1848 sun Col de Flam a Urtijëi, ulache l ie unì abinà te n ciamp 240 cosses de bront y de fier. Chësta luegia vën nce tlameda Ciamp fosch davia che la tiera ie tan scura pervia dl cënder y material organich che ie unì lascià sëura iló (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 69; Zingerle 2018, 70–71; Prinoth-Fornwagner 1993a, 95–104).

Pra la giavedes archeologiches sun Col de Flam tres l Ufize di bëns Archeologics de Bulsan tl ann 2005 iel unì cunstatà che chësc fova n luech de cult da mort cun na gran complessità rituela. Aldò di reperc abinei posseen desferenzië trëi lueges. Tla prima, propi iló sun l col ulache fina l parch emozion Col de Flam, univel brujà tieres o pertes de tieres, ma nce persones che fova mortes. L ie da bestia nteressant che l toponim Col de Flam desmostra mo al didancuei l'atività che n fajova dan passa 2.000 ani iló. Pra la giavedes an giatà sun l col truep osc brujei de tieres y de persones. La ermes univa dant cherpedes a mez ora acioche les ne

³ Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.

n'unissa nia nuzedes da n'autra persona y pona brujedes (cf. Tecchiati et al. 2015; 15–62, Lunz/Tecchiati 2018, 69; Zingerle 2018, 70–71).

Do che la dunfiertes (tieres mazei) y i morc (pra na supeltura) fova unii brujei, univa i osc brujei tlupei adum y supplii iló daujin, ulache l ie šën la zisterna dal'ega. Pra la giavedes dl ann 2005 an tlo abinà de pitla bujes giavedes, mplenides cun cänder, ciarbon, osc de jënt o de tieres brujei. Chësc material fova unì metù adum te n mudl y curì ju cun plates de sas da sablon, che ova povester la funzion de senië, curì o stravardé l mort. Do la supeltura univel pona mo fat na festa, maià y bu iló daujin, ulache scumëncia l Ciamp Fosch (cf. Tecchiati et al. 2011, 49).

Tla luegia de cult iel unì abinà truep de pitli tòc de osc dantaldut de biescia y de cëura, ma nce de purcel y de bo, doi dënz de cian y n os de rehl. Fusties de osc de persona al incontra nen iel pueces. Da auzé ora iel n pitl os dl cë de na persona. D'autri osc pudëssa vester de jënt, ma chësc ne n'an nia pudù cunstaté cun segurëza, davia che i tòc abinei ie scialdi pitli. D'autra fusties umanes ie la ceramica abineda, danter l auter tòc de na ola, de n buchel y de vases. Chisc cuntenidëures ugoa bonamënter a trasporté roba da maië, dantaldut maila (ta. *miglio*, tud. *Hirse*), ma nce orde y spelta (ta. *farro*, tud. *Dinkel*) sun l col, ulache i univa pona dunfrii su o maiei dala jënt. Bonamënter univel nce bu n unëur dla deviniteies. Tla luegia de cult an sëuraprò mo abinà pec che n trajova sëura p.ej. pierles de scipa, tòc de fibules y prislec per l brac de bront, ma nce cosses che n adurvova coche na zapa y na odla de fier. Mplu iel mo unì giatà rames ntercedes brujedes tachedes pra n rampin de fier, bonamënter de n ciol (cf. Tecchiati et al. 2015, 15–62).

Na fibula a palmëta de bront,
100 - 15 dan Gejù Crist,
lunghëza 8 zm
© Museum Gherdëina



Na fibula a mandulin de bront, za. 200 - 15 dan Gejù Crist
© Museum Gherdëina



*Pierla de scipa cun ot rëpes,
200 - 15 dan Gejù Crist, lunghëza 1,8 zm
© Museum Gherdëina*



*Zapa de fier cun iscrizions,
300 - 15 dan Gejù Crist, lunghëza 18,2 zm
© Museum Gherdëina*



*Pizes de lanza de fier,
300 - 15 dan Gejù Crist, lunghëza 25 y 31 zm
© Museum Gherdëina*



*Pitla ola de mauta cun resc de osc de armënt y biescia
brujei giatei sun Pic, Tëmp dl Fier, za. 660 - 400 dan Gejù
Crist.
Coche pra l Lech Sant nes fej l'autëza y la luegia dla scuvierta
pensé a n luech de cult dl Tëmp dl Fier.
© Museum Gherdëina*

6.3. L Ciamp da Mauriz

Tl verzon dl Hotel Adler a Urtijëi an giatà resc de n nridlamënt dl Tëmp dl Fier, che ie unì datà tl tëmp danter l cuarto y l segundo secul dan Gejù Crist. Da tòc brujei an pudù cunstaté che l à nce vardù n iede iló. Ntan la giavedes iel unì partì su la tiera te plu fases:

- Prima fasa cun la cultura Fritzens-Sanzeno: sota la fundamënta de na utia retica iel unì giatà n os de n ciauciani de biescia o de cëura cun na sigla lessù che ti semea n pue' a trëi pustoms "V" metui nsëuralauter. Sëuraprò iel unì giatà n pel de lën giavà ite tla tiera.
- Segonda fasa: laite ti resc de na utia retica an abinà n fudlé turont fat de sablon, n mur a sëch coche fundamënta de na cësa de lën y daujin mo na buja cun trüep pëisc per l telé de tieracueta, duc cun n busc da i taché su y cun sënies numerics lessù. Sun un n spuel fovel dessenià su trëi risses paraleles cun na crëusc sëuravia. Mplu iel unì giatà n parëi de lën brujà, tumà ntëur pervia dl fuech. N possa se nmaginé che chësta cësa brujeda fova n pue' sciche n tublà da mont.
- Terza fasa: mudl de sasc y giara coche fundamënta de de plu cëses. Laite te chësc mudl iel gor unì abinà doi corni de stambëch. Sëuraprò an mo giatà restli de roba da maië, pëisc da telé y n grum de tòc de sasc da majené.

Daujin a chësta cosses an mo abinà te uni fasa tòc de ceramica y tòc de osc de tieres coche de bo, cëura, biescia, purcel, ciaval, cërf, ciamorc, stambëch y lores (cf. Bazzanella et al. 2014, 15–59).

Pra la giavedes sota l Hotel Regina l ann 2008 iesen ruvei pra restli de n nridlamënt dl Tëmp dl Fier. N à giatà n valguna terasses fates cun mures a sëch. Daujin a na cësa cun la fundamënta de sas an abinà truepa de pitla codles fosces; l se trata de arbées (ta. *piselli*, tud. *Erbsen*) brujedes (cf. Tecchiati et al. 2011, 38–47).

L nridlamënt tl Ciamp da Mauriz ova dessegur n cër liam cun l Col de Flam, che ie sëuraprò dl medemo tëmp (cf. Tecchiati et al. 2011, 13). L luech abità fova lajù y sun Col de Flam fovel dantaldut n luech de cult⁴.

6.4. D'autri nridlamënc y luesc de cult te Gherdëina

Tl 1977, canche l ie unì fat la streda nueva per jì da Urtijëi nchin sa Sacun à l archeologh Reimo Lunz giavà sun l rone meridiunel de Col de Flam, documentan fusties de na cësa “retica” cun mures a sëch y la pert dessëura de lën. La fundamëntes dla cësa retica fova n pert giavedes ite tl rone. L sit archeologich ie unì studià y cartografà a puntin y ie pona inò unì curì cun tiera (cf. Lunz 1978, 105–108; Lunz 2003, 42–49).

Nce sa Puent an abinà na vedla cësa retica brujeda.

Pra la giavedes tla streda Sciron iel unì giatà ceramica, furniei per brujé ceramica y nce na vedla utia brujeda sciche ta Mauriz y sa Puent, ma n ne possa nia rujené de na cësa retica, ajache l ti manciova l porte a cianton y la ne n’ova ënghedenó la fundamënta de sas.

Giavà iel nce unì tla streda Roma pra l café Surëdl, ulache n à abinà i resc de na cësa.

Ti prei sota l Putia iel ënghe unì fat giavedes archeologiches pra chëles che n à abinà plu bujes cun ceramica y osc brujei che fej pensé a n luech de cult.

6.5. L Doss dei Pigui

L Doss dei Pigui ie n col a 1.622 metri de autëza a Mazin te Fascia. Sun chësc col, defendù belau dut ntëur da ronesc ërc, iel unì fat plu giavedes archeologiches pra chëles che n à abinà dantaldut reperc dl Tëmp dl Fier. N à giatà na lingia de sasc che fova na pert de n mur 2,5 m lerch y 25 m lonch, che jiva dut ntëur ala pert auta dl col. La costruzion, che vën tlameda “mur a sach”, fova fata de doi mures paralei, cun de mëndri sasc y sablon danterite. Daujin an abinà sasc che pudëssa vester stac na pert de na struttura de lën. Sëuraprò an giatà pertes de na capana smauteda, n fudlé y d’altra pertes de costruzions. Nteressanc ie i sasc cuecenì che ie unic a lum: chisc sasc à giapà chësc culëur pervia dl fuech revënt.

⁴Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.

Sëuraprò an abinà zirca diesc sasc da majené. N valguni ie de monzonit, n sas de Fascia, d'autri ie de porfir dl raion de Bulsan (cf. Prinoth 2006, 42). Sëuraprò iel unì a lum truepa ceramica: copes cun parëies ndrëc decuredes cun loses, a forma de piene o a spina de pësc, ma nce de gran scudeles cun manesc a forma de lënga metui ju pra la fundamënta. Nteressant iel che sun n valgun tòc de ceramica y sun n valgun pëisc de telé iel sënies alfabetics lessù⁵.

Tres i reperc de mitel posssen daté chësta strutures tl cuarto secul dan Gejù Crist. Danter la scuviertes de mitel iel dantaldut fibules, ma nce n prislet per l brac cun na decurazion che taca leprò, odles y aniei de bront. Danter la ermes y la massaria de mitel iel da auzé ora n curtel de fier che ie 16 zm lonch y che à na forma ora dl solit cun na lama turonda y l dovia svalà (ta. *concavo*). Scialdi nteressanta ie nce na piza y n tòch dovia de na lanza de fier (21,8 zm y 15,3 zm) che fova cuncedes via una sëura l'autra sciche na forfesc. Bonamënter se tratel de na dunfierta ala deviniteies. Davia che sun l Doss dei Pigui iel nce unì abinà osc de tieres brujei, mauta brujeda, resc de ciarbon y tòc de ceramica brujeda posssen jaghé che l Doss dei Pigui fova nce n luech de cult.

Ora de chël iel nce unì a lum tòc de corn de cërf y sumënza bonamënter de orde. Dut ntëur al col univel povester zidlà blava, dantaldut siela y orde. I studiëusc rata che la jënt ebe vivù sun chësc col via per dut l ann (cf. Alberti/Bombonato 1993, 114–116, 116, 122, 124–125).



*Prislèt per l brac abinà sun l Doss dei Pigui, V–IV secul dan Gejù Crist
© Museum Ladin de Fascia*

⁵ Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.



*Piza de lanza abineda
sun l Doss dei Pigui,
V-IV secul dan Gejù Crist
© Museum Ladin de Fascia*



*Decurazion cun spirala dopla abineda
pra la dljeja de S. Giuliana a Vich,
V-IV secul dan Gejù Crist.
© Museum Ladin de Fascia*

7. Tëmp Roman (15 dan Gejù Crist - 476 do Gejù Crist)

7.1. Munëides romanes

*Trëi munëides dl pitl tejor
abinà pra l Eurotel sun Mont
de Sëuc, supli do l 326 do G. C.
© Museum Gherdëina*



Tl ann 15 dan Gejù Crist à i romans, sota i cumandanc Tiberius y Dru-
sus, tëut ite l raion alpin. Ora che la funtanes scrites per latin ne n'iel tl
raion dolomitich restà tan che deguna fusties de chësta ntraunida.

Dl Tëmp Roman se à mantenì n valguna munëides, che n à giatà dantal-
dut alauta. L possa vester che chëstes fova unides perdudes o che les fova
unides dunfrides ala deviniteies. N à giatà truepa munëides romanes sun
l Scilier, n *follis* (na gran munëida de bront) dl mperadëur Maximilia-
nus Ercole (286 - 310 do G. C.) pra la utia Gamsblut sun Mastlé y na
munëida dl mperadëur Gordianus III (238 - 244 do G. C.) sun l troi
dala posta (tud. *Poststeig*) che cunlieia Urtijëi y S. Piere.

N pitl tejor de nuef munëides datedes danter l 275 y l 326 do G. C. ie
unì scuvier pra l Eurotel sun Mont de Sëuc.



*Sesterz cun l mus
de Gordianus III,
238 - 244 do G. C.
© Museum Gherdëina*

7.2. La giavedes archeologiches sa Stufan

Ntan i lëures de giaveda per fé su na berstot nueva pra l tublà da Stufan l ann 1882 ova bera Josef Rifesser abinà na fòssa cun doi schelec. La fòssa ie unida desdruda, ma per fortuna l'ha l studiëus Wilhelm Moroder-Lusenberg documentada te si liber *Marktgemeinde St. Ulrich in Gröden 1908*. Aldò dl dessëni ova la fòssa na forma belau turonda cun sasc ntëur via. Pra i schelec iel mo unì giatà n buchel de mauta y trëi fibules, una de chëstes ntiera. Plu avisa fova la fòssa 130 zm sota tiera pra l tublà a est da Stufan danter la Villa Margherita y la Villa Runggaldier, ulache l ie sën la luegia da lascé i auti.

Ntlëuta ne fova i scienziac nia a una n cont dla pruvienienza dla fòssa. Davia che n ne sà nia ulache la vasa, la fibules y l cë ie jic a finé y davia che l ne n'ie degun dessënies dla cosses giatedes daujin ai schelec iel rie daté chësta scuierta (cf. Prinoth et al. 2006, 19–21).

Speran de abiné mo fòsses, iel unì fat giavedes archeologiches de emergënza tl 2005 sëura la Villa Runggaldier-Stufan. Tlo an cunstatà che l sofonz ie scialdi eje. Pra la giavedes ne n'iel unì abinà degun osc, davia che i se à bonamënter desfat defin. Perchël pudëssa i schelec sa Stufan vester scialdi plu jëuni, povester dl tēmp Tert Antich (bonamënter roman) o dl scumenciamënt dl Medieve. Sëuraprò ne n'iel – ora che un n cajo – unì abinà deguna fòsses cun na supeltura dl corp tla tiera dl Tēmp dl Fier (cf. Prinoth et al. 2006, 20; Lunz 2005).

Pra la giavedes sëura la Villa Runggaldier-Stufan iel unì a lum n valgun reperc preistorics y n mur. L ie unì cunstatà trëi fases de nridlamënt pre-y protostorich datedes cun la metoda dl radiocarbonium (14C). Tla pert plu vedla, che va de reviers al Tēmp dl Ram an giatà doi linges de sasc y n valguna bujes de pei che pudëssa vester states na pert de na utia cun n fonz de balanza. N possa se nmaginé chësc sciche na palafita te n rone, ulache la pert dessëura dà sëura sun fonz, l'autra ie tenuta su da trames. Dla segunda fasa de nridlamënt, dl Tēmp dl Bront, iel unì giavà ora na plataforma de sasc y puec resé de na utia de lēn sun n mur. La terza fasa de nridlamënt, dl Tēmp dl Fier, ie carateriseda da na plataforma de sasc ulache l fova giavà ora ite n busc turont, povester na fòssa, cun laite n tel pitl curtel de fier. Ntan la giavedes iel nce unì abinà n tòch de na brëia brujeda y tòc de ceramica. Duta chësta scuiertes spiega da nuef la supeltura dopla che n à giatà tl 1882 a puec metri dala giaveda dl 2005. Cun chël che l ie unì a lum possel nce unì fat cunscidrazions nueves n cont di systems de nridlamënt te Gherdëina. La jënt de Gherdëina à donca scumencià a se nridlé tla pert bassa dla valeda tl Tēmp dl Ram (cf. Prinoth 2005a, 45).

Cun la scuiertes sa Stufan, tla streda Sciron, sun Col de Flam, pra l Hotel Adler y pra l luech da Puent possen cunstaté che la jënt ova scumencià a se nridlé tl Tēmp dl Fier bonamënter via per dut l ann tla pert bassa dla valeda, y nia sciche ntan l tēmp dl Mesolitich mé d'instà

y dantaldut alauta p.ej. ti Plans de Frea (cf. Prinoth et al. 2006, 42)⁶. La colonisazion de Gherdëina à povester scumencià dal zënter sun l *Wasserbühel* a Laion itevier.

8. L Medieve (476 - 1.492 do G. C.)

8.1. Puecia funtanes dl Medieve

Di sic archeologics de Gherdëina ntan l Medieve san do la rata puech, ajache l mancia documënc scric y l ie puec reperc archeologics (cf. Lunz/Tecchiati 2018, 73).

L prim zitat de “ad Gredine forestum” ie da abiné te n documënt dl tēmp ntēur al ann 1000 (cf. Comploj et al. 2000).

Ntan l Medieve fova la valedes ladines sota i vëscui de Trënt y de Perse-non. Gran pert di raions te chëi che stajova i ladins fajova pert dl Tirol. L raion univa manejà tres n sistem feudal.

*Plata de ceramica misteriëusa
giateda sa Stufan a Urtijëi.
Cun termoluminescënza l'an
dateda danter l 1360 y 1500 do
Gejù Crist. Grandëza 12x12 zm
© Museum Gherdëina*



8.2. Stetteneck

Da vedlamënter incà univel cuntà la lijënda *Das Schloss am Abgrund* o nce *Gardis y l ciastel dl Balest*. N jagova che l ciastel fossa stat sal Balest, sëura la dlieja da Sacun, ma danz che iló ne n'an giatà deguna fustia dl ciastel. Fovel pa propi bele smuià ju per i ronesc coche l vën cuntà tla lijënda? (cf. Prinoth 2005b, 4–20; Planker/Prinoth 2000–2001, 13–18; Stuflesser 2020, 185).

L paleontologh y espert de archeologia Herwig Prinoth ulova nrescì de plu. Bele da pitl fovel ruvà plu suvënz sun Col da Pincan, ulache l abinova for inò de tei pitli tòc de ciauc da mur. Deberieda cun Stefan Planker iel pona unì nvià via la nrescides. Tres la descrizion tla lijënda

⁶ Comunicazion persunela de Herwig Prinoth.

Das Schloss am Abgrund (donca japé dl rone), te chëla che Karl Felix Wolff scrij plu iedesc *Das Schloss am Pincan* y *Der Schlossherr von Pin-can*, ai nrescì che l ciastel de Stetteneck ie propi sun n cherzuel, sun Col da Pincan.

Pra la giavedes archeologiches an abinà la fundamētes dl ciastel y dla tor. N sperova nce de abiné i osc de na dunsela tla fundamēta, coche l vën cuntà tla lijënda.

Bonamēnter credova bele la jënt dla preistoria che na viera o na costruzion pudova mé garaté sce n se teniva bones la deviniteies. Sun dut l mond credoven a n balanz danter tò y dé. La piramides di Maya univa p.ej. frabichedes do avëi dunfrì plu persones ala deviniteies. L fenomen de mazé n mut o na muta per fé sté su na cësa o n ciastel fova povester nce nravisà tlo da nëus. Nfati abinen ntan la giavedes archeologiches for inò osc de pitli popsc te de vedla muredes dl tēmp di Romans, p.ej. a Villanders. Chisc pitli corps univa murei ite te cësa do che i fova morc, bën per gauja naturela. Tla credënza fova i popsc nscila deventei spirc che defendova la cësa dal mel.

Che vel' persona sibe unida dunfrida tlo da nëus ne n'ie nia da stlù ora, davia che chësta ntraunides vën nce descrites te vel' lijënda dla Dolomites. Danz che la dunsela numineda tla lijënda ne n'ie nia unida abineda. Mpo iel nteressant a tué do la paraleles danter la lijënda y la nrescides storich-archeologiches. Tla lijënda vëniel cuntà che l ciastel sibe smuià ju, ajache tl ciastel iel mort na dunsela. Perdrët ie l ciastel tumà nsëuralauter ajache l fova n fal de costruzion. Dantaldut iel unì frabicà sun sas da sablon che se desfej scialdi saurì. Sëuraprò fova l ciastel unì fat n gran pert de ghips, n sas blanch che fajova dessegur paruda ma che fova scialdi scherpënt y donca nia adatà per frabiché. N arà udù la bela tor blancia sce n univa da Runcadic ite, ma danz che la ne n'ie nia resteda giut. L ghips scherpënt ie tosc cherpà ca (cf. Stuflesser 2020, 180–183). Vis-a-vis dl ciastel de Stetteneck, Su n ch'l Piz, iel na cësa che à inuem Perjon. Povester assé che l fova la perjon dl ciastel de Stetteneck. L luech da Martin ova dessegur ënghe na relazion mpurtanta cun l ciastel. Povester fova iló l giudesc. N conta che sa Martin fovel na cassa plëina de documënc, povester nce n cont de Stetteneck, ma chisc documënc ie unii adurvei per tizé.

Danz che chësc ne n'ie nia l sël cajo ulache la fusties storiches ie jites perdudes. Tres l frabiché tla segunda metà dl 20ejim secul iel suvënz unì scutà via cërta scuiertes per pudëi riesc frabiché inant. Chësc ne n'ie nia stat l cajo pra l Hotel Adler y n grumon de d'autri sic a Urtijëi, ulache – tres l mpëni de Herwig Prinoth – an mo pudù fé la giavedes archeologiches. Sce zachei abina velch de archeologich o uel frabiché te n raion sota scunanza archeologica iel drët prià bel de cuntaté l Ufize per i Bëns Archeologics dla Provinzia.

N gra de cuer per la fotografies al *Museum Gherdëina*, al *Museo Ladin de Fascia* y a Herwig Prinoth.

Bibliografia

- Angelucci, Diego (1995). Plan de Frea. In: *Paleolitico, Mesolitico e Neolitico dell'Italia nord-orientale* (Guide archeologiche. Preistoria e Protostoria in Italia 4) (a cura di Alberto Broglio). Forlì: A.B.A.C.O. Edizioni, 190-197.
- Angelucci, Diego (1996). *Nuovi dati sulla preistoria delle Dolomiti. La campagna di scavo 1994 nei siti mesolitici del Plan de Frea (Selva Val Gardena)*. In: "Ladinia", XX. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 19-38.
- Alberti, Alberto; Bombonato, Gino (1993). Osservazioni sul Doss dei Pigui. In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"/Istitut Ladin "Micurá de Rü", 113-125.
- Bagolini Bernardino; Tecchiati Umberto (1993). Sotciastel: Un abitato fortificato della media e recente età del bronzo in Val Badia (Comune di San Leonardo). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"/Istitut Ladin "Micurá de Rü", 87-93.
- Bazzanella, Marta; Degasperi, Nicola; Tecchiati, Umberto (2014). *Ortisei, Ciamp da Mauriz – Hotel Adler (scavi 2005). L'Edificio B della Fase 2 e la fossa dei pesi da telaio*. In: "Ladinia", XXXVIII. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 15-59.
- Broglio, Alberto (1978). *Jënt sun Frara dan true milescl d'ani*. In: "Calënder de Gherdëina", 1979. Bulsan: Union di Ladins de Gherdëina, 108-112.
- Comploi, Emma; Liotto, Silvia; Anvidalfarei, Paolo; Moroder, Leander (a cura de) (2000). *Ad Gredine forestum. 999-1999. L insediament de na valeda – Das Werden einer Talschaft – Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Endrizzi, Lorenza; Nicolis, Franco (2011). *Il Museo Retico di Sanzeno – Dall'idea al progetto*. Trento: Soprintendenza per i Beni librari archivistici e archeologici.
- Goebel, Hans (2020). Il ladino e i ladini: glotto- e etnogenesi. In: *Manuale di linguistica ladina (Manuals of Romance Linguistics 26)* (a cura di Paul Videsott, Ruth Videsott e Jan Casalicchio). Berlin/Boston: De Gruyter 2020, 35-66.
- Lunz, Reimo (1978). *Coldeflam nes lascia inò nresci velch*. In: "Calënder de Gherdëina", 1979. Bulsan: Union di Ladins de Gherdëina, 105-108.
- Lunz, Reimo (1980). *Urgeschichte von Gröden, Abtei und Enneberg*. In: "Archäologisch-historische Forschungen in Tirol", 5.
- Lunz, Reimo (1981). *Archäologie Südtirols*. Calliano: Arti Grafiche Manfrini.
- Lunz, Reimo (1985). Preustoria de Gherdëina. In: *L Museum de Gherdëina – Das Grödner Heimatmuseum. Überblick über Grödens Kunst-, Natur- und Vorgeschichte*. Urtijëi: Museum de Gherdëina, 55-67.
- Lunz, Reimo (1995). Museum de Gherdëina. In: *Paleolitico, Mesolitico e Neolitico dell'Italia nord-orientale (Guide archeologiche. Preistoria e Protostoria in Italia 4)* (a cura di Alberto Broglio). Forlì: A.B.A.C.O. Edizioni, 183-189.
- Lunz, Reimo (2003). *Storia dla scuviertes archeologisches te Gherdëina*. In: "Calënder de Gherdëina", 2004. Urtijëi: Union di Ladins de Gherdëina, 42-49.
- Lunz, Reimo (2005). *Archäologische Streifzüge durch Südtirol*, Bozen: Athesia Verlag.
- Lunz, Reimo; Tecchiati, Umberto (2018). Archäologie des Grödner Raums. In: *Eine Reise durch die Zeit* (Hrsg.: Museum Gherdëina). Bozen: Edition Raetia, 60-73.

- Marzatico, Franco (2000). La seconda età del Ferro. In: *La preistoria e la protostoria (Storia del Trentino, promossa dall'Istituto Trentino di Cultura* (a cura di Michele Lanzinger, Franco Marzatico e Annaluisa Pedrotti). Vol I. Bologna: Il Mulino, 479-573.
- Mura, Angela (a cura di) (1993). *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano*. Vich: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"/San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü".
- Pedrotti, Annaluisa (2000). Il Neolitico. In: *La preistoria e la protostoria (Storia del Trentino, promossa dall'Istituto Trentino di Cultura* (a cura di Michele Lanzinger, Franco Marzatico e Annaluisa Pedrotti). Vol I. Bologna: Il Mulino, 119-182.
- Perini, Renato (1967). *La casa retica in epoca protostorica*. In: "Studi Trentini di Scienze Naturali", B/XLIV/2, 279-297.
- Planker, Stefan; Prinoth, Herwig (2000-2001). *Relazione sulla scoperta archeologica del castello Stetteneck in Val Gardena*. In: "Ladinia", XXIV-XXV. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 13-18.
- Prinoth, Herwig; Parnigotto, Irene; Tecchiati, Umberto (2006). *Risultati delle ricerche nel sito preistorico e protostorico di Ortisei, Stufan (Villa Runggaldier) e considerazioni sulla formazione dei sistemi insediativi in Val Gardena*. In: "Ladinia", XXX. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 17-52.
- Prinoth, Herwig (2005a). *Troi Paian. Mit o realtà. Catalogh dat ora dal Museum Ladin Čiastel de Tor n ucajian dla mostra "L troi Paian: mit o realtà?"*. S. Martin de Tor: Museum Ladin.
- Prinoth, Herwig (2005b). *Die Lösung des Rätsels um die Burg Stetteneck. Die Entdeckung und Erforschung der Burgruine bei St. Ulrich in Gröden. Eine Zwischenbilanz*. In: "Der Schlern", Heft 5. Bozen: Athesia, 4-20.
- Prinoth, Herwig (2010). *La vita di ciaciadëures dl Mesolitch sun Plan de Frea*. In: *Nosta Sëlva. Dal nridlamënt sun Plan de Frea a luech de turism renumà tla Elpes* (a cura de Rudolf Mussner). Sëlva: Cunsëi de Furmazion de Sëlva, 36-43.
- Prinoth-Fornwagner, Romana (1993a). I reperti metallici del Col de Flam (Comune di Ortisei in Val Gardena). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"/Istitut Ladin "Micurá de Rü", 95-104.
- Prinoth-Fornwagner, Romana (1993b). Lech Sant (Comune di Santa Cristina in Val Gardena). In: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della pietra alla romanità. Catalogo in occasione della mostra a cura della Cooperativa Scavi e Restauri di Bolzano* (a cura di Angela Mura). Vich/San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fashegn"/Istitut Ladin "Micurá de Rü", 105-111.
- Schumacher, Stefan (1998). *Sprachliche Gemeinsamkeiten zwischen Rätisch und Etruskisch*. In: "Der Schlern", Heft 2. Bozen: Athesia, 90-114.
- Stufesser, Sofia (2020). *La lijënda de Gardis y l ciastel de Stetteneck (ntervista a Herwig Prinoth)*. In: "Calënder de Gherdëina" 2021. Persenon: Union di Ladins de Gherdëina, 178-185.
- Tecchiati, Umberto; Fontana, Alex; Marconi, Stefano (2010). *Indagini archeozoologiche sui resti faunistici della media-recente età del Bronzo di Laion-Wasserbüchel (BZ)*. In: "Annali del Museo Civico di Rovereto", 26, 3-103.
- Tecchiati, Umberto; Bassetti, Michele; Castiglioni, Elisabetta; Degasperi, Nicola; Fontana, Alex; Marrazzo, Daniela; Mazzucchi, Alessandra; Micheli, Roberto; Spinetti, Alessandra; Rottoli, Mauro (2011). *Principali risultati delle ricerche archeologiche nei siti della recente età del Ferro di Ortisei (Ciamp da Mauriz, Via Roma, Col de Flam)*. In: "Ladinia", XXXV. San Martin de Tor: Istitut "Micurá de Rü", 11-80.
- Tecchiati, Umberto; Degasperi, Nicola; Fontana, Alex; Mazzucchi, Alessandra; Chiapello, Barbara; Mascotto, Marika; Zana, Michela (2015). *Il luogo di culto della seconda età del Ferro di Ortisei Col de Flam (2005). Contributo alla ricostruzione di un "paesaggio ideologico"*. In: "Ladinia", XXXIX. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü", 15-61.

- Tecchiati, Umberto (a cura di) (1998). *Sotćiastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia*. Laives: Istitut Ladin "Micurá de Rū"/Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali.
- von Freeden, Uta; von Schnurbein, Siegmund (2003). *Spuren der Jahrtausende. Archäologie und Geschichte in Deutschland*. 2. Aufl., Stuttgart: Römisch-Germanische Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts.
- Zingerle, Christine (2018). Archäologie des Grödnertals. In: *Eine Reise durch die Zeit*. (Hrsg.: Museum Gherdëina). Bozen: Raetia Verlag, 60-73.

L Istitut Ladin “Micurá de Rü”: na istituzion de referimënt per la jënt, per la lies y per la istituzions

Silvia Liotto



1. Ntroduzion

L Istitut Ladin “Micurá de Rû” ie unì metù su cun la Lege provinziela nr. 27 di 31.07.1976. Cun chësta lege ti à la Provincia autonoma de Bulsan sëurandat al Istitut la ncëria de purté inant duta la scumenciadives che ie de bujën per valorisé y manteni l lingaz y la cultura ladina. Tl medemo tēmp ti dà la lege al Istitut nce n’autonomia de pudëi lauré ti ciamps de si cumpetēnza¹.

ARTICOLI ORA DLA LEGE NR. 27:

Art. 1

L vën metù su l Istitut Ladin de Cultura numinà Istitut Ladin “Micurá de Rû” cun sēnta a San Martin de Tor. La normes che reverda i fins y la strutura dl Istitut ie ududes dant tl Statut njuntà.

Art. 2

I bilanc de previjion, i programs anuei, i conc consuntives adum cun la relazion d’atività vën sotmetui ala minonga dla Jonta provinziela.

La Jonta provinziela possa tl tēmp de 30 dis fé obieziions al bilanz de previjion y pertēnder che l vënie prejentà da nuef, sce i fins dl Istitut ne n’ie nia unii respetei. Per rejons de gran pëis, per de gran y de plu viulaziions de normes de lege y dl regulamēt possa l Cunsëi d’Istitut unì detlarà dala Jonta provinziela coche tumà y tl medemo tēmp numineiela n aministradëur straordiner; chësc à l duvier de mené inant l’aministrazion urdinera. Tl tēmp de sies mēnsc vëniel numinà l Cunsëi d’Istitut nuef.

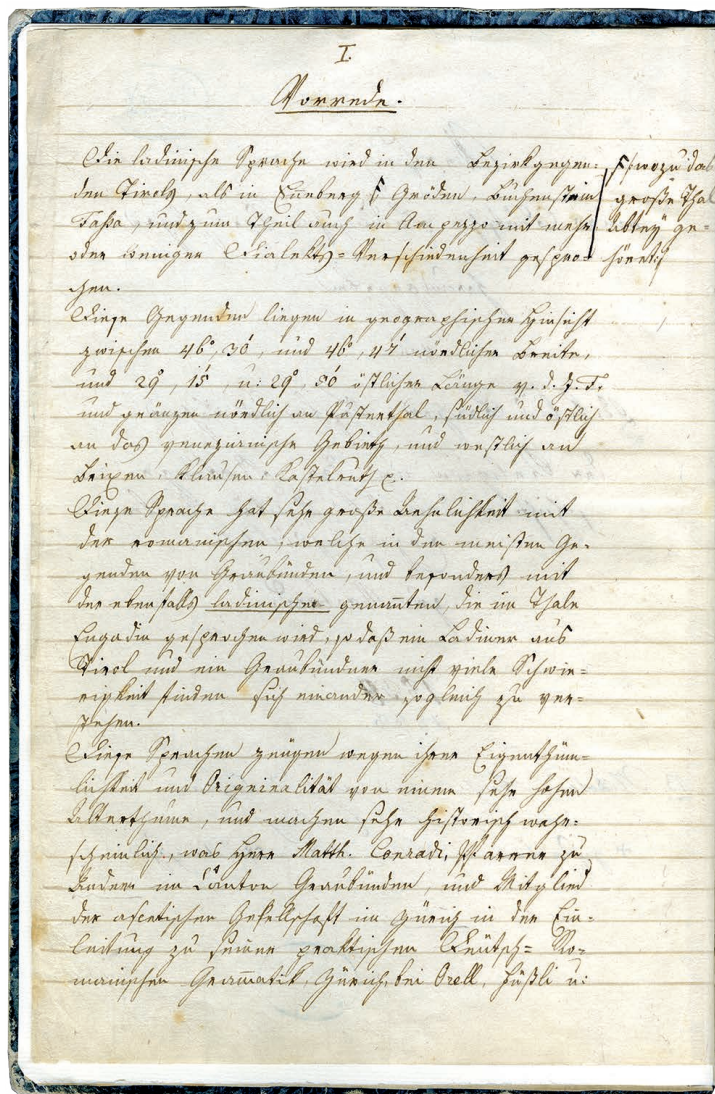
Art. 5

Per finanzië l’atività dl Istitut possen nce adurvë dunfiertes de ënc publics, de privac, de associazions y de fundaziions.

¹ La pruposta de Lege provinziela nr. 135/76 per l’istituzion de n Istitut Culturel Ladin tla Provincia de Bulsan, che dassova vester na norma de atuazion dl art. 102 dl Statut d’autonomia, ie la prima che ie unida prejenteda te duc trëi i lingac rujenei dla Provincia. L cunsiadëur Franz Demetz à perchël fat ora de chël di n di storich per i ladins. L cunsiadëur Armando Bertorelle dla DC (*Democrazia Cristiana*) à dit che si partit ie a una cun na tel istituzion, che ël la cunscidrea n strumēt straordiner per l mantenimēt dla cultura ladina. Purempò se mbincel che la Jonta provinziela ne fajëssa nia n organ politich dainora: l ie dla minonga che i ladins ëssa messù manejé nstësc l Istitut che univa metù su. L cunsiadëur Klaus Dubis ti à sun chëla assegurà che chësta ne n’ie nia l’intenzion, nce davia via che la pruposta ne n’ie nia unida fata dala Jonta, ma dai singuli cunsiadëures (Klaus Dubis y Franz Demetz, tramedoi SVP) che à dat inant la pruposta purteda dant da na reprejentanza ampla dla popolazion. Tla senteda dl Cunsëi provinziel de Bulsan di 07.07.1976 ie la pruposta unida data pro ala fin cun 19 ujes sun 19 cunsiadëures presënc (l nen manciova 15). Cf. *Protocol dla senteda dl Cunsëi provinziel di 07.07.1976, pont nr. 13 dl orden dl di*.

L Statut dl Istitut Ladin ie unì mudà ti ultimi ani (apruvà cun Delibra dla Jonta provinziela nr. 113 di 31.01.2017²). N à cialà de l adaté ala normativa n droa, aldò de chëla che n à ulù danter l auter smendrì l numer di cumëmbri dl Cunsëi d'aministrazion. Al didancuei ie l Cunsëi metù adum da trëi cumëmbri y l diretëur/la diretëura che ne n' à nia l dërt de usc. L Cunsëi chier i mesuns per finanzia i programs dac pro dala Cumiscion culturela. Chësta Cumiscion ie nce na nuvità di ultimi ani: la vën numineda dal Cunsëi d'aministrazion y la ie metuda adum da 5 cumëmbri: 4 esperc dl ciamp culturel o scientific y l diretëur/la

Na plata dla prefazion dla gramatica "Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre" de "Micurà de Rü"



² https://www.micura.it/images/stories/pdfs/Statut_nuef_2017.pdf

diretëura dl Istitut Ladin (art. 6 dl Statut). La se anconta almanco doi iedesc al ann, la fej la prupostes per l program che l Istitut porta inant y la valutea proiec y publicazions.

Ti ani 1970 ie l'idea de n istitut per i ladins dla Provinzia de Bulsan nasciuda dant a prima tl gremium dl AGT (*Arbeitsgemeinschaft Tirol*). Te de plu sentedes – oramai dutes tenides a Persenon – iel unì fat ora l program dl Istitut y n ie pona stac boni de abiné l sustëni politich per mëter mpe chësta istituzion. L inuem giapela dal preve y piunier dla linguistica ladina “Micurá de Rü” (1789–1847) che ie stat l prim a mëter adum na gramatica per l lingaz ladin l ann 1833. L titul ie *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre*. La particularità de chësc lëur ie la strutura che l autëur adrova, si vijions, davia che ël ulova crië n lingaz de scrittura uniter per duc i ladins dla Dolomites.

Cun si sëntes tla Val Badia y te Gherdëina se cruzia l Istitut de uni sort de scumenciadives che dëssa mantenì l lingaz ladin: n possa dì che l ie diventà l pont de referimënt prinzipel per dut cie che reverda la rujeneda y la cultura ladina. Y chësc nia mé per i ladins nstësc, ma nce per la Provinzia autonoma de Bulsan-Südtirol canche la se trata de tò dezijions che à da nfé cun la mendranza.

L lëur prinzipel ie dal scumenciamënt incà stat chël de njenië ca y pubbliché libri scric per ladin per la doi valedes ladines de Südtirol. Leprò à l Istitut metù a jì de uni sort de manifestazions cultureles, nce per ti judé ala lies a tenì su usanzas y tradizions. Plu inant al njenià ca i strumënc de lëur sun chëi che n possa se stizé per scrì per ladin o per fé traduzions. Na sburdla de chësc vieres ie unida dal recunescimënt dl ladin sciche rujeneda aministrativa (DPR nr. 574 dl 1988, jit n forza tl 1989). Chësc ie bonamënter stat l pruvedimënt plu mpurtant de sustëni dla rujeneda scritta, davia che la possa nsci unì adurveda per lëur, cun n recunescimënt nce a nivel economich (ndenità de trilinguism). L Istitut à abinà na mutivazion mplu tl njenië ca strumënc fundamentei sciche i dizioneres y la gramatiches che n possa al didancuei nce cunsulté online. La nrescides scientifiches purtedes inant dal Istitut tl ciamp dla linguistica, dla storia y dl'archeologia à davanià esprescion tla revista “Ladinia” che vën ora n iede al ann, ma nce te n valguna d'otra publicazions. Na gran mpurtanza ti à l Istitut daniëura nce dat ala stampa de libri per mutons. Tres l Istitut vëniel nce pità n servisc de traduzion, l vën metù a jì cursc de ladin, cunvënies scientifics, manifestazions, mostres y ancuntedes. Sëuraprò cëla l Istitut de mantenì i cuntac cun l'otra grupes ladines di Grijons y dl Friul, ma dantaldut cëlel de crië na cunlaurazion fundamentela cun i ladins dl'otra valedes ntëur al Sela. Nce la nrescides sun documënc vedli y tl ciamp dla toponomastica ie de gran mpurtanza y l archif devënta for majer y plu rich de documënc y de fotografies. Leprò pieta l Istitut n servisc de cunsulënza bëndebò ampl, da chëla linguistica a chëla storica y sun truepa tematiches che à da nfé cun la valedes ladines.

Sala dla manifestazions
dla sènta dl Istitut
a San Martin de Tor



Na funzion mpurtanta dl Istitut ie nce chëla de sustenì l'atività dla unions cultureles dla Val Badia y de Gherdëina, dantaldut chëles che à i medemi fins dl Istitut.

Al didancuei ie l Istitut un di ènc publics strumente dl Provinzia autonoma de Bulsan-Südtirol, metui su y finanzia dala medema Provinzia. L se trata de ènc che à na si autonomia, ulache la Provinzia numinea i cunsëies d'aministrazion. N possa perchël dî che l Istitut à na si autonomia per cie che reverda i programs, l'ativiteies y nce a nivel de gestion³.

2. L servisc online⁴

2.1. Rujeneda

- Tl ciamp dla rujeneda vëniel pità i dizioneres *Talian-Ladin dla Val Badia/Ladin dla Val Badia-Talian* (cun 31.000 lemes talians / 33.000 lemes ladins / 18.000 fraseologies) y *Talian-Ladin de Gherdëina/Ladin de Gherdëina-Talian* (cun 33.000 lemes talians / 34.400 lemes ladins / 19.500 fraseologies) cun n'aplicazion (app) da cunsulté nce sun l zelu-ler (Android y iOS), l *Dizioner Tudësch-Ladin (Val Badia)* y l *Dizioner Tudësch-Ladin de Gherdëina*⁵. N possa scuté su l audio dla paroles y dla frases d'ejëmpl, l ie de plu opzions de crì su, per ejëmpl listes de categories gramatiches. Mplu possen cialé do duta la coniugazions di verbs y n possa nce espurté dut te n file PDF. N valguna paroles dl dizioner ie nce liedes a na fotografia.

³ Nfurmazions atueles sun l'ativiteies y sun la scumenciadives dl Istitut Ladin "Micurá de Rù" ie da abiné sun la plata internet <https://www.micura.it>

⁴ Duc i servijes online dl Istitut Ladin "Micurá de Rù" che vën tlo numinei ie da abiné sun la plata internet dl Istitut <https://www.micura.it>.

⁵ N possa cunsulté sibe i dizioneres ladins che nce desciarië ju l'aplicazions che ie leprò dala plata resserveda: <https://www.micura.it/la/dizionars>.

- N servisc mpurtant ie l curetëur ortografich. N possa scrì diretamënter tl curetëur, ma n possa nce cupië ite n test y lascé cumedé l'ortografia.
- L vën pità n servisc de *plug-in* (*DizLadWeb*): cun chësc possen fé n'analis gramatichele de uni singula parola de n test ladin che n possa abiné tl internet. A cliché sun na parola, bel unfat sce la ie coniugheda, ruven sun l lema dl dizioner (p.ej. fajova > fé: 3. pers. sing. y pl. imperfet).
- Curs de ladin per nia-ladins: l se trata de 12 lezioms per mparé ladin, cun conversazioms (da pudëi scuté su), tesé y paroles, uniteies didatiches de ortografia, de gramatica y de sintassa. Mplu iel eserzizies cun la soluzioms da pudëi cialé do. Vel' pertes dla lezioms à nce na traduzion tla rujeneda taliana, tudëscia y nglëija⁶.
- Mi prima paroles: n dizioner per mutons cun dessënies y audio de uni parola, te duc i idioms ladins dla valedes ntëur al Sela y leprò talian, tudësch y nglëisc; mplu possen nce fé juesc.
- 99 paroles: chësta ie la plata internet dla tasces dl Istitut (l ie unì fat la registrazion audio dla variantes ladines y la traduzion tl talian, tudësch y nglëisc)⁷.



Ulrike Frenademez

**Curs de ladin dla Val Badia
por prinzipianc**





Karin Comploj

**Curs de ladin gherdëina
per prinzipianc**

ISTITUT
LADIN
MICURA
DE RÜ

*Cuiertl dl Curs de ladin
dla Val Badia y de ladin
gherdëina per prinzipianc*

⁶ <http://cursladin.ladinternet.it/>

⁷ <https://www.micura.it/99paroles/>

2.2. Bibliothek - Online

- Iló abinen duc i libri che ie tla bibliothek dl Istitut ma nce chëi de d’altra bibliothekes (p.ej.: Eurac, Università Lìdia de Bulsan, Seminar de Persenon, Laimburg y n.i.); chisc libri possa unì apustei online y n possa unì a se i tò tl Istitut a San Martin. Sambën possa i libri dl Istitut nce unì mprestei ora dal’altra bibliothekes.

2.3. Bookshop

- Iló posson cumpré i libri dac ora dal Istitut Ladin, dal Museum Ladin Ciastel de Tor, dala Unions di Ladins dla Val Badia y de Gherdëina; chisc libri vën menei diretamënter a cësa.

2.4. Manif.it + App

- Sun chësta plata abinen l calënder dla manifestazions che vën metudes a jì tla Val Badia y te Gherdëina.

2.5. Cultura Ladina

- Te chësta sezion⁸ abinen nfurmazions sun la rujeneda, la storia, la letieratura, la lijëndes y n.i. (i tesé ie per gherdëina, talian, tudësch y nglëisc).

2.6. Mediateca

La mediateca⁹ ie n archif multimediel cun duc i proiec dl Istitut Ladin “Micurá de Rù”:

- Revista scientifica “Ladinia”: duc i articuli (668) dal nr. 1 (1977) al nr. 46 (2022)
- Jënt ladina conta (49 ntervistes per ladin cun sottituli per talian y tudësch – a persones de duta la valedes ladines y de uni età – films curc de za. 14 menuc)
- Mistiers (32 films curc – za. 8 menuc – de mestieres te duta la valedes ladines)
- Documënc (da abiné tl archif dl Istitut)
- Nrescides etnomusicologiches (file audio de uni sort de grupe che sona o che cianta – Gherdëina y Val Badia)
- Toponomastica (i toponims stampej sun la chertes di chemuns de Gherdëina (3.710) y dla Val Badia (6.616) cun la registrasion audio y la localisazion sun na cherta online)
- Fotografies
- Cianties ladines
- Stories per mutons
- Jon a cianté (25 cianties per mutons te 7 lingac: gherdëina, ladin dla Val Badia, fedom, fascian, talian, tudësch y nglëisc)
- Pandemusic (cuncors de cianties ladines modernes metù a jì te Gherdëina tl 2021 - 13 cianties).

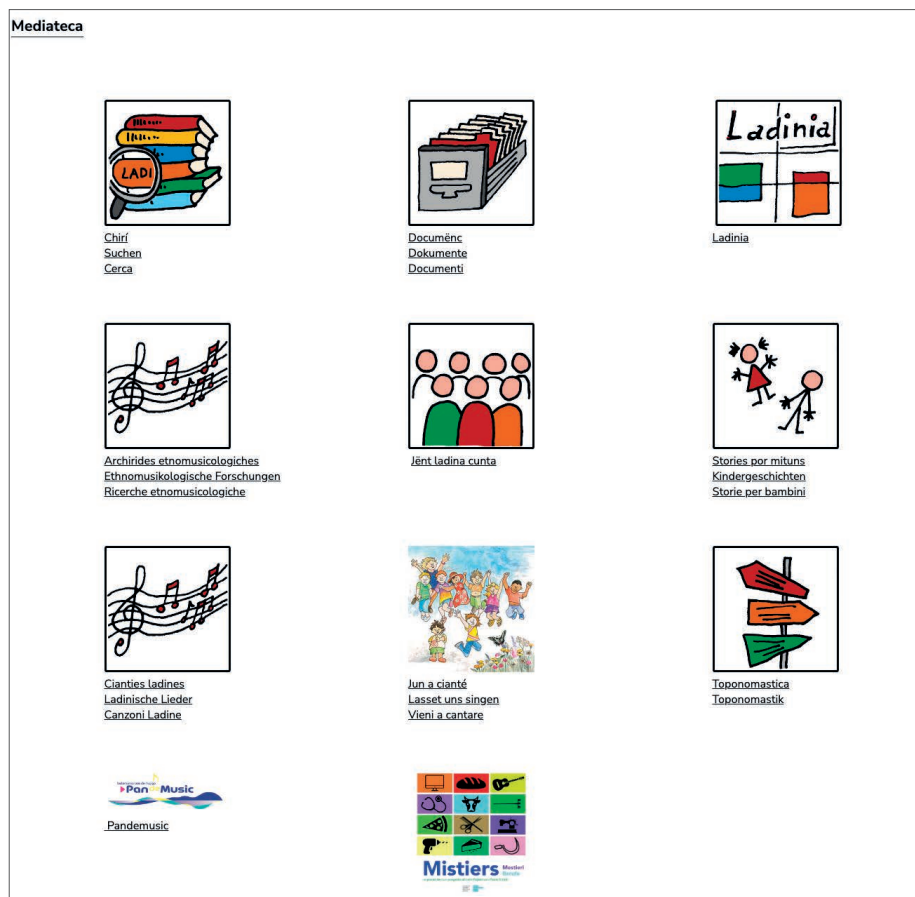
I meric dl Istitut tl ciamp dla cultura ladina ie nce unii recunesciui dala Jonta provinziela che à tl 2005 dat pro la costruzion de na sënta nueva a San Martin: i ufizies nueves ie unii inaugurei tl 2008.

⁸ Cf. <https://www.micura.it/la/viac/cultura-ladina>.

⁹ Cf. <https://www.micura.it/la/sorvisc-online/mediateca-schema>.

Tl 2009 à nce l Chemun de Sëlva ngrandì la lerch resserveda ai ufizies dla sènta dl Istitut de Gherdëina.

*La plata dancà
dla mediateca
dl Istitut Ladin*



3. Bibliotech

N servisc de gran mpurtanza ie la bibliotech specialiseda per studi che à da nfé cun l ladin, te chëla che l ie da abiné na gran cumpëida de libri ladins o scric te d'autra rujenedes che reverda la Ladinia. L ie nce da abiné libri furlans y di Grijons y publicazions di ujins tudësc, talians y slovens. Mplu iel na sezion cun libri de linguistica, sibe generela coche ladina, o che reverda nce d'autra cumuniteies linguistiches oradecà. La bibliotech ie nce n luech ulache n possa studië tl chiet de na pitla sala spartida. Mplu iel unì fat na pitla bibliotech per mutons, ulache l vën plu suvënz nce cuntà stories y fat juesc cun i letëures dl daunì.

Da canche l Istitut ie unì metù su iel tl tēmp unì abinà adum dissertazions sun tematches che à da nfé cun la Ladinia, che possa nce unì cunsultedes tla bibliotech a San Martin. Ndut iel da abiné 216 lëures dac ju da studënc y da studëntes de de plu universiteies. L resta inant la puscibltà da dé ju na tesi y dissertazions tl Istitut: na cumiscion aposta valutea i lëures y assenieia pesć per i lëures plu de valuta.



La bibliotech dl Istitut Ladin a San Martin

4. Archif

Tl archif dl Istitut iel da abiné de uni sort de documënc che reverda la valedes ladines. Da abiné iel nce fotografies de nosc luesc, de avenimënc storics, de manifestazions y de persones de pludagiut.

Dut l material vën tenì su te ciauzeles y vaines adates per archivië fotografies, bargamines y documënc vedli.

L archif dl Istitut a San Martin



5. Toponomastica

Ti ultimi ani an abinà adum te na maniera sistematica i toponims ladins dla Val Badia y de Gherdëina. Chisc ie pona unii registrei te na banca dac. N à cris adum i inuemes de posć, crěps, prei, ruves y n.i. tenian cont nce dla variantes di inuemes. La gran richěza dla abineda ie i microtoponims: chěi inuemes che mé paures o jěnt plu vedla cuněsc y che ne n'ie nia de bujěn sun uni cherta. I toponims ie pona unii georeferenziēi, chěl uel di che i ie unic liei a n pont avisa sun na cherta geografica digitaliseda njenieda ca apostā. La banca dac pieta la puscibltà de njunté nfurmazions y de fé cumedures te uni muměnt; tl daunì puderan mēter leprò fotografies, registracions y nfurmazions sun la storia o l'etimologia di inuemes. La publicazion dla chertes ie perchěl mé una na pert de n majer proiet che va inant.

Cufri cun la chertes topografiches dla Val Badia y de Gherdëina



6. Servisc Furmazion

L Servisc Furmazion ie unì nvià via l ann 2000 sun ncēria dla Provinzia de Bulsan per sustenì i Cunsēies de furmazion de Gherdëina y dla Val Badia. Per chěsc servisc iel unì metù su n ufize a San Martin y un te Sëlva. Tramedoi ie da abiné tla doi sēntes dl Istitut Ladin.

7. Cunlaurazion cun d'atra istituzions cultureles

Aldò dl statut sustēn l Istitut n dialogh danter i ladins dla Dolomites, di Grijons y dl Friul y nce cun d'atra mendranzes linguistiches. Truepa ativiteies dl Istitut nasc dala cunlaurazion cun de plu istituzions y universiteies, cun chēles che l vën metù a jì cunvënies y nvià via proiec.

Da lecurdé iel per ejëmpl l proiet dl ALD (*Atlant Linguistisch dl Ladin Dolomitich*), che ie unì realisà sota la direzion dl prof. Hans Goebel (Università de Salzburg). L proiet prejënta n cheder avisa n cont dla situazion linguistica dl raion che va dai Grijons nchin tl Friul. La version multimediela dl Atlant (da abiné sun CD-ROM y online⁸ dà la puscibltà de scuté su coche la paroles tlupedes adum te 21 luesc ladins dla Dolomites vën pronunziedes. De gra al ALD possen se rënder cont dla varietà di idioms y di dialec tl raion dolomitich y avëi nfurmazions sun la semianzes danter la varietees dla rujeneda che vën rujeneda ti Grijons dla Svizra, tl raion dolomitich y tl Friul.

N auter ejëmpl mpurtant ie l cunvëni scientific interladin *Colloquium retoromanistich*, che vën uganisà uni trëi ani te n auter post, o ti Grijons, tl Friul o tla Ladinia y che à da nfé cun tematiches de linguistica, cultura y leteratura retoromana.

L Istitut à nce tëut pert a cunvënies sun la toponomastica, danter chëi pra chël de Guriza (Gorizia) dl 2019 dal titul *Terzo convegno di toponomastica friulana – Cento anni nello studio dei nomi di luogo* n cunlaurazion cun la Societât Filologjiche Furlane.

Mplu chieren for inant la cunlaurazion de esperc per la revista scientifica “Ladinia”, ulache professëures de de plu universiteies, sibe talianes che tudëscas, scrij uni ann articuli che valorisea dantaldut la rujeneda, la storia y la cultura di ladins.

N generel cëla l Istitut de mantenì na bona culaburazion cun la universiteies de Salzburg, Roma, Unieja, Bulsan, Dispruch, Udin, Berlin, Eichstätt, Torino, Vercelli, Trënt, Genf, Bochum. De gran mpurtanza

VII Colloquium retoromanistich
(01-03.06.2017) te Istitut
a San Martin de Tor



⁸ <https://www.ald.gwi.uni-muenchen.de>

ie nce l lëur che vën fat deberieda cun i istituc ladins dl'otra valedes: l Istitut Ladin “Majon di Fascegn” (Vich), l Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan” (Col), cun l Musem Ladin Ciastel de Tor (San Martin de Tor), l Museum Gherdëina (Urtijëi), la Ntendënza per la scoles ladines de Südtirol, la Lia Rumantscha (Coira).

Ti ultimi ani à i culaburadëures dl Istitut abù de bon raporc cun l'*Accademia della Crusca* de Firenze. Tla sënta dl'*Accademia* iel nce unì prejentà i proiec lessicografics ladins.

8. Lista dla publicazions (nchin al'ansciuda 2023)

L Istitut Ladin à dat ora dal ann dla fundazion incà plu de 300 publicazions, che vën tlo reputedes nce coche bibliografia fundamentela de referimënt per la rujeneda, la storia y la cultura ladina. Duta la publicazions ie da pudëi mpresté ora tla bibliotech dl Istitut Ladin; la majera pert posson nce cumpré (chëles che ne n'ie nia bele vendudes ora).

- AAVV: *10 agn Istitut Ladin “Micurá de Rü” 1977–1987. Inauguraziun dla sënta nöia*, San Martin de Tor 1988, pp. 63.
 AAVV: *10 ani Istitut Ladin “Micurá de Rü” 1977–1987. Inaugurazion dla sënta nueva*, San Martin de Tor 1988, pp. 63.
 AAVV: *100 UN NULL ZERO. 100 ani Lia Mostra d'Ert Urtijëi / 100 Jahre Kreis für Kunst und Kultur St. Ulrich / 100 anni Circolo Artistico e Culturale Ortisei*, Urtijëi 2020, pp. 371.
 AAVV: *20 agn Istitut Ladin “Micurá de Rü”*, San Martin de Tor 1997, pp. 55.
 AAVV: *Archäologie in den Dolomiten. Forschungen und Funde in den ladinischen Tälern: von der Steinzeit bis zur Römerzeit*, San Martin de Tor/Vich 1993, pp. 150.
 AAVV: *Archeologia nelle Dolomiti. Ricerche e ritrovamenti nelle valli del Sella dall'età della Pietra alla Romanità*, San Martin de Tor/Vich 1993, pp. 150.
 AAVV: *Carlo Obwegs*, San Martin de Tor 1998, pp. 48.
 AAVV: *Çi co cunta / Das was zählt / Ciò che conta*, San Martin de Tor 2005; [DVD].
 AAVV: *Çiantë cun plajëi. Çianties y rimes por nüsc mëndri*, San Martin de Tor 1985, pp. 208.
 AAVV: *Cun / mit / con*, s.l. 2002, pp. 27.
 AAVV: *David Moroder*, San Martin de Tor 2008, pp. 150.
 AAVV: *Gherdëina - chertes topografiches, chertes ortofoto cun i toponims ladins. Cufer: Chemun de Santa Cristina (2005) / Chemun de Sëlva (2017) / Chemun de Urtijëi, Sureghes, Runcadic, Bula y Mont Sëuc (2017)*, San Martin de Tor 2017.
 AAVV: *Glossar aministratîf, todësch – ladin, edizion badiota*, San Martin de Tor 1988, pp. 197.
 AAVV: *Glossèr aministratîf, tudësch – ladin, edizion gherdëina*, San Martin de Tor 1988, pp. 188.
 AAVV: *Glossèr per la mujiga / Musikglossar / Glossario musicale*, s.l. 1997, pp. 31.
 AAVV: *Josef Moroder Lusenberg / Bera Šepl da Jumbierch (1846–1939)*, San Martin de Tor 2009, pp. 112.
 AAVV: *La cësa dla surices / La çiasa dles sorüces*, s.l. 1996, pp. 14.
 AAVV: *La Santa Mëssa*, San Martin de Tor s.a., pp. 15.
 AAVV: *La stries / Die Hexen / Le streghe*, Istitut pedagogic ladin: Bulsan 2000, pp. 55.
 AAVV: *Ladinometria I*, pp. 397 / *Ladinometria II*, pp. 366, 2008.
 AAVV: *Laldun l'Signur*, San Martin de Tor 1984, pp. 927.
 AAVV: *Lektüren und Relektüren. Leggere Riflettere e rileggere. Nrescides letereres y letures critiches*, San Martin de Tor, 2021, pp. 540.
 AAVV: *Lois Irsara*, San Martin de Tor/Bulsan 1998, pp. 95.
 AAVV: *Mujiga da bal y cianties ladines*, 2005; [CD].
 AAVV: *Nos çiantun. Liber da çianties dai Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1981, pp. 141.
 AAVV: *Paroles y sonns te n bosch spës / Worte und Klänge in einem dichten Wald / Parole e suoni in un fitto bosco*, s.l. s.a., pp. 16.

- AAVV: *Pröm Aiüt – Codejel informatif por le curs de pröm aiüt*, Bulsan 2007, pp. 72.
- AAVV: *Teatri da Nadel*, San Martin de Tor 1998, pp. 72.
- AAVV: *Usc dles Dolomites. Cianties di Concursc por Composiziuns y Armonisaziuns 1979 y 1980*, Istitut Ladin “Micurá de Rü”: San Martin de Tor 1981, pp. 106.
- AAVV: *Val Badia - chertes topografiches, chertes ortofoto cun i toponims ladins. Cufer: Comun de Badia (2010) / Comun da La Val (2010) / Comun de San Martin de Tor (2011) / Comun de Corvara (2012) / Comun de Mareo (2013)*, Istitut Ladin “Micurá de Rü”: San Martin de Tor, 2013.
- AAVV: *Vedla dates te Sëlva*, San Martin de Tor 2000, pp. 64.
- Anderlan-Obletter, Amalia: *L bosch y l leür cun l leniam*, San Martin de Tor 2006, pp. 135.
- Anderlan-Obletter, Amalia: *La vedla massaria da lauré alalergia, te tublá y te cësa*, San Martin de Tor 1997, pp. 250.
- Baldissera, Alexius: *Olà ch'i podun salvè nosta vita*, San Martin de Tor 1985, pp. 23.
- Baldissera, Pio/ Obletter, Amalia: *Tone y la condla dal lat*, San Martin de Tor 1980, pp. 23.
- Bauer, Roland: *Ladinia I (1977) – XXX (2006). Index nominum. Index locorum. Index rerum*, San Martin de Tor 2007, pp. 72.
- Bauer, Roland: *Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*, Ladinia monografica, 01, San Martin de Tor 2009, pp. 432.
- Bauer, Roland: *Ladinia I (1977) – XL (2016). Index nominum. Index locorum. Index rerum*, San Martin de Tor 2016, pp. 85.
- Bauer, Roland/Goebel, Hans/Haimerl, Edgar: *Der “Sprechende” Ladinienatlas. Vorstellung des akustischen Moduls des ¾ samt Hinweisen zur Installation und Benützung der beiliegenden DVD*, 2005, pp. 30; [stampà a pert: “Ladinia”, XXIX, 2005, 125–154].
- Belardi, Walter: *Studi gardenesi: I. Nascita di una nuova lingua letteraria romanza. II. Antologia minima della poesia gardenese. III. Il sistema pronominale personale. IV. N con de na vedla parola ladina*, San Martin de Tor 1984, pp. 81; [stampà a pert: Belardi, Walter et al. (Ed.), *Studi latini e romanzi in memoria di Antonino Pagliaro*, Roma 1984, 269–349].
- Belardi, Walter: *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*, Roma 1994, pp. 254.
- Belardi, Walter: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor 1996¹, pp. 115.
- Belardi, Walter: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina: 2ª edizione aggiornata*, San Martin de Tor 2003², 2005², pp. 138.
- Bernardi, Rut: *Curs de gherdëina. Trëdesc leziuns per mparé la rujenada de Gherdëina / Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnertischen Sprache*, San Martin de Tor 1999, pp. 256.
- Bernardi, Rut: *Curs de gherdëina. Trëdesc leziuns per mparé la rujenada de Gherdëina / Tredici lezioni per imparare la lingua gardenese*, San Martin de Tor 2002, pp. 251.
- Biert, Cla: *Le descendënt: I. pert*, San Martin de Tor 1995, pp. 111.
- Biert, Cla: *Le descendënt: II. pert*, San Martin de Tor 2002, pp. 143.
- Blaikner, Gabriele et al. (Ed.): *Ladinometria I. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, Salzburg et al. 2008, pp. 397.
- Blaikner, Gabriele et al. (Ed.): *Ladinometria II. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, Salzburg et al. 2008, pp. 366.
- Bresgen, Cesar: *Mëssa dedicada al Beât Ojöp da Oies*, San Martin de Tor 1992, pp. 25.
- Castlunger, Ingrid/Costa, Helene: *Da Afal al Sonarin*, San Martin de Tor 1989, pp. 51.
- Castlunger, Ingrid/Costa, Helene: *Da Afal al Sunarin*, San Martin de Tor 1989, pp. 51.
- Castlunger, Rosa: *Le mede te cïasa. Racoiüda de consëis por se stravardé da maraties desvalies*, San Martin de Tor 2002, pp. 240.
- Cechov, Anton: *Ues'a me maridé?*, San Martin de Tor 1998, pp. 24.
- Chiocchetti, Fabio et al. (Ed.): *Il canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904–1915), 3 voll.: I. Dolomiti, II. Val di Non, III. Friuli orientale*, + CD, Vich – Vigo di Fassa 2007, I. pp. 821, II. pp. 709, III. pp. 767.
- Collodi, Carlo: *La adventures de Pinocchio. Storia de n manduchel. Traduzion tl ladin gherdëina*, San Martin de Tor 2017, pp. 180.
- Collodi, Carlo: *Les aventöres de Pinocchio. Cuntia de n buratin. Traduziun tl ladin dla Val Badia*, San Martin de Tor

- 2017, pp. 180.
- Comploi, André: *Le ciastel dles stries. Edition, Rezeption und Analyse der ersten ladinischen opereta im kulturgeschichtlichen Zusammenhang*, Ladinia monografica, 02, San Martin de Tor, 2011, pp. 216.
- Comploi, André: *Jun a cianté! | Lasset uns singen! | Vieni a cantare! | How about singing?*, San Martin de Tor, 2018, pp. 120.
- Comploi, André: *Jon a cianté! | Lasset uns singen! | Vieni a cantare! | How about singing?*, San Martin de Tor, 2019, pp. 120.
- Comploi, Emma et al. (Ed.): *ad Gredine forestum 999–1999. L nridlamënt de na valeda / Das Werden einer Talschaft / Il costituirsi di una vallata*, San Martin de Tor 2000, pp. 417.
- Comploj, Frieda: *Pitli mutons*, San Martin de Tor 1999, pp. 71.
- Comploj, Karin: *Curs de ladin Gherdëina per prinzipianc*, San Martin de Tor 2021, pp. 344.
- Costabiei, Silvia; Esposito, Carlo: *I musiconc de Brema. Storia di fredesc Grimm en rima*, San Martin de Tor 2014, pp. 52.
- Craffonara, Helga: *Jan Batista Runcher (1714–1791)*, San Martin de Tor 1991, pp. 35.
- Craffonara, Lois: *Die Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 1986, pp. 26.
- Craffonara, Lois: *I Ladins dla Dolomites*, San Martin de Tor 1989, pp. 32.
- Craffonara, Lois: *I Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1989, pp. 32.
- Craffonara, Lois: *I Ladini delle Dolomiti*, San Martin de Tor 1994, pp. 26.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Ey de Net e Dolasila. Con le glosse e il saggio “Raccontare le origini” di Ulrike Kindl*, Roma 2012, pp. 262.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Le Signore del Tempo. Con le glosse e il saggio “Nei labirinti del tempo” di Ulrike Kindl*, Roma 2013, pp. 208.
- Dal Falco, Nicola: *Miti ladini delle Dolomiti - Enrosadina. Con le glosse e il saggio “Le rose del ricordo” di Ulrike Kindl*, Roma 2014, pp. 165.
- Dal Falco Nicola/Forni, Marco: *Cuntedes de paroles. Storie di parole*, San Martin de Tor 2016, pp. 132.
- Daltone, Alvijo/Obletter, Amalia: *Ciüria chécena / Cazina cuecena*, San Martin de Tor 1981, pp. 20.
- Dapoz, Felix: *In banun*, San Martin de Tor 1982, pp. 82.
- De Grandi, Cristina: *N iade y l'anima*, San Martin de Tor 2018, pp. 55.
- Demetz, Alessia/Schenk, Ivan: *L elafont che se temova dala suricia / L'elefant che se temò dala sorücia. Na pitla suricia / Na picia sorücia*, San Martin de Tor 2004, pp. 24.
- Demetz, Guido: *Lëns*, San Martin de Tor 1992, pp. 20.
- Demetz, Stefan: *Mëssa per la Madona de Sëlva, per cor mescedà, doi tumbrëtes en b, doi posaunes, tuba, òrgun*, s.l. 1999, pp. 19.
- Demetz, Tita: *Sëlva zacan y sën*, San Martin de Tor 1984, pp. 52.
- Demetz, Tita: *N di de gheneda*, San Martin de Tor 1986, pp. 51.
- Demez, Hans: *Mëssa en fmól*, San Martin de Tor 1991, pp. 13.
- Dürrenmatt, Friedrich: *I fisicheri*, San Martin de Tor 1998, pp. 72.
- Erlacher, Claudia: *Lomina / Lumina*, San Martin de Tor 2001, pp. 22.
- Erlacher, Max: *Olá é pa Max rové? / Dov'é finito Max*, San Martin de Tor 2021, pp. 48.
- Erlbruch, Wolf/Nickl, Peter/Wilkon, Józef: *I cin tiers da sgricé – La storia dl pros lu / I cin tieres d'aricé – La storia dl lëuf valënt*, + Cassëta o CD, San Martin de Tor 1999, pp. 36 + 35.
- Ettmayer, Karl von: *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien. Neu herausgegeben von Hans GOEBL. Mit einem vorwärts und einem rückwärts alphabetischen Register der Etyma, einer kurzen geotypologischen Studie zu den neuveröffentlichten Materialien, einer Biographie und einer Bibliographie sowie einer Würdigung des wissenschaftlichen Œuvres Karl von Ettmayers*, San Martin de Tor 1995, pp. 304.
- Ferdigg, Christian: *Chë picia löm: oraziuns*, San Martin de Tor 2003, pp. 51.
- Ferdigg, Christian: *La löm y l'anterbanch*, San Martin de Tor 2015, pp. 72.
- Fontana, Josef: *Die Ladinerfrage in der Zeit 1918 bis 1948*, San Martin de Tor 1981, pp. 70; [stampà a pert: “Ladinia”, V, 1981, 151–220].
- Forer, Margareth: *Saltarina*, San Martin de Tor 2004, pp. 58.
- Forni, Marco: *Nia y n pue' de plu / Nulla e poco più*, San Martin de Tor 1993, pp. 167.
- Forni, Marco: *Publicazioni dl Istitut Culturel Ladin*, San Martin de Tor 1996, pp. 46.
- Forni, Marco: *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche. Quotidianità della vita, tradizioni e credenze popolari fra passato e presente*, San Martin de Tor 1997, pp. 252.

- Forni, Marco: *La ortografia dl ladin de Gherdëina cun i ponc dla ortografia che ie unic scemplifichei*, San Martin de Tor 2001, pp. 57.
- Forni, Marco: *Wörterbuch Deutsch – Grödner-Ladinisch / Vocabuler tudësch – ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor 2002, pp. 604; CD-ROM: ib. 2003.
- Forni, Marco: *Ladinische Einblicke. Erzählte Vergangenheit, erlebte Gegenwart in den ladinischen Dolomitentälern*, San Martin de Tor 2005, pp. 319.
- Forni, Marco: *Momenti di vita. Passato narrato, presente vissuto nelle valli ladino-dolomitiche*, San Martin de Tor 2007, pp. 395.
- Forni, Marco: *Begegnung mit den Dolomitenladinern. Das Begleitbuch zur Wanderausstellung. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco: *An encounter with the Dolomite ladins. A guide to the touring exhibition. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco: *Dizionario italiano - ladino gardenese*, pp. 1.046 / *Dizioner ladin de gherdëina - talian*, pp. 718, San Martin de Tor, 2013.
- Forni, Marco: *La ortografia dl ladin de Gherdëina (2ª edizion laureda ora da nuef cun vel' njonta)*, San Martin de Tor 2019, pp. 78.
- Forni, Marco: *Gramatica ladin Gherdëina*, San Martin de Tor 2019, pp. 470.
- Forni, Marco: *Parole in cammino fra ladino, italiano e tedesco. Divagazioni etimologiche e letterarie*, San Martin de Tor 2022, pp. 312.
- Forni, Marco/Alton, Helga: *Publicazions dl Istitut Ladin "Micurá de Rü" 1977–1999*, San Martin de Tor 2000, pp. 47.
- Forni, Marco/Liotto, Silvia: *Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti. Guida alla mostra itinerante. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor 2008, pp. 53.
- Forni, Marco/Mischì, Giovanni: *L juech al palé (Na cossa na parola I) / Le jüch al palé (Na cossa na parora I)*, San Martin de Tor 1992, pp. 52.
- Forni, Marco/Pitscheider, Erika: *L Alpinism (Na cossa na parola II) / L'Alpinism (na cossa na parora II)*, San Martin de Tor 1993, pp. 79.
- Frenademez, Marlis: *Al è n iade, + Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 21.
- Frenademez, Marlis: *La uma cunta, + Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 23.
- Frenademez, Ulrike: *Curs de Ladin dla Val Badia por prinzipianc*, San Martin de Tor 2021, pp. 320.
- Gasser, Tone: *La prozesciun de Jënn*, San Martin de Tor 1985, pp. 46.
- Gasser, Tone: *Gramatica ladina por les scores*, Bulsan/San Martin de Tor 2001, pp. 237.
- Gasteiger, Josef: *Jan Mati Pescoller. Depenjadü y decoradiü (1875–1951)*, San Martin de Tor 1988, pp. 46.
- Gerlin, Toni/Maly, Anton: *Le maradët*, San Martin de Tor 1984, pp. 89.
- Greller, Wolfgang: *Da vigni pert dl'Europa. Liëndes popolares dles mendranzes europeiches*, Turnhout 2000, pp. 64.
- Grimm, Gebrüder: *Tl rëgn dles stories*, San Martin de Tor 2004, pp. 59.
- Höglinger, Elisabeth/Serafini, Danila: *Vinzenz Peristi*, San Martin de Tor 2005, pp. 95.
- Iliescu, Maria/Plangg, Guntram A./Videsott, Paul (Ed.): *Die vielfältige Romania: Dialekt – Sprache – Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid 1921–1999*, San Martin de Tor/Vich 2001, pp. 335.
- Kattenbusch, Dieter: *Die Verschriftung des Sellaaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie*, San Martin de Tor 1994, pp. 381.
- Kindl, Ulrike: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff. Band I: Einzelsagen*, San Martin de Tor 1983, pp. 261.
- Kindl, Ulrike: *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff. Band II: Sagenzyklen. Die Erzählungen vom Reich der Fanes*, San Martin de Tor 1997, pp. 319.
- Klammer, Markus: *Hugo Vallazza - Farbe. Form. Natur. Monografie und Werkübersicht*, Köln 2011, pp. 239.
- Klammer, Markus (Hrsg.): *Franz Josef Noflaner – Dichter Worte, Gedichte, Prosa, Briefe*, vol. 1, pp. 271 / *Franz Josef Noflaner – Menschen Blicke, Malerei und Zeichnungen*, vol. 2, pp. 255, Istitut Ladin "Micurá de Rü"/Museum Ladin Cistel de Tor/Haymonverlag, Innsbruck/Wien, 2016.
- Kostner, Josef: *Cun lizënza*, San Martin de Tor 2007, pp. 110.
- Kostner, Josef: *Zacan cuntovi*, San Martin de Tor 2009, pp. 151.
- Kostner, Barbara/Vinati, Paolo: *Olach'al rondenësc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia / Musighes y cianties*

- tradizionales tla Val Badia / Gesungen und gespielt - Volksmusik aus dem Gadertal* + CD, San Martin de Tor/Udine 2004, pp. 144.
- Kostner, Helmut/Mahlknecht, Hannes/Malsiner, Gabriel: *L élafont y la suricia / L'elefant y la sorücia*, San Martin de Tor 1999, pp. 18.
- Kübler, Peter: *Fanes. Storia, contrada, alpinism*, trad. de Werner Pescosta, San Martin de Tor 2017, pp. 210.
- "Ladinia", I, 1977, pp. 216.
- "Ladinia", II, 1978, pp. 199.
- "Ladinia", III, 1979, pp. 264.
- "Ladinia", IV, 1980, pp. 325.
- "Ladinia", V, 1981, pp. 320.
- "Ladinia", VI, 1982, pp. 287.
- "Ladinia", VII, 1983, pp. 254.
- "Ladinia", VIII, 1984, pp. 198.
- "Ladinia", IX, 1985, pp. 260.
- "Ladinia", X, 1986, pp. 231.
- "Ladinia", XI, 1987, pp. 264.
- "Ladinia", XII, 1988, pp. 295.
- "Ladinia", XIII, 1989, pp. 300.
- "Ladinia", XIV, 1990, pp. 372.
- "Ladinia", XV, 1991, pp. 340.
- "Ladinia", XVI, 1992, pp. 260.
- "Ladinia", XVII, 1993, pp. 207.
- "Ladinia", XVIII, 1994, pp. 344.
- "Ladinia", XIX, 1995, pp. 341.
- "Ladinia", XX, 1996, pp. 270.
- "Ladinia", XXI, 1997, pp. 247.
- "Ladinia", XXII, 1998, pp. 367.
- "Ladinia", XXIII, 1999, pp. 367.
- "Ladinia", XXIV–XXV, 2000–2001, pp. 503.
- "Ladinia", XXVI–XXVII, 2002–2003, pp. 431.
- "Ladinia", XXVIII, 2004, pp. 304.
- "Ladinia", XXIX, 2005, pp. 236.
- "Ladinia", XXX, 2006, pp. 336.
- "Ladinia", XXXI, 2007, pp. 312.
- "Ladinia"-Indices: cf. BAUER 2007.
- "Ladinia", XXXII, 2008, pp. 392.
- "Ladinia", XXXIII, 2009, pp. 239.
- "Ladinia", XXXIV, 2010, pp. 416.
- "Ladinia", XXXV, 2011, pp. 421.
- "Ladinia", XXXVI, 2012, pp. 408.
- "Ladinia", XXXVII, 2013, pp. 280.
- "Ladinia", XXXVIII, 2014, pp. 296.
- "Ladinia", XXXIX, 2015, pp. 335.
- "Ladinia", XL, 2016, pp. 400.
- "Ladinia", XLI, 2017, pp. 280.
- "Ladinia", XLII, 2018, pp. 264.
- "Ladinia", XLIII, 2019, pp. 295.
- "Ladinia", XLIV, 2020, pp. 287.
- "Ladinia", XLV, 2021, pp. 311.
- "Ladinia", XLVI, 2022, pp. 368.

- Lardschneider-Ciampac, Archangelus: *Vocabulèr dl ladin de Gherdëina (gherdëina - tudësch)*, San Martin de Tor 1992, pp. 211.
- “Lingaz y cultura”, 1, 1979, pp. 77.
- “Lingaz y cultura”, 2, 1980, pp. 110.
- “Lingaz y cultura”, 3, 1985, pp. 78.
- Mahlknecht, Hannes/Moroder, Hannes: *La grupa di vedli che sona rock / Le grup di bèrbesc che sona rock*, San Martin de Tor 1999, pp. 19.
- Maldonado, Mattia: *Insciö / Così. Ilustrazions de Silvia Baccanti*, San Martin de Tor 2019, pp. 120.
- Maldonado, Mattia: *Cunties y Paoi. De Lōna y Sorëdl, sintí y rajun, de mitologia y parores che mancia. Ilustrazions de Silvia Baccanti y Emil Valentini*, San Martin de Tor 2023, pp. 152.
- Masarei, Sergio: *Doi ore n sânta pës*, San Martin de Tor 1978, pp. 125.
- Mayer-Skumanz, Lene: *Na turta por Chël Bel Dî / Na tœurta per Chël Bel Die*, San Martin de Tor/Wien 1990, pp. 26.
- Mischì, Giovanni: *Wörterbuch Deutsch – Gadertalisch / Vocabolar todësch – ladin (Val Badia)*, San Martin de Tor 2000, pp. 926; CD-ROM: ib. 2001, [neu bearbeitete Ausgabe].
- Moling, Giulia/Aichner, Simon Emanuel/Kammerer, Maria: *La picia iarina dal bun cör*, San Martin de Tor 2021, pp. 31.
- Moling, Sara/Mutschlechner, Gabi: *Mies prömes paroles*, San Martin de Tor 2013, pp. 135.
- Moling, Sara/ Mutschlechner, Gabi: *Mi prima paroles*, San Martin de Tor 2013, pp. 135.
- Moling, Sara et al.: *Dizionario Italiano - Ladino Val Badia, pp. 960 / Dizionar Ladin Val Badia - talian*, pp. 576, San Martin de Tor, 2016.
- Morlang, Angel: *Fanes da zacan*, San Martin de Tor 1978, pp. 135.
- Morlang, Angel: *Sonn de ciampanes*, San Martin de Tor 1988, pp. 107.
- Morlang, Angel: *Vijins*, San Martin de Tor 1992, pp. 101.
- Moroder Doss, Gottfried: *1. Wörterbuch Deutsch–Grödnertisch 1953*, San Martin de Tor 2002, pp. 210.
- Moroder Doss, Gottfried: *2. Wörterbuch Deutsch–Grödnertisch 1955–71*, San Martin de Tor 2002, pp. 336.
- Moroder, Cristl: *Bibia. Nuef Testamënt*, Bulsan 2005, pp. 635.
- Moroder, Cristl: *Bibia. Vedl Testamënt*, Bulsan 2015, pp. 856.
- Moroder, Daniela: *Vita y Mort. La doi pertes dla medema bedaia*, San Martin de Tor 2009, pp. 230.
- Moroder, Franz: *Coche Bleje de Val Dessëura y Marcion de Val Dessot ie ruvei a paravis. L batëisum mol. Flëur fesc l ejam. L liber dai striunëc*, San Martin de Tor 1983, pp. 76.
- Moroder, Irene: *Florian y l pitl igl - Florian y le pice igl*, San Martin de Tor 2012, pp. 24.
- Moroder, Tobia: *I Ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*, Vienna/Bolzano 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *The Ladins of the Dolomites. People, landscape, culture*, Vienna/Bolzano 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *Die Dolomitenladiner. Mensch, Landschaft, Kultur*, Wien/Bozen 2016, pp. 120.
- Moroder, Tobia: *I Ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*, Vienna/Bolzano 2019², pp. 120.
- Moroder, Tobia: *The Ladins of the Dolomites. People, landscape, culture*, Vienna/Bolzano 2022², pp. 120.
- Moroder-Rudolfine, Rudi/Moroder, Leander: *Peter Demetz*, San Martin de Tor 1993, pp. 120.
- Moser-Ernst, Sybille: *Josef Moroder Lusenberg. Ein Künstlerfürst in der Provinz: Pinakoplastiker und Maler, Rosenheim* / San Martin de Tor 2016, pp. 312.
- Mussner, Resi/Senoner, Erica: *Antlaries: liber de poejies*, San Martin de Tor 2004, pp. 111.
- Niederegger Senoner, Verena: *Das Fastentuch von St Jakob in Gröden. Mit Beiträgen von Paulina Moroder und Ulrich Fistill*, San Martin de Tor 2017, pp. 79.
- Niederegger Senoner, Verena: *Il telo quaresimale di San Giacomo in Val Gardena. Con contributi di Paulina Moroder e Ulrich Fistill*, San Martin de Tor 2017, pp. 79.
- Norsa, Alessandro: *Tradizioni nelle vallate ladine dolomitiche - Atlante etnografico*, San Martin de Tor 2015, pp. 1.450, 5 voll.
- Oberbacher, Elisabeth: *Gotes d'ergobando*, San Martin de Tor 2020, pp. 120.
- Obletter, Amalia: *I dôdesc frêdesc che sauta a se pië / I dôdesc frêdesc che fej la pëia*, San Martin de Tor 1986, pp. 28.
- Obwegs, Elisa: *Covidino e Lara*, San Martin de Tor 2020, pp. 24.
- Palla, Luciana: *Fra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*, Milano 1991, pp. 401.
- Paulmichl, Herbert: *Mëssa en onur de Sant Ujöp da Oies por cor moscedè, popul, 2 trombëtes, 2 posauenes, pauches y orghe*, San Martin de Tor 2003, pp. 46.
- Pausch, Oskar: *Alfred Roller und Ladinien. Mit einem Exkurs: Alfred Roller und Gustav Mahler in Südtirol*, San Martin

- de Tor 2005, pp. 114.
- Pausch, Oskar: *Franz Angelo Rottonara. Ein Maler aus Corvara*, San Martin de Tor 2008, pp. 312.
- Perathoner, Eva/ Moroder, Leander: *Wilfried Senoner: opres*, San Martin de Tor 2001, pp. 160.
- Perathoner, Ulrike: *Stories de mituns tl monn*, San Martin de Tor 2001, pp. 64.
- Perathoner, Ulrike: *Stories de mutons tl mond*, San Martin de Tor 2001, pp. 64.
- Pescosta, Werner: *Storia dei Ladini delle Dolomiti*, San Martin de Tor 2011, pp. 754.
- Pescosta, Werner: *Geschichte der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 2013, pp. 800.
- Pescosta, Werner: *Storia dei Ladini delle Dolomiti. 2a ed. rielaborata*, San Martin de Tor 2015, pp. 776.
- Pescosta, Werner: *Dalla Val Badia alla Val Gardena a Milwaukee. Storia di una famiglia badiota emigrata in America. Il diario di Vinzenz e Angela Pescosta d'La Ioja*, Ladinia monografica, 04, San Martin de Tor 2020, pp. 415.
- Pescosta, Werner: *1892–2022. 130 agn Strada dla Val Badia*, San Martin de Tor 2022, pp. 247.
- Ploner, Eva: *Ladinisch – Deutsch – Italienische Gesetzestexte: eine Übersetzungskritik mit Verbesserungsanregungen*, Innsbruck 2002, pp. 141.
- Rabeder, Gernot: *Les laûrs de Conturines. Scoverta y archirida scientifica de n ander dolomitich (Val Badia a 2800 m d'altëza)*, Bulsan 1993, pp. 124.
- Ramuz, Charles Ferdinand: *Storia dl Saudé*, s.l. s.a., pp. 24.
- Renzetti, Emanuela: *N iade de devoziun. Le pelegrinaje en Jeunn dl 1994 / Un cammino di devozione. Il pellegrinaggio a Sabiona del 1994*, San Martin de Tor 1995, pp. 118.
- Reza, Yasmina: *ArtErt*, s.l. 2002, pp. 43.
- Richebuono, Bepe: *Breve storia dei Ladini Dolomitici*, San Martin de Tor 1992, pp. 220.
- Richebuono, Bepe: *Kurzgefaßte Geschichte der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor 1992, pp. 254.
- Richebuono, Bepe: *La presa di coscienza dei Ladini*, San Martin de Tor 1982, pp. 60; [stampà a pert: “Ladinia”, VI, 1982, 95–154].
- Richebuono, Bepe: *Picia storia di Ladins dles Dolomites*, San Martin de Tor 1991, pp. 180.
- Richebuono, Bepe: *Pitla storia di Ladins dla Dolomites*, San Martin de Tor 1990, pp. 180.
- Ridl, Walfried: *Na lêtra che mêt sotsëura*, San Martin de Tor 1986, pp. 74.
- Riedmann, Josef: *Le sonn de n prinz – Minert II – La genesa dl Tirol*, s.l. 1995, pp. 31.
- Rigo, Iaco: *Cunties*, San Martin de Tor 2001, pp. 80.
- Rubatscher, Maria Veronica: *Bera Šepl da Jumbiërch*, San Martin de Tor 1992, pp. 219.
- Runcher, Giovanni Battista: *Magnificat in Do maggiore per soli coro e orchestra*, San Martin de Tor 1980, pp. 45.
- Runcher, Giovanni Battista: *Stabat Mater a trei usc da èl (en C mól)*, San Martin de Tor 1985, pp. 16.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa a tre voci virili e organo in Do maggiore*, San Martin de Tor 1986, pp. 39.
- Runcher, Giovanni Battista: *Rei Timoris, mottetto per soprano, archi e corni in Re maggiore*, San Martin de Tor 1987, pp. 57.
- Runcher, Giovanni Battista: *Dixit Dominus, per soli, coro a 4 voci, trombe, archi e organo in Do maggiore*, San Martin de Tor 1988, pp. 67.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa in Re Maggiore per soli, coro e orchestra*, San Martin de Tor 1989, pp. 125.
- Runcher, Giovanni Battista: *Sinfonia in Re Maggiore per corni ed archi*, San Martin de Tor 1990, pp. 32.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa in Do Maggiore per soli, coro e orchestra*, San Martin de Tor 1991, pp. 11.
- Runcher, Giovanni Battista: *Sonata per organo in Sol maggiore*, San Martin de Tor 1991, pp. 183.
- Runcher, Giovanni Battista: *Responsori della Settimana Santa a tre voci virili*, San Martin de Tor 1992, pp. 141.
- Runcher, Giovanni Battista: *Messa da Requiem, a tre voci virili e organo in Fa maggiore*, San Martin de Tor 1995, pp. 46.
- Runcher, Jan Batista: *Magnificat*, San Martin de Tor 1992; [CD].
- Saint-Exupéry, Antoine de *Le Pice Prinz*, San Martin de Tor 1993, pp. 95.
- Saint-Exupéry, Antoine de *L Pitl Prinz*, San Martin de Tor 1994, pp. 91.
- Salvagno, Lenny/ Tecchiati, Umberto: *I resti faunistici del villaggio dell'età del Bronzo di Sotciastel. Economia e vita di una comunità preistorica alpina (ca. XVII–XIV sec. a.C.)*, Ladinia monografica, 03, San Martin de Tor 2011, pp. 240.
- Scarry, Richard: *Mi pröm dizionar*, [sföi de presentaziun “Mi pröm dizionar” / cudejel de prejentazion “Mi prim dizionèr”], San Martin de Tor/Vich 1987, pp. 79.
- Schmid, Heinrich: *Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit?*, San Martin de Tor 1989, pp. 31.
- Schmid, Heinrich: *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, San Martin de

- Tor/Vich 1998, pp. 152.
- Schmid, Heinrich: *Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della Ladinia dolomitica*, San Martin de Tor/Vich 2000, pp. 152.
- Schönherr, Karl: *Tiëra*, San Martin de Tor 1985, pp. 73.
- Schwindl, Rudolf: *Die Eisenbergwerke und die Eisenhüttenwerke des Bischofs von Brixen in Buchenstein und im Gadertal*, San Martin de Tor 1992, pp. 48 [stampà a pert: “Ladinia”, XVI, 1992, 5–48].
- Seghizzi Campolieti, Cecilia: *Mëssa ladina por cor di ëi*, San Martin de Tor 1991, pp. 12.
- Senoner, Erica: *Stories de tieres*, San Martin de Tor 1987, pp. 30.
- Senoner, Erica: *Stories de tiers*, San Martin de Tor 1987, pp. 30.
- Senoner, Erica: *L pitl dragon conta ...*, San Martin de Tor 1993, pp. 47.
- Senoner, Franz “Santuel”: *Da nëus a cësa. Storia vivuda da zacan*, San Martin de Tor 2005, 159.
- Senoner, Petra: *L fova n iëde*, + *Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 21.
- Senoner, Petra: *Lòma conta*, + *Cassëta*, San Martin de Tor 1988, pp. 23.
- Sepúlveda, Luis: *Cuntia de na gabiana y de n giat che ti à nsenià da julé*, San Martin de Tor 2001, pp. 141.
- Sepúlveda, Luis: *Storia de na gabiana y de n iat che ti à insigné da jorè*, San Martin de Tor 2001, pp. 141.
- Soraperra, Claus: *Ladinoentropia (Types of the Dolomites)*, San Martin de Tor 2016, pp. 54.
- SPELL: *Gramatica dl Ladin Standard*, Urtijëi et al. 2001, pp. 140.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijëi et al. 2002, pp. 408.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard: indesc Talian–Ladin*, Urtijëi et al. 2003, pp. 168.
- SPELL: *Dizionar dl Ladin Standard: indesc Todesch–Ladin*, Urtijëi et al. 2003, pp. 196.
- Steinhausner, Anton: *Die Gerichte Buchenstein und Thurn an der Gader 1500–1590*, San Martin de Tor 1979, pp. 179.
- Stöger-Ostin, Georg: *L’ultimo jüch*, San Martin de Tor 1983, pp. 80.
- Stuflessner, Egon/Kostner- Stuflessner, Valentine: *I pitli bèrbesc dl bosch / I pici bèrbesc dl bosch*, San Martin de Tor 1995, pp. 59.
- Tecchiati, Umberto: *Sotciastel. Un abitato fortificato dell’età del bronzo in Val Badia / Eine befestigte Siedlung aus der Bronzezeit im Gadertal*, s.l. 1998, pp. 401.
- Ties, Elisabeth: *I crëp slauris / I crëps majarei*, San Martin de Tor 1981, pp. 22.
- Ties, Elisabeth: *Moltina y Crëp Alt / Moltina y Crëp Aut*, San Martin de Tor 1984, pp. 24.
- Tolpeit, Maria: *Genofëfa*, San Martin de Tor 1992, pp. 48.
- Sottara, Franz: *Vangele de San Merch*, s.l. 1999, pp. 72.
- Trapp, Eugen: *Dominik Mahlkecht (1793–1876). Ein Grödner als französischer Staatskünstler*, San Martin de Tor 1991, pp. 222.
- Trapp, Eugen: *Dominikus Moling 1691–1761. Ein ladinischer Barockbildhauer. Annäherungen an Leben und Werk*, San Martin de Tor 1999, pp. 98.
- Trapp, Eugen: *Kunstdenkmäler Ladinien: Gadertal – Gröden – Fassatal – Buchenstein – Ampezzo*, San Martin de Tor 2003, pp. 527.
- Trapp, Eugen: *Testimonianze di storia e d’arte nelle valli ladine: Val Badia – Val Gardena – Val di Fassa – Livinallongo – Ampezzo*, San Martin de Tor 2006, pp. 527.
- Trebo, Lois: *Val Badia. Usanzes, cherdënzes y tradiziuns*, San Martin de Tor 2003, pp. 455.
- Tribus, Max: *Catarina Lanz, la mòta da Spinges*, San Martin de Tor 1984, pp. 54.
- Valentin, Daria: *Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Corso di ladino (Val Badia)*, [curs de ladin, pp. 209 + CD, glossar ladin-talian/talian-ladin, pp. 157, liber dai eserzizi, pp. 128 + CD], San Martin de Tor 2004.
- Valentin, Daria: *Glossar dl Curs de ladin: ladin (Val Badia)-talian / italiano-ladino (Val Badia)*, 2004, pp. 157.
- Valentin, Daria: *Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Ladinischkurs (Gadertalisch)*, [curs de ladin, pp. 229 + CD, glossar ladin-todësch/todësch-ladin, pp. 256 , les coniugaziuns di verbs, pp. 128, liber dai eserzizi, pp. 152 + CD], San Martin de Tor 2008.
- Valentin, Daria: *Lüch d’arjënt*, San Martin de Tor 2004, pp. 63.
- Valentini, Erwin: *Ladin Standard. N lingaz scrit unitar per i Ladins dles Dolomites*, Urtijëi et al. 2002, pp. 24.
- Verra, Roland: *Mpue de zes / Etwas abseits / Leggermente defilato*, San Martin de Tor 2005, pp. 111.
- Verra, Roland: *La rojules tardives / The late roses. Poejies / Poems*, San Martin de Tor 2011, pp. 120.
- Verra, Roland: *Flistres. Poejies*, San Martin de Tor 2018, pp. 120.
- Verra, Roland: *Jan sun l troi dla desmincënza / Jan sul sentiero dell’oblio*, San Martin de Tor 2019, pp. 184.

- Verra, Roland: *Prim sintom d'autonn. Cunsunanzes poetiches cun Max Tosi*, San Martin de Tor 2020, pp. 144.
- Videsott, Ruth: *Linies y spidic. Cun dessëgn de Ursula Tavella*, San Martin de Tor 2015, pp. 67.
- Vinati, Paolo: *La bela Resciesa. I suoni, le voci e le musiche della Val Gardena / Klänge, Stimmen und Musik aus Gröden / L sonn, la ujes y la mujiga de Gherdëina*, Istitut Ladin "Micurà de Rü"/Note, San Martin de Tor/Udine, pp. 221.
- Vinatzer, Rudi: *Porta pa scioldi y richëza daniëura cuntentëza?*, San Martin de Tor 1992, pp. 47.
- Vittur, Franz: *P. Ilarione Valentin: missionario*, San Martin de Tor 2003, pp. 144.
- Vittur, Franz: *P. Pasquale Crazzolara e la sua Africa. La storia di un missionario comboniano*, San Martin de Tor 2005, pp. 175.
- Vittur, Franz: *Sön les pedies y i fostüs dla scola ladina*, San Martin de Tor 2007, pp. 293.
- Vittur, Franz: *La còra d'animes tla Val Badia y sü proi. Dal 1100 al 2000*, San Martin de Tor 2009, pp. 236.
- Vittur, Franz: *Vocaziuns religioses y de convënt. Monies de convënt y Fredesc laics nasciüs ti paìsc dla Val Badia dal 1700 al 2000*, San Martin de Tor 2011, pp. 198.
- Wolff, Karl Felix: *La derjola dl Saslonch / Die Nachtigall vom Langkofel*, s.l. 2000, pp. 20.
- Zagler, Luis: *Stories de vita. Cunties. Traduzion tl ladin de Genny Ploner*, San Martin de Tor 2015, pp. 135.

Publicaziuns dl Istitut



Bibliografia

- Pescosta, Werner (2010). *Storia dei ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Moroder, Tobia (a cura di) (2016). *I ladini delle Dolomiti. Uomo, natura, cultura*. Wien/Bolzano: Edizioni Folio.
- Forni, Marco; Liotto, Silvia (2008). *Viaggio-incontro con i ladini delle Dolomiti. Guida alla mostra itinerante. Viac tla Ladinia*, San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.
- Moroder, Leander (Hrsg.) (2009). *30 Jahre Tätigkeit des “Istitut Ladin “Micurá de Rü”*”. In: “Ladinia”, XXXIII. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rü”.

Notes

Notes

Notes

Notes

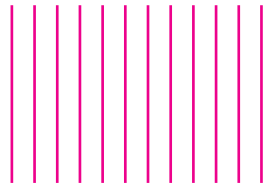
I EDIZION 2024

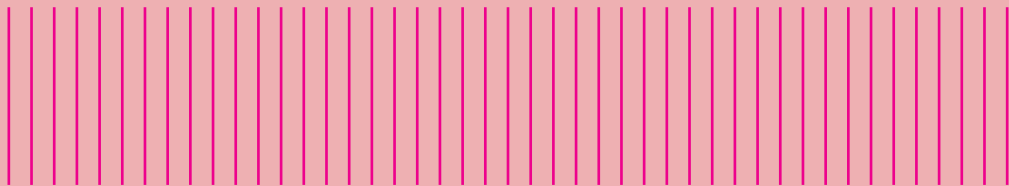
AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL





Cuntribuc per l'Ejam de ladin dla Ntendënza ladina

